

ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

να τεκνὸν ἄφροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθρώπων, καρπῶν, ὀρυκτῶν, ἐνδυμάτων
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐν τῇ Φυσικῇ Ἱστορίᾳ, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν
Ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιστα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προσετέθησαν
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαί, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μὲ τὴν καταληψὶν τῶν παιδίων,

ἥ τις

Συνετέθη Γερμανιστί

ὁ π ὁ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βαϊμάρῃ τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν
παιδαγωγικῶν Ἑταιρειῶν.

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀυταδέλφων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανάκη.

Τ Ο Μ Ο Σ 2.

Ἐν Βιέννῃ,
Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπόλδου Γρουνδ
1 8 1 2.

Opia. 9.

Plantes. 9.

Παλι. 9. — Τ. 2. Αρ. 1.

Παλι. 9. — Τ. 11. Νο. 1.

Ο ΨΩΜΟΚΑΡΠΟΣ.

L'ARBRE A PAIN.

Η Ψωμοκαρπία είναι ένα αξιοσημείωτον δένδρον της Φύσεως, εκ δεκάτων τὰ μέρη της διασκαυμένης ζώνης, όπου δὲν καλλιεργεῖται καὶ νῦνα εἶδος γεννημάτων, πρὸς κατσκευὴν ψωμίου. Αὐτὴ γίνεταί σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς νήσους τῶν Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ τοῦ μεσημβρινοῦ ὠκεανοῦ, οἷον εἰς τὸ Κορομάνδελ, τὸ Μαλάκκα, τὴν Καϊλάνη, καὶ τὴν νῆον Γκουϊνέα. Πρὸ πάντων δὲ αὐτὴ εἶναι ὁ μόνος κλύουτος τῶν κατοίκων τῆς Ὀταγαντίας, καὶ ἄλλων νήσων τοῦ μεσημβρινοῦ ὠκεανοῦ· ἐπειδὴ αὐτοὶ ἀναπαύονται ὑπὸ τῆς σκιάς αὐτῆς, καὶ κατασκευάζουσι ἐξ αὐτῆς ἐνδύματα, τροφὴν, καὶ διάφορα οἰκιστὰ σκεύη. Ἐν ὅλῳ αὐτῇ εἶναι ἓνα ἀνεργατικώτατον προϊόν τῆς Φύσεως πρὸς τοῖς ἀνθρώπους.

Ἡ Ψωμοκαρπία γίνεταί δένδρον ἑκαυτῶς μεγάλον· διαρκεῖ ἕως 70 χρόνων, καὶ ἔχει φύλλα μακρόδοντα καὶ μεγαλώτατα, ἥτοι ἕως 2 πόδας μακρὰ, καὶ 1 1/2 πλάτος, τὰ ὅποια μεταχειρίζονται οἱ νησιῶται εἰς τὰς τραπέζας των ὡς λοπάδας, τρυβλία καὶ χειρῶμαχτρα. Αὐτὴ ἔχει 8 μῆνας τοῦ χρόνου, ἥτοι ἀπὸ τοῦ Δεκεμβρίου ἕως τοῦ Ἰουλίου, διηκτικὴ αὐτὴ καὶ αὔρου καὶ ὠφέλιμος καρπός. Τὰ ἀρσενικά αὐτὴ εἶναι πθαινομένη, αἰθερὰ καὶ κυανδρόειδῃ· τὰ δὲ θηλυκὰ, ἀπὸ τὰ ὅποια γινώσκται ὁ καρπός, εἶναι μὲν καλυκ φωτισμοῦ, ἥτις φυτρώνει εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ κλάδου. Ὁ Ψωμοκαρπός γίνεταί ερρογγύλος καὶ μεγάλωτος, σχεδὸν ὡς ἡ ερρογγύλη χολοκύνθη· ἡ διάμετρος αὐτοῦ εἶναι χοδιαία, καὶ ἡ φλούδα γεμάτη ἐξαγώνων καὶ ὀξέων ὀξέων. Αὐτός ὅταν ὤριμασῇ, γαίνεται ὑπεκίτρινος· κόπτεται ὅμως πρὶν νὰ παρυφιστάσῃ, καὶ τρώγεται ἡ Ψωχμός, διατηρούμενος εἰς φέτας ερρογγύλας καὶ καυσωλισμένους, ἢ βάλλουσι τὴν ψύχην του εἰς μικροὺς λιθοεράτους λάκκους, ὅπου γίνεταί ὡς ζύμη, ἥτις διαρκεῖ πολὺ, καὶ κατασκευάζεται ἐξ αὐτῆς ἓνα πῶδος ψωμίου. Ὁ νηοχμός καυσωλισμένος Ψωμό-

Λarbre à pain est un des dons les plus précieux de la nature, pour les contrées de la Zone torride, où il ne croît pas de blé, et où l'on fait du pain du fruit de cet arbre. Il croît dans presque toutes les Iles des Indes orientales, p. e. sur la côte de Coromandel, dans le Malabar, à Ceylon, et dans la nouvelle Guinée. Il fait presque l'unique richesse des habitants de l'Île d'Otaohiti, et des autres Iles de la grande Mer du Sud. Il leur fournit une demeure agréable sous ses branches, leurs vêtements, leur nourriture et leurs meubles; en un mot, cet arbre est pour le monde un des bienfaits les plus signalés de la nature.

Cet arbre est assez grand, et peut durer 60 à 70 ans; ses feuilles qui sont fort larges, (puisqu'elle ont presque 2 pieds de long, sur un pied et demi de large) et profondément découpées, tiennent lieu de plats, d'assiettes et serviettes aux Insulaires dans leurs repas. Pendant huit mois de l'année, à compter du mois de Décembre jusqu'à celui de Juillet, il porte continuellement des fleurs et des fruits verts et mûrs. La fleur mûre est une espèce de bouton brunâtre long à peu près comme la main, mais la femelle, qui produit le fruit est un bourgeon d'un brun clair, qui se trouve à l'extrémité de la branche. Le fruit à pain lui-même est rond et fort gros, assez semblable à une courge ronde, d'un pied de diamètre et tout couvert de papilles hexagonales et pointues. Il est jaunâtre, quand il est parvenu à sa parfaite maturité, et on le mangé frais, avant qu'il soit entièrement mûr, après l'avoir découpé en ruelles et grillé; ou bien on fait de sa pulpe, dans de petites fosses revêtues de pierre à l'intérieur, une pâte qui se conserve long temps et dont on fait une espèce de pain. La

A

καρπὸς ἔχει ποιότητα κόρης ψωμίου, κατασκευασμένου ἐκ σίτου καὶ γεωμῆλων· ὁ δὲ ἐντελὴς ὥριμος ἀπαλύνεται ὡς ζύμη, καὶ γίνεται ἄχρηστος. Αὐτὸς ἔχει ἐσωθεν πολλοὺς μεγάλους σπόρους, ὡς ἀμύγδαλα, τοὺς ὁποίους παριστάνουσιν αἱ ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος δύο διόψεις. Εὐρίσκεται ἡμῶς καὶ ἐν ἄλλῳ ἀσπορῶν εἶδος Ψωμοκαρπίας.

Ἡ Ψωμοκαρπία εἶναι εὐφρωτάτη· ἐπειδὴ τρία δένδρα τρέφουν ἀφελῶς ἓνα ἄνθρωπον, 8 μῆνας. Ἐκτὸς δὲ τούτου οἱ νησιῶται τοῦ μεσημβρινοῦ Ὀκεανοῦ κοπανάζουσιν τὴν ἐσωτερικὴν λεπτὴν φλούδα αὐτῆς, καὶ ἐτοιμάζουσιν τὸ λεγόμενον καπνорούρασμα, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὰ ἐνδύματα τῶν· ἐκ δὲ τοῦ ἐλαφροτάτου αὐτῆς ξύλου κατασκευάζουσιν παντοδαπὰ οἰκητικὰ σκευῆ, οἷον· σχαμνίδια, τρυβλία, ὑδρίας καὶ τύμπανα.

Οἱ Ἀγγλοὶ νῦν ἐκτοκίασαν ἐπιπόνως, καὶ μεταφύτευσαν τούτῳ τὸ δένδρον εἰς τὰς Ἀνατολικήνδικας αὐτῶν νήσους, καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπιτυχόν.

fruit à pain mangé frais et rôti, a le goût de la mie de pain de pur froment mêlée à des pommes de terre. Quand ce fruit est tout à fait mûr, il devient mou et pâteux, et ne peut plus être d'aucun usage. Il contient à l'intérieur plusieurs gros pepins, semblables à des amandes, comme le font voir les deux coupes représentées sur la planche ci-jointe. Il en existe cependant aussi une espèce qui n'a point de pepins.

L'arbre à fruit est prodigieusement fertile ; car trois de ces arbres peuvent fournir abondamment à la nourriture d'un homme pendant 8 mois. Il fournit aussi des vêtemens aux Insulaires de la Mer du Sud, qui préparent de son écorce et de son aubier, une espèce de papier-linge dont ils se vêtent ; ils font en outre de son bois, qui est fort léger, toutes sortes de meubles, p. e. des escabelles, des plats, des auges et des tambours.

Les Anglais se sont efforcés depuis peu de transplanter cet arbre dans les Iles qu'ils possèdent aux Indes occidentales, et l'on assure que leurs efforts ont été couronnés d'un heureux succès.



Μεταξὺ τῶν ἐκ τῶν Ἰνδιῶν φερομένων εἰς ἡμᾶς Ἀρωμάτων, τὰ γνωστότερα εἶναι αἱ Μοσχοκαρυδοφλούδες, τὰ Μοσχοκάρυδα καὶ τὰ Καρυόφυλλα, τῶν ἰσχυρῶν αἱ εὐδύνες παριστάνονται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

De toutes les Epices qui nous viennent des Indes orientales, les fleurs et les noix de Muscade, de même que les cloux de Girofle, sont très connus dans nos cuisines. Voici les arbres qui nous les fournissent.

Εἶκ. 1. Η' Μοσχοκαρυḗα.

Fig. 1. Le Muscadier.

Η' Μοσχοκαρυḗα φυτρώνει εἰς ὅλας τὰς Μολουκκὰς νήσους, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς νήσου Βάνδας, καὶ γίνεται ἰσὺ μὲ μὲγαλὴν ἀπιδίαν. Τὰ φύλλα τῆς εἶναι εὐκρινά καὶ φωτεινοπράσινα, τὰ δὲ ἄνθη κίτρινα. Τὸ Ἄρωμα Μοσχοκαρυδοφλούδα δὲν εἶναι ἡ φλούδα τοῦ μοσχοκαρυδίου, ἀλλὰ μία ἐνὸς σκέπη, περὶ τὸ κέντρος αὐτοῦ ἐπιφυσμένη. Ὁ καρπὸς τῆς Μοσχοκαρυδίας εἶναι σχεδὸν ἴσος καὶ ὁμοῖος μὲ τὸ ροδάκνιον, πλὴν πρὸς τὰ κάτω μέρη ὀξὺς. Ἡ κλύξ αὐτοῦ εἶναι σκληρὰ καὶ ὄχρεος, ἥτις ἀπὸ ὠριμότητος, κίτρινε, ἐπειτα σκίζεται, καὶ οὕτω πίπτει κάτω τὸ Μοσχοκάρυδον. Τοῦτο τὸ πρημένον Μοσχοκάρυδον (Εἶκ. α.) ἔχει περὶ τὸ μελανὸν αὐτοῦ κέντρον, ὡς προείπομεν, μίαν κοκκίνην καὶ ἐνὸς σκέπη, ἥτις ἐκφλουδίζεται μετὰ προσοχῆς, καὶ ξηραίνεται, καὶ αὕτη εἶναι ἡ εἰς ἡμᾶς γνωστὴ Μοσχοκαρυδοφλούδα (Εἶκ. β.). Αὕτη ἀπὸ συνάχῃ καὶ ξηραθῇ, ραντίζεται μὲ θαλάσσιον νερόν, ἐπειτα βάλλεται εἰς σακίον, ὅπου γίνεται κίτρινη, καὶ φέρεται οὕτω εἰς τὴν Εὐρώπην. Συντρίβοντες δὲ μετὰ ταῦτα καὶ τὸ μελανὸν καὶ ξυλῶδες κέντρον, ἐκβάλλουν τὸ Μοσχοκάρυδον. Αὐτὸ ἔχει ἰσχυρὸν αἶθρα καὶ λευκὰς φλέβας, ὡς ἡ (Εἶκ. γ.) παριστάνει, καὶ διὰ τὰ μὴ σπέννεται, βρέχεται μέχρι πύθης καίρου εἰς ἀσβεστόν. Καὶ τὰ Μοσχοκάρυδα καὶ αἱ φλούδες αὐτῶν εἶναι ἐπίσης ἀξιολόγον ἐμπορικὸν ἄθρονον. Εἰς τὰς Ἀνατολικὰς Ἰνδίας κατασκευάζουν ἀπὸ τὰ κατώτερα Μοσχοκάρυδα καὶ τὰ ἄνθη αὐτῶν,

Cet arbre croît naturellement dans presque toutes les Moluque et surtout à Banda, et parvient à la hauteur de nos plus grands poiriers. Ses feuilles sont larges et d'un verd clair et luisant; mais ses fleurs sont jaunes. L'espèce d'épices que nous appelons fleurs de Muscade ou Macie, ne sont point les fleurs de cet arbre, mais les fibres ou filaments qui forment une sorte de tissu ou ramification sur l'écorce de la noix. Son fruit est presque de la grosseur et de la figure d'une pêche, si ce n'est qu'il est pointu à sa partie inférieure; il est enveloppé d'une écorce dure, dont on ne peut faire aucun usage, qui jaunit en mûrissant, s'ouvre et laisse tomber la noix Muscade. La Muscade ainsi dégagée de son enveloppe extérieure (Fig. a.) est encore environnée de deux écorces. La première est ce tissu rougeâtre et fibreux, dont on vient de parler, qui entoure une coquille noire, à la quelle elle sert d'enveloppe, et dont on la sépare avec soin pour la sécher; c'est là proprement, ce que nous appelons Mûcis ou fleurs de Muscades (Fig. b.). On recueille cette écorce, on la fait sécher, puis on l'arrose d'eau de mer et la met en sacs, où elle devient jaune. La dernière coquille est noire et ligneuse; on la casse, pour en tirer la noix Muscade. Cette noix, comme le montre la (Fig. c.), est blanche à l'intérieur et parsemée de veines brunes. Il faut la plonger dans de l'eau de chaux pour qu'elle ne se pourrisse

τὸ ἐνομαζόμενον Μοσχόκρυδοδάκτυλον, τὸ ὁποῖον γίνεται χρήσιμον πολλάκις εἰς τὰ ἰατρικὰ.

Εἰκ. 2. Η' Καρυοφυλλία.

Καὶ τὰ Καρυόφυλλα, ἢ Μοσχόκάρρια, γίνονται ὁμοίως εἰς τὰς Μολουκκὰς νήσους. Αὐτὰ εἶναι οἱ κόμβοι τῶν ἀνθέων ἐνὸς ὑψηλοῦ καὶ πυραμοειδοῦς δένδρου, τὸ ὁποῖον γίνεται σχεδὸν ἰσοπαχὲς μὲ βραχίονα ἀνδρός, καὶ ἔχει φύλλα ὀξυκατ'άληκτα ὡς ἡ δάφνη. Τὰ ἀνθή του εἶναι κόκκινα· γίνονται δὲ ἐξ αὐτῶν μία παχέϊα καλύξ, ἐνομαζομένη Καρυοφυλλομήκτηρ (Εἰκ. δ.), καὶ ἐντὸς αὐτῆς ἓνας γαλανομέλανος σπόρος (Εἰκ. ε.), διὰ τοῦ ὁποῖου πολλαπλασιάζεται τὸ αὐτὸ δένδρον. Οἱ κόμβοι τῶν ἀνθέων του μακρῶνται, καὶ ξηραίνονται καπνιζόμενοι, διὰ τὰ γίνονται διασκεῖς καὶ μαλακοειδεῖς. Οὗτοι τὰ μέρη τῆς Καρυοφυλλίας εἶναι ἀρωματικά· τὰ φύλλα, ὁ καρπὸς, ἡ φλούδα καὶ αὐτὴ ἡ ρίζα. Εὐρίσκεται καὶ ἄλλο τι εἶδος ἀγρίας Καρυοφυλλίας, ἥτις ὁμοιάζει πολὺ μὲ τὴν ἡμετέραν, πλὴν τελείως δὲν εἶναι ἀρωματική.

Μέχρι τοῦ νῦν εἶναι οἱ Ὁλλανδοὶ οἱ μόνοι κίριοι τοῦ ἐμπορίου αὐτοῦ τοῦ πολυτίμου ἀρωματός· ἐπειδὴ αὐτοὶ ἐξαρτίζουσιν σχεδὸν παντὸς ὅλης τὰς Καρυοφυλλίας, καὶ ἄρτησαν μόνον τὰς ἐπὶ τῆς Ἀμβόϊνας, καὶ τριῶν ἄλλων μικρῶν ἀποκτημάτων αὐτῶν, διὰ τὰ ἐμποδίσωσι τὸ λαθραῖον αὐτῶν ἐμπόριον, καὶ τὰ μὴ ἐλπίσῃ τὴ τιμὴ αὐτῶν διὰ τὸ πλῆθος. Οἱ Φρανσέζοι ὅμως καὶ οἱ Ἀγγλοὶ ἐκομῶν πρό ὀλίγου εὐτυχεῖς δοκιμαίαι, καὶ τὰς μετεφύτευσαν εἰς τὰς Ἰνδικὰς ἀποικίας τῶν.

pas. On fait un très grand commerce, tant de mâcis que de noix muscades. Dans les Indes orientales on prépare des plus mauvais mâcis et des plus mauvaises noix, une huile connue sous le nom d'huile de muscade, dont on fait grand usage en médecine.

Fig. 2. Le Giroflier,

ou le clou de Girofle.

Ces sont pareillement les Moluques où il croît. Le clou de Girofle est le bouton de la fleur d'un grand arbre pyramidal, qui peut avoir la grosseur du bras d'un homme, et porte ses feuilles pointues, comme celles du laurier. Sa fleur est rougeâtre et remplacée par une capsule épaisse (Fig. d.) qu'on appelle clou de girofle mâle, et qui renferme une graine d'un bleu noir (Fig. e.) qui sert à la propagation de l'arbre. On cueille les boutons des fleurs avant qu'elles ne s'épanouissent, et on les sèche à la fumée, afin qu'elles se conservent et prennent la couleur noirâtre que nous leur voyons. Tout est aromatique dans le Giroflier; ses feuilles, son fruit, son écorce, et même ses racines. Il existe une espèce de Giroflier sauvage qui ressemble beaucoup à celui dont nous parlons, mais qui n'est nullement aromatique.

Les Hollandais ont été, et sont encore actuellement, les seuls, qui fassent commerce de ce précieux aromate; car ils ont extirpé tous les Girofliers, excepté à Aboine, et dans trois autres petites possessions, pour empêcher qu'on n'en fit la contrebande, et ne point en laisser baisser le prix. Cependant les Anglais et les Français ont déjà fait d'heureuses tentatives, pour planter aussi cet arbre dans leurs possessions des Indes.



ΟΚΤΩ ΕΙΔΗ ΠΙΘΗΚΩΝ. HUIT ESPACES DE SINGES.

Εξήσκονται ἔτι 2 εἶδη Κερκοπιθήκων, οἱ ὁποῖοι διαφέρουσι πολὺ ἀπὸ τῶν λοιπῶν Κερκοπιθήκων, ὅσον :

- 1) Οἱ Εἰλικόουροι, καὶ
- 2) Οἱ Νασκούουροι. Τὰ ἐπὶ 4 εἶδη ἀνάγονται εἰς τοὺς Εἰλικόουρους.

Εἰκ. 1. Ο' Κοιτίας.

Οἱ Κοιτίας ζεῖ μάλιστα ἐπὶ τῆς Βρασιλίας καὶ Περού. Ἡ θύα τοῦ εἶναι ὀγκοειδής, αἱ τοῖχες ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μελαναὶ, τὸ σῶμα δὲ ποῖα μακρὰ, καὶ ἡ οὐρ 2. Αἱ χεῖρες τοῦ εἶναι τετραδάκτυλοι, πλὴν τὸ οὐρ τὸν βοηθεῖ ὡς ἄλλη τις χεὶρ. Αὐτοὶ τὴν ἰσχυροτάτην ταχύτητα τῶν ἄλλων τῆς οὐρ τῶν εἰς τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, καὶ ἄλλα σῶματα, καὶ κρατοῦνται τόσον δυνατὰ, ὅταν θέλουν νὰ καταβῶσιν, ὥστε νὰ χτυπήσωσιν, ὥστε πολλὰκις ἐξέρχονται 5, πρὶν ἄρξαι νὰ καταβῶσιν. Μὲ τὴν οὐρὴν σκωροῦσι καὶ πράγματα ἀπὸ τῆν γῆν, καὶ τὰ πλεονάζουσι εἰς τὸ σῶμα των, καὶ ζωογονοῦσι φύσιν καὶ ἄλλα. Αὐτοὶ εἶναι ἀγλαῖοι, καὶ διατρέχουσι σχεδὸν πάντοτε ἐπὶ δένδρων, σπανίζονται μὲ ταχύτητα μεγάλην ἀπὸ τοῦ εἶναι τὸ ἄλλο. Ἀντὶ τοῦ διὰ τῆς τῶν δένδρων εἶναι μεγάλων, συνίσταται πολλοί, ὁ ἓως ἀπὸ τῆν οὐρὴν τοῦ ἄλλου εἰς ἄχρημα ἀλίσσει, καὶ κινεῖται οὕτως ἐπὶ τῶν αἰσῶν, ὥς οὐ νὰ ῥῥασθῇ ὁ καταπτατὸς τὸ δένδρον, ὅπου θέλουν νὰ ἀναβῶσι, καὶ τότε ἀναστρέφει καὶ τοὺς λοιποὺς. Ἡ τροπὴ των εἶναι ὀφθαλμοί, ὀσφύς καὶ ἑντερμα.

Εἰκ. 3. Ο' Σαγιών.

Οἱ Σαγιών εἰσέρχεται ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής. Εἶναι μέλις ὡς μὲ γάτος, καὶ περὶ χροῖ, ἐγγύς καὶ κυρτός, ἐκείδῃ ἀναπαύσας τοὺς καὶ εἰστέρι. Μὲ τὴν βοήθειαν τῆς οὐρ τῶν ἀναβαίνει, ὅπου θέλει, εὐκολύτατα, καὶ ἀγροῖαι ἐπιτηδεύματα τὰς παύσας μῆρας, τὰς ποταμίας τρωγὴν προθύμους. Ἡ φωνὴ τοῦ ὁμοιάζει μὲ τὴν κρυγμὴν τῶν νέων κορεάνων.

Εἰκ. 2. Ο' Σαγιών.

Τοῦτο τὸ μικρὸν ζῷον εἶναι ἱσχυρότερον μὲ τῶν σαγιών, πλὴν ἀρκεῖται καὶ μελαγχολικόν, καὶ δὲν ὑποφέρει τελείως τὸ κρύον. Ὅταν εἶναι μόνον, εἰς ἀκαταπαύτως ἐκ τῆς αἰσῶν. Ἐάν τις τὸ βλέ-

Οὐτὸν τοὺς Singes dont nous avons parlé, il existe encore deux sortes de Singes à longue queue, qui diffèrent cependant essentiellement des Quenons; ce sont :

- 1) Les Sapijous, à queue roulée.
- 2) Les Sagoins à longue queue flaque.

Les quatre espèces suivantes sont du genre des Sapijous ou Singes à queue roulée.

Fig. 1. Le Coaiti.

Cet animal vit sur-tout au Brésil et au Pérou. Il est laid de figure, ordinairement noir, et couvert de poils rudes: il a un pied et demi de hauteur et une queue de deux pieds de long. Chacune de ses mains n'a que quatre doigts; mais sa queue lui sert d'une main, car il en entortille, avec une vitesse incroyable, le bout à une branche d'arbre ou à quelque autre corps, et s'y tient par ce moyen si fortement attaché lorsqu'il veut s'élever ou tomber, qu'on ne saurait le déloger. Il se sert aussi de sa queue pour ramasser quelque chose à terre et le porter à la bouche, pour prendre des poissons etc. Les Coaitis vivent en grandes troupes prèsque toujours sur les arbres, et s'élancent de l'un à l'autre avec beaucoup de promptitude. Lorsque l'éloignement est trop considérable ils se suspendent les uns aux autres par la queue, formant de la sorte une espèce de chaîne, s'élancent ainsi en l'air, jusqu'à ce que celui, qui est à l'extrémité inférieure, ait atteint l'arbre sur lequel ils veulent aller, et où celui-ci les entraîne tous. Ils se nourrissent de fruits, de poissons et d'insectes.

Fig. 2. Le Sajou.

Le Sajou est originaire de l'Amérique méridionale, et à-peu-près de la grandeur d'un petit chat. Cet animal est fort joli, vif et gai, car il ne se laisse pas de jouer et de se gratter. Il grimpe facilement à l'aide de sa queue, et prend fort aisément en l'air les monches, qu'il mange avec plaisir. Sa voix ressemble au cri ou plutôt au sifflement des jeunes dindons.

Fig. 3. Le Sai.

Ce petit animal qui n'est pas plus grand que le Sajou, est paresseux, mélancolique et très sensible au froid. Lorsqu'il est seul il fredonne presque toujours comme la cigale, et gémit dès qu'on le regarde;

πρὸς γογγίζει, εἰ δὲ τὸ ἐνοχλεῖ, ὑλακτεῖ ἐνίοτε ὡς νέος σκύλος. Ἡ πατρίς του εἶναι ἡ μεσημβρινὴ Ἀμερική.

Εἰκ. 4. Ο' Σαϊμίρης.

Οὗτος ὁ μικρὸς Ἑλικόουρος κατ'ἐμφάνει, μολὶς ἔχει 7 δακτύλων ἄλως, εἶναι ὅμως ωραιότατος. Ζεῖ, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ, κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Ἀμερικήν, καὶ πέρτεται πολλάκις εἰς τὴν Ἑυρώπην διὰ τὴν ωραιότητα του· πλὴν δὲν ζεῖ πολὺ ἐπειδὴ δὲν ὑποφέρει τὸ κρύον.

Οἱ Νάγκοι οὗροι ἔχουν ὡσαύτως μακρὰς οὐράς, πλὴν δὲν τυλίσσονται. Καὶ αὐτοὶ εἶναι μικροὶ, χαρίεντες καὶ ωραῖοι, καθὼς οἱ Ἑλικόουροι. Ἡ κοινὴ αὐτῶν πατρίς εἶναι ὁμοίως οἱ θερμοὶ τόποι τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικής. Οἱ ἐρεξῆς εἶναι ἀπὸ τὰ 4 ωραιότατα αὐτῶν εἶδη.

Εἰκ. 5. Ο' Ουιστίτης.

Οὗτος ἔχει 7 δακτύλων μῆκος, καὶ μελανὰς, σκιὰς καὶ ὑποκοκκίνοὺς γραμμὰς. Εἶναι ἀγρίος καὶ ἀνίσχυρος, καὶ ἀναβαίνει εὐεχέρως εἰς τὰ δένδρα ὡς ὁ σκίεουρος. Ἐκωδιάζει ὡς μύσχος, καὶ τρώγει σπυρικὰ, ψωμί, ἀράχνας, μύιας καὶ κοιλίας· ἡ δὲ φωνὴ του ὁμοιάζει μὲ συριγμὸν.

Εἰκ. 6. Ο' Πίνχος.

Τὸ σῶμα τοῦτου ἔχει 6 δακτύλων μῆκος, καὶ ἡ οὐρὰ τὸ διπλὸν, τὴν ὁρίαν περιπατῶν, ἀταξεῖται ὡς ὁ λέων ἐπὶ τῆς ῥάχης, κακυρωμένῃ εἰς τὰ ἄνω. Εἶναι δὲ ζώοντι καθ' ὑπερέχον ἀγρόγερρον καὶ ταχύ, καὶ ἔδουσι τοὺς θηκτάς με διάσφα γέλοια κινήματα καὶ θέσεις τοῦ σώματος. Φωνάζει συνηλὲς ὡς μικρὸς ποντικὸς, καὶ ἐνίοτε κλαδεῖ ὅπως ὡς μικρὸν πτηνόν.

Εἰκ. 7. Ο' Μαρικίνας.

ἔχει ωραιότατα χρώματα, ἀπαλὰ καὶ μεταξώδεις τρίχας, καὶ σχῆμα σχεδὸν μικροῦ λιόντος. Τὸ σῶμα του εἶναι 9 δακτύλους μακρόν, καὶ ἡ οὐρὰ ὀλίγον μεγαλύτερα, καὶ δὲν προχωρεῖ ποσὸς εἰς τοὺς λοιποὺς τὰ πρῶτα τὰς ωραιότητος καὶ ἀρετῆς. Θεωπεύμενος κατὰ τὸ δευρ., διαρπίζει καλλιερὰ κατὰ τὴν μεσαίαν Ἑυρώπην.

Εἰκ. 8. Ο' Μίκος.

Ο' Μίκος μεταξὺ τῶν λοιπῶν Νάγκοιων εἶναι ὁ ωραιότατος. ἔχει 7 δακτύλων μῆκος, καθ' ὅσον τὸ σῶμα μακρὰς, λεπτὰς, μεταξώδεις καὶ ἀργυροκόκκινους τρίχας, κασάνυχρον καὶ διπλάσιον οὐράν, καὶ ὀρθοκίλινον καὶ ἄτριχον πρόσωπον καὶ αὐτίκ. Ζεῖ δὲ πρὸς τὰς ὀχθὰς τοῦ Ἀμαζόνος ποταμοῦ.

souvent aussi il aboie comme un jeune chien, quand on le fâche. L'Amérique méridionale est sa patrie.

Fig. 4. Le Saïmiri.

Le petit Sapajou n'a que 7 pouces de hauteur étant assis, il est extrêmement mignon. Il vit comme les autres Sapajous dans le Sud de l'Amérique, et on l'apporte fréquemment en Europe à cause de sa gentillesse; il n'y vit cependant pas longtems, parce qu'il est extrêmement sensible à l'air froid.

Les Sagouins, qui ont pareillement de grandes queues, mais non roulées, ne sont ni moins mignons, ni moins jolis, ni moins beaux que les Sapajous. Leur patrie commune est aussi l'Amérique méridionale. En voici les 4 plus belles espèces.

Fig. 5. L'Ouistiti.

Il est long de 7 pouces, noir avec des raies grises et roussâtres, sauvage et turbulent, et grimpe aussi facilement que l'écureuil. Il a une odeur de muse, et mange des fruits, du pain, des araignées, des mouches et des limaçons. Son cri est une espèce de sifflement.

Fig. 6. Le Pinche

N'a que six pouces de hauteur, mais sa queue a un pied de long. Il la tient, en marchant, relevée sur le dos et recourbée comme celle du lion. Ce petit animal est extrêmement gai, vif et alerte, et divertit ceux, qui le considèrent, par mille gentilleses et mille postures amusantes. Son cri est un sifflement doux, comme celui d'une souris, et quelquefois aussi agréable que le chant d'un oiseau.

Fig. 7. Le Marikina

Est très joli de couleur, ses poils sont doux, comme la soie, et sa figure ressemble presque à celle d'un petit lion. Il n'a que neuf pouces de longueur; mais sa queue est un peu plus longue. Il ne le cède aucunement aux autres en gentillesse et en vivacité. Lorsqu'on en prend un soin convenable, les climats du milieu de l'Europe lui conviennent fort bien.

Fig. 8. Le Miko.

Le Miko est le plus beau de tous les Sagouins. Il a 7 pouces de longueur, un poil long, extrêmement fin, doux comme de la soie, et brillant comme de l'argent, avec une queue presque deux fois aussi longue que son corps et d'un beau brun châtain. Sa face et ses oreilles sont nues et d'une couleur de rose assez vive. On le trouve sur les bords du fleuve des Amazones.

Μύρα. 9.

Οἰσεύ. 9.



Μύρα 9. — Τ. 1. Α. 1.

ΓΛΑΤΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΑΙ. OISEAUX DE NUIT, DE DIFFÉRENTES ESPÈCES.

Οἰσεύ. 9. — Τ. 1. Α. 1.

Αἱ γλαυκαὶ, τὰ σαρκοφά ὄρνεα, πετῶσι πρὸς ἔρευναν τροφῆς μόνον τὴν ἑσπέραν καὶ τὴν αὐγὴν, καὶ ἐπὶ τὴν νύκτα ὑπὸ τὸ σεληνικὸν φῶς· ἐπειδὴ καὶ αὐταὶ δὲν βλέπουσιν εἰς τὸ σκότος, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα. Τὴν ἡμέραν δὲ μὴ ὑποφέρουσιν τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλιακοῦ φωτός, διὰ τὰ μεγάλα καὶ πολλὰ ἀνοικτὰ ὀφθαλμικὰ, δὲν πετοῦν, ἀλλ' ἀντηλίουται. Αὐταὶ διαφροῦνται εἰς δύο γένη· 1) εἰς ὧ τοὺς, οἱ ὅποιοι ἔχουν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δύο τινὰς πτερολόρους, ὡσάν αὐτὰ καὶ 2) εἰς Αἰγυπλίους, οἱ ὅποιοι δὲν ἔχουν πτερολόρους, ἀλλὰ μεγάλας καὶ στρογγύλας κεφαλὰς. Ταῦτα δὲ τὰ δύο εἶδη ὑποδιαφροῦνται πάλιν εἰς ἄλλα.

Les Oiseaux de nuit, comme personne ne l'ignore, sont des oiseaux de proie, qui ne sortent de leur retraite, pour chercher leur nourriture, que pendant la nuit, au clair de la lune, ou pendant le crépuscule du soir et du matin (car ils voient aussi peu que les autres animaux dans une nuit fort obscure,) parceque leurs yeux, grands et fort ouverts, sont trop sensibles pour supporter la lumière du jour ou du soleil, qui les aveugle entièrement. On les divise en deux classes principales, savoir 1) en Hihou, dont la tête est ornée de deux aigrettes en forme d'oreilles, et 2) en Chouettes qui ont des grosses têtes arrondies et sans aigrettes. Ces deux classes se subdivisent, chacune en plusieurs espèces.

Εἰκ. 1. Ο' Βύας.

(ὁ Διπούρος.)

Ο' Βύας εἶναι ὁ βασιλεὺς ὅλων τῶν νυκτερινῶν πτηνῶν· δὲν εἰδύκατο νὰ ὀνομασθῇ προσφθερόν Νυκταίετος. Καθήμενος εἶναι 3 πόδας ὑψηλὸς· ἡ δὲ τῶν πτερυγῶν αὐτοῦ ἔκτασις ὁ πόδων. Ἡ κεφαλὴ τοῦ ἔχει μεγάλους τετραγῶνους, δύο ὀρθοῦς πτερολόρους 3 δακτύλους, ὡσαν αὐτὰ, καὶ ῥαμφοῦς βραχὺ. Οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ εἶναι δυνατοί, καὶ τὸ χρομα αἰθὺν καὶ μελανοεγγεμένον. Κατοικεῖ κοίτης καὶ οἰκοδομεῖ τὴν φωλεάν τοῦ εἰς χῶματα πετρῶν, παλαιῶν πυργῶν καὶ ἐρείπων. Αὐτὸς υποφέρει τὸ ἡλιακὸν φῶς ὑπὲρ τὰς λοιπὰς Γλαυκάς· πλὴν ἐξέρχεται πάντοτε τὴν ἑσπέραν, καὶ ἀγρεύει λαγούς, δασυπόδας, ἀγρόμους, νυκτερίδας, ὄρεας, σαύρας, ἐατράχους καὶ φρούρους· κατακίβει δὲ τὰ μικρὰ ἐξ αὐτῶν, καὶ μετὰ τὴν χώνευσιν ἐκβάλλει ἀπὸ τὸ σῶμα τοῦ εἰς σφαίριδια τὰ κόκκαλα αὐτῶν. Ὅλα τὰ ἡμέτερα πτηνὰ εἶναι ἐχθροὶ τοῦ καὶ μέλας οἱ κοράκες, αἱ κορώναι καὶ οἱ ἰκτένοι ἰνῶ τὸν ἰδῶσι, τὸν διώκουσιν εὐθὺς μετὰ μεγάλης κραυγῆς. Διὰ τοῦτο οἱ ὀρνιθοβῆτραι τὸν βάλλουσι σιδηροδόσμων εἰς τὰς ὑπ' αὐτῶν ὀνομαζομένας κορωνοκγίδας, καὶ οὕτως ἀπατῶντες τοῦ εὐνοῦσι τὰς κορώνας.

Fig. 1. Le Grand - Duc.

Le Grand-Duc est le roi de tous les oiseaux nocturnes, on pourrait même l'appeller l'Aigle de la nuit. Il a trois pieds de hauteur quand il est perché, et six pieds d'envergure quand il vole. Il a la tête prodigieusement grosse et ornée de deux aigrettes de plumes en forme d'oreilles, de la hauteur de trois pouces, le bec court et les serres très fortes. Sa couleur est brune tachetée de noir. Il habite de préférence le creux des rochers, les tours et les châteaux tombés en ruine, où il fait son nid. C'est de tous les oiseaux de nuit celui qui supporte le mieux la lumière du jour; il préfère malgré cela le crépuscule du soir pour aller à la chasse. Il prend les lièvres, les lapins, les rats, les souris, les serpents, les lézards, les grenouilles et les crapauds, dont il avale les plus petits en entier; et lorsque son estomac a digéré la chair des animaux, il en rend les os par le bec sous la forme de pelotes rondes. Tous les oiseaux de jour, et spécialement le corbeau, la corneille et la buse, sont ses ennemis, et le poursuivent à grands cris dès qu'ils l'aperçoivent. De là vient que les chasseurs l'attachent sur leurs logettes, pour attirer les corbeaux et les corneilles, qu'ils peuvent alors tirer plus facilement.

Εἰκ. 2. Βύας ὁ Μαγγελάνειος.

Οὗτος ζεῖ κυρίως εἰς τὴν γῆν τοῦ πυρός, καὶ ἔχει μῆκος ποδῶν 2, καὶ ἀπτεροῦς πόδας.

Fig. 2. Le Moyen-Duc.

Cet oiseau habite principalement les Terres Magellaniques, il n'a que deux pieds de hauteur, et les puites sans plumes.

Εἰκ. 3. Ο' Νυχτικόραξ.

Ο Νυχτικόραξ εἶναι ὁ μέγιστος μεταξὺ τῶν Αἰγυπτιῶν· διότι ἔχει 1½ ποδὸς ὕψος. Αὐτὸς ἐμπαλεῖται εἰς δάση καὶ κοιλώματα δένδρων, πετὰ πρὸς τὸ σούγιον καὶ χωρὶς θόρυβον, καὶ τρώγει ἀγρόμυας, κικιέτους καὶ μικρὰ πτηνὰ, τὰ ὅποια καταβρογθίζει ἀκέραια. Γεννᾷ τὰ αυγά του εἰς τὰς πωλεὰς τῶν ἰκτιῶν, τῶν κοριωνῶν καὶ τῶν κισσῶν, καὶ τ' ἀρτίζει νὰ ἐπωάζωνται ὑπ' ἐκείνων.

Εἰκ. 4. Ο' Σχών.

Καθὼς ὁ Νυχτικόραξ ἔχει χροῖα μελανὴν ὡς βάσιον· οὕτω καὶ ὁ Σχών χίτρινον. Αὐτὸς εἶναι σχεδὸν 15 δακτύλους ὕψους· ὁ χρωματισμὸς του ὡραῖος, καὶ τὰ ὀφθαλμὰ μεγάλῃ καὶ καταγάλανῃ. Ἐμπαλεῖται δὲ, ὡς καὶ ὁ νυχτικόραξ, εἰς κοιλώματα δένδρων, τρεφομένου καθὼς ἐκεῖνος, καὶ ἔχων τὰ αὐτὰ ἰδιώματα.

Εἰκ. 5. Ο' Ἐλεός.

Οὗτος κατοικεῖ πάντα εἰς τὰς ἐκκλησίας τῶν πόλεων, τοὺς πύργους καὶ τὰ κοιμητήρια. Τούτο καὶ ἡλυττὴρ καὶ ἀπὸ τῆς νυκτερινῆς αὐτοῦ καρυγνέουσι πολλὰ τὰ παῖδιά καὶ τὰς γράδας, ὅσαι ἐπιπίπτουσιν εἰς τὰς μαγείας, τὰ κείματα καὶ τὰ τρατάσματα· ὅθεν τὸν ὀνομάζουσι Νεκρόμαχον, καὶ ἔχουσι γελιωδὴ τινὰ δαισιδαίμονιν περὶ αὐτοῦ· ὅτι εἰς ὅποιαν οἰκίαν καθίσῃ, ἀπείκτως ἀποβύσκει ἐκεῖ ἀνθρώπος. Αὐτὸς ἔχει 13 δακτύλων ὕψος, χρυσομέρτον χροῖα, καὶ ὡραϊστάτην ποικίαν. Τρώγει δὲ ποντικὸς, καὶ πίνει προθύμως τὸ λαδὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν κανδύλων.

Εἰκ. 6. Ἡ Γλαύξ.

Ἡ Γλαύξ εἶναι ἡ μικροτάτη μεταξὺ ὅλων τῶν ἄλλων εἰδῶν· ἐπειδὴ τὸ ὕψος αὐτῆς μόλις ὑφάρκει εἰς 7 δακτύλους. Αὐτὴ ἔχει κελίδας φαιάς· ἐμπαλεῖται εἰς τοὺς παλαιούς τοίχους τῶν κατερειπισμένων καὶ ἑρτμῶν οἰκοδομῶν, εἰς πύργους καὶ σπλάια, καὶ τρεφεται μὲ ἀγρόμυας καὶ νεοσσούς πτηνῶν. Τὴν νύκτα πετὰ ἱκανῶς, καὶ διώκεται ὑπὸ τῶν γελιωδῶν μετὰ μεγάλης κρυγῆς, ὅταν ἀνακαλυφθῇ ὑπ' αὐτῶν.

Fig. 3. La Hulotte.

La Hulotte ou chouette noire, est la plus grande de toutes les Chouettes, car elle a un pied et demi de hauteur. Elle fait son séjour dans les forêts, où elle habite le creux des arbres; vole fort légèrement et sans bruit, se nourrit de souris, de mulots et de petits oiseaux, qu'elle avale en entiers. Elle aime à pondre ses oeufs dans les nids des buses, des cornelles et des pies aux qu'elles elle laisse le soin de les couvrir.

Fig. 4. Le Chat-huant.

La couleur principale de cet oiseau est la rousse, comme celle de la Hulotte est la noire. Le Chat-huant peut avoir 15 pouces de hauteur, il est fort joliment tacheté, et a des grands yeux d'un bleu foncé; il habite le creux des arbres comme la Hulotte, dont il a d'ailleurs les habitudes et les moeurs.

Fig. 5. L'Effraie ou Fresaie.

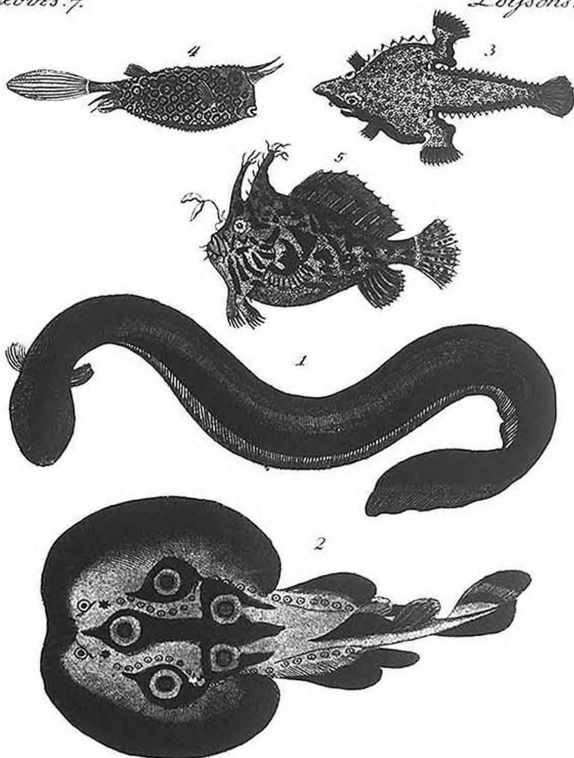
Cet oiseau n'habite point les bois, mais toujours les villes, où il se tient dans les églises, les tours et les cimetières. Cette habitude jointe à son cri lugubre et effrayant, qui lui a valu son nom, font souvent peur aux enfans et aux vieilles femmes, qui croient encore aux sorciers, aux spectres et aux revenants, et donnent à l'effraie le nom d'Oiseau de la mort, s'imaginant, par une superstition ridicule, qu'il doit mourir quelqu'un dans la maison, sur la quelle elle se perche. Elle a 13 pouces de haut, sa couleur est un jaune doré avec de très jolies taches. Elle se nourrit de souris, et boit volontiers l'huile des grandes lampes qui brûlent dans les églises.

Fig. 6. Le Chéveche.

La Chéveche est la plus petite de toutes les Chouettes, car elle n'a que 7 pouces de hauteur. Elle est d'un gris tacheté, habite les masures des châteaux isolés et tombés en ruine, et se nourrit de souris et de petits oiseaux. Elle peut très bien voler de jour, et les hirondelles la poursuivent à grands cris dès qu'elles l'aperçoivent.

Ιχθύες. 7.

Poissons. 7.



Τελος. 8. — Τ. 2. Α. 5.

Poissons 8. — T. II. N. 5

ΘΑΤΜΑΣΙΟΙ ΙΧΘΥΕΣ. POISSONS MERVEILLEUX.

ΕΙΧ. 1. Η' Ναρξέγγελος.

Fig. 1. L'Anguille tremblante, ou la grande Torpille.

ΕΙΧ. 2. Η' Νάρκη.

Fig. 2. La Raie tremblante, ou la Torpille ordinaire.

Καὶ οἱ δύο οὗτοι ἰχθύες εἶναι μάλιστα αξιοσημείωτοι, διὰ τὴν αὐτῶν παράδοξον ιδιότητα· ἐπειδὴ ὅτε τις τοὺς ἰχθύας αἰσθάνεται τοιοῦτον ηλεκτρικὸν κλονισμόν, ὥς ἀποναρκῶνται ἡ χεὶρ καὶ ὅλος ὁ βραχίον αὐτοῦ. Οὕτω, παραδείγματος χάριν, εἰς τὴν ἀλιεύσιν παύειν τινὰ Νάρκην, αἰσθάνονται εἰς ὅλον τὸ σῶμα τοιοῦτον βίαν κλονεῖν, ὥς ἀναποδογροῦνται· ἢ εἰς μόνον τὴν ἐγγύτην τὴν μετὰ τὸν ἐκλινόν, ἢ πιδνόν, εἴτε μετὰ τὸν ἀλιευτικόν, αἰσθάνεται ἀπαρallάκτως κλονεῖν ηλεκτρικῶς μηχανῶς. Η' Φύσις φαίνεται ὅτι ἰδίως τοῦτο τὸ ἰδίωμα εἰς αὐτὸ τὰ δύο εἶδη τῶν ἰχθύων, πρὸς ἰδίαν αὐτῶν ὑπερσπίαν καὶ διατήρησιν.

Ces deux poissons sont extrêmement remarquables à cause de la propriété singulière, qu'ils ont, de donner à ceux, qui les touchent, une commotion électrique si violente, que le bras et la main en sont à l'instant même tout à fait étourdis. Lorsqu'un pêcheur, étant dans l'eau, marche inopinément sur une Torpille, il en reçoit par tout le corps une si violente secousse, qu'il en est renversé. Il suffit même de toucher ces poissons avec une baguette, une verge de fer, ou un bâton de pêcheur pour ressentir une commotion aussi forte que celle d'une machine électrique même. La nature a vraisemblablement donné cette propriété à ces animaux pour pourvoir à leur défense qu'à leur nourriture.

Η' Ναρξέγγελος εὐρίσκεται κατὰ τὰ παραβάλασσα τῆς Ἀφρικής, τῆς Κασσιόπης, τῆς Πελοποννήσου καὶ ὅλων τῶν θερμῶν τέπων. Εἶναι σχεδὸν 4 πέλους μακρὰ, καὶ ἔχει χροῖα μελανοκόκκινον, καὶ ἄερμα λεῖον καὶ εἰς ἀκροὺς γλειώδες. Τὸ χρεῖμα τῆς εἶναι λιπαρὸν καὶ νέστιον, καὶ διὰ τοῦτο τὸ τρώγουσι συχνὰ οἱ ἰχθὺς ἄνθρωποι. Ὅταν εἰς ἕλκεα ἀγγείουσι τινὰ, τὴν φοιτῶν πρῶτον, διὰ νὰ μὴ αἰσθάνωσιν τὸν πόνον τοῦ ηλεκτρικοῦ κλονοῦ· ἐπειδὴ αὐτὴ ἡ παράδοξος ιδιότης παύει εὐθὺς μετὰ τὸ θάνατον αὐτῆς. Δὴν ἰσάδῃ τρόπος νὰ μεταφερῶν ζωντανὴν εἰς τὴν Εὐρώπην.

L'Anguille tremblante se trouve sur les côtes de l'Afrique, de la Cayenne et du Pérou, de même que dans tous les pays chauds. Elle a à peu près 4 pieds de longueur; sa couleur est d'un noir rougeâtre; sa peau est lisse et enduite partout d'une humeur visqueuse. Sa chair est grasse et de bon goût, aussi la mange-t-on fréquemment dans les pays ci-dessus. Lorsque les pêcheurs en ont pris dans leurs filets, ils commencent par les tuer, pour ne point recevoir ce coup douloureux électrique; car cette propriété singulière cesse aussitôt, que le poisson est mort. On ne peut l'apporter vivant en Europe.

Η' Νάρκη ἐμφαίνει ὡς δίσκος μὲ οὐρὸν, καὶ ἔχει χροῖα κίτρινον μὲ μελάνος ακτίνας καὶ κηλίδας. Αὕτη εὐρίσκεται ἐν τῇ Μεσογείῳ θαλάσσῃ, κατὰ τοὺς περὶ τὴν Σαρδινίαν λασιπύλους αἰγιαλοὺς, καὶ τὰ δυτικὰ παραβάλασσα τῆς Ἀγγλίας καὶ Ἰρλανδίας. Πολλὰκις ἔχει ὡς 3 ποδῶν μήκος, καὶ 7 ὡς 9 ὀκάδων βάρος. Τρίψεται δὲ μετὰ ἰχθύων· ὅταν ὅταν κείται ἐπὶ τῆς ἀμμῶν, καὶ πλεοῦσι ἀνθρώποις μικροὶ ἰχθύες, τοὺς ἀποναρκῶνται μετὰ τὸν ηλεκτρισμὸν οὕτως, ὥς πίπτουσιν ἐπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς τρώγει. Τὸ χρεῖμα τῆς εἶναι ἀπαλὸν καὶ γλειώδες, πλην τρώγεται.

La Torpille ordinaire ressemble presque à une assiette ronde avec une queue. Elle est couleur de briques, rayée et tachetée de noir. On la trouve dans la Mer Méditerranée dans les endroits sangeux de la Sardaigne, et sur les côtes orientales de l'Angleterre et de l'Irlande. Elle a souvent 3 pieds de long, et pèse 15 à 20 livres. Elle se nourrit de poissons, et étourdit tellement les petits qui passent ou dessus d'elle, lorsqu'elle est couchée dans le sable, qu'ils tombent sur elle, et qu'elle peut alors les manger. Sa chair est molle, visqueuse et mangeable.

Εικ. 3. Νυχτερίς ἡ Θαλασσία.

Οὗτος ὁ ἰχθύς, διὰ τὸ δίσμορφον αὐτοῦ σῶμα, καὶ τὰ χαιροειδῆ καὶ παροειδῆ πτερύγια, ὀνομαζέται καὶ Διάβολος Μονόκερος. Ἐχει σχεδὸν ἰσοπλάτος μῆκος· ζεῖ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Ἀμερικὴν, καὶ τρέφεται μὲ ἄλλα θύματα καὶ ἐνδον ἐντομα. Τὸ χρεὼς τοῦ εἶναι ὀλίγον, ἀπαχὸν καὶ ἀνίσχον.

Fig. 3. La Chauve - Souris de Mer.

On appelle communément ce poisson *Diable-Licorne* ou *Diable-Monoceros*, à cause de sa forme hideuse, de sa corne pointue, et de ses nageoires qui ressemblent à des pieds et à des mains. Il a environ un pied de longueur, vit dans l'Amérique méridionale, et se nourrit d'autres poissons et d'insectes aquatiques. Il est maigre et peu charnu; on ne peut le manger.

Εικ. 4. Ταῦρος ὁ Θαλάσσιος.

Οὗτος ὁ τερατόμορφος ἰχθύς ἔχει μῆκος 8 δακτύλων, καὶ σχῆμα τετραγώνου, καὶ ἀποδίδεται εἰς τὸ γένος τῶν Κοκκαλοδέρμων ἰχθύων· ἐπεὶ δὲ καλύπτεται ὅλον τὸ σῶμα τοῦ μὲ ἓνα σκληρὸν καὶ κοκκαλωδὲς κάλυμμα, συνθετὸν ἐκ λεπίδων ἑξαγώνων, κυρτῶν καὶ ἀνισοκυττάρων. Ἐχει 4 ὀφθαλμοὺς, 2 πρὸ τοῦ μετώπου, καὶ 2 ὑπὸ τὴν οὐράν, τὰ ὁποῖα προβάλλει ὡς ἀσπίδα ἐναντίον τῶν θηρευτικῶν ἰχθύων. Ζεῖ δὲ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ τρέφεται μὲ νεροσκώληκας.

Fig. 4. Le Taureau de Mer.

Ce poisson, singulier par sa figure, est long de 8 pouces, carré, et recouvert tout au tour du corps d'une écaille osseuse, composée d'autres plus petites écailles de figure hexagonale, raboteuses et d'un brun jaunâtre; il est du genre des poissons, nommés *cossres*. Les quatre aiguillons pointus, dont deux sont placés sur sa tête et deux vers l'anus, lui servent à se défendre contre la voracité des autres poissons. Il vit dans les Indes orientales, et se nourrit d'insectes aquatiques.

Εικ. 5. Φρεῖνος ὁ Θαλάσσιος.

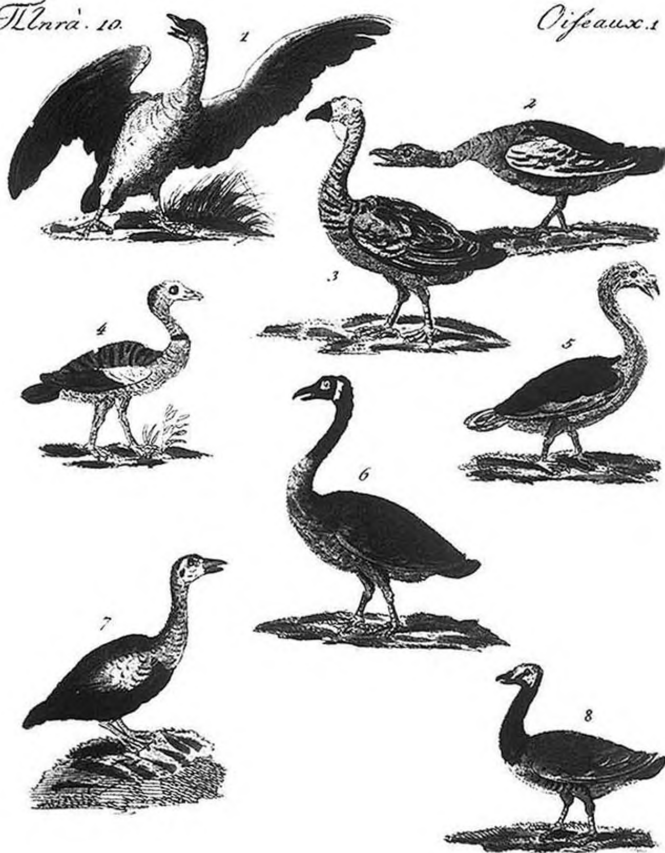
Οὗτος ὀνομάσθη φρεῖνος διὰ τὴν δυσμορφίαν τοῦ σώματος τοῦ. Ζεῖ δὲ κατὰ τὴν Βρασιλίαν καὶ Κίβαν, καὶ τρέφεται μὲ μικροτέρους ἰχθύας, τοὺς ὁποῖους ζωγρεῖ, ὡς μὲ ἀγκίστρον, μὲ τὰς ελαστικὰς ἵνας, τὰς ὑπεράνω τοῦ σώματος, καὶ κατὰ τὰς ἄκρας τῶν κερσῶν αὐτοῦ κειμένας. Εἶναι ὅμως 10 δακτύλους μακρὸς, καὶ κάλλιφα χρωματισμένος.

Fig. 5. Le Crapaud de Mer.

Ce poisson est ainsi nommé à cause de sa figure informe. On le trouve à la Chine et au Brésil; il vit de rapine, c. a. d. de poissons plus petits que lui, qu'il prend par le moyen des fibres élastiques, qu'il a au dessus de la bouche et à l'extrémité de ses deux cornes, qui lui servent de ligne. Il a neuf à dix pouces de longueur, et est fort joliment tacheté.

Πλάτ. 10.

Οἰφῆες. 1



Πλάτ. 10. — Τ. 2. Ν. 6.

Οἰφῆες 10. — Τ. 11. Ν. 6.

ΧΗΝΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES D'OIES.

Ἡ χήνα ἀν καὶ καταρρεῖται πολὺ διὰ τὴν φιλιότητά της, πλὴν ἀπακτεῖται, εἰς τὸν ἄνθρωπον, διὰ πολλὰ αἰτία, ἀξέλογον καὶ ἀφελωμένον πτηνόν. Ἡ χήνα εἶναι ἀξιολογώτατος αἰσασκὸν πτηνόν· ἐπειδὴ τὸ κρέας αὐτῆς εἶναι τρεπὴ νόστιμον· τὸ ἐξυγγιόν της γίνεται ἀστυμα ἄλλων φαγιῶν· τὰ πτερὰ, κρύματα καὶ γούνοι· καὶ πρὸ πάντων μὲν προτινέται τὰ ἀναγκασιότατα, καὶ ἀπαρτίζονται κοῦδύλια τοῦ γραψήματος. Αὐτὴ πρὸς τοῦτους ἔχει καὶ ἄλλα προτερήματα· τοῖμα καὶ ὑπερασπίζεται γενναίως τοὺς νεοσσούς της ἐναντίον τῶν θηρευτικῶν ἐρίων, καὶ ἄλλων ἐχθρῶν, καὶ εἶναι πολὺ σφύρκος, ἐννεσίμων, καὶ ἐπιδεικτικῶς φίλος καὶ ἀγαπᾷ πρὸς τὸν ἀνθρώπον· ὥς ἡ εἰρησὶς του προεῖναι εἰς αὐτὴν ἐλπίδα θανάτου.

Ἐπειδὴ ἡ χήνα ζεῖ εἰς ὅλους τοὺς τόπους, εἶναι καὶ τὰ εἶδη αὐτῆς πᾶσι πολλὰ. Ἐπὶ δὲ τοῦ παρόντος πίνακος παρίστανται μόνον τὰ ἀξιολογώτατα αὐτῆς εἶδη.

Εἰκ. 1. Χήνα ἢ Ἀγρία.

Ἡ Ἀγρίδ χήνα, ἀπὸ τῶν ὁποίων καταρρεῖται καὶ ἡ μικρὸς εὐρωπαϊκὴ χήνα, εἶναι φαῖα, καὶ μικροτέρα καὶ ἐλαφρύτερα ἢ τὸ ἐκείνην, καὶ ἐπομένως τετὰ ἐνκόλη. Διὰ τοῦτο καίμνη, καθὼς τὰ πλανητικὰ πτηνὰ, μακρὰ ἀποδημία, καὶ μεταβαίνει τὴν χειμῶνα εἰς τοποὺς θερμοτέρους. Διαίτηται δὲ εἰς λίμνας μεγάλας, καὶ τρέφεται μὲ σπόρους, χόρτα καὶ ῥιζάρια.

Εἰκ. 2. Χήνα ἢ Μαγελάνιος.

Αὕτη διακρίνεται παρὰ τοὺς αἰγυπιοὺς τῆς Μαγελάνιας, ὅπου τὰς ὑπὸντεσαν οἱ περιηγηταὶ Κόοκ καὶ Βίρων, καὶ ἔχουν χρωματισμὸν ὡραϊότερον.

Εἰκ. 3. Χήνα ἢ Γκοϊάνεακη.

Ταύτης ἡ πατρίς εἶναι ἡ Ἀφρική· ὅθεν ἐπιστραλὺς ὀνομαζέται Τουρκικὴ καὶ Σιβηρικὴ. Αὕτη εἶναι μεγαλειτέρα ἀπὸ τὴν συνήθη χήναν· ἔχει χρομα λευκότερον, κατὰ δὲ τὴν ῥαχὴν καὶ τὰς πτέρυγας μελανόχρους· καὶ γίνεται ἀξιοσημείωτος διὰ τὴν ὑπὸ τὸν λαὸν αὐτῆς πρόβλεψον. Αὕτη ἐβρίσκειται ἕμερος καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας, εἰς πολλὰς αὐλὰς τῶν ἐρασμῶν αὐτῆς.

Εἰκ. 4. Χήνα ἢ Καπία.

Αὕτη εἶναι ἀναμφιβόλως ἡ ὡραιότατη μεταξὺ

Quelque décrète que soit l'Oie, à cause de sa stupidité, elle est cependant remarquable à plusieurs égards, et de la plus grande utilité pour l'homme. L'oie privée est une des meilleurs volailles domestiques. Elle nous fournit une nourriture saine; sa graisse s'emploie dans nos cuisines; son duvet sert à faire des lits et des pelisses, et les plumes de ses ailes, qui sont nos plumes à écrire, fournissent à un des besoins les plus indispensables, et sont de la dernière utilité. L'oie a d'ailleurs plusieurs bonnes qualités; elle est hardie, et défend avec courage sa couvée des attaques des oiseaux de proie et des autres ennemis; elle est extrêmement alerte et vigilante; elle est reconnaissante et susceptible envers l'homme d'un attachement et d'un amour si grand, que l'animal périt quand il est privé de ce qu'il aime.

Comme l'oie se trouve dans toutes les parties du monde, il en existe quantité d'espèces, dont les principales sont représentées par le planche ci-jointe.

Fig. 1. L'Oie sauvage.

L'oie sauvage, de laquelle descend notre oie domestique, est grise, plus petite et plus légère que la nôtre; ce qui fait que, comme oiseau de passage qui pendant l'hiver cherche les pays chauds, elle vole avec facilité et fait de très grands voyages. Elle vit sur les grands lacs, et se nourrit de grains, d'herbes et de poissons.

Fig. 2. L'Oie des Terres Magellaniques.

Elle vit sur les côtes des terres de feu, où les célèbres navigateurs Cook et Hiron l'ont trouvée. Ses couleurs sont fort jolies.

Fig. 3. L'Oie de Guinée.

L'Afrique est sa patrie; c'est donc à tort qu'on la nomme l'oie de Turquie ou de Sibérie. Elle est plus grande que l'oie ordinaire; sa couleur est d'un gris blanc, excepté sur le dos et aux ailes, où elle est d'un gris noir. Cette oie est surtout remarquable à cause de la poche ou bourse qui lui pend au dessous de la tête. On la trouve fréquemment apprivoisée dans les basses-cours des amateurs en Allemagne.

Fig. 4. L'Oie du Cap.

C'est sans contredit la plus belle de toutes les

ὄλων τῶν Χηνῶν, καὶ κατὰ τὸ χρῶμα, καὶ κατὰ τὴν ποικίλειαν· ὀνομάζεται δὲ καὶ Αἴγυπτιὰ, ἢ Ναεῖλ· Χηνά. Αὕτη ἀν καὶ κατὰγεται ἀπὸ τοιαύτης θέρμης πατρίδα, ζεῖ ὁμοί, καὶ πληθύνεται ἀκόπως, καὶ εἰς τοὺς ἐν τῇ Γερμανίᾳ ὄρνιθων καὶ τῶν ἐπιστῶν.

Εἰκ. 5. Χηνά ἢ Κορομανδελία.

Αὕτη ζεῖ ἀγρία κατὰ τὰ παραθαλάσσια τοῦ Κορομανδελ. Εἰς τοῦ σώματος ἔχει εἰς ὑψηλὸν κυρτώμα, καὶ κατὰ τοῦ λαιμοῦ καὶ τὴν κεφαλὴν, ὡραιομελάνους χελιδνί. Το σῆθος καὶ ἡ κοιλία τῆς εἶναι ἀργυρόσπιν· ἡ δὲ ραχὴ χαλκοογκλανοί, καὶ αἱ πτέρυγες ἀμαυροπρασινοί.

Εἰκ. 6. Χηνά ἢ Καναδία.

Αὕτη ὀνομάζεται καὶ Κυκνόχην· ἐπεὶ δὲ το σῆμα τῆς ὁμοιάζει με τοῦ κύκνου. Ἐχει δὲ αἰθομιλάνον καὶ ταιὸν χρῶμα, καὶ ὀπίσθεν τῆς κεφαλῆς εἰς λευκὸν περιδερκίον. Αὐτὰς εὐρίσκονται πολλοὶ ἡμέτεροι εἰς τὴν Γερμανίαν, Φρανκίαν καὶ Ἀγγλίαν.

Εἰκ. 7. Χηνά ἢ Καλλιπτερός.

Ἡ Καλλιπτερός Χηνά διακρίνεται ἀγρία εἰς τοὺς ἀρκτικώτατους τόπους, παρὰ τοὺς ἀρκτικούς τῆς Ἰσλανδίας, Γροενλανδίας καὶ Νορβηγίας. Εἶναι δὲ περιεστῆς διὰ τὰ πολύτιμα, εἰκαστὰ καὶ ὀσμυπτερά τας, τὰ Γερμανίᾳ· Αὐτὰ ὁδοῦνται ὀνομαζόμενα· αὐτὴν οἰκοδομεῖ τὴν πωλεῖν τῆς μετὰ καὶ αὐτῆς πτερά, τὰ ὅποια συναθροίζονται ἐκείθεν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ γίνονται κτερίδιον τι ἐμπορικὸν κέρδιον. Τρέφεται δὲ μετὰ ἰχθύων καὶ κογχύων· ζεῖ πάντοτε ἐπὶ τοῦ ἀρκτικού ὠκεανοῦ, καὶ ἀναβαίνει μόνον εἰς τὴν ξέραν, εἰ μὲν ἔστι νὰ γεννήσῃ τὰ ἀρσενικά.

Εἰκ. 8. Ἡ Βερνάχη.

Αὕτη ὀνομάζεται καὶ Δεινδρόχην· ἐπεὶ δὲ ὑπέλαβον καὶ ἐμβολόγον καιρὸν πολλόν, ὅτι ἐφύτρωνε παρὰ τοὺς ἀρκτικούς τῆς Σκωτίας, ἐπάνω ἱτέων ὡς κάλυξ, ἡ ὅποια ὅταν ὠρίμαζεν, ἐκρήνιζετο εἰς τὴν θαλάσσαν, καὶ μεταμορφώτο εἰς Χηνά. Ἄλλοι πάλιν ἐπίστευον, ὅτι ἐφύτρωνεν ὡς ἀμάντις, ἐπὶ τῶν σαπυμένων ξύλων τῶν πλοίων, ἢ ἀπο τινῶν θαλασσίων μύλων, τοὺς ὁποίους ὠνομάσαν διὰ τοῦτο Χηνόμυλλος· πλὴν ὅλα αὐτὰ ἀπεδείχθησαν ψεῦδη. Ἡ Βερνάχη γεννᾷ ἄγρια, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ πτηνά, πλὴν εἰς μέρη ἀπόκρουφα τῶν Ὀρεῶν νήσων, καὶ εἶναι ἀγρία ἀξιοθαύμας εἰς τοὺς Σκώτους καὶ Ἰρλανδοὺς.

oies, à cause de la variété et de la beauté de ses couleurs. On l'appelle aussi l'oie d'Egypte ou du Nil. Malgré la chaleur des climats d'où elle est originaire, elle vit et se propage même en Allemagne dans les ménageries des grands seigneurs.

Fig. 5. L'Oie de Coromandel.

On la trouve sauvage sur la côte de Coromandel; elle a une grosse bosse sur le bec. Sa tête et son cou sont tachetés de noir; son ventre et sa poitrine sont d'un gris d'argent; son dos d'un bleu caillyé et ses ailes d'un gris sombre.

Fig. 6. L'Oie de Canade.

On la nomme aussi l'Oie-cigüe parcequ'elle a quelque ressemblance avec ce dernier oiseau. Elle est d'un brun noir et gris, et a une bande blanche derrière la tête. On la trouve fréquemment apprivoisée en Allemagne, en France et en Angleterre.

Fig. 7. L'Eider.

Cette Oie sauvage vit dans les pays les plus septentrionaux, sur les côtes de l'Islande, du Groenland et de la Norvège, et est fort renommée à cause de ses plumes précieuses, légères et chaudes, qui nous sont connues sous le nom d'Edredon ou d'Angledon, et dont l'oiseau construit son nid, dans lequel on les recueille. On en fait un grand commerce. L'Eider se nourrit de poissons et de coquillages, vit sur les eaux de l'océan septentrional, et ne vient à bord que dans le tems de la ponte.

Fig. 8. La Bernache.

On a raconté et cru pendant longtemps que cette espèce d'Oie, qu'on trouve sur les côtes de l'Ecosse, croissoit sur les saules, sous la forme de petits noeuds, qui, étant parvenus à leur maturité, tombaient dans la mer et devenaient des oies vivantes. D'autres se sont imaginés que la Bernache croissoit, comme le champignon dans le bois pourris des vaisseaux, ou dans certains coquillages, auxquels on donna pour cette raison le nom de Bernaches. Mais ce sont de purs contes. La Bernache pond et couve comme les autres oiseaux, mais elle le fait fort en cachette dans les lles Orcaides; c'est au reste un excellent gibier pour les Ecossais et les Irlandais.

Ανέμυθος 1.



Mélanges 1.



Ανέμυθος 1. — Τ. 2. Α. 7.

Mélanges 1. — 7. II. No. 7.

Z Ω Λ Μ Τ Θ Ω Δ Η. ANIMAUX FABULEUX.

Ὅλα τὰ παραδόξα Ζῶα, ὅσα δὲν ἀναφέρει πο-
σὺς ἡ φύσις ἱστορία τοῦ κρείττου αἰῶνος, ἀλλ' ἀ-
παγγέλλονται εἰς τὰ παλαιὰ συγγράμματα τῶν πα-
λαιῶν Περσῶν καὶ τῶν Ἰσπανῶν, εἰς τοὺς Ἀρα-
βικοὺς μυθολογίαις, τὰς μυθολογίας τῶν παλαιῶν
Ἰνδιάνων, καὶ εἰς τὰς παραδόσεις τοῦ Ἰουδαίου λα-
οῦ· εἰναι πλασματὰ τῆς φαντασίας, καὶ Ζῶα
Μυθώδη, τὰ ὅποια κατὰ δὲν κτὼν εἰς τὸν Κό-
σμον. Ὁ παρὼν πίναξ παρουσιάζει 6 τοιαῦτα Μυ-
θώδη Ζῶα τῆς Αἰγυπτιακῆς, Ἑλληνικῆς
καὶ Ῥωμαϊκῆς Μυθολογίας, καθὼς τὰ
εἰκονίζοντο οἱ παλαιοὶ, καὶ τὰ ἐσχηματίζον ἐ-
κ τῆς αὐτῆς.

Tous les animaux merveilleux dont il n'est
fait aucune mention dans notre histoire naturelle
moderne; quoiqu'on trouve leurs noms dans les
anciens ouvrages des Perses et des Historiens de
l'antiquité, de même que dans les Contes arabes,
les vieux livres de Chevalerie et les fables des dif-
férents peuples, ne sont que des êtres imaginaires,
des Animaux fabuleux, qui n'ont jamais
existé. La planche ci-jointe représente 6 de ces
animaux, tirés de la Mythologie des Egyptiens,
des Grecs et des Romains, et fait voir de quelle
figure ils imaginaient ces êtres, et sous quels
traits leurs artistes les représentaient.

Ε. 1. Ο Κένταυρος, ἢ Ἰπποκένταυρος.

Fig. 1. Le Centaure.

Οἱ Κένταυροι κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦσαν τὸ
ἕμισυ ἀνθρώποι, καὶ τὸ ἕμισυ ἵπποι, μὲ μακρὰ
αὐτὰ αἰχρᾶ. Αὐτοὶ παρουσιάζονται μὲ λειοτῆς εἰς
τὴν ἀριστερὰν χεῖρα, καὶ μὲ θραυστικὸν κέντημα
εἰς τὴν δεξιάν. Ἰσως οἱ πρώτοι ἵπποι, οἵτινες ἤ-
σαν ἐν ταῖς καὶ κυνηγοί, ἔδωσαν αἰτίαν τοῦ
ταυτοῦ μύθου.

Selon la fable, les Centaures étaient à
moitié hommes et à moitié chevaux, et avaient
de longues oreilles de chèvres. On les voit re-
présentés avec une pique de lion sur la bras
gauche, et tenant dans la main droite une espèce
d'arme ou bâton à jet, dont ils se servaient à la
chasse. Les premiers cavaliers, qui étaient
en même temps chasseurs, ont vraisemblable-
ment donné lieu à cette fiction.

Εἰκ. 2. Η' Χίμαιρα.

Fig. 2. La Chimère.

Αὕτη λέγουσιν ὅτι ἐκφυγάντων ὅσα τέρας, τὸ
ἀκούον αἰχρᾶ κεφαλῆς καὶ σχῆμα λείοντος, ἀντὶ αὐ-
τοῦ ὄντος φαρμακῶδους, καὶ μὴ κεφαλῆς αἰγῆς ἐ-
πὶ τῆς χεῖρας. Μάλιστα ἐπὶ πῦρ, καὶ ἐρήμους τὴν
βασίλειον τῆς Λυκίας· πλὴν τὴν ἐρῶντοσαν ἀπὸ
τοῦ αἵματος βασιλέως τοῦ ἐκείνου, ὁ Ἡελέροφ οὐ-
τος, καθύπερθε ἐπὶ τινος περὶ τοῦ ἵππου, τοῦ
Περγάμου. Εἶναι πιθανόν, ὅτι οὗτος ὁ μύθος
αἰετὶ πρὸ ἀλλήγορικῆς ἐνοίας· εἶναι ὅμως σκοτεινὸν
καὶ ἀσφύτως εἰς ἡμᾶς.

Ce fut, dit-on, un monstre qui avait la figure
et la tête d'un lion prodigieux, un serpent veni-
meux en place de queue, et sur le dos, la tête
d'une chèvre; il vomissait quelquefois des flam-
mes par la gueule, et ravageait le royaume de
Lycie; mais le Prince Bellérophon, monté
sur le cheval ailé, nommé Pégase, le tua du
haut des airs. Le sens de cette fable, vraisem-
blablement allégorique, est obscur et inconnu.

Εἰκ. 3. Σφίγξ ἢ Ἑλληνική.

Fig. 3. La Sphinx Grecque.

Εἰκ. 4. Σφίγξ ἢ Αἰγυπτιακή.

Fig. 4. La Sphinx Egyptienne.

Ἡ Σφίγξ, τὸ ἐπιπλάσσειον ζῶον τῆς Ἑλλη-
νικῆς καὶ Αἰγυπτιακῆς μυθολογίας, ἦτον, καθὼς
νομίζουσιν, συμβόλον τῶν παρ' αὐτοῖς μυστηριασθῶν
ἐπιστημῶν. Αὐτὴ παρουσιάζετο καὶ ὑπὸ τῶν δύο τοῦ

La Sphinx était dans la Mythologie des
Egyptiens et des Grecs, un animal fabuleux,
par lequel ces peuples voulaient, à ce que l'on
croit, donner un symbole de leurs Sciences oc-

των γεναν με κεφαλήν καὶ σῆθος γυναικὸς, καὶ με σώμα λέοντος. Ἡ μὲν Ἑλληνικὴ εἶχε κεφαλὴν ἀσκαπῆ, καὶ πτέρυγας ἀετοῦ· ἡ δὲ Αἰγυπτία ἦτον ἀπτερυγος, καὶ εὐόρει σάκελον Αἰγυπτιακόν. Αὐτὴ καθυμένη παρὰ τὰς Θέδας, ἐπρόβαλλε πρὸς τοὺς πλησιάζοντας εἰς αὐτὴν τὸ πολυβύβλιτον ἐκεῖνο αἰνίγμα, τῷ ὁποῖον τώρα λέγεται ὡς παροιμία, καὶ κατέσχιζε τοὺς μὴ δυναμένους νὰ τὸ διαλύσωσι, τὸ ὁποῖον τελευταῖον διέλυσε μένος ὁ Οἶδ' ποιεῖ.

Εἰκ. 5. Ο' Γρύλλος.

Γρύλλος ὠνομάζετο ὑπὸ τῶν παλαιῶν ἕνα ζῷον, ἐκ μέλων καὶ μερῶν διαφόρων ζῶων, καὶ ἐκ προσωπεῖων τερασίων συγκαίμενον· τούτ' εἰς παραινέσιν ὡς ἀετός, ἔχων εἰς τὸ σῆθος κεφαλὴν λέοντος, καὶ αὐτὴ πτερύγων δύο κεφαλὰς κοίτης, ἢ ὡς τινεὶ τὴν με πόδας ἵππου κ. τ. λ. Οὕτως αὐταὶ αἱ ἀλλοτρίαι, τερατώδεις καὶ γελοιώδεις συνθέσεις, καὶ τὰ πλάσματα τῆς φαντασίας τῶν τεχνιτῶν, ὠνομάζοντο ὑπὸ τῶν παλαιῶν Γρύλλοι. Τοιαῦτα εὖς σκάνται πόλλα ἐν χειρογράφοις εἰς παλαιὰς ἀρχαίας.

Εἰκ. 6. Αἱ Σειρήνες.

Οἱ παλαιοὶ ἐνόμιζον τὰς Σειρήνας ὡς κόρας τινας, ἀνωθεν μὲν ὡς τοὺς γόμφοις ἀνθρωπομορφους· κατωθεν δὲ με πόδας καὶ οὐγκας ἀετοῦ, καὶ με οὐραν καὶ πτέρυγας πτηνῶν. Πρὸς δὲ τοῦτοις ἐμυθολόγουν, ὅτι αὐταὶ εἶχον ἐπὶ τινος νήσου, πλησίον τῆς Σικελίας κειμένης, καὶ συσῶσαι ἕνα ἡλεφαντίνου κούρου, ἔστυρον ἐκεῖ ἀκρατίως, με τὰ θαλάττια αὐτῶν μέλη, ὅλους τοὺς παραπλέοντας, τοὺς ὁποῖους σχίζουσιν, κατέτρωγον. Ἐξ αὐτῶν ἐγένετο ἡ παροιμία· Μέλ' η Σειρηνῶν. Παριστάνονται λοιπὸν σφαλερῶς ὑπὸ τινῶν αἱ Σειρήνες με οὐραν ἔχουσιν, πλεῖνσαι ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

cultes. Il avoit chez les deux peuples la tête et la poitrine d'une femme avec le corps d'un lion; les Grècs lui donnaient des cheveux nus et les ailes d'un aigle; les Egyptiens au contraire le représentaient sans ailes, mais avec une coiffure Egyptienne. La célèbre Enigme qu'elle proposait, à Thèbes, à tous ceux qui s'approchaient d'elle, déchirant tous ceux qui ne pouvaient la lui expliquer, et qu' Oedipe seul devina, est connue de tout le monde, et presque passée en proverbe.

Fig. 5. Le Gryllus.

C'étoit chez les anciens un animal grotesquement composé des membres et des parties de plusieurs animaux et masques; p. e. un aigle avec une tête de lion sur la poitrine, deux têtes de beliers au lieu d'ailes, ou bien un coq avec des pieds de cheval etc. Toutes ces compositions aussi singulières que ridicules et peu conformes à la nature, tous ces jeux de l'imagination de l'artiste, se nommaient Gryllus chez les anciens. L'on en trouve beaucoup sur les cachets antiques.

Fig. 6. Les Sirènes.

Les Anciens représentaient les Sirènes sous la forme de jeunes filles jusques aux hanches, avec les cuisses et les pattes d'un aigle, la queue d'un oiseau et des ailes sur le dos. Ils débitaient en outre qu'elles habitaient une île près de la Sicile, et que par les charmes de leurs chants et par la douceur des sons qu'elles faisaient rendre à leurs flûtes d'ivoire, elle attiraient d'une manière irrésistible tous les voyageurs qui passaient près de leur île, pour les déchirer ensuite et les dévorer. Ce sont elles qui donnèrent lieu au proverbe de chant de Sirène. C'est donc à tort qu'on les représente avec une queue de poisson et nageant sur la mer.



Αριουπτα 2. — Τ. 2. Α. 8.

Μελαγκες 2. — Τ. 11. Α. 2.

Ζ Ω Λ Μ Τ Θ Ω Δ Η. ANIMAUX FABULEUX.

Εικ. 1. Αἱ Ἄρπυιαι.

Αἱ Ἄρπυιαι ἦσαν, κατὰ τὴν μυθολογίαν τῶν παλαιῶν, τέρατα τινά, τὰ ὅποια εἶχον τὸ ἀνω μέρος τοῦ σώματος γυναικεῖον, οὐρὰν δὲ δράκοντος, χεῖρας ὄντων, καὶ πτέρυγας νυκτερίδος παρδαλᾶς. Ἐπίστευον δὲ, ὅτι τὰς ἐπομπῶν οἱ θεοὶ νὰ τιμωρῶσι τοὺς ἀνθρώπους.

Fig. 1. Les Harpyes.

Selon l'ancienne Mythologie, les Harpyes étoient des monstres, qui avoient par le haut le corps d'une femme, et depuis la ceinture la queue d'un dragon. On leur donnoit en outre des pattes d'ours et des ailes de chauve-souris bigarrées de plusieurs couleurs. Les Dieux les envoyoient tourmenter les hommes.

Εικ. 2. Ο' Γρύψ.

Ο' Γρύψ, ὁ ἀπαυτιμένης πυγᾶς εἰς τὴν Σπ. μυθολογίαν ὡς σημασιόφρος, ἦτον ὡσαύτως μυθώδης ζῷον τῶν Παλαιῶν. Αὐτοὶ ἐμυθολόγουν, ὅτι εἶχε σχῆμα λιοντός, ἀέτου κεφαλῆν, αὐτὰ ἵππου, καὶ χεῖρας ἰχθυῶδων. Ἐπίστευον δὲ, ὅτι ἐκσκάπτει τὸ χρυσίον, καὶ τὸ προφυλάττει ἀπὸ τοῦς κλέπτας.

Fig. 2. Le Griffon.

Le Griffon, qu'on trouve fréquemment comme support dans les armoiries, étoit pareillement un animal fabuleux des anciens. Il avoit le corps d'un lion, la tête d'un aigle, les oreilles d'un cheval, des ailes, et au lieu de jube une espèce de crête semblable à une nageoire de poisson. On débitoit de cet animal qu'il détournait l'or des entrailles de la terre, et qu'il le gardait contre les voleurs.

Εικ. 3. Ο' Σάτυρος.

Οἱ Παλαιοὶ ἐπλαττον, ὅτι οἱ Σάτυροι ἦσαν ἀγριόανθρωποι, καὶ εἶχον σῶμα αἰθινόκενον, πόδας τραγῶν, κέρατα καὶ αὐτὰ αἰγῶν, καὶ ἐτρεφετο κυρίως ἀπὸ τῶν αἰγοπόλιν των· καὶ ὅτι ὡς ἀσέτοι, ἦσαν ὁπαδοὶ τοῦ Βάκχου. Τοῦτου χάριν λοιπὸν παριστάνονται πάντοτε χορεύοντες, καὶ ἔχοντες εἰς τὰς χεῖρας μίαν σύριγγα, περὶ δὲ τὸν βραχίονα, αἰγίδα, καὶ πλησίον ἐνα λαγύρον οἴνου, ἢ γολακτός, καὶ μίαν πομπάν· ἴδου. Αὐτοὶ ἐπειδὴ ἐνομιζόντο εὐρώνες ἐπιτρεῖται, ὡς μαθήσαν καὶ τὰ εὐρωνικά ποιήματα Σατυρικά.

Fig. 3. Le Satyre.

Les Satyres étoient, d'après les fictions des anciens, des hommes sauvages, qui habitoient les Forêts. La couleur de leur corps étoit d'un brun rouge; ils avoient des pieds de bouc, les cornes et les oreilles d'une chèvre; ils se nourrissoient principalement de leurs troupeaux de chèvres, et étoient de la suite de Bacchus à cause de leur gaité extraordinaire. De là vient qu'on les représente communément dansans, avec un chalumneau et un bâton pastoral ou une houlette à la main, une peau de chèvre sur le bras, et une cruche à lait ou à vin devant eux. C'est du don de se rire des autres qu'on leur attribuoit, que nos Satyres, ou poëmes ironiques, ont pris leur nom.

Εικ. 4. Οἱ Γίγαντες, ἢ Τίτνες.

Οἱ Γίγαντες, εἴτε Τίτνες κατὰ τὴν μυθολογίαν εἶχον μίγεθος τερατώδους ἀνδρός, καὶ

Fig. 4. Les Géans ou Titans.

Les Géans ou Titans étoient, selon la fable, des hommes d'une grandeur prodigieuse,

πόδας ex δρακόντων. Ἐγενήθησαν δὲ ἐκ τῆς γῆς κατὰ τὰς πεδιάδας τῆς Φλεγέρας, καὶ ἐπισωρεύσαντες ὄρη ἀλλεπαλλήλως, ὤμησαν εἰς τὸν Οὐρανόν, καὶ συνεκρότησαν μάχην μεγάλην μετὰ τοὺς Θεοὺς. Διὰ τοῦτο εὐρίσκονται εἰς παλαιὰ μνημεῖα, βαστάζοντες ἐπὶ χειρὸς ὄπαιον καὶ λίθον, καὶ δέρμα βοδίου ἐπὶ τοῦ βραχίονος· πρὸς ἐνδεῖξιν τῶν βοδίων τοῦ Γυγίου, τὰ ὅποια αὐτοὶ ἔκλεψαν παρὰ τοῦ Ἡρακλέους.

Εἰκ. 5. Ἴππος ὁ Θαλάσσιος.

Καὶ οὗτοι ὡσαύτως εἶναι ἐπιπλάσας ζῶα τῶν Παλαιῶν, περὶ τῶν ὁποίων ἐμυθολόγουν, ὅτι ἔσθον τὴν ἀμάξαν τοῦ Ποσειδῶνος, καὶ εἶχον τοὺς ἐμπροσθέντας πόδας ὕμενορμεις, καὶ ὀπίσθεν σύν ἰχθυῶδη, διὰ τὰ κολυμβῶσι.

Εἰκ. 6. Αἱ Νηρηίδες καὶ οἱ Τρίτωνες.

Αἱ Νηρηίδες καὶ οἱ Τρίτωνες ἦσαν ἀνθρώποι ἰχθυόεντες, καὶ κατὰ τὴν μυθολογίαν, οἱ κάτοικοι τῆς θαλάσσης. Καὶ οἱ μὲν Τρίτωνες ὑπελαμβάνοντο ὡς ἄνδρες· αἱ δὲ Νηρηίδες, ὡς γυναῖκες· ἐλέγοντο δὲ καὶ Ἡμίθεοι, καὶ ἑπαῖοι τοῦ Ποσειδῶνος. Ὁ Μῦθος τῶν Νηρηίδων, εἴτε Νηρηίδων διατηρήθη καὶ μέχρι τοῦ νῦν μεταξὺ τῶν χυδαίων, αἱ ὁποῖαι διηγοῦνται πολλὰ περὶ αὐτῶν.

qui avaient des serpens au lieu de pieds, sortis de la terre dans les Champs Phlegrées, ils escaladèrent le ciel, entassèrent montagnes sur montagnes, et livrèrent de grands combats aux Dieux. C'est pour cette raison que sur les anciens monuments on les voit représentés avec une pierre et une branche d'arbre à la main, et une peau de boeuf sur le bras. Ce dernier indice fait allusion aux boeufs de Geryon, qu'ils avaient volés à Hercule.

Fig. 5. Le Cheval marin.

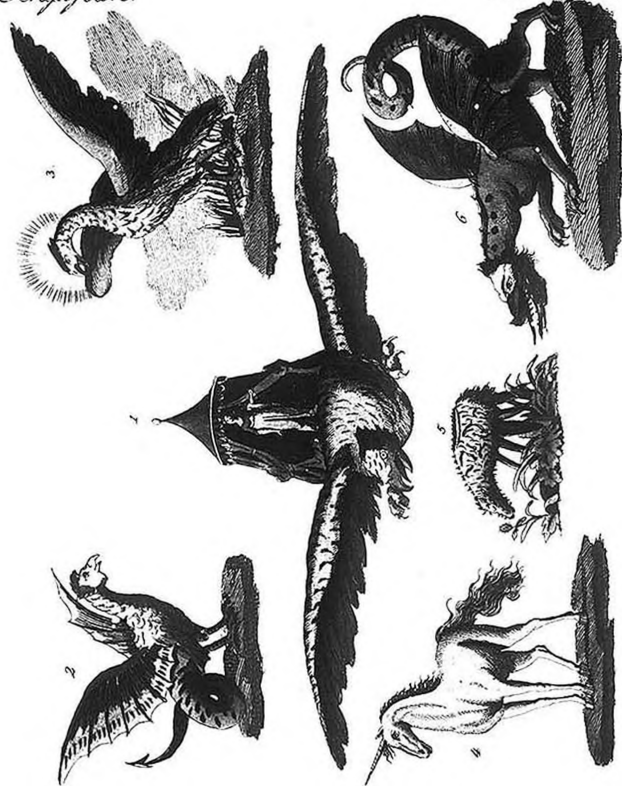
C'était pareillement un animal fabuleux, que les anciens disaient être de l'équipage de Neptune. Il avait par devant des pieds d'oie et par derrière la queue d'un poisson, pour nager plus facilement.

Fig. 6. Les Néréides et les Tritons.

Les Néréides et les Tritons étaient des hommes à queue de poisson, dont la fable des anciens avait peuplé la mer. Les mâles se nommaient Tritons, et les femelles s'appelaient Néréides. C'étaient des Demi-Deux qui composaient le cortège de Neptune. La fable des Néréides ou des Nymphes des eaux, (Naiades) s'est vraisemblablement conservée jusqu'à nos jours, parmi le moïen peuple qui en parle encore sans cesse.

Εἰσαγωγή. 3.

Mélanges. 3.



Λόγιον. — Τ. 2. Α. 9.

Mélanges. 3. — Τ. II. Ν. 9.

Z Ω Α Μ Τ Θ Ω Δ Η. ANIMAUX FABULEUX.

Εικ. 1. Το Ὅρνειον Ρόκ.

Τὸ Ὅρνειον Ρόκ εἶναι, κατὰ τοὺς γῆραις Ἀραβικοῦς μύθους τῆς Χαλμῆς, καὶ ἄλλῃ Ἀσιατικῇ τερατικῇ διηγήματι, πτερόν με τερασίων μέγεθος, τὸ ὁποῖον μεταχειρίζοντο οἱ μάγοι, καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες τῶν βασιλέων εἰς τὰ αὐτῶν ἐναξία ταξείδια. Περὶ τοῦ τερασίου μεγέθους αὐτοῦ ἐμπορεῖ νὰ λάβῃ τις πειρήκων, παραδείγματός χάριν, ἐκ τῆς μυθιστορίας τοῦ Ἀραβικοῦ ἱππέως (τόμ. 7. τῆς Γαλαντῆς Βιβλιοθήκης. Σ. 340), ὅπου κἀκεῖται, ὅτι οἱ ὅκ ἐπὶ τῶν ὤμων τοῦ τῆς βασιλίδος Δοράθιλ τοῦ Ροῦζέν, με τὴν ὡραίαν αὐτῆς ἀκτὴν, καὶ αὐτὸς ὁλόγου ἐπιταξὶ διέβηκε τῆς Ἀσίας. Τότε τὴν τὴν ἰδίαν περιγραφὴν τοῦ Ὅκ ἐλάττω, καὶ ἐκμετρώει ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Fig. 1. L'Oiseau-Roc.

Selon les contes arabes, si connus sous le nom des mille et une nuits, et d'autres histoires orientales merveilleuses, l'Oiseau-Roc est un oiseau d'une grandeur prodigieuse, dont les Magiciens ou les Princes et les Princesses se servent toujours dans leurs voyages par les airs. Le conte intitulé Histoire du chevalier arabe, qui se trouve à la page 340 du VII^{me} Tome de la Bibliothèque bleue, fait voir quelle grandeur prodigieuse on lui attribue; puisqu'il porte sur son dos, non seulement la reine magnifique de la Princesse Dorathil Rozen, mais encore la Princesse elle-même, et vole en peu de minutes sur toute l'Asie, chargé de ce fardeau. C'est cette scène que nous avons représentée Fig. 1.

Εικ. 2. Ὁ Βασιλίσκος.

Ὁ Βασιλίσκος, τὸν ὁποῖον ἀναφέρει ὁ Πλίνιος εἰς τὴν μεθόδῃ του φυσικῇ Ἱστορίᾳ, νυν ζῶν, τι μυθώδες θεωρεῖται τῆς Ἀφρικῆς. Ἐπλετται δὲ εἰς σχῆμα ἀλίσκορος, πτέρυγας ποικίλας δρώσαντος, ὅρτον δροκύντων, καὶ βλίμην οὕτω φαρμακρὸν, ὥστε ὁ τι ἴστανται, ἀπὸ τῆς αὐτῆς. Ὅθεν ἔλκεται, ὅτι ὁ Βασιλίσκος ἀλλῶς δὲν φορεῖται, εἰμὲν ἐὰν δεῖξαι τις εἰς αὐτὸν ἑνα κατρίπτον. Ἐπειδὴ τότε ἰσχυρότατον μόνος ὑπὸ τοῦ ἴδιου αὐτοῦ φαρμακικοῦ βλίματος. Τοῦτο ἔστι καὶ παροιμία. Βλίμμη φαρμακρὸν τοῦ Βασιλίσκου.

Fig. 2. Le Basilic.

Le Basilic, dont parle Plin dans son histoire naturelle fabuleuse, était un animal qui, à ce qu'on disait, vivait en Afrique. Il avait la figure d'un coq avec des ailes de dragon bigarrées de plusieurs couleurs et la queue d'un dragon. Son regard était, dit-on, si venimeux, qu'il tuait à l'instant tout ce qu'il regardait. On prétendait, par cette raison, qu'il n'y avait pas d'autre moyen de tuer le Basilic, que de lui présenter un miroir, parce qu'alors son regard envenimé le faisait périr lui-même, aussitôt qu'il s'y apercevait. C'est de là, sans doute, que l'expression Teux de Basilic est passée en proverbe.

Εικ. 3. Ὁ Φοίνιξ.

Καὶ ὁ Φοίνιξ ἦτον κυρίως πτερόν ἐπιπλάγον τῶν Παλαιῶν. Ἐλέγον δὲ, ὅτι πάντοτε εὐρίσκειτο ἐκεῖ μόνος Φοίνιξ ζωνταῖος εἰς τὸν Κόσμον, καὶ διαιτῶν ἐκ τῆς Ἀραβίας, τὴν πατρίδα ὅλων τῶν θαυμασίων. Αὐτὸς ἐπρόσθετον, ὅτι εἴκει χρόνους 500, καὶ ὅταν κατεβάρυντο ὑπὸ τοῦ γεραιότητος, συνήρουν τὰ πόλιντα σωματὰ εἰς τὴν φωνὴν τοῦ, τὰ ὁποῖα ἠκούοντο ὑπὸ τῶν ἑλισσῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκείνῳ μετὰ δὲ ταῦτα ἔγενετο ἕξ ἐκείνης τῆς κατῆς ἕως νέος Φοίνιξ. καὶ οὕτως ἀνανεῶτο πάντοτε. Εἶχε δὲ μέγας καὶ σχῆμα αὐτοῦ, κεφαλὴν ἀκτινοβολοῦσαν ὡς ἥλιος, λαμβὸν χρυσολευκῇ, πτέρυγας πορφυρῇ, καὶ οὐρανόχρουν δούχιαν, ρομφεὶς καὶ οὐρανὸν, καὶ ἐν συντάμῳ ἐνομιζέτο τὸ θαυμασιώτατον πτερόν τοῦ Κόσμου.

Fig. 3. Le Phénix.

Le Phénix était pareillement un oiseau imaginaire et fabuleux des anciens. Il n'en existait jamais qu'un seul, qui se trouvait en Arabie, le pays des merveilles. Cet oiseau vivait 500 ans, et quand il était las de vivre, il ramassait dans son nid les plus précieux aromates auxquels le soleil mettait le feu, et se brûlait ainsi lui-même. Il naissait alors de sa cendre un jeune Phénix, et l'oiseau se renouvellait de la sorte. Il avait la grandeur et la figure d'un aigle, la tête rayonnante, le cou brillant de la plus belle couleur d'or, les ailes couleur de pourpre, la queue, les serres, le bec d'un beau bleu de ciel. En un mot, c'était l'oiseau du monde le plus merveilleux.

Εικ. 4. Ο Μονόκερως.

Καὶ ὁ τετράπους Μονόκερος δὲν εἶναι ὀλιγώτερον μυθώδης. Αὐτὸς παριστάνεται μὲν πολλάκις εἰς τὰς παραδόξους μυθολογίας, καὶ εὐρίσκεται ὡς στυμαιοφόρος ἐν τῇ Στυμαιολογίᾳ, καὶ ἀντιτίθεται πρὸς τοὺς τοῦ ἱεροῦ ἱσθῶς ἀντ' αὐτοῦ ἐννοεῖται ὁ Ζέβρος), πλὴν εἰς τὴν νεωτέραν Φυσικὴν Ἱστορίαν ἀγνοεῖται πλὴν ὀλίγου. Λέγουσι δὲ, ὅτι ἔχει στήν-
ρα εὐμεγέθους ἵππου, καὶ κατὰ τὸ μέτωπον εὐα-
λικοειδὲς, ἐξ ἧς καὶ διπλὴν κεφαλὴν. Ἰσθῶς ποτὶ
σχάπτοντες ποῦθεν, εὐρὴν ἀπολελειμμένον τι ὁδόν-
τιον τοῦ μονοδόντος κτήντος (περὶ τοῦ ὁποῖου συμ-
βόληται ἐν Τ. 1. Αρ. 7.), καθὼς καὶ ἀλλοτὲ εὐρέθη-
σαν τοιαῦτα ἀπολελειμμένα κόκκαλα διπρόρων ζώων
ἐντὸς τῆς γῆς καὶ ἐπειδὴ δὲν πρὸς γνώσιν ἡ Φυσικὴ
Ἱστορία, ἐπλάσθη οὗτος ὁ μύθος, τὸν ὁποῖον ἐδιδ-
γὰν πρῶτος ὁ Πλάτων.

Εικ. 5. Τὸ Βοράμετζ, ἢ Προβάτον Σκυθικόν.

Εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ παλαιούτου ἀγνοεῖται τὸν μύθον ὅτι φυτρῶναι εἰς τὴν Ταρ-
ταρίαν καὶ Σκυθίαν εἷς παράδοξον φυτὸν, εἰς
σχῆμα αἵμου προβάτου, ἔχον κορμὸν τοῦ αἵ-
μου ὁμοειδὲς καὶ ὅτι τρώγει ὅλα τὰ περὶ αὐτὸ
φυτὰ, καὶ ὅταν δὲν εὐρίσκει πλέον τροφὴν, ἀπο-
θνήσκει καὶ ἐκβέννεται. Ἡ ἀλήθεια ὅμως εἶναι αὐ-
τῇ τῇ Βοράμετζ, ἢ Προβάτῳ Σκυθι-
κῷ, εἶναι εἷς τινος σκληροῦ καὶ ἐριδίου βρύ-
ου, τὸ ὁποῖον ἀναπτύσσεται καὶ παραστίζει τὸν αἵ-
μα, εἰς μεγάλους σωρούς, καὶ ἐνίοτε κατὰ τὸ εὐταχὲς
παρισταμένον σχῆμα, ἐπάνω τῶν δένδρεϊδων
περιδίων τῆς Ταρταρίας, καὶ ἔχει αἵματιον
χρῶμα. Τὰ δὲ λοιπὰ εἶναι μύθος.

Εικ. 6. Ο Δράκων.

Ο Δράκων εἶναι ζῷον τετραπόδες καὶ πολυ-
κεφάλον εἰς τὴν μυθολογίαν σχεδὸν ὅλων τῶν ἐ-
θνῶν. Ἀντιτίθεται δὲ μάλιστα εἰς τοὺς παλαιούς μύ-
θους τῶν Γερμανῶν Ἰππέων, καὶ τοῦ γινώσκου ἡ-
ρώ. Αὐτὸς ἐπλάττοντο, ὅτι εἶχε 4 κεφάλους πόδας,
παχέαν στήνιν ὄρεως, πτερυγας πολυσημάτους, καὶ
τορμερὸν λαμπερὸν καὶ κεφαλὴν, καὶ ἐξέπνευε πύρρον
καὶ φλόγας ἀπὸ τοῦ χάσματος. Εἰς τὸν αἰῶνα δὲ,
ὅτι αὐτὰ τὰ τεύχεα ζῶν ὑπερβαίνει τὸν πόντον, καὶ
ἐμάχοντο μὲν αὐτὰ πάντοτε οἱ ἱππεῖς. Ο Δρά-
κων ὅμως ἐν γῇ ἐχρημάτισεν ἐξ ἁρχῆς μόνον
εἷς πλάσμα τῆς φαντασίας, εἰς τὸ ὁποῖον ἔδωκε
διπρόρον μορφήν τὸ πνεῦμα τῶν ποιητῶν, καὶ
πραγματικῶς δὲν ὑπῆρχε ποτὶ.

Fig. 4. La Licorne.

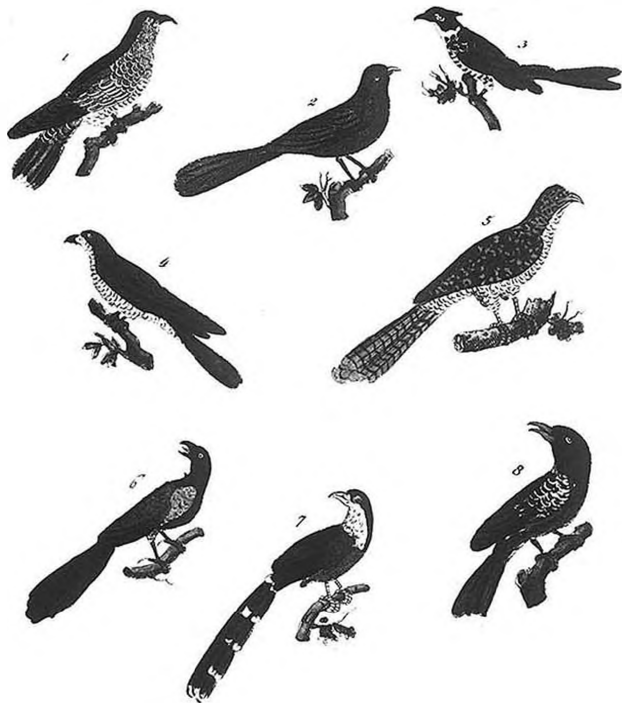
La Licorne, considérée comme quadrupède, n'est pas moins fabuleuse. Il en est souvent fait mention dans les contes merveilleux; on la trouve pareillement comme support dans les armoiries; la Bible même en parle au livre de Job (où elle est vraisemblablement prise pour le Zèbre): mais l'histoire naturelle moderne n'en parle point. On lui attribue le corps d'un grand cheval, avec une corne cornelée et pointue, de la longueur de deux aunes, sur le front. C'est vraisemblablement, la corne ainsi figurée du Narval, (poisson décrit au Nr. 7. du I. T.) trouvée quelque part dans la terre, de même que d'autres os d'animaux pétrifiés, et l'ignorance totale de l'histoire naturelle, qui ont donné lieu à cette fable que Pline raconte le premier.

Fig. 5. Le Boramez, ou l'Agneau de Scythie.

Au commencement de ce siècle on ajoutait encore foi à la fable, qui disait, que dans la Tartarie et la Scythie il croissait une plante singulière de la figure d'un agneau brun, et portée sur une tige, qui lui servait, pour ainsi dire, du cordon ombilical. Cet agneau mangeait, disait-on, toutes les plantes qui l'environnaient et auxquelles il pouvait atteindre, il périssait ensuite et se desséchait quand il ne trouvait plus de nourriture. Ce qu'il y a de vrai dans cette fable, c'est que le Boramez ou l'agneau Scythe est une mousse laineuse, qui, comme plante parasite, croît souvent en grande masse, et quelque fois même sous la figure représentée ici, sur la grande fougère de Tartarie, et est d'un jaune brun. Tout ce qu'on y ajoute de plus n'est qu'un conte.

Fig. 6. Le Dragon.

Le Dragon est un animal merveilleux fort célèbre dans la fable de presque tous les peuples, et surtout dans les anciennes histoires de chevalerie et les contes populaires de l'Allemagne, où il porte le nom de Lindwurm. On lui donnait les quatre pieds d'un lion, une queue de serpent fort épaisse, des ailes couvertes d'yeux, une tête et un cou effroyables, et lui faisait communément vomir des flammes. Les Dragons étaient des monstres qui désolaient la terre, et avec lesquels les chevaliers étaient toujours en combat; ils furent, en un mot, de tout tems des êtres purement imaginaires, que la fantaisie des poètes décrivit sous quantité de formes différentes, mais qui n'existèrent jamais dans la nature.



ΚΟΚΚΥΓΕΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΤΟΠΩΝ. COUCOUS DE DIFFERENS PAYS.

Ο εἰς πάντας γνωστὸς, καὶ διὰ πολλὰ αἰτία ἀξιόλογος Κόκκυξ (Κούκος) εἶναι ἰσομεγέθους μὲ τὴν τρυγίαν, πλὴν ἔχει οὐρὰν μακροτέραν. Κόκκυξ ὠνομάσθη· ἐπειδὴ ὅταν φωνάζῃ, λέγει Κόκκυ. Ταῦτην δὲ τὴν φωνὴν προσφέρει μόνον ὁ ἀρσενικός, ἀπὸ τῶν Ἀπριλίων ἕως τῶν Ἰουλίων· ὁ δὲ θηλυκὸς τρώγει μόνον. Αὐτὸς εἶναι ἀπαθνητικὸν πτηνόν· ἐπειδὴ ἀποθνήσκει τὸν Σεπτέμβριον εἰς τόπους θερμότερους, καὶ ὑποστρέφει πάλιν τὸν Ἀπρίλιον. Τρέφεται δὲ μὲ σκώληκας καὶ ἄντομα· ὅθεν δὲν εἶναι κρεοφάγον πτηνόν, καθὼς ὁ κοινὸς λαὸς ἰδοὺς χαλεσφαλέρως, καὶ ἐδικηγέτο περὶ αὐτοῦ διαφόρους μυθολογίας, εἶον· ὅτι μεταβάλλεται εἰς σπιρίαν· ὅτι τὸν φέρει ὁ γυφὶ ἐπὶ τῆς βραχέως τοῦ πρὸς ἡμᾶς· ὅτι πίνει τὰ φυτόν, καὶ γεννῶνται ἐκ τοῦτου βλαστὰς ἔντομα· ὅτι γεννᾷ ἐκ τῶν σπυλαῶν τῶν λοιπῶν πτηνῶν ἐν τῷ γυφί· ὅτι οὐκ ἐκείνων, διὰ τὰ ἀπᾶν· ὅτι ὁ ἐκκολαπτόμενος καὶ ἐκτρεφόμενος νέος Κόκκυξ, τρώγει τὴν ὄψιν αὐτοῦ μητέρα, καὶ τὴν τρώγει, καὶ ἄλλα τοιαῦτα, τὰ ὅποια εἶναι ὅλα μῦθοι τῶν χυδαίων. Ὁ Κόκκυξ εἶναι ἄξιος παρατηρήσεως· ἐπειδὴ οὕτως κίττει ποτὲ σπυλαῶν, οὕτως ἐκβάλλει τὰ αἰγύατα, ἄλλα τὰ γεννᾷ ἐν καὶ ἐν τῶν σπυλαῶν ἄλλων πτηνῶν, οἷον· τῶν συκαλίδων, τῶν ἐρυθρίων, τῶν τροχίλων καὶ τῶν σισυράων· ἐκτείνε δὲ τὰ ἐκβάλλουσιν ἐπιμελῶς, καὶ τρέφουσι τοὺς νεοσσούς αὐτοῦ, ἕως οὗ νὰ γένωσιν ἱκανοὶ νὰ πετιοῦν. Ὁ Κόκκυξ λοιπὸν δὲν τρωγνίζει παντάπασιν οὕτως διὰ τὰ αἰγύατα, οὕτως διὰ τοὺς νεοσσούς, ἀλλ' ἀφίνει τὴν φροντίδα αὐτῶν εἰς ἄλλα πτηνά.

Ὁ Κόκκυξ εὐρίσκεται σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου· πλὴν ἕκαστος τόπος ἔχει ἄλλο τι εἶδος, ὡς ἐκ τῶν ἐφεξῆς γίνεται ὀφθαλμ.

Εἰκ. 1. Κόκκυξ ὁ Εὐρωπαϊκός.

Οὗτος ἔχει χροῖμα μελανόχρουν, αἱ δὲ πτέρυγες αὐτοῦ εἶναι λευκαὶ καὶ πράσιναι.

Le Coucou, cet oiseau connu de tout le monde, est remarquable à plusieurs égards. Il est à peu près de la grandeur d'une tourterelle, sa queue seule le fait paraître plus long. Il n'a reçu son nom de son cri Coucou! Coucou! qu'il ne fait cependant entendre que depuis le mois d'Avril jusqu'au mois de Juillet. Il n'y a que le mâle qui chante Coucou, la femelle ne fait que croasser. C'est un oiseau de passage, qui quitte l'Allemagne en Septembre, pour chercher les pays chauds, et revient en Avril. Il se nourrit de vermineux et d'insectes et n'est point un oiseau de proie, comme l'on a cru vulgairement. On en a même débité maintes fables; entre autres qu'il se changeait en épervier; que le Vautour le prenait sur son dos et nous l'apportait, qu'il bavait sur les plantes, ce qui donnait naissance à des insectes nuisibles; qu'il pondait dans les nids des autres oiseaux un œuf, qui par sa couleur ressemblait toujours aux œufs de ceux-ci, afin de les tromper; que le jeune Coucou devorait sa mère, qui l'avait fait éclore etc. Tout cela ne mérite pas l'ombre de croyance. Le Coucou est sans doute remarquable en ce qu'il ne construit point de nid et ne couve point lui-même ses œufs, qu'il pond, un à un dans le nid d'autres petites oiseaux, p. e. de la fouquette, de la gorge-rouge, du roislet, du hocheneue, qui les couvent volontiers, et nourrissent avec plaisir le jeune Coucou, lors même qu'il a pris l'essor. En un mot le Coucou ne s'inquiète en aucune façon, ni de ses œufs, ni de sa couvée, et en laisse toute la peine à d'autres oiseaux.

On trouve le Coucou dans presque toutes les parties du monde; chaque pays en a cependant ses espèces particulières, comme le sont voir les suivantes.

Fig. 1. Le Coucou d'Europe.

Il est d'un gris foncé, couleur sur couleur; ses ailes sont vertes et brunes.

Εἰκ. 2. Κόκκυξ ὁ Γαλλικός.

Οὗτος ζεῖ εἰς τὴν Μαδαγάσκαρα, καὶ ἔχει φω-
ταινογάλαντον ὡραῖον χροῖμα.

Εἰκ. 3. Κόκκυξ ὁ Κορομανδελίος.

Οὗτος εἶναι ὁ μικρότατος, καὶ ἔχει λόφον, ἐ-
στιγμένον χρωματισμένον, καὶ διχαλωτὴν οὐράν.

Εἰκ. 4. Κόκκυξ ὁ Κάπιος.

Οὗτος ἔχει χροῖμα αἰθαλόχκινον· τὰ ἄκρα τῶν
πτερύγων τοῦ εἶναι μελανὰ, καὶ ἡ κοιλία παρδαλή.

Εἰς τὰ πέριξ τοῦ Ἀκρατηρίου τῆς καλῆς ἐλπίδος
εὐρίσκεται καὶ ὁ Μελισσοκόκκυξ, ὁ ὁποῖος
φωνάζων χίρς! χίρς! προδίδει εἰς τοὺς ἀγρίους
τὰς εἰς τὰ δάσκη κυψέλας τῶν ἀγρίων μελισσῶν, καὶ
τοὺς ὁδηγεῖ ἕως τὸ δένδρον, ὅπου εὐρίσκονται, καὶ
τότε λαμβάνει παρ' αὐτῶν χάριν εὐγνωμοσύνης ἕνα
μέρος τοῦτο τοῦ εὐρήματος.

Εἰκ. 5. Κόκκυξ ὁ Ἀνατολικοῖνδικός.

Οὗτος εἶναι ὁ μέγιστος Κόκκυξ, καὶ ἔχει χροῖμα
αἰθρὸν, κατὰ δὲ τὴν κοιλίαν ὑποκίτρινον.

Εἰκ. 6. Κόκκυξ τῶν Φιλιππίνων νήσων.

Οὗτος εἶναι μικρὸς, καὶ ἔχει κεφαλὴν, τῆθος
καὶ οὐρὰν μελανὰ, καὶ πτέρυγας ἀμαυροπρασίνους.

Εἰκ. 7. Κόκκυξ ὁ Καϊένιος.

Εἰκ. 8. Κόκκυξ ὁ Γκουϊάνιος.

Εἶναι ἄξιον σημειώσεως, ὅτι οἱ τῆς Ἀμερικῆς
Κόκκυγες δὲν γεννῶσι τὰ αἰγὰ τῶν, καθὼς οἱ τοῦ
παλαιοῦ Κόσμου, εἰς φωλεὰς ἄλλων πτηνῶν· ἀλ-
λὰ κτίζουσι φωλεὰς ἰδίαις, καὶ ἐκτρέφουσι μόνοι
τὰ αἰγὰ τῶν.

Fig. 2. Le Coucou bleu.

Cet oiseau se trouve à Madagascar; il est
d'un beau bleu de ciel.

Fig. 3. Le Coucou de Coromandel.

C'est le plus petit de tous; il est huppé, bigarré
de diverses couleurs et a la queue fourchue.

Fig. 4. Le Coucou de Cap.

Il est d'un brun roux, a les ailes noires et
le ventre bigarré.

Il y a aux environs du Cap de bonne Espé-
rance une autre espèce de Coucou, qui par son
cri, Chris! Chris! indique aux sauvages les
provisions de miel des abeilles dans les forêts,
les conduit jusqu'à l'arbre où est la ruche, et en
reçoit pour récompense une partie du butin.

Fig. 5. Le Coucou des Indes orientales.

C'est le plus grand de tous; il est brun, cou-
leur sur couleur, et jaunâtre sous le ventre.

Fig. 6. Le Coucou des Iles Philippines

Est petit, a la tête, la poitrine et la queue
noires, et les ailes d'un brun foncé.

Fig. 7. Le Coucou de Cayenne.

Fig. 8. Le Coucou de la Guyane.

Il est bien remarquable que les Coucous de l'A-
mérique ne pondent pas, comme ceux de l'ancien
continent, leurs oeufs dans le nid des autres
oiseaux, mais qu'ils se construisent leurs propres
nids et couvent leurs oeufs eux-mêmes.

Εικ. 1. Τὸ Καρδάμωμον.

Fig. 1. Le Cardamome.

Τὸ Καρδάμωμον, τὸ μεταχειζόμενον ὡς ὀρεγμα εἰς τὰ φαγητά, εἶναι σπόρος τινὸς καλαμνιδώδους φυτοῦ, τὸ ὅπου ἔχει παχέον καὶ ὀξυδερὲς ῥίζαν, καὶ φυτρώνει κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, μέγιστα δὲ ἐπὶ τῆς νήσου Γιάβα. Παρὰ τὸν πλατὺφυλλον, καλαμνιδῶ καὶ δυνάτῳ αὐτοῦ καύλον ἀναδιδασκάνουσιν ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ ῥα τινὲς ἐλάγχθαι, τὰ ὅποια ἔχουσιν φυλλώδη τρυφερά καὶ λεπτότατα, καὶ λευκὰ καὶ τετραφυλλὰ ἄνθ. Αὐτὰ ὅταν ἀπανθήσουσιν, μένουσι παμπούλαι τινὲς ὡσεὶ σπυροῦσαι (Εικ. α.), αἱ ὅποια συναθροίζονται καὶ ξηραίνονται, γίνονται αἰθεράκιαι, καὶ ἀνοισόμεναι τῶν τριῶν αὐτῶν πλευρῶν (Εικ. β.), ἐκπύπτουσι τινὲς μικροί, γωνιαῖοι καὶ αἰσινόμενοι σπόροι (Εικ. γ.), καὶ οὗτοι εἶναι τὸ Καρδάμωμον, μὲ τὸ ὅπου οἱ Ὀλλανδοὶ ἐνέργουν ἐμπόριον μέγalon. Τὰ εἶδη τοῦ Καρδάμωμου εἶναι τρεῖς· 1) τὸ Μικρότατον, καὶ ἰσχυρὰ σημειωθὲν κενότατον εἶδος, 1) τὸ Μέγατον, τὸ ὅπου ἔχει σπόρους μεγάλους, καὶ σποροθύεις μακροὶ καὶ τριγώνου, καὶ 3) τὸ Μικτόν, τὸ ὁμοειδὲς καὶ Παραδείσιον σπόρος, τοῦ ὁποίου τὸ φυτόν ἀκύνθῃ εἶναι γνωστὸν εἰς ἡμᾶς.

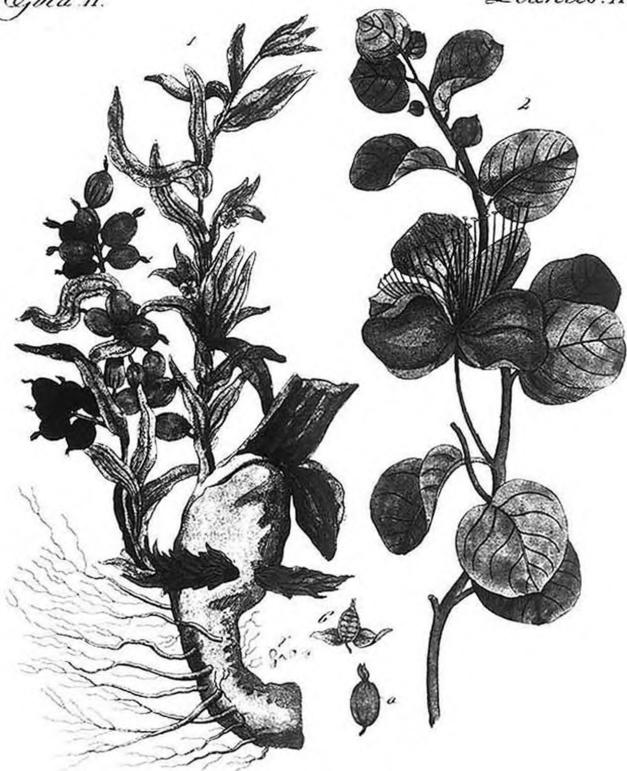
Le Cardamome dont nous assaisonnons quelques uns de nos aliments, est la semence d'une plante assez semblable au roseau. Cette plante, dont la racine est épaisse et noueuse, croît aux Indes orientales et sur-tout à Java. Il sort de la racine à côté de sa tige principale, dont les feuilles sont grandes, d'autres tiges plus petites, qui portent les fleurs. Les feuilles de ces tiges particulières sont plus petites et moins épaisses que celles de la même tige, et il naît des aisselles de ces feuilles une sorte de petite fleur blanche, à quatre pétales. A la fleur succèdent quantité de capsules (Fig. a.) de figure ovoïde, qui renferment la semence. Elles acquièrent une couleur brune rougeâtre, lorsqu'elles ont été recueillies et séchées, s'ouvrent par leurs trois angles (Fig. b.), et fournissent de petits grains de semence, anguleux et d'un rouge brun (Fig. c.), qui constituent l'épice, et dont les Hollandais font un commerce très considérable. Il y a, à proprement parler, trois espèces de Cardamome, savoir: 1) La plus petite et la plus commune, que représente la planche; cette espèce est la mieux connue; 2) L'espèce moyenne, dont les grains de semence sont plus gros et renfermés dans des gousses triangulaires oblongues, et 3) enfin le grand Cardamome que l'on connaît sous le nom de graines de Paradis, mais dont la plante nous est encore inconnue.

Εικ. 2. Η' Κίπρος.

Fig. 2. Les Capres.

Ὁ θάμνος τῆς Καπρίας εἶναι κατὰ τὴν Ἰταλίαν, καὶ τὰ μεσημεριὰ μέρη τῆς ψήλωσης, καὶ εἶναι φυτόν χαμηρὸν με κλάδους πολλούς.

La plante qui nous fournit les Capres, croît en Italie et dans les provinces méridionales de la France. Elle est basse, et plusieurs de ses



Ἡ ἀγρία ἔχει ἀκάνθας, ἡ δὲ εἰς τοὺς κήπους καλλιεργουμένη, παντελῶς. Τὰ ἀνθὰ τῆς εἶναι ὡραιό-
κόκκινα, ὁ δὲ λοβὸς ὡς ἀγκούρι μικρόν. Ἡ Κά-
παρις, τὴν ὁποίαν τρώομεν ὡς ἄρτυμα μὲ τὸ
κρέας, τὰς σαρδέλας κ. τ. λ. εἶναι αἱ πράσινοι κά-
λυκες τούτου τοῦ φυτοῦ. Αὗται συλλέγονται,
πρὶν ἀνοιχθῶσι· ξηραίνονται μὴν πᾶσαν εἰς τὸν
αἶρα· ἔπειτα βυλλοῦνται εἰς ὀξύλην, καὶ ἀσφα-
λιζόμεναι μὲ τὸν ζωμὸν τούτου εἰς μικρὰ βαρέλ-
λια, ἐξαποστέλλονται εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην.

branches sont même rampantes. Elle est armée
d'épines lorsqu'elle croît naturellement; mais ces
épines disparaissent dans la plante cultivée. Sa
fleur, à laquelle succède une capsule en forme de
poire, est d'un beau rouge. Les capres dont nous
assaisonnons quantité de ragoûts, la salade aux
anchois etc. ne sont que les boutons de cette fleur.
On les recueille avant qu'ils se soient épanouis, et
après les avoir séchés à l'air pendant un jour,
on les fait mariner dans du sel et du vinaigre,
les met ensuite en petites tonnes avec leur sauce, et
les envoie dans toutes les provinces de l'Europe.

ΣΚΩΛΗΚΕΣ ΛΕΙΟΣΗΜΕΙΩΤΟΙ. *VERS REMARQUABLES.*

Σκώληκες οὐδὲν ζῶνται, ὅσα ζῶα ἔχουν αὐτὴν αἷματος λευκὸν καὶ ψυχρὸν τὸν χυλὸν, καὶ ἐκτενίζονται καὶ συσπύονται. Ἐξ αὐτῶν τινὲς μὲν εἶναι ὡσάνοι, τινὲς δὲ ζωόδοκοι, καὶ πολλοὶ ὄντες περὶ τὸν ἀνθρώπου, διὰ τὴν προξενουμένην ὑπ' αὐτῶν βλάβην, ἢ ὠφέλειαν εἰς τοὺς ἀνθρώπους. Τοιοῦτοι δὲ εἶναι οἱ ἐφεξῆς.

Εἰκ. 1. Ἐλμὺς ἢ Γήινος.

Αὗται ἔχουν σῶμα αἰσθητικὸν καὶ δακτυλιδωτὸν, ἐκτενιζόμενον πολὺ καὶ συσπύζομενον, καὶ ἔχουν τινὲς χρυσάδεα ζῶντα. Ζῶσιν εἰς τὸ κρηόχλωμα, καὶ ἐξέρπουσιν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀπὸ τῆς γῆς μετὰ τὴν βροχὴν· ὅθεν οὐνοῦνται καὶ ἡροχρυσάλλοι. Πλάττουν δὲ πολὺ τὸ κρηόχλωμα, καὶ σπαρτὶς ἀφ' αὐτοῦ ὑπὲρ πλοῦτον.

On donne le nom de *Vers* à des animaux, qui au lieu de sang n'ont qu'une liqueur blanche dépourvue de chaleur; qui n'ont ni pieds ni os, et se promènent par la pointe, ou en mettant au monde des petits tout vivans. Il y en a plusieurs qui sont dignes de notre attention, soit à cause de leur utilité, ou par rapport au dommage qu'ils causent à l'homme.

Fig. 1. Le Ver de Rosté.

Le corps de ce vers est un composé d'anneaux qu'il peut allonger et rétrécir à volonté, il en outre vers le milieu du corps un bourrelet de chair relevé; sa couleur est d'un rouge brun. On le trouve dans le fumier, dans le terreau des jardins, et il sort ordinairement de terre après la pluie, ce qui lui a fait donner son nom. Il endommage considérablement les jeunes plantes, et a rarement plus d'une palme de longueur.

Εἰκ. 2. Ἡ Ἀβέλλαν.

Αἱ Ἀβέλλαι ζῶσιν ἐν τοῖς λιμνῶν, τελεσίτων καὶ ρυτίων, καὶ εἶναι σκώληκες ἐμμετρήγυλοι, 3 ἔως 4 δακτύλους μακροί. Ἡ ῥάκη των φαίνεται ὑποκίλων, καὶ ἔχουν περὶ τὸ σῶμα οὐκ αἰσθητικὸν γαρμῆς. Αὗται προσκολλῶνται εἰς τοὺς ἐμβαίνοντας εἰς τὸ νερὸν ἀνθρώπους καὶ ζῶα, καὶ βλάπτουν ἀπὸ τὸ αἷμα των, καὶ σπαιτα πιπτοῦσι πάλιν. Διὰ τοῦτο τὰς μεταχειρίζονται οἱ ἰατροὶ, καὶ ἐμβάλλουσιν αἷμα ἀπὸ τῶ ἐξωτερικῆς μέρους τοῦ ἀνθρώπου· ὅθεν εἶναι πιθανόν, ὅτι ἐμβαλὼν οἱ ἀνθρώποι περ' αὐτῶν τὴν φλεβοτομίαν καὶ τὰς βεντοζῶσι.

Fig. 2. La Sangsue.

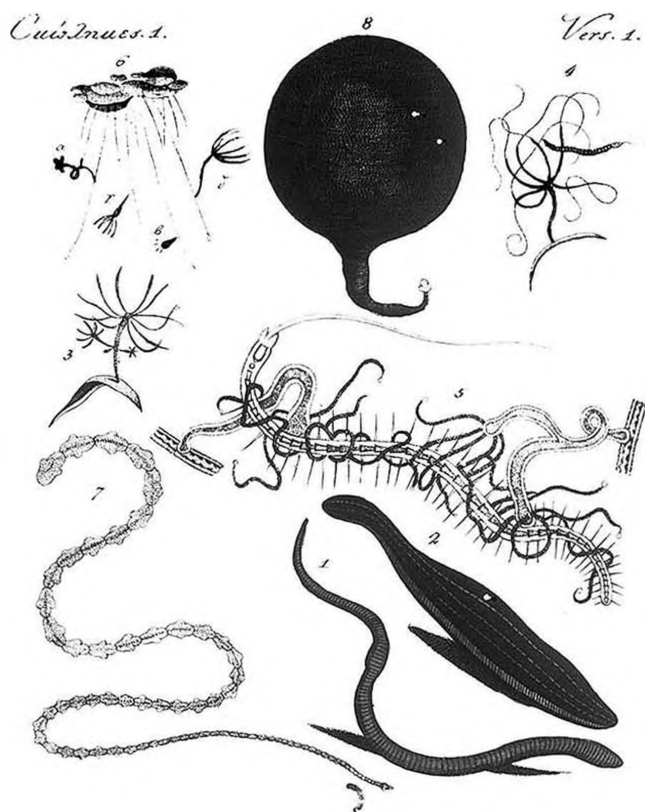
La Sangsue vit dans les étangs, les marais et les ruisseaux; elle a 3 ou 4 pouces de longueur, et n'est, à proprement parler, qu'un ver à demi rond. Son dos noirâtre est strié de huit raies jaunes. Elle a la propriété singulière de s'attacher aux animaux ou aux hommes qui vont à l'eau, et de se remplir du sang, qu'elle leur suce, ne les quittant que quand elle en est pleine. C'est pour cette raison qu'on s'en sert en médecine pour désempir les vaisseaux sanguins des parties extérieures du malade; il est même vraisemblable que ce fut d'elle que les hommes apprirent à saigner et à ventouser.

Εἰκ. 3. 4. 5. 6. Τῶρα ἢ Πολυδρυχίων.

Αἱ Πολυδρυχίονες τῶρα ζῶσιν εἰς τὸ νερὸν, καὶ ἔχουν σῶμα γλαυῶδες, διαφανὲς καὶ κρηνοκόκκινον (Εἰκ. 6. α. β. γ. δ.), ἢ πράσινον (Εἰκ. 3.), τὸ ὅπερ συνίσταται ἐξ ἐνὸς μόνου σωλήνος. Εἰς τὴν ἐκπρόθεον ἄκρην αὐτοῦ εἰσίσταται ἓνα κο-

Fig. 3. 4. 5. 6. Le Polype à Bras.

Les Polypes à Bras vivent dans l'eau. Leur corps, qui n'est qu'un simple canal, est gélatineux, transparent, d'un jaune rougeâtre (Fig. 6. a. b. c. d.) ou entièrement vert (Fig. 3.). On voit à l'une des extrémités de l'animal une espèce de bosse où



πυκνωμένους μέρους, καὶ ἔχει εἶναι τὸ σῶμα τοῦ ζώου. Περὶ τὸ σῶμα τοῦτο προβαίνουσιν οἱ βραχίονες του, ὅμοιοι μὲ λεπτοὺς μαργαριτοορμαθούς, οἱ ὅποιοι ἐκτείνονται καὶ συστέλλονται ἐλευθέρως. Μὲ αὐτοὺς τοὺς βραχίονας ἀγρεύει τὴν τροφὴν του, μικρὰ τινα ἐνυδρὰ ἔντομα, καὶ τὰ προσφέρει εἰς τὸ σῶμα του (Εἰκ. 4. 5.). Αὐταὶ προσκολλῶνται κοινῶς μὲ τὴν οὐρὰν εἰς ἐνυδρὸν τι φυτὸν, μάλιστα δὲ εἰς τὰς ῥίζας τῆς τελματιαίου φανοῦ (Εἰκ. 3. 6.), καὶ πολλαπλασιάζονται πάντοτε, καθὼς τὰ φυτὰ· ἐπειδὴ ἀπὸ τὰς πλευρὰς τῶν φυτῶν αὐτῶν κλώνοι πύεις, ὡς κλώνοι φυτῶν (Εἰκ. 3.), οἱ ὅποιοι μετὰ ταῦτα διαρροῦνται, καὶ γίνονται νέαι Τόδρα. Τὸ παράδοξον ἰδίωμα τοῦ ζώου τοῦτου εἶναι τοῦτο· εἰς ὅσα κομμάτια διαρρεθῇ, γίνεται ἂν ἐκάστου μία νέα Τόδρα. Ἡ 4. Εἰκ. παριστάνει τὸ φυσικὸν μέγεθος μιᾶς Τόδρας Πολυβραχίονος, καὶ τὸν τρόπον τῆς ἄγρας αὐτῆς. Ἡ δὲ 5. Εἰκ. παριστάνει δύο Τόδρας, ἀναλόγως ἀυξήσαντας, αἱ ὁποῖαι κίρυσαν ὁμοῦ ἓνα ἔντομον, καὶ περιπλέξαντες αὐτὸ μὲ τοὺς βραχίονας τῶν, βρίζανον τὸ αἷμα του.

Εἰλιίδες Ἐντόσθιοι. (Λιείθαι.)

Εἰκ. 7. Ταυνία Εὐραία.

Εἰκ. 8. Εἰλμὶς Γιγαντιαία.

Εἰς τὰ ἐντόσθια τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ζώων εὐρίσκονται πάμπολλα εἶδη Σκωλήκων, πολύμορφα καὶ ποικιλομεγέθη. Τὰ ἐπιβλαβέστατα ἐξ αὐτῶν εἶναι αἱ ἀνεξάληπτοι Εἰλιίδες· διότι καὶ τὸ ἀναπολείπμενον μικρότατον μέρος αὐτῶν εἰς τὰ ἐντόσθια, ἀυξάνει πάλιν ἐκ νεοῦ. Ἡ Ταυνία γεννᾶται εἰς τὰ ἐντέρα τῶν ἀνθρώπων, τῆς ὁποίας ἡ κεφαλὴ εἶναι ἡ λεπτὴ τρικόρυτος ἀκρὰ. Ἡ Γιγαντιαία Εἰλμὶς, ἥτις παριστάνεται ἐν ταῦθα κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, προσκολλᾶται κατ' ἐξοχὴν εἰς τὸ σκότι τῶν ζώων, καὶ φαίνεται ὡς μία φούσκα.

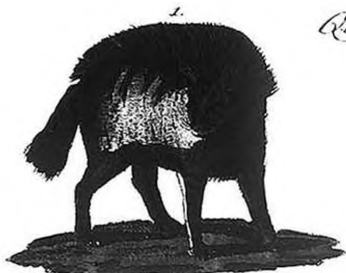
se trouve sa bouche, autour de la quelle s'étendent ses bras, assez semblables à de très petites perles enfilées, et qu'il peut avancer ou retirer à volonté. Ils se servent de ces bras pour saisir leur proie, c. a. d. de petits insectes aquatiques, et les porter à leur bouche (Fig. 4. 5.). Les Polypes s'attachent communément par la queue à quelque plante aquatique, et sur-tout à la lentille d'eau (Fig. 3. 6.). Ils se propagent aussi comme les plantes, jettent à leurs côtés des bourgeons qui s'accroissent comme les branches d'une plante, (Fig. 3.) se séparent ensuite du tronc, et deviennent autant de jeunes Polypes. Il est singulier qu'en quelque nombre de morceaux que l'on coupe ces animaux, chaque partie devienne elle-même un polype entier. La Fig. 4 représente un Polype à bras dans sa grandeur naturelle, s'emparant de sa proie; et la Fig. 5, en fait voir deux, considérablement grossis qui ont entortillé de leurs bras un insecte, qu'ils dévorent en commun.

Vers, qui se trouvent dans les viscères.

Fig. 7. Le Ver Cucurbitin.

Fig. 8. Le Ver Orbiculaire.

On trouve dans les viscères des hommes et des animaux plusieurs espèces de Vers, differens par leur forme aussi bien que par leur grandeur. Les plus dangereux d'entre eux sont les Vers Solitaires, qui se reproduisent et ne peuvent se détruire tant qu'il en reste une seule partie dans le corps. Le Ver Cucurbitin, qui en est une espèce, se trouve dans les intestins de l'homme. La petite pointe triangulaire qu'on lui voit, est sa tête. Le Ver Orbiculaire représenté ici de grandeur naturelle, s'attache de préférence au foie des animaux et ressemble à une grande vessie remplie d'eau.



Οι Λύκοι καὶ αἱ Ἀλώπεκες ἀνάγονται εἰς τὸ πολυειδὲς γένος τῶν Σκύλων. Αὐτὰ ἐγγίγει εἶναι ζῶα θηρευτικά, καὶ ἐνίοτε ἐπικινδύνα, ἢ βλαβερά εἰς τοὺς ἀνθρώπους. Διακρίνονται εἰς εἶδη ποικίλα· πλεον τὰ ἀξιολογώτερα εἶναι ταῦτα.

Εἰκ. 1. Ἡ Ὑγιή.

Ἡ Ὑγιή, ἥτις ἦτον γνωστὴ εἰς τοὺς Παλαιούς ὡς τοῦ ὁρειοῦ Κύνος, ζεῖ μονάδην εἰς πετροπέλεια, κατὰ τὴν Περσίαν, Συρίαν, Αἰγυπτὸν καὶ Βαρβαρίαν. Αὐτὴ ἔχει σχεδὸν 4 ποδῶν μήκος, πόδας ἐψηλοὺς, χρώμα λευκόχραιο με λωρίδας αἰθέας, τρίχας χονδροὺς καὶ γαίτην μακράν, ἔκτεινονμένην ἀπὸ τοῦ λαιμοῦ εἰς τὴν σφῆραν, καὶ ἀνορθωμένην καὶ ταπεινωμένην ἐλευθέρως. Ἐξέρχεται τὴν νύκτα, καὶ θηρεύει ἵππους, αἴγας, πρόβατα, λαγούς καὶ ἀνθρώπους· τρώγει δὲ καὶ πτώματα, καὶ τὰ ὑπ' αὐτῆς ἐκκακτούμενα σώματα τῶν νεκρῶν. Εἶναι ἐκ φύσεως σκληρὰ, ἀγρία, ἀτίταστος, καὶ τοσοῦτον ἀφοδός, ὥστε πολλοὶς τρέπει μὲν δὴ λείοντος εἰς φυγὴν.

Εἰκ. 2. Ὁ Θόας.
(Τσάκαλος.)

Ὁ Θόας ὁμοιάζει μᾶλλον μὲ τὸν λύκον, παρὰ μὲ τὴν ἀλώπεκα, καὶ εἶναι περὶ πλάτους μὲ ἐκείνου κατὰ τὸ μέγεθος. ἔχει χρώμα κιτρινοχραιοῦ, καὶ ζεῖ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Ἀσίαν, τὴν Περσίαν, τὴν Συρίαν, τὴν Αἰγυπτὸν καὶ τὴν ἄραβικὴν Ἀμερικὴν, ὅχι καθὼς αἱ ἀλώπεκες ὑπὸ τὴν γῆν, ἀλλ' εἰς ὅσων καὶ ὄρων. Πολλοὶς ἐρχονται εἰς τοὺς ὁμοῦ εἰς τὰς πόλεις καὶ χωρία διὰ ἄγαν, μὴ φοβούμενοι τοὺς ἀνθρώπους. Αὐτοὶ ἡμερώνονται εὐκόλως.

Εἰκ. 3. Ὁ Λύκος.

Ὁ Λύκος εὐρίσκεται εἰς ὅλας τὰς ἡπείρους μετὰ χρώματα διάφορα. Ὁ καινὸς εἶναι ὡς 3½ πό-

Les Loups et les Renards sont de la nombreuse famille des chiens. Ce sont en général des animaux féroces, qui sont à bien des égards dangereux ou nuisibles à l'homme. Il en existe plusieurs espèces, dont les plus remarquables sont :

Fig. 1. L'Hyène.

L'Hyène, que les Anciens connaissaient déjà comme un animal terrible, vit dans les déserts de la Perse, de la Syrie, de l'Egypte et de la Barbarie, où elle habite le creux des rochers. Elle a environ quatre pieds de longueur, les pattes hautes, et le poil gris strié de rayes brunes; elle a plutôt des soies que des poils; il règne sur son cou et le long de son dos une jube ou crinière, qu'elle peut dresser et baisser à volonté. Elle sort la nuit pour chercher sa proie, qui consiste en ânes, en chèvres, en brebis, en hommes, et même en charognes et en cadavres, qu'elle déterre. Elle est d'un naturel si féroce et si cruel, et si courageuse en même tems, qu'elle met souvent en fuite deux lions.

Fig. 2. Le Chacal.

Le Chacal ressemble moins au renard qu'au loup, dont il a parfaitement la grandeur. Sa couleur est d'un jaune gris. Il habite le Sud de l'Asie, la Perse, la Syrie, l'Egypte et le Nord de l'Afrique. Il ne vit point, comme le renard, dans des terriers, mais dans les forêts et sur les montagnes, d'où il descend souvent, sans craindre les hommes, jusques dans les villes et les villages, pour y chercher sa proie. On voit souvent jusqu'à deux cents de ces animaux attroupés. Le chacal s'apprivoise aisément.

Fig. 3. Le Loup.

Le Loup se trouve dans toutes les parties du monde. Sa couleur varie, mais la plus ordi-

δας μακρὸς, καὶ αἰθόρακος, καὶ ὁμοιάζει σχεδὸν κατὰ τὸ σχῆμα μὲ τὸν μολοσσὸν σκύλον. Αὐτὸς θηρεύει πρόβατα, αἰγας, δορκάδας, μοσχάρια καὶ πωλάρια ἱππῶν· εἶναι οὕτω πολυφάγος, ὥστε δύναται νὰ φάγῃ ἐκ μίας δύο ἀκέραια πρόβατα, ὅταν ἐπιτύχῃ εὐκαιρίαν. Βιάζομενος πολὺ ἐν καίρῳ χειμῶνος ὑπὸ τῆς πείνας, ὁρμᾷ καὶ εἰς ἀνθρώπους. Εἰς τὴν Γερμανίαν τοὺς ἐξωλόθρευσαν παντελῶς, ὄντας τοιαῦτα ἐπιβλαβὴ ζῶα.

Εἰκ. 4. Ὁ Λυκάων, ἡ Μελανὴ Ἀλώπηξ.

Αὕτη ἔχει τινὰ ὁμοιότητα μὲ τὸν λύκον. Εἶναι μεγαλητέρα τῆς κοινῆς ἀλώπεκος, καὶ εὐρίσκεται κατὰ τὰ ἀρκτικὰ μέρη τῆς Εὐρώπης, Ἀσίας καὶ Ἀμερικῆς. Τὸ δέρμα τῆς εἶναι λεπτότατον, μελανέσιπνον, καὶ τὸ πολυτιμότερον ἀπὸ ὅλα τὰ γυνῶσά γουναρικά· ὥς καὶ εἰς αὐτὴν τὴν Ρωσίαν πωλεῖται πολλάκις 400 ρούβλια.

Εἰκ. 5. Ἀλώπηξ ἡ Λευκὴ.

Αὕτη εἶναι μικροτέρα τῆς κοινῆς ἀλώπεκος, καὶ εὐρίσκεται παμπληθῶς εἰς ὅλα τὰ μέρη, τὰ ἐντὸς τοῦ ἀρκτικοῦ πολικοῦ κύκλου. Ζεῖ, καθὼς καὶ ἡ κοινὴ ἀλώπηξ, εἰς πωλεῖας ὑπογείους, καὶ ἔχει δέρμα ἀπαλὸν καὶ ὥραιον· πλεονεκτεῖται ἐξ ἡμετέρων διὰ τὸ πλῆθος.

Εἰκ. 6. Ἀλώπηξ ἡ Κοινὴ.

Αὕτη ζεῖ ἐν ὅλῃ τῇ Εὐρώπῃ καὶ Ἀσίᾳ, εἰς πωλεῖας ὑπογείους. ἔχει σχεδὸν 2 ποδῶν μήκος, καὶ χρῶμα αἰθοδόχικον· εἶναι πανθῦργος καὶ δειλὴ, ὅθεν ἐγχεύει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲ δολιότητα, καὶ ὄχι βιαίως. Ἡ τροφὴ αὐτῆς εἶναι κυρίως ὄρνιθες, γῆραι, φασιανοί, νέκι, δορκάδες, λαγοί καὶ δασύποδες· πλεονεκτεῖ τρώγει προθύμως καὶ τὸ μέλι τῶν ἀγρίων μελισσῶν. Θηρεύεται δὲ μὲ σιδερέας παγίδα, διὰ νὰ μὴ βλάπτεται τὸ δέρμα τῆς.

nair est gris brun; il a trois pieds et demi de long, et à-peu-près la figure d'un chien de boucher. Le loup prend les moutons, les chèvres, les veaux et les poulains, et est si vorace, qu'il mange deux moutons à la fois lorsqu'il en a le tems. Il n'attaque l'homme qu'en hiver lorsqu'il est affamé. On a entièrement détruit cette race d'animaux pernicieux en Allemagne.

Fig. 4. Le Renard noir.

Il a quelque ressemblance avec le loup, et il est plus grand que le renard ordinaire. On le trouve dans les contrées les plus septentrionales de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique. Sa pelisse est d'une extrême finesse, d'un noir luisant, et la plus chère et la plus précieuse que nous connaissons jusques ici, de sorte qu'en Russie même une belle peau de renard noir coute souvent jusqu'à 400 roubles.

Fig. 5. Le Renard blanc.

Ce Renard est plus petit que l'ordinaire, et se trouve assez fréquemment dans toutes les contrées de notre globe sous le cercle polaire arctique. Il vit, comme notre renard, dans des terriers qu'il se creuse. Sa peau est douce et d'un beau blanc; on la connaît même en Allemagne, où cette sorte de pelisse n'est ni chère ni rare.

Fig. 6. Le Renard ordinaire.

Il se trouve dans toute l'Europe et en Asie; il a environ 2 pieds de longueur, et la couleur de son poil est un brun fauve. Il se creuse des terriers, est extrêmement craintif et rusé, et se nourrit par-là même des bêtes qu'il prend par finesse plutôt que de celles qu'il ravit de force. Les animaux dont il fait sa nourriture, sont sur-tout les poules, les oies, les faisans, les jeunes chèvres, les lièvres et les lapins. Il aime aussi le miel des abeilles sauvages. On le prend dans des pièges pour ne pas endommager sa peau.



ΤΑ ΜΙΚΡΟΤΑΤΑΙ ΠΤΗΝΑ.

OISEAUX LES PLUS PETITS.

Τὸ εἰς ἡμᾶς γνωστὸν Μικροτάτου πτηνὸν τῆς Εὐρώπης ἐστὶν ὁ κοινὸς Τροχίλος. Εἰς τὴν Κί-
ναν ὅμως καὶ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας εὐρίσκονται
ἔτι πολὺ μικρότερα. Τὰ μικρότατα πτηνὰ, τὰ
εἰς τὴν Φυσικὴν Ἱστορίαν γνωστὰ, εἶναι

Le plus petit oiseau que nous ayons en Europe,
est notre Roitelet; mais il en existe de plus
petits encore à la Chine et dans les Indes orien-
tales. Voici les plus petits que les naturalistes
aient découverts jusqu'ici.

Εἰκ. 1. 2. 3. Οἱ Κίνοι Τροχίλοι.
καὶ

Fig. 1. 2. 3. Le Moineaux-nains de
la Chine,

Εἰκ. 4. Ὁ Μικροτάτος Μυιοτροχίλος.

Fig. 4. Le plus petit Oiseau-mouche.

Καὶ τὰ τὰυτὰ εἶδη παραστήσαν ἐπὶ τοῦ
παρόντος πνρὸς ἐξέτιντες κατὰ τὸ φυσικὸν
μετῶν μέγεθος, καθέμην ἐπὶ τῶν κλάδων ἐνός
ταύτου.

Nous avons fait graver ces oiseaux de gran-
deur naturelle, et perchés sur un rameau
de la plante, qui nous donne le thé.

Οἱ Κίνοι Τροχίλοι εἶναι ὁμοίωτα μι-
κρὰ τινα πλάσματα καὶ ποικιλόχρωα. Τινὲς μὲν
ἔχουσι (Εἰκ. 1.) γαλανὰς πτέρυγας, κακίνας κε-
φαλὰς καὶ λευκὴν κοιλίαν· τινὲς δὲ (Εἰκ. 2.) κακί-
νας πτέρυγας καὶ ῥόχυν, γαλανὸν λαμβὸν καὶ
κιτρινὴν κοιλίαν· ἄλλοι δὲ (Εἰκ. 3.) πρασίνας κε-
φαλὰς, καὶ λευκὴν κοιλίαν καὶ πτέρυγας. Ὁ ἐν
Βιέννῃ κῆρ Δόκτωρ Σπαλόφσκυς ἐκονολόγησεν
αὐτὰ εἰς ἡμᾶς πρῶτος, προσέβας αὐτὰ εἰς τὴν
κατ' αὐτὸν Φυσικὴν Ἱστορίαν τῶν πτηνῶν, ὅπου
διηγείται, ὅτι αὐτὸς ὁ ἴδιος εἶχεν ἐπὶ χειρὸς τὰ
παραγεμισμένα αὐτῶν δέρματα.

Les Moineaux-nains de la Chine
sont de très-jolis petits animaux, fort variés par
leurs couleurs. Il en est qui ont la tête rouge,
les ailes bleues et le ventre blanc (Fig. 1); d'au-
tres (Fig. 2.) ont les ailes et le dos rouges, la
gorge bleue, et le dessous du ventre jaune; d'au-
tres enfin (Fig. 3.) ont la tête et le dos verts et
le ventre blanc. Mr. le docteur Spalowsky
de Vienne est le premier qui en ait parlé;
car on ne les connaissait pas avant la publica-
tion de son Supplément à l'histoire na-
turelle des oiseaux, dans lequel il assure
avoir eu lui-même entre les mains de ces moi-
neaux empaillés.

Ὁ Μικροτάτος Μυιοτροχίλος (Εἰκ.
4.) παριστάνεται ὁμοίως ἐνταῦθα κατὰ τὸ φυσικὸν
αὐτοῦ μέγεθος, πεπιλκῶν ἀπὸ τοῦ ἄνθος τοῦ
ταύτου τοῦ μέλι, τὴν μόνον αὐτοῦ τροφήν. Αὐτὸς
ἀναγίνεται εἰς τὰ Κολύμβρια, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῆς Βρα-
σελίας. Αὐτὰ τὰ μικρὰ πτηνὰ ἐμπεριέδονται πολ-

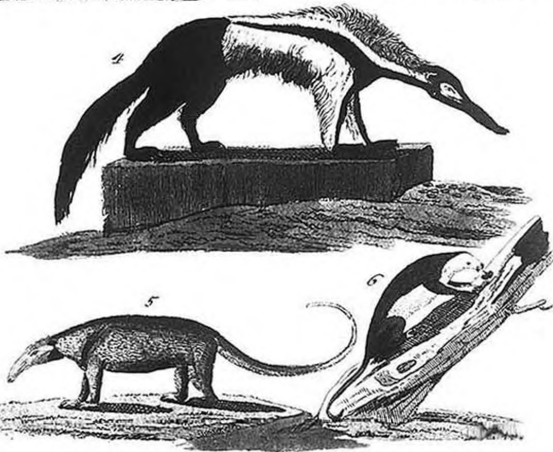
Le plus petit Oiseau-mouche (Fig.
4.) que nous avons purellement représenté de
grandeur naturelle, et suçant de la fleur
du thé le miel dont il fait son unique nourriture,
est du genre des Colibris, et se trouve naturel-
lement au Brésil. Ce petit animal se prend sou-
vent.

λάκις, ὡς μύλαι, εἰς τὰ ὑψίσματα τῶν μεγάλων ἀράχων, καὶ ὡς μικρὰ δὲν δύνανται τὰ τὰ σχίσωσι· ὅθεν ἐπιπηδούν εἰς αὐτὰ αἱ ἀράχαι καὶ τὰ πνίγουν, καὶ ἐπεὶ πνιγίζουσι τὸ αἷμα τῶν. Αὐταὶ αἱ ἀράχαι ὅμως τὰ ἐπιβουλεύονται ποικιλοτρόπως· ὅθεν ὁδηγούμενα καὶ αὐτὰ τρόπον τινὰ ὑπὸ τῆς φύσεως, κατασκευάζουσι σερῶς τὰς καρδομεγέδεις φωλεάς, τῶν, ὑπὸ τὰς φωλεὰς ἄλλων μεγαλητέρων πτηνῶν, τὰ ὅποια ἀνιχνεύουσι καὶ τρώγουσι τὰς ἀράχας· ταῦτα δὲ τὰ μικρὰ πτηνὰ, τὰ ὑπὸ τὴν ὑπεράσπισιν αὐτῶν τρόπου τινὰ προσδραμόντα, δὲν βλάπτουσι παντελῶς. Αὐτὰ, ὡς εἴπομεν, τρέφονται μόνον μετὰ τὸ μέλι τῶν ἀνθέων. Εἰς τὴν Βρασίλιαν τὰ ξηραίνουν, καὶ τὰ μεταχειρίζονται συχνὰ αἱ κυραὶ ὡς ἐνώμα, διὰ τὰ ὡραῖα αὐτῶν χρώματα.

vent comme une mouche dans les toiles des grandes araignées, et n'étant ni assez grand ni assez fort pour se débarrasser, il devient la proie de ces insectes, qui l'étranglent et lui sucent le sang. Les grandes araignées lui tendent en outre différentes embûches; c'est pourquoi ce petit oiseau, par un instinct naturel, construit son nid, qui n'est pas plus grand qu'une noix, immédiatement au dessous du nid d'autres oiseaux ennemis des araignées, auxquelles ils font la guerre et qu'ils dévorent, tandis qu'ils ne font aucun mal au petit oiseau, qui s'est mis sous leur protection. L'oiseau-mouche se nourrit, comme nous l'avons dit, du miel des fleurs. Les dames du Brésil portent de petits oiseaux-mouches desséchés en guise de pendans d'oreille; à cause de la beauté des couleurs de ces petits animaux.

Τετραπόδες 16.

Quadruped 16.



Περίεξ 16. — Τ. 2. Α. 15

Quadrupides 16. — T. 2. P. 15

ΒΡΑΔΥΠΟΔΕΣ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΟ-
ΦΑΓΟΙ, ΉΤΕ ΜΥΡΜΗΚΟΛΕΟΝΤΕΣ.

PARESSEUX ET TAMANOIRS.

Ο Βραδύπους.

Le Paresseux.

Εἶναι τὸ παραδοξότατον εἶδος τῶν ζῴων. Ὁμοί-
αζει σχεδὸν μὲ τὸν πίθηκον· κἀνθεται ὀρθὸς· τρέ-
φεται μὲ φύλλα καὶ καρποὺς δένδρων, καὶ ζεῖ κα-
τὰ τὴν Βρασίλιαν, καὶ ἄλλους θερμοὺς τόπους τῆς
μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς. Ἡ ἄσκη αὐτοῦ δυσκινη-
σία καὶ ἡ βραδυότης εἶναι ὀξυα λόγου· ἐπειδὴ μό-
λις μετὰ 8, ἢ 9 λαπτὰ κέμνει ἓνα μόνον βῆμα,
καὶ σκεπόμενος πάλιν ἄλλην ἴσην ὥραν, κινεῖ ἑ-
πειτα τὴν πόδα του. Οὕτω βραδύως ἀναβαίνει
καὶ εἰς τὸ δένδρον διὰ τροπῆν· ὅθεν δὲν κατα-
βαίνει, πρὶν νὰ καταπάρῃ ὅλα τὰ φύλλα· μετὰ
ταῦτα δὲ συσπειρουμένος, ρίπτεται κάτω, καὶ
μεταβαίνει πάλιν μὲ τὴν αὐτὴν βραδυότητα εἰς ἄλ-
λο δένδρον. Δὲν εἶναι δυνατόν νὰ κάμῃ βήματα
ταχύτερα, οὐτὰ μὲ τὴν βίαν τοῦ βραδυσμοῦ. Εἰς
ἄκρας βῆμα προτίρει· μίαν ἀπὸ τῶν γυνυγόνων, ἥτις
εἶναι τὸ μόνον ὑπερσπείρον αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἐναντίου
τῶν ἐλθόντων, ἀπὸ τοῦ ὁποῦς εἴτε διὰ τῆς
φυγῆς δύναται νὰ σωθῇ, εἴτε νὰ τοῖς ἀντιπλε-
μῇ· ἐπειδὴ τὰ δόντια τοῦ βροχθεῖναι μόνον νὰ
ἀναγκάζονται. Ὅταν θύλῃ νὰ κοιμηθῇ, κρεμάται
ἀναποδα ὡς ἂν ζυμπῇ, κρατούμενος μὲ τοὺς τεί-
σας πόδας ἀπὸ ἑνὸς κλάδου τοῦ δένδρου. Τὰ εἶ-
δη τῶν Βραδυπόδων εἶναι μόνον δύο.

Cet animal est une singularité parmi les quadru-
pèdes. Il ressemble presque au singe, a le corps
droit lorsqu'il est assis, se nourrit de feuilles et des
fruits des arbres, et vit au Brésil de même que dans
les contrées les plus chaudes de l'Amérique méridio-
nale. Ce qu'il y a de plus remarquable dans cet
animal, est son extrême paresse et la lenteur avec
laquelle il se meut : car il lui faut 8 ou 9 minutes
de tems, non seulement pour porter un pied de-
vant l'autre, mais encore un intervalle de tems
égal pour se reposer. Il grimpe avec la même len-
teur sur les arbres qui lui fournissent sa nourri-
ture ; aussi n'en quitte-t-il aucun qu'il ne l'ait en-
tièrement dépouillé, et pour l'abandonner il se roule,
se laisse tomber, et fait avec lenteur le voyage d'un
autre arbre. Les coups de bâton même ne peuvent le
forcer à se mouvoir plus vite. Il pousse à chaque
pas un cri insupportable. C'est là sa seule défense ;
car il ne peut ni fuir ses ennemis, ni s'en défendre,
vu que ses griffes ne lui servent qu'à grimper.
Lorsqu'il veut dormir, il embrasse étroitement une
branche de ses quatre pattes, et se pend à-peu-
près comme est suspendu un hamac. Il n'y a que deux
espèces de paresseux, savoir l'Al et l'Unau.

Ε. 1. καὶ 2. Βραδύπους ὁ τριδάκτυλος.

Fig. 1. et 2. L'Al.

Ὁ Τριδάκτυλος Βραδύπους ἔχει σχεδὸν
αὐτὸν μῆκος, καὶ χρώμα ὑπερβαρὺ. Βλεπόν-
μενος κατὰ πρόσωπον, ὁμοιάζει κατὰ τὴν μορφήν
σχεδὸν μὲ τὸν ἄνθρωπον· ἑκαστος τῶν τεσσάρων
αὐτοῦ ποδῶν ἔχει τρεῖς μακρὰ οὐνυχία· ἐνῶ ὁ Δι-
δάκτυλος Βραδύπους ἔχει εἰς τοὺς ἑμπροσθίους πόδας
μῖον δύο.

L'Al à environ deux pieds de longueur, et
son poil est d'un gris brunâtre. A le voir en face,
il a la figure assez semblable à celle d'un homme.
Ses quatre pattes sont armées de longues griffes ;
tandis que l'Unau n'en a que deux aux pattes de
devant, et trois à celles de derrière.

Εικ. 3. Βραδύπους ὁ Διδάκτυλος.

Fig. 3. L'Unau.

Οὗτος εὐρίσκεται εἰς τὴν μεσημβρινὴν Ἀμερι-
κὴν, καὶ τοὺς ἀνατολικὰς Ἰνδίας. Εἶναι μικρότε-
ρος τοῦ Αἰ.

L'Unau se trouve dans l'Amérique méridio-
nale et aux Indes orientales ; il est plus petit

ρος τοῦ προτέρου, καὶ δὲν ἔχει οὐράν, παρὰ ἓνα στεφανοειδὲς καὶ ἀνωφερὲς ἄθροισμα τριχῶν ὑπὲρ τὸ οὐροπύγιον. Ἡ ράχη τοῦ εἶναι αἰθοδόκκινος, ἡ κοιλία λευκόχαιος, καὶ γενικῶς εἶναι κατὰ πάντα ἑμοῖος μὲ τὸν τριδάκτυλον Βραδύπου, πλην τῶν δύο οὐχῶν.

Ο' Μυρμηκοφάγος, ἢ Μυρμηχολέων.

Τὰ εἶδη τούτων τῶν ζώων εἶναι 3· ἡ δὲ πατρις αὐτῶν, ἡ μεσημβρινὴ Ἀμερικὴ, καὶ οἱ θαρμοὶ τῆς Ἀφρικῆς τόποι. Αὐτὰ τρέφονται μόνον μὲ μύρμηκας, τοὺς ὁποῖους συλλέγουσιν οὕτως. Βάλλουσι τὴν μακρὰν καὶ κολλώδη αὐτῶν γλῶσσαν εἰς τὰ βάθη τῆς μυρμηκίας, καὶ μετ' ὀλίγον τὴν ἀνασύρουσιν ἐκείθεν γεμάτην μυρμηκῶν, τοὺς ὁποῖους ἐπιεῖτα καταπίνουσι. Αναβαίνουνσιν ἐνκόλως εἰς τὰ δένδρα, μὲ τὴν βοήθειαν τῶν μακρῶν οὐχῶν, ὅπου ἀνιχνεύουσι τὰς μυρμηκίας, καὶ ἐκσύρουσιν ἐκείθεν μὲ τὴν μακρὰν καὶ λεπτὴν αὐτῶν γλῶσσαν τοὺς μύρμηκας. Ὅταν ὁρμήσῃ τις κατ' αὐτῶν, πίπτουσιν ἀνάσκελα, καὶ ὑπερασπίζονται μὲ τοὺς μακροὺς αὐτῶν οὐυχας οὕτω γενναίως ὥστε πολλὰκις θανατώνουσι καὶ αὐτὴν τὴν Ἀμερικανὴν τίγριν. Τὰ εἶδη τῶν Μυρμηκοφάγων, ὡς προσέπαμεν, εἶναι 3.

Εἰκ. 4. Μυρμηκοφάγος ὁ Χαιτήρις.

Οὗτος εἶναι μακρότριχος, χίτρινος, λευκὸς καὶ μελανός· τὸ δὲ μῆκος τοῦ, ἐκτὸς τῆς οὐρᾶς, 4 ποδῶν, καὶ ἔχει τέσσαρα οὐυχία ἐφ' ἐκάστου ποδός.

Εἰκ. 5. Μυρμηκοφάγος ὁ Τετραδάκτυλος.

Οὗτος ζεῖ μάλιστα εἰς τὴν Βρασιλίαν. Ἐχει μόλις τὸ ἡμισυ μέγεθος τοῦ πρώτου· εἶναι λεῖος, χιτρινόχαιος καὶ ἐλικοῦρος· ἐπεὶ δὲ δύναται νὰ κρεμάται μὲ τὴν οὐράν τοῦ. Οἱ ἐμπροσθοὶ αὐτοῦ πόδες εἶναι τετραδάκτυλοι, οἱ δὲ ὀπίσθιοι πεντάδακτυλοι.

Εἰκ. 6. Μυρμηκοφάγος ὁ Διδάκτυλος.

Οὗτος, ἐκτὸς τῆς οὐρᾶς, μόλις ἔχει 8 ἕως 10 δακτύλων μῆκος, χρῶμα χίτρινον, φαῖν καὶ αἰθέον, καὶ τρίχας ἀπαλὰς· εἶναι δὲ ὡσαύτως ἐλικοῦρος.

que l'*Ai* et n'a point de queue; mais on lui voit sur la croupe un bouquet de poils élevés; la couleur de son dos est la brune, et celle de son ventre le gris blanc. Si l'on en excepte les griffes, il a toutes les qualités de l'*Ai*.

Les Tamanoirs.

La patrie de ces animaux, dont il n'existe que trois espèces, sont l'Amérique méridionale et la brillante Afrique. Ils se nourrissent de fourmis, qu'ils prennent en allongeant leur langue gluante sur le passage de ces insectes, dont elle est couverte après une couple de minutes; ils retirent alors la langue et avalent les fourmis qui la couvrent. A l'aide de leurs longues griffes ils grimpent avec facilité sur les arbres, où ils cherchent les fourmilères et prennent, par le moyen de leur grande langue effilée, les fourmis jusque dans les coins les plus cachés. Les griffes aigues des Tamanoirs servent aussi à leur défense. Ils se mettent à cet effet sur le dos, et se battent avec tant d'acharnement, même contre le Tigre de l'Amérique, qu'ils font la plupart du tems périr leur ennemi. Il n'en existe, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, que trois espèces.

Fig. 4. Le grand Tamanoir.

Il a le poil long, de couleur jaune, blanche et noire. La longueur de son corps est de quatre pieds jusqu'à l'origine de la queue, et il a quatre orteils munis de griffes à chaque patte.

Fig. 5. Le Tamanoir moyen.

Cet animal vit sur-tout au Brésil. Il est à peine moitié aussi grand que celui dont nous venons de parler, a le poil lisse et d'un gris jaune avec une queue roulée, dont il se sert pour se pendre. Ses pattes de devant ont 4 orteils, et celles de derrière 5.

Fig. 6. Le petit Tamanoir.

Sa longueur n'est que de 8 à 10 pouces, la queue non comprise; il a le poil doux, de couleur jaune, grise et brune, et sa queue est pareillement roulée.

ΕΙΚ. 1. Ο' ΦΕΛΛΟΣ.

Fig. 1. Le Liège.



Ο Φελλός είναι είδος τι δρυός αειθαλούς, ἣ τις ἔχει φύλλα μικρότερα καὶ διγύωτερον ὀδοντωτά, καὶ μικροτέρους πιτρίνους βαλάνους ἀπὸ τῆς εἰς τῆς γνωστῆς δρυός. Αὐτὸς φυτρῶναι εἰς τὴν Ἰσπανίαν, τὴν Ἰταλίαν, καὶ τὴν μεσημβρινὴν Φράνσαν. Νομίζεται δὲ μάλις αξιόλογος διὰ τὴν εὐαφρὴν καὶ σπογγώδη φλούδαυτου, ἥτις ἔχει δύο εὐς 3 δακτύλων παχύτητα, καὶ ὀνομάζεται *φελλός*. κατασκευάζονται δὲ ἐξ αὐτῆς σκευώματα τῶν ὑαλίνων ἀγγείων καὶ τῶν βαρελλίων, πτερίζεται τῶν ἐμβόδων, καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Αὐτὴ ἡ φλούδα ἐκπλαυδίζεται εὐκόλως, ἀπὸ τοῦ δένδρου γύσσης εἰς ὥρμητον τυτὰ πλίκιαν· ἐπειδὴ τότε τὸ ἐγγρατίζοντι βαθεῖως, παρατεροῦνταις καιρὸν φυγῆν, ἀπὸ τῆς κορυφῆς εὐς τὴν ῥίζαν κατ' εὐθείαν. Κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον ἐκφλουδίζουσι ὅλον τὸ δένδρον, πάντοτε μετὰ 10 χρόνους· ἐπειτὰ ἐπιγίνεται πάλιν ἄλλη νέα φλούδα, καὶ οὕτω διαρκεῖ τὸ φυτὸν 150 εὐς 200 χρόνους. Αἱ ἐκδερμάται φλούδαι βάλλονται εἰς τὸ νερὸν ἀλλεπαλλήλως, καὶ πλάκωνονται μὲ λίθους βαρεῖς, ἵνα γίνωνται ἴσαι· μετὰ δὲ ταῦτα ἐκφέρονται συγχρὶ ὡς ἱμορικὸν προϊόν. Οἱ Ἰσπανοὶ καλοῦν τὸν φελλὸν εἰς ἀγγεῖα σκεπασμένα, καὶ κατασκευάζουσι ἐξ αὐτοῦ ἵνα ἀραιότερον μελανὸν χυμὸν, ὀνομαζόμενον Ἰσπανικόν.

Le Liège est une espèce de chêne, dont les feuilles sont toujours vertes et moins découpées que celles des autres chênes; les glands qu'il porte sont aussi plus petits et de couleur jaune. Cet arbre croît en Espagne, en Italie, et dans les provinces méridionales de la France, et est remarquable sur-tout par son écorce spongieuse et légère, souvent épaisse de deux ou trois poudres, et que nous connaissons sous le nom de Liège. On fait de cette écorce des bouchons de bouteilles et de tonneaux, des semelles de souliers et plusieurs autres choses. Elle se détache avec facilité, lorsque l'arbre a atteint un certain âge. On y fait à cet effet, dans un tems sec, une longue incision depuis le sommet de l'arbre, tous les 10 ans. L'écorce ne tarde pas à repousser, et le Liège parvient de la sorte jusqu'à l'âge de 150 et même de 200 ans. On met incontinent dans l'eau les morceaux d'écorce que l'on a détachés, les plaçant les uns sur les autres, les charge de pierres pour les redresser, et lorsqu'ils sont secs, on en fait un article de commerce. Les Espagnols brûlent cette écorce dans de vaisseaux fermés, et en préparent une sorte belle couleur noire, connue sous le nom de Noir d'Espagne.

ΕΙΚ. 2. Η' ΤΕΡΕΒΙΝΘΗΣ.

Fig. 2. La Térébenthine.

Ἢ' εἰς τὰ φαρμακοπολεῖα γνωστὴ Τερεβινθίνη (τερρεντίνη) εἶναι ῥευστὴ τις καὶ λαμπροκίτρινος ῥετίνη, πυκνότερα ἀπὸ τὸ λαδί, καὶ αἰρωστέρα ἀπὸ τὸ μέλι. Αὐτὴ ἐπειδὴ σαλεύει ἐκ διαφόρων δένδρων, εἶναι καὶ πολυειδὴς, οἷον· ἡ Κυπρία, ἥτις εἶναι ἡ γνησίαι, ἡ Βενετικὴ καὶ ἡ Γερμανικὴ. Ἡ παρυσταμένη ἐνταῦθα Γυνή.

La Térébenthine, si connue dans nos pharmacies, est une résine fluide d'un jaune clair, plus épaisse que l'huile, mais plus liquide que le miel, qui découle de plusieurs espèces d'arbres, et dont la qualité diffère par-là même. On distingue en conséquence la vraie Térébenthine de Chypre, celle de Venise, et la

οία Τερεβινθος, ἐκ τῆς ὁποίας λαμβάνεται
 ἡ Κυπρία Τερεβινθίνη, φυτρώνει εἰς τὴν
 Κίον, τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, τὴν Ἀφρικὴν, καὶ
 ῥαίρει κατὰ τὰς νήσους Κύπρου καὶ Χίου, καὶ
 εἰς τὴν Ἰταλίαν καὶ Ἰσπανίαν. Τὰ φύλλα τῆς
 εἶναι σχεδὸν ὅμοια μὲ τὰ τῆς κοινῆς δρυός· τὰ
 ἀπὸ ἰσοβαρῆ, καὶ αἱ κάλυκες αἰθαί, μικραὶ καὶ
 λευκόσποροι (Fig. α. καὶ β.). Ἡ Τερεβινθίνη συ-
 νάγεται οὕτως· ἐγγράττουσιν τὸν κορμὸν τοῦ δέν-
 δρου εἰς διάφορα μέρη, καὶ βάλλουσιν ὑπὸ τῆς
 χαραγῆς ὁμαλὰς πλάκας, εἰς τὰς ὁποίας κατα-
 σάξει τὴν νύκτα ἡ Τερεβινθίνη, καὶ πύζει· τὴν δὲ
 ἡμέραν συνάγεται. Τὸ δεύτερον εἶδος, ἢ ἡ Βε-
 νετικὴ Τερεβινθίνη συνάγεται εἰς τὴν Τυ-
 ρόλην, τὴν Αἰουβρίαν καὶ τὴν Σλοζίαν ἐκ πιτύων
 καὶ λαρίγων, ἥτις δὲν εἶναι ἄλλο τι, εἰμὴ ρευστὴ
 πιτυορετίνη, καὶ συνάγεται ὡσαύτως διὰ τῆς ἐτη-
 σίου χαραγῆς τῶν δένδρων, καὶ καθαρίζεται μὲ
 πυκνὰς σίτας. Αὕτη ἀποῦ καθαρισθῇ, καὶ ἐξαι-
 ρεθῇ ἀπ' αὐτῆς τὸ ἐλαίον, τὸ ἀναπολειφθὲν εἶναι
 σκληρὰ τις ρετίνη, ἢ πίσσα, ὀνομαζομένη Κο-
 λοφονία, μὲ τὴν ὁποίαν οἱ μουσικοὶ τρίβουν
 τὸ τοξάρι τοῦ βιολίου.

Térébenthine ordinaire d'Allemagne.
Le véritable Térébinthe, représenté sur
la planche, nous fournit la bonne Térébenthine de
Cypre, et croît en Chine, dans les Indes orien-
tales, en Afrique, et sur-tout dans les îles de
Chio et de Cypre, de même qu'en Italie et en
Espagne. Ses feuilles ressemblent presque à celles
du frêne; sa fleur, qui est violette, est rempla-
cée par de petites capsules de couleur brune, et
remplies de petites graines blanches (Fig. α. et β.).
Pour en tirer la Térébenthine on fait, à plusieurs
endroits du tronc de l'arbre, de profondes inci-
sions, près desquelles on place des pierres plat-
tes. Pendant la nuit la résine coule de ces inci-
sions sur les pierres où elle s'épaissit, et on
la recueille tous les matins. La seconde espèce,
ou la Térébenthine de Venise, se recueille dans
le Tyrol, l'Autriche et la Silésie, où elle dé-
coule des mélèzes et des pins; ce n'est, à propre-
ment parler, qu'une résine fine et liquide que l'on
obtient en perçant le tronc des pins, et qu'on pu-
rifie en la faisant passer par des cribles de crin.
fort fins. Lorsque par la distillation on en a re-
tiré l'huile de Térébenthine, la résine, ou la poix
dure qui reste après l'opération, est ce que nous
appelons Colophone. Les joueurs de violon
s'en servent pour frotter leurs archet.

Αὐτὴν ἔτι ἐκ τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς μεσημβριῆς
Ἀσίας, καὶ εὖτα μεταξὺ τῶν γεινῶν Νουκτηρίων
τὴν μέγιστον ἐπειδὴ πολλοὺς εὐοικεῖται ὥς ἐν δα-
κύλειον μαζαῖ. Αὐτὰ τροφίμην τῶν καρπῶν
καὶ τῶν χυλῶν τῶν φρικκῶν ἀνακινῶνται. πλὴν

πιπιλίζουν καὶ αἷμα ἀνθρώπων καὶ ζώων· ἐπειδὴ ὅταν αὐτὰ κοιμῶνται, αὐταὶ πλησιάζουν, καὶ τὰ πληγώνουν μετὰ τὴν ἐξαίαν αὐτῶν γλώσσαν, καὶ οὕτως ἐκροποῦν ἀνιπαίσθητως τὸ αἷμα των, πολ-
λάκις καὶ μέχρι θανάτου.

Εἰκ. 2. Ἡ Λαγονυχτερίς.

Αὕτη εἶναι ἱσομεγέθης μετὰ τὸν ἀγρόμυα· εὐρί-
σκεται εἰς τὴν Περου, καὶ ἔχει ρύγχος μολοσ-
σοῦ σχήλου, καὶ τὸ ὥα χεῖλος διηρημένον ὡς ὁ
λαγός.

Εἰκ. 3. Ἡ Κοινὴ Νυχτερίς.

Τοῦτο εἶναι τὸ ἐν τῇ Γερμανίᾳ κοινότατον εἶ-
δος· ἔχει 2½ δακτύλων μῆκος, καὶ εὐρίσκεται
καμπληθῶς εἰς τὰς πόλεις καὶ κώμας.

Εἰκ. 4. Ἡ Νοκτουλά.

Αὕτη εἶναι ἱσομεγέθης μετὰ τὴν προρρηθεῖσαν,
καὶ ζεῖ μάλιστα εἰς τὴν Φράνσαν.

Εἰκ. 5. Ἡ Πεταλοπρόσωπος.

Ἡ Μύτη ταύτης ἔχει σχῆμα ἵππικοῦ πετάλου,
καὶ τοῦτο τὴν διακρίνει ὅπῃ τὰς λοιπὰς. Καὶ αὐ-
τὴ ἔχει 2½ δακτύλων μῆκος, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῆς Γερ-
μανίας καὶ Φράνσας.

Εἰκ. 6. Νυχτερίς ἡ Πωγωνίτις.

Αὕτη ζεῖ ἐπὶ τῆς Σενεγάλης, καὶ ἔχει 2 δακτύ-
λων μῆκος, καὶ σχεδὸν πρόσωπον τράγου καὶ
γένιον.

Εἰκ. 7. Νυχτερίς ἡ Μακροώτος.

Αὕτη εἶναι ἀξιοσημείωτος διὰ τὰ τερατώδη
αὐτῆς ὠτία, τὰ ὅποια φαίνονται ὡς διπλᾶ.
Ἐχει 2 δακτύλων μῆκος, καὶ εὐρίσκεται ἐνίοτε
καὶ ἐν τῇ Γερμανίᾳ.

Εἰκ. 8. Νυχτερίς ἡ Μεγαλοκέφαλος.

Αὕτη εὐρίσκεται εἰς τὰς Μολουκικὰς νήσους.
ἔχει μῆκος 2½ δακτύλων, καὶ ὡς πρὸς τὰς λοι-
πὰς κεφαλὴν μεγάλην, ρύγχος παχὺ, καὶ κατω-
στέρη χεῖλη.

ment le sang des hommes et des animaux, s'ap-
prochant d'eux quand ils dorment, et les léchant
de sa langue rude, ce qui occasionne une plaie,
qui lui donne la facilité de sucer imperceptible-
ment leur sang, et souvent même de les faire périr.

Fig. 2. La Chauve-Souris du Pérou.

Elle est de la grandeur d'un rat, et vit au Pé-
rou. Sa tête est ronde, son museau ressemble à
celui d'un doguin, et sa lèvre supérieure est fen-
due profondément et à bec de lièvre.

Fig. 3. La Chauve-Souris commune.

C'est la plus ordinaire en Allemagne; elle a 2
pouces et demi de longueur, et fait communément
son séjour aux environs des villes et des villages.

Fig. 4. La Noctule.

Elle est aussi grande que la précédente, et se
trouve sur-tout en France.

Fig. 5. Le Fer à Cheval.

Cette chauve-souris est remarquable sur-tout
par la conformation de son museau, qui ressembl.
à un fer à cheval. Elle n'a pareillement que deux
pouces et demi de long, et se trouve en France
et en Allemagne.

Fig. 6. La Chauve-Souris à barbe.

Le Sénégal est sa patrie; elle a deux pouces de
long, la tête assez semblable à celle d'un bouc
avec sa barbe.

Fig. 7. L'Oreillard.

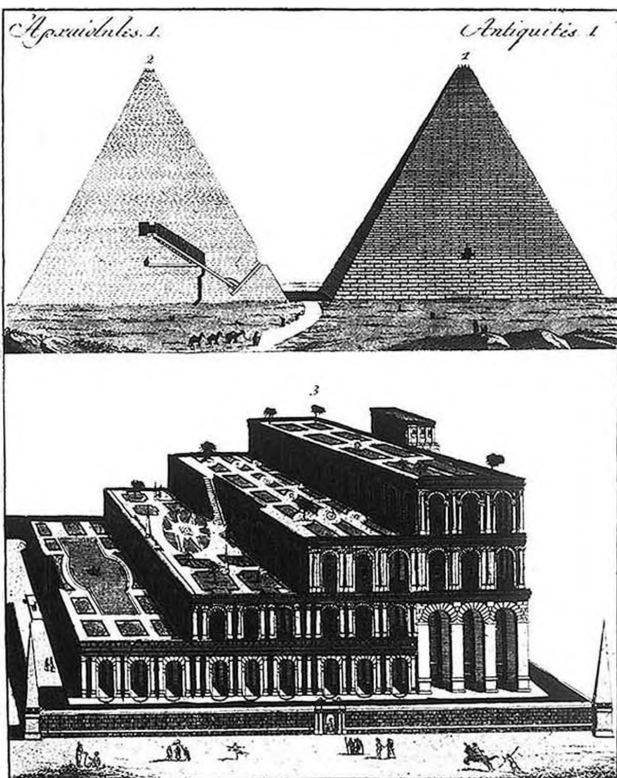
Il est remarquable par la grandeur prodigieuse
de ses oreilles, qui paraissent pour ainsi dire
doubles. Il a deux pouces de longueur, et se
trouve quelquefois en Allemagne.

Fig. 8. La petite Rougette.

E'lle est naturelle aux îles Moluques, est lon-
gue de deux pouces et demi, a la tête plus grosse
que toutes les autres, le museau épais et les lèvres
pendantes.

ΤΑ ΕΠΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.

LES SEPT MERVEILLES DU MONDE.



Τὰ ποικιλλέστα Επτὰ Θαύματα τοῦ Κόσμου, τῶν ὁποίων ἀκούομεν πολλὰς τὴν διηγήσιν, εἶναι τὰ ἀξιολογιότατα ἀριστουργήματα τῶν παλαιῶν ἐθνῶν. Οἱ παλαιοὶ συγγραφεῖς μᾶς προποιοῦν, ὅτι αὐτὰ ἦσαν τὰ ἐκείνῃ ἐπαυμένονα, μεγάλα καὶ θαυμάσια ἀριστουργήματα τῆς Ἀρχιτεκτονικῆς καὶ Ἑρμογλυφικῆς τέχνης· 1) Αἱ Πυραμίδες τῆς Αἰγύπτου, 2) Οἱ Κρεμαστοὶ Κήποι τῆς Βαβυλώνης, 3) τὰ Τείχη τῆς Βαβυλώνης, 4) τὸ Μνασιώλειον, 5) Ζεὺς ὁ Ὀλύμπιος, 6) ὁ Κολοσσὸς τῆς Ρόδου, καὶ 7) ὁ ἐν Εφέσῳ Ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος. Ὅλα αὐτὰ κατεστράφησαν, ἐκτὸς τῶν Πυραμίδων, ἀπὸ τὰς ὁποίας σώζονται ἐτι τινὲς ἀλίαναι, διὰ τὴν διαρκὴ αὐτῶν κατασκευὴν, καὶ θαυμάζονται μέχρι τῆς σήμερον ὑπὸ τῶν κατὰ τὴν Αἰγύπτου ἀποδημιῶντων περιηγητῶν.

Αἱ Πυραμίδες.

Εἰκ. 1. Πρὸς ὄψιν.

Εἰκ. 2. Διοφύς, καὶ ἐσωτερικὴ κατασκευὴ τῆς Μεγάλης Πυραμίδος.

Αἱ Πυραμίδες ἦσαν τὰ νεκροταφεῖα τῶν ἀρχαιότατων βασιλέων τῆς Αἰγύπτου, καὶ τῆς πατρὸς αὐτῶν. Αὐταὶ εὐρίσκονται πλησίον τῆς πόλεως Κάιρο καὶ τοῦ Νείλου, κυρίως δὲ παρὰ τὴν κομμόλιν Χιζέ, καὶ τὰς κομμάς Σακκάρα καὶ Δασούρ, ἐπὶ τίνος ὕψους γαυλῶρου, τὸν ὁποῖον, εἰς αὐτὴν, οἱ παλαιοὶ Αἰγύπτιοι εἶχον νεκροταφεῖον· ἐπειδὴ κατ' αὐτὸν τὸν ὅδον εὐρίσκονται εἰς ὑπογίους οἰκοδομὰς, Κατακόμβους ἐνομαζομένας, καὶ αἱ Μούμιαι. Παρὰ τὰς κομμάς Σακκάρα καὶ Δασούρ σώζονται ἐτι 22 Πυραμίδες· παρὰ δὲ τὴν κομμόλιν Χιζέ 6· ὅλαι μὲν ἀδελφεαί, ὅλαι δὲ κατεστραφέναι. Αἱ 3 ὑπεροχώτερα· εὐρίσκονται παρὰ τὴν Χιζέ, ἀπὸ τὰς ὁποίας ἡμεῖς καὶ περιεβόητος παραινέται ἐπὶ τοῦ ἡμετέρου πίνακος, ὅχι μόνον

Les fameuses Merveilles du monde, dont on entend si souvent parler, doivent être mises au nombre des antiquités les plus remarquables des peuples. Les anciens écrivains nous donnent comme tels les grands et prodigieux chefs-d'œuvre d'architecture et de sculpture, dont voici la description: 1) les Pyramides d'Égypte; 2) les Jardins en saie de Babylone; 3) les Murs de cette même ville; 4) le Mausolée; 5) la Statue de Jupiter olympien; 6) le Colosse de Rhodes; et 7) le Temple de Diane à Ephèse. Tous ces chefs-d'œuvre sont détruits, à l'exception des Pyramides, dont quelques unes se sont conservées dans leur entier, à cause de la solidité de leur structure, et que les voyageurs visitent et admirent encore de nos jours.

Pyramides.

Fig. 1. Vue extérieure de la grande Pyramide.

Fig. 2. Su coupe en profil, et la vue de son intérieur.

Les Pyramides étaient les tombeaux des anciens rois d'Égypte et de leurs familles. Elles sont situées dans le voisinage du Caire près du Nil, et surtout auprès de la petite ville de Ghizé et des villages de Saccara et de Dashur, dans une contrée couverte de collines, que les anciens Égyptiens avaient vraisemblablement choisi pour le lieu de leur sépulture, puisqu'on y trouve encore des Momies dans des bâtiments souterrains ou Catacombes. Il existe encore près de Saccara et de Dashur 22 Pyramides, dont quelques unes se sont conservées et les autres sont tombées en ruine. Les trois principales sont dans le voisinage de Ghizé, et c'est de la plus grande et de la plus célèbre de ces trois dernières, savoir de la grande

διότι διατηρήθη ἀβλαβής, ἀλλ' ἐπειδὴ εἶναι ἡ μα-
γίστη, καὶ κρευνήθη ἐσωθεν. Ἡ 1. Εἰκ. παριστάνει
τὴν ἐξωτερικὴν αὐτῆς θάλαν· ἡ δὲ 2. Εἰκ.
τὴν Δίοψιν, καὶ τὴν ἐσωτερικὴν αὐτῆς
Κατασκευήν. Τὸ ὕψος αὐτῆς εἶναι 400 Ἀγ-
γλικῶν ποδῶν· τὸ δὲ κτίριον ἐξ ἀπαλῶν ἀσβεστο-
λίθων, ἢ ἐκ τῶν αὐτῶν πετρῶν, εἰς τὰς ὁποίας
ἐπιστηρίζεται· φαίνεται δὲ ὅτι τοὺς ἀρχαίους
καιροὺς ἦτον σκεπασμένη μὲ μάρμαρα. Ἀπὸ τῶν
ῥιζῶν εἰς τὴν κορυφὴν ἔχει 208 βαθμοὺς, ἀπὸ
τοὺς ὁποίους οἱ μὲν κατώτεροι εἶναι 4 πόδας ὑ-
ψηλοὶ· οἱ δὲ ἀνώτεροι 2½. Ἡ κορυφὴ αὐτῆς ἔχει
ἐκτασιν 13 τετραγωνικῶν ποδῶν τῆς Ἀγγλίας. Οἱ
κτίτωρ αὐτῆς λέγουσι ὅτι ἐχρημάτισε βασιλεὺς τις
τῆς Αἰγύπτου, τὸ ὄνομα Χέωψ, πλὴν δὲν τὸν
ἀναφέρει ἡ γενικὴ ἱστορία. Οἱ Καλῖπτος Μωάμεθ
ἐλπίζων, ὅτι εἰς αὐτὴν εὕρισκται θησαυρὸς, ἐ-
πρόσβαλε τῷ 827 ἀπὸ χριστοῦ νὰ ανοιχθῇ, καὶ οὕ-
τως ἀνεκαλύφθη ἡ ὑπὸ τῆς 2 Εἰκ. παρισταμένη
εἰσόδος, ἥτις ἐδραμεῖ εἰς δύο εὐταχέως θαλάμους. Ὁ
ἀνώτερος θαλάμος περιέχει ἑνὰ τάρου τετραπύχου
ἐκ κιτρίνου μαρμαροῦ, καὶ φαίνεται ὅτι ἦτον τοῦ
βασιλέως, καθὼς καὶ ὁ ἐν τῷ κατωτέρῳ θαλάμῳ,
τῆς βασιλίσσης. Ἡ διώρυξ, ἡ ἀρχομένη ἀπὸ τῆς
εἰσόδου τοῦ κατωτέρου θαλάμου, καὶ ἐκτεταμένη
πρὸς τὰ κάτω, εἶναι μὲν λοξή, καὶ μέχρι τοῦ
νῦν ἀνεξέτακτος εἰσόδος.

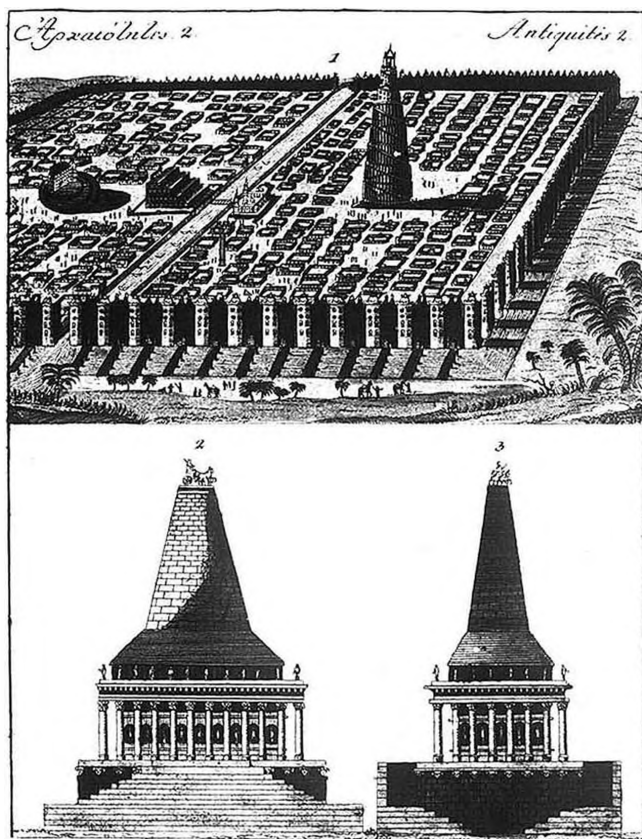
Εἰκ. 3. Κήποι οἱ Κρεμαστοί.

Οἱ ἐνομαζόμενοι Κρεμαστοὶ Κήποι τῆς
Βαβυλῶνος, ἦσαν μία μεγαλοπρεπὴς οἰκοδο-
μὴ ταύτης τῆς πόλεως, τὴν ὁποίαν οἰκοδόμησεν
ὁ βασιλεὺς Νεμπουκατὰ Τσάρ (Ναβουχοδονό-
σορ), πρὸς τέρψιν τῆς συζύγου αὐτοῦ Ἀμύτιδος,
ἥτις ἐγέννηθη εἰς τὴν θρεντὴν Μηδίαν. Ἐπὶ τῶν 4
δωματίων τῆς οἰκοδομῆς ταύτης ἦσαν σιζωνίαι, καὶ
κῆποι κατάρτυται μὲ ἄνθη, θάμνους καὶ φασίικας,
καθὼς γίνονται καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. Ἐκά-
στη πλευρὰ τῆς οἰκοδομῆς εἶχε 400 ποδῶν μῆκος·
τὸ δὲ ὑψηλότερον αὐτῆς δῶμα ἐξισοῦτο μὲ τὰ
τείχη τῆς Βαβυλῶνος.

Pyramide, que nous donnons ici l'image, non
seulement parce qu'elle s'est parfaitement conser-
vée, mais encore parce qu'elle est ouverte, et
qu'on l'a visitée à l'intérieur. La Fig. 1. en fait
voir l'extérieur, et la Fig. 2. en montre la
coupe et l'intérieur. Elle a 440 pieds anglais
de haut, est construite de pierre calcaire fort
tendre, ou bien de la pierre du roc sur lequel elle
est bâtie, et elle fut, dit-on, jadis revêtue de
marbre extérieurement. Il y a du pied jusqu'au
sommet 208 marches, dont les premières ont 4
pieds de hauteur, tandis que celles qui sont plus
voisines du sommet n'en ont que deux et demi. Le
sommet a 13 pieds anglais en carré. Elle fut,
dit-on, construite par un ancien roi d'Égypte
nommé Cheops, dont notre histoire ne fait
aucune mention. Le Calife Mahomed la fit
ouvrir, l'an de J. C. 827, dans l'espoir d'y trou-
ver de grands trésors, et y trouva une galerie,
indiquée Fig. 2. qui conduit à deux chambres sé-
pulcrales, dont la supérieure renferme un sarco-
phage de marbre jaune, long de quatre coudes, et
qui était vraisemblablement le tombeau du roi,
comme la chambre inférieure était celui de la reine.
Le canal qui descend de la galerie inférieure jus-
qu'au fond, est un puits, ou une galerie sou-
terraine inconnue jusques ici.

Fig. 3. Les Jardins en l'air.

Les Jardins en l'air de Babylone étaient
un magnifique bâtiment, que Nabuchodon-
osor fit élever pour l'amusement de la reine
Amytis, son épouse, originaire de la Médie,
pays couvert de montagne; il y avait sur les
quatre terrasses de ce bâtiment des jardins et
des nappes d'eau. Il y croissait des fleurs, des
buissons et des palmiers en pleine terre. Chaque
côté de ce bâtiment avait 400 pieds de long,
et la terrasse supérieure égalait en hauteur les
murs de la ville de Babylone.



Καθημερινή 2. — Τ. 2. Αφ. 19.

ΤΑ ΕΠΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.

Εικ. 1. Τὰ Τείχη τῆς Βαβυλώνης.

Τὸ τρίτον Θαῦμα τοῦ Κόσμου εἶναι τὰ τείχη τῆς Βαβυλώνης, τὰ ὅποια λέγουσι ὅτι ἐκτίσθησαν διὰ προσογῆς τῆς περιφροῦ βασιλίσσης Σεμιράμιδος. Κατὰ τὰς σωζομένας σκοτεινὰς εἰδήσεις τῶν παλαιῶν συγγραφέων αὐτὰ εἶχον 50 πηχῶν ὕψος, καὶ ἄλλα τόσον πλάτος ὥστε ἰδὲν οὐκ ἔμελλε νὰ παρεῖναι ἐπ' αὐτῶν ἐλευθέρως 4 τετράρριμα ἄρματα κατὰ τὴν τάξιν. Ἦσαν κτισμένα μὲ πλίνθους καὶ ἀσφάλτον, καὶ εἶχον πύργους παντοῦ ὥστε ἰδὲν οὐκ ἔμελλε νὰ εἴδῃ εἰς αὐτοὺς ἓνα πάλαιον πρᾶγμα. Οἱ πύργοι εἶχον σχῆμα καυσιῶν τετραγώνων· ὅλον δὲ τὸ τείχος περιεκυλλότο μὲ τῶν περὶ εὐρύματον, διὰ τῆς ὁποίας περιέβηεν ὁ Ὑδροπότης, ἔχων γεφυρὰς πολλὰς. Ἦσαν κληῖς τοῦ Ἑρμῆος ἐξ ὧν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ παρὰ τῆς ὁδοῦ τοῦτο ἐκείνου οἱ περίφημοι κρημενοὶ κήποι τῆς Βαβυλώνης. Κατὰ τὸ μέσον τοῦ ἐνὸς ἡμισίου μέρους τῆς πόλεως ἦτον οἰκισθῆναι· ὁ περίφημος Ναὸς τοῦ Βελ, τὸ ὀνομαζόμενον Πύργος τῆς Βαβυλώνης.

Εικ. 2. Τὸ Μουσολεῖον.

Τὸ Τέταρτον Θαῦμα τοῦ Κόσμου, τὸ ἐπονομασθὲν Μουσολεῖον, ἦτον ὁ μεγαλοπρεπὴς τάφος Μουσώλου τοῦ βασιλέως τῆς Καρίας, ὅστις ἔζη ἐν τῇ Περσίᾳ τὸν καιρὸν τοῦ βασιλέως Ξέρξου. Ἀρτεμισία ἡ σύζυγος αὐτοῦ τὸν ἔθαψεν μὲ τὸν αὐτὸν τρυφερότητα ὥστε ἀπὸ ἐκείνης ἀπέβηκε, καὶ κατακαθὼν τὸ σῶμα του, συνέθροισεν τὸν σταχτήν, καὶ τὴν ἐπέκει μεμνημένη μὲ τὰ συνθηκὰ αὐτῆς ποτὶ καὶ πρὸς τοῦτον ἐκτίσεν ἐκ μνήμης αὐτοῦ τοῦτον τὸν πολυέροτον τάφον, κατὰ τὴν πόλιν Ἀλικαρνασσόν. Αὐτὸς ὁ τάφος ἦτον ἓνα εἶδος ναοῦ μὲ 13 βάθρα, ὅς τις

Antiquités 2. — Τ. II. No. 19.

LES SEPT MERVEILLES DU MONDE.

Fig. 1. Les Murs de Babylone.

Les Murs de Babylone, qui passaient pour la troisième Merveille du monde, furent, dit-on, construits par la célèbre reine Semiramis. Si l'on en croit les passages obscurs des anciens auteurs, ces murs avaient 50 aunes de hauteur, et étaient si larges, que 4 voitures, ou plutôt 4 chars de guerre, attelés chacun de 4 chevaux, pouvaient y marcher de front, sans s'embarrasser les uns les autres. Ils étaient de briques réunies avec du bitume au lieu de chaux, et munis d'un si grand nombre de tours, qu'on pouvait y loger une nombreuse armée. Ils formaient un carré régulier, environné d'un grand fossé dans lequel coulait l'Euphrate, avec quantité de ponts. La ville était partagée par un bras du fleuve, sur les bords duquel étaient les fameux jardins en l'air. Le fameux Temple de Bélus ou la tour de Babel, était au milieu d'une des moitiés de la ville.

Fig. 2. Le Mausolée.

Le Mausolée, qu'on regardait comme la quatrième Merveille du monde, était un tombeau magnifique de Mausole, roi de Carie, contemporain de Xerxès, roi de Perse. Artémise, son épouse, qui l'aimait avec tant de tendresse, qu'elle alla même jusqu'à mêler à sa boisson les cenâtes de son cadavre, lui fit élever ce précieux monument dans la ville d'Halicarnasse. C'était une espèce de temple auquel on montait par 13 degrés; 20 colonnes de l'ordre corinthien et quantité de statues et d'autres chefs-d'œuvre d'architecture l'environnaient, et

ἐπερικυκλῶντο ὑπὸ 36 Κορινθιακῶν ἐλευθέρων κιόνων, κεκοσμημένων μετὰ πολλὰ ἀγάλματα, καὶ ἄλλα γλυπτὰ ὡραίσματα. Ἐπὶ τοῦ ναοῦ τῶν κτισμένων μία ὑψηλὴ πυραμὶς, καὶ ἐπὶ τῆς κορυφῆς αὐτῆς ἓνα τετράρυμον θριαμβευτικὸν ἄρμα. Ὅλον τὸ κτίριον εἶχεν 150 ποδῶν ὕψος, καὶ εἰς τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ καταγίνοντο πάντα ἀπὸ τοῦς διασημοτάτους παλαιοὺς ἀρχιτέκτονας· ὁ Σκωπᾶς, ὁ Βρύξις, ὁ Τιμόθεος, ὁ Λεοχάρης καὶ ὁ Πύθις. Οὗτοι οἱ 5 τεχνίται, θέλοντες ὑπαθανατίσωσιν εἰς τοὺς μεταγενεστέρους, μετὰ τούτου τὸ πολυτελὲς ἔργον, τὴν ὑψηλὴν καὶ λεπτὴν αὐτῶν τέχνην, ἐξηκολούθησαν τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸν θάνατον τῆς Ἀρτεμισίας, ἥτις ἐτέλειπται ἐν τῷ μεταξύ, ἕως οὗ τὸ ἔργον εἰς τέλος. Ἐκ τούτου τοῦ μεγάλου τάφου ὠνομάσθησαν μετὰ ταῦτα ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν νεωτέρων ὅλα τὰ πολυτελῆ μνημεῖα καὶ οἱ τάφοι Μάυσωλεῖα.

il était surmonté d'une pyramide élevée, au sommet de laquelle on voyait un char de triomphe attelé de quatre chevaux. Tout l'édifice avait 105 pieds de hauteur, et cinq des plus célèbres architectes et artistes de l'antiquité, savoir: Scopas, Bryaxis, Timothée, Leochares et Pythis, y avaient travaillé. Ces cinq artistes voulant, par ce précieux ouvrage, laisser à la postérité une preuve de la perfection de leur art, continuèrent à travailler à ce monument, qu'ils achevèrent, malgré la mort d'Artemise, qui mourut avant qu'il fut achevé. C'est de ce beau monument que tous les tombeaux et les monumens précieux reçurent le nom de Mausolées, que leur donnèrent les anciens Romains, et qui s'est conservé jusques à nos jours.

ΤΑ ΕΠΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.

LES SEPT MERVEILLES DU MONDE.

Εικ. 1. Ο Κολοσσός τῆς Ρόδου.

Fig. 1. Le Colosse de Rhodes.



Τὸ πῆμα τὸν Θάνατον τοῦ Κόσμου ἐπο-
μίζετο ὁ Ἡρόδοτος Κολοσσός, ὃς τις ἦτον
ἐν Ἀργείοις, ἐξιδρυκόμενος καὶ χωνευτοῦ
ἀγάλματος τοῦ ἡλίου, ἢ τοῦ Ἀπόλλωνος, τὸ ὅποι-
ον ἀνέψωσαν οἱ κάτοικοι ταύτης τῆς νήσου, κατὰ
τὴν εἰσοδὸν τοῦ λιμένος αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἡλίου. Ἐρ-
γάτης αὐτοῦ ἐχρημάτισεν ὁ ἐπίσκοπος ἀγαλματο-
ποιὸς Χέρης, ὃς τις κατέγεινετο 12 χρόνους εἰς
τὴν κατασκευὴν αὐτοῦ τοῦ τετραπόδου ἀγάλμα-
τος. Ἐσώθη ἐκτελέσει μετὰ βαρύναντος ἀγκυ-
ρας, καὶ ἔτσι γεμισμένον μετὰ λίθους βαρεῖς, καὶ
ἐδύναντο πρὸς ταύτους νὰ ἀναβῇ τις εἰς τὸν να-
ύον. Ἐπὶ τῆς νυκτὸς ἐφύγει ἕνα περιχρυσωμένον
ακτινωτὸν εἶμα, τὸ ὅν διὰ τοῦ εἴδους, καὶ βέ-
λος εἰς τὴν χεῖρα. Μετὰ 56 χρόνους τῆς κατα-
σκευῆς ἔπαιον αὐτὸ τὸ ἀγάλμα κατὰ, ἐκ τινος
σεισμοῦ. Οἱ σισιανὸς ὅμως ὁ Καῖσας τῶν Ῥω-
μαίων τὸ ἀνέγειρε πάλιν. Ἀφοῦ δὲ οἱ Σαρρακί-
νοι ὑπέταξαν τὴν νήσον τῷ 667 ἀπὸ Χριστοῦ, με-
τὰ ὑποτάσσοντες ἐκ διωσισμοῦ παντελῶς τὰ ἀγάλ-
ματα, τὰ κατεδάρισαν διὰ πρῶτον τοῦ βασι-
λέως αὐτῶν Μωαβί, ὃς τις τὸ ἐπώλησεν εἰς ἕνα
Ἑβραῖον· ὁ δὲ Ἑβραῖος κατασκευάσας αὐτὸ, τὸ
ἐρρύτιων εἰς οὐρανὸν κατέστη. Τὸ μέγεθος αὐτοῦ
ἦταν τέσσαρ, ὥς μὲν ἕνα ἄνθρωπος ἐνεγκάλειτο
ἐν αὐτοῦ τοῦ, καὶ ἐπὶ ἕνα καρχήδι ὑπὸ
τὰ σκέλη τοῦ μετὰ ἀνακτὰ ἄρμενα εὐερίως.

Le Colosse de Rhodes, cinquième
Merveille du monde, était une statue du
soleil ou d'Apollon, faite d'airain, et haute de
70 aunes, que les habitants de Rhodes avaient
fait placer à l'entrée de leur port, pour servir
de signal. Ce fut le célèbre fondeur Chares qui
la coula. Il travailla 12 ans à ce prodigieux
ouvrage. La statue était munie à l'intérieur
de grosses ancras de fer, et remplie de pierres
de taille, de façon cependant qu'on pouvait en-
térieurement jusqu'au chaud. Elle était ornée
d'une couronne radieuse dorée, et armée d'un
arc et de flèches. Un tremblement de terre ren-
versa ce Colosse 56 ans après sa construction ;
mais l'empereur Vespasien le fit redresser. A la
prise de Rhodes par les Sarrasins en 667, leur
roi Moavia la fit renverser, parce que leur re-
ligion leur défend d'avoir des images, et en ven-
dit l'airain à un juif, qui en chargea 900 cha-
mreaux. Le Colosse était si grand, qu'un homme
pouvait à peine embrasser un de ses doigts, et
qu'un vaisseau passait à pleines voiles entre ses
jambes.

Εικ. 2. Ζεὺς ὁ Οὐλύμπιος.

Fig. 2. La Statue de Jupiter olympien.

Οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐπεμελοῦντο πολὺ
νὰ εὐδρίωσιν εἰς τοὺς ναοὺς τῶν κολοσσίων ἀ-
γάλματα, διὰ νὰ ἀποδείξωσι μετὰ τοῦτο τὸ με-
γαλεῖον καὶ τὴν ὑπεράχον τῶν θεῶν ὡς πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους. Τοῦτο πρὸς τοὺς ἄλλους βεβαιώνεται
καὶ ὑπὸ τοῦ Οὐλυμπίου Ἀγάλματος τοῦ

Les Grecs et les Romains aimaient à mettre
dans leurs temples des statues colossales, pour
inspirer par ce moyen une haute idée de la ma-
jeste des dieux et de leur supériorité sur les
hommes. La célèbre Statue de Jupiter olympien,
qui était dans le temple d'Olympia, en

Αὐτὸς. Αὐτὸ μὲ τὸν θρόνον, ἐπὶ τοῦ ὁποῖου ἐκάθητο, εἶχε 68 ποδῶν ὕψος, καὶ κατεσκευάσθη ὑπὸ τοῦ Φειδίου ἐκ κοκκάλου ἐλεφαντείου καὶ χρυσοῦ. Ἡ κεφαλὴ τοῦ ἥτον σεσαωμένη μὲ δάυνας. Ἐπὶ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἐκράτει μίαν μικρὰν νίκην· ἐπὶ δὲ τῆς ἀριστερᾶς, ἓνα σκήπτρον, ἔχον αἰτὸν ἐπὶ τῆς κορυφῆς, καὶ ἐφόρει χρυσὴν χλομύδα. Κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν ὀπισθίων ποδῶν τοῦ θρόνου τοῦ ἐχόμενου αἱ Χάριτες καὶ αἱ Ὠραί· ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπροσθίων ποδῶν ἐκάθηντο ἑκατέρωθεν δύο Σφίγγες. Εἰσέβοντο δὲ τοῦτο τὸ λεπτὸν ἀριστουργημα τῶν Ἑλλήνων οὕτως ὥστε ἀπακατέστη τὸ ἕκτον Θαῦμα τοῦ Κόσμου.

entre autres une preuve de cette assertion. Cette statue, y compris le trône sur lequel elle était assise, avait 68 pieds de haut; elle était d'ivoire et d'or, et de la main de Phidias. La tête du dieu était ceinte d'une couronne de laurier; il tenait de la droite une petite victoire, et de la gauche un sceptre surmonté d'un aigle. Son manteau était d'or, les heures et les grâces dansaient sur le dossier de son trône, dont les bras représentaient deux sphinx. En un mot, on faisait si grand cas de ce chef-d'œuvre de l'artiste grec, qu'on le regardait comme la sixième Merveille du monde.

Εἰκ. 3. Ὁ ἐν Ἐφέσῳ Ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος.

Περὶ τούτου τοῦ ἑβδόμου Θαύματος τοῦ Κόσμου ἐξεύρομεν μόνον, ὅτι ὁ ἐν Ἐφέσῳ Ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος ἐγκημάτισεν ὁ μέγαλοπρεπέστατος καὶ διασημώτατος πάντων τῶν ναῶν. Λέγουσι ὅτι τὸν ἐκτίσεν μία βασίλισσα τῶν Ἀμαζόνων, καὶ ἓνας ἐνομαστὴς Καχοῦργος, ὁ Ἡρώστρατος τὸν ἐκάλεσε, θέλων ὡ ἀπαθανάτισθαι τὸ ὄνομά του. Οἱ Ἐφέσιοι ὅμως τὸν ἀνοικοδόμησαν πλέον ὠραιότερον, κατεξοδεύσαντες ὅλας αὐτῶν τὰς περιουσίας εἰς τὴν ἀνακαίνισιν αὐτοῦ. Τὰ θεμέλια καὶ οἱ ὑπόγειοι βόλοι τούτου τοῦ ναοῦ σώζονται μέχρι τῆς σήμερον ἐπὶ τῆς μικρᾶς Ἀσίας· πλὴν περὶ τῆς ἐξωτερικῆς αὐτοῦ θέας δὲν ἔχομεν ἄλλην τινα εἰκόνα, ἢ περιγραφὴν, εἰμὴ τὴν εὐρεσχομένην ἐλλειπῆ εἰκόνα ἐπὶ τῶν παλαιῶν νομισμάτων, τὴν ὁποίαν καὶ παρέστηκα καὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Fig. 3. Le Temple de Diane à Ephèse.

Tout ce que nous savons de cette septième Merveille du monde, c'est que le Temple de Diane à Ephèse était le plus beau et le plus renommé de tout l'univers. Il avait, dit-on, été construit par une reine d'Amazones. Un fameux scélérat, nommé Hérostrate, le brûla, uniquement pour immortaliser son nom; mais les Ephésiens le rebâtirent avec plus de magnificence qu'auparavant, et y employèrent toutes leurs richesses. Le fondement et les voûtes souterraines de ce temple existent encore actuellement dans l'Asie mineure; mais il ne nous reste de sa forme extérieure aucune image, si ce n'est l'image bien imparfaite, qu'on en voit sur quelques médailles antiques, et que nous donnons ci-joint.

ΦΥΤΑ ΧΡΩΜΑΤΙΚΑ ΑΞΙΟΛΟΓΑ. PLANTES UTILES A LA TEINTURE.

Εικ. 1. Ἀνίλν ἢ Ἰνδικοφόρος.

Fig. 1. L'Indigo, ou l'Anil.

Τὸ φυτὸν Ἀνίλν ἔχει καυλὸν δακτυλοπαγῆ, 3 ἕως 4 ποδῶν ὕψος, κλάδους καὶ φύλλα πολλά, σπῆκα κοκκίνα καὶ σπόρους μὲ μικροῦς λοβοὺς α.) φύεται δὲ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας, ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῆς Ἰσπανικῆς Ἀμερικῆς. Ἀπὸ τὰ πράσινα φύλλα καὶ τὸν καυλὸν τοῦ φυτοῦ τούτου κατασκευάζεται τὸ γνωστὸν σκατενογάλανον χρώμα τὸ Ἰνδικόν (λουλάκι), μὲ τὸ ὁποῖον ἐνεργεῖ ἡ Ολλανδία, ἡ Ἰσπανία, ἡ Φράνσα, οὗν δὲ μόνη ἡ Ἀγγλία ἐμπορεῖται ἀξιόλογον. Ἡ κατασκευὴ αὐτοῦ γίνεται οὕτως. Κόπτονται τὰ πράσινα φύλλα καὶ τοὶ καυλοὶ αὐτοῦ πρὸ τοῦ ἀνθίσαι, καὶ βάλλοντες αὐτὰ εἰς καθοὺς μεγάλους, ἐπιχύνουσι καὶ νερόν. Μετὰ δὲ τινα καιρὸν ἐκχυρῶμενα καὶ ἐξατμίσματα, ἀναπέμπουσιν ἀφρόν πολύν. Ἐκ τοῦ ἀφροῦ τούτου συνίσταται μία πικρὴ, πράσινη καὶ ρευρὰ ὕλη, ἥτις μεταχέμεται εἰς ἄλλους καθοὺς, καὶ ἔπειτα ἀνακαταμένεται ἀκαταπαύτως μὲ ξύλα μακρὰ, διὰ τὴν ἀφρίκη, ἕως οὗ ἐπισταυρένεται τὰ μόρια τοῦ χρώματος εἰς βάλους, καὶ γίνεται ὁ ζυμὸς γαλανός. Μετὰ ταῦτα ἀφίεται ἡ ὕλη καὶ κατακαλῶνται καὶ τὸ μὲν διαφρούμενον ἀπ' αὐτῆς κίτρινον νερόν χύεται ἡ δὲ γαλάνη τρυφά, ἡ κατακαθήμενη εἰς τὸν πάτον τοῦ δοχείου, βάλλεται εἰς σακκία καὶ πρᾶγγεται, καὶ τελευταῖον χύεται εἰς ξύλινα κιβώτια, καὶ ξηραίνεται. Τοῦτο λοιπὸν εἶναι τὸ Ἰνδικόν, τὸ τοῖον ἀξιόλογον ἐμπορικὸν προϊόν.

Le tige de l'Indigo est de l'épaisseur d'un doigt, et haute de 3 ou 4 pieds. Elle pousse quantité de branches et de feuilles; sa fleur est rouge, et la semence est renfermée dans de petites gousses a). Cette plante croît dans les Indes orientales et occidentales, de même que dans l'Amérique espagnole. C'est de ses feuilles et de ses tiges qu'on prépare la couleur bleue foncée, que nous connaissons sous le nom d'Indigo, et dont les Hollandais, les Anglais, les Espagnols et les Français font un commerce considérable. Pour préparer cette couleur, on coupe les feuilles et les tiges de l'Anil avant qu'elles fleurissent, les met dans de grandes cuves, et verse de l'eau par dessus. Cette masse ne tarde pas à entrer en fermentation; elle s'échauffe et écume fortement. Il réside de là un liquide épais et de couleur verte, qu'on soutire dans d'autres cuves, dans lesquelles on l'agite fortement avec des foulloires jusqu'à ce qu'elle écume, que les parties colorantes se rassemblent, et que le liquide devienne bleu. On le laisse alors repos. pour que la couleur se précipite; puis on en soutire l'eau qui est jaune, et recueille la couleur bleue, qui s'est précipitée, dans des sacs; on la met ensuite dans des caisses de bois pour la faire sécher. Telle est la préparation de l'Indigo, production dont on fait si grand commerce.

Εικ. 2. Τὸ Ἐρυθρόδανον. (Ἰνδικόν.)

Fig. 2. La Garance.

Καὶ τὸ Ἐρυθρόδανον εἶναι διὰ τοὺς βαφεῖς κατώτερον τοῦ Ἰνδικοῦ· ἐπειδὴ καὶ τοῦτου τὸ κοκκινὸν χρώμα εἶναι ὡσαύτως ὥρατον καὶ δυσεξάληπτον, παθὺς τὸ γαλανὸν ἐκείνου. Αὐτὸ εἶναι θαυμασιᾶς φυτὸν, ἔχον 3 ποδῶν ὕψος,

Cette plante n'est pas moins importante pour la teinture que la précédente; car la couleur rouge qu'elle fournit, n'est ni moins bonne ni moins durable que le bleu d'Indigo. Elle croît en buisson à la hauteur d'environ trois pieds



ανθη κίτριναι, καὶ μῆρα μικρὰ καὶ μελάνη. Ἡ
ρίζαν διαρκεῖ χρόνους πολλοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ
ἀναβλαστάνει ἐτησίως ἐκ νέου. Διὰ ταύτην τὴν
ἐρυθρὰν αὐτοῦ ρίζαν, μετὰ τὴν ὁποίαν βάζουν ῥοῦχα,
πανίαι καὶ καρτόνια, καλλιεργεῖται τὸ αὐτὸν αὐ-
τὸ δαψιλῶς εἰς κηπούς καὶ ἀγρούς, ἐπὶ τῆς Φλαν-
δρίας, Ζεελανδίας, Ἑλσατίας, τοῦ Πρώτης καὶ
τῆς Σλεζίας. Ἡ ρίζα αὐτὴ ὅταν γίνῃ ἰσοπαχὴς
μετὰ ἑνα κοῦδύλι, ἐκσκάπτεται· καὶ ὁ μὲν κυλὸς
λαύτης ἀπορρίπτεται· αὐτὴ δὲ καθαρίζεται ἀπὸ τὸ
χώμα, ἐπειτα ξηραίνεται, καὶ κοπανίζεται εἰς
μύλους, δι' αὐτὴν κατασκευασμένους, ἕως εὖ νὰ
γίνῃ κόμης, καὶ οὕτω βάλλεται εἰς βαρέλλια, καὶ
ἐκτρέφεται ὡς ἱμπαρικὸν προϊόν. Διὰ τῆς πρᾶσι-
κης διαφόρων αλάτων ἔμπορεῖ τις νὰ κατασκευά-
σῃ ἕως 30 εἰδῶν χρωματικὰ ἀπὸ τὴν ρίζαν τοῦ
Ἐρυθροδάκνου. Τὸ ὀλλανδικόν, ἢ ἁρβότερον τὸ Ζει-
ανδικόν Ἐρυθρόδακνον ὑπολαμβάνεται τὸ καλλίον.

*A sa fleur qui est jaune succèdent de petites
baies noires; sa racine se conserve plusieurs
années dans la terre et pousse tous les ans de
nouvelles tiges. On fait sur-tout usage de sa ra-
cine, qui est d'un beau rouge, et dont on teint
les draps, les étoffes de laine, et les Indienne;
aussi la cultive-t-on beaucoup en Flandres,
dans la Zélande, en Alsace, dans le Palatinat
et en Silésie, où on la plante dans les champs
et dans les jardins. On arrache les racines de la
garance lorsqu'elles ont atteint la grosseur d'un
cayau de plume, les sépare de leurs tiges, les
nettoie de la terre qui y reste attachée, les fait
sécher, et les réduit en poudre dans des mou-
lins; on met ensuite cette poudre en tonnes, et
en fait un grand commerce dans les pays étrangers.
En ajoutant différens sels à la garance on en
obtient plus de cinquante couleurs différentes.
Celle qui vient de la Hollande ou de la Zélande
passe pour la meilleure.*

Tetrapoda 18.

Quadruped 18

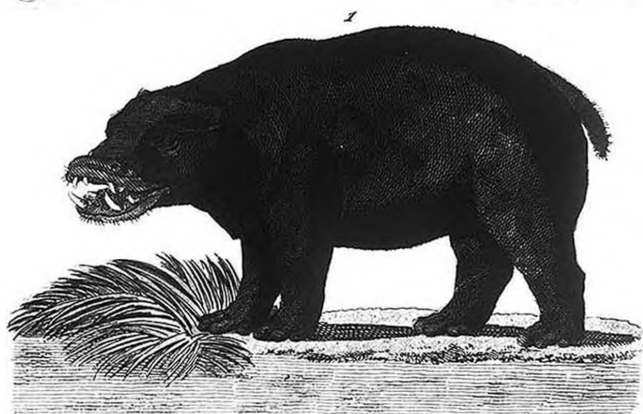
Τετραπόδα 18. — Τ. 2. σφ. 22

Quadrupedes 18. — T. II. No. 12

ΖΩΑ ΤΩΝ ΘΕΡΜΩΝ ΤΟΠΩΝ. ANIMAUX DES PAYS CHAUDS.

Εικ. 1. Ο Ίπποπόταμος.

Fig. 1. L'Hippopotame.

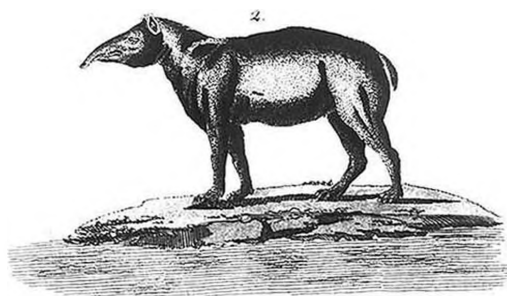


Ο Ίπποπόταμος ίσως είναι μετά τὸν εἰ-
φάντα τὸ μέγιστον ζῷον τῆς γῆρας· ἐπειδὴ αὐτὸς
ἔχει τὸν ὕψους ἐκείνου, καὶ σχεδὸν τὸ αὐτὸ
μέγεθος. Ἡ Ἀφρική εἶναι ἡ πατρίς του. Ἐπειδὴ
διατρίβει εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν, καὶ μάλι-
στα τοῦ Νείλου, τὸν ὠνόμασαν καὶ Νεϊλώου
Ίππον· ἂν καὶ δὲν ἔχη ἄλλα τι ἰδίωμα τοῦ ἵπ-
που, παρὰ μόνον τὸν χρηματικὸν αὐτοῦ. Τὸ
χρῶμα του εἶναι μελανόχρουν· τὸ δὲ παχὺ καὶ
σπανιότροχον ἕρμα του ἔχει πλαγίως μελανὰς
λαορίδας. Ἡ κεφαλὴ του ὁμοιάζει σχεδὸν μὲ τοῦ
βοείου, πλὴν δὲν ἔχει κέρατα. Τὸ μέγεθος αὐτοῦ
χάσμα εἶναι ὀπλισμένον μὲ ὀδόντες εὐθερεῖ καὶ μα-
κρότερον τῆς παχέας· κατὰ δὲ τὸ ὄνυχος ἔχει πολλὰς
τοίχας παχείας καὶ αἰχμηροῦς. Τρέφεται δὲ μὲ ῥίζι-
ς, ζαχαρολάχανα καὶ ὀσφύρια· διότι εἶναι Ἀφρικέ-
ος. Τὴν ἡμέραν ἂν διελθὼς κρύπτεται συνήθως εἰς
καλαμώνας καὶ τέλειαντα· τὴν δὲ νύκτα ἐξέρχεται
πρὸς ἀναζήτησιν τροφῆς. Εἶναι πρᾶος, καὶ ὁβλα-
δὸς εἰς τοὺς ἀνθρώπους, ὅταν δὲν ἐνοχλῇται, καὶ
φοβεῖται πολὺ τὰ πυροβόλα ὄπλα. Ἐχει βαροὺς
ἕως 1800 ὀκάδων, καὶ φορεῖται διὰ τὸ ὀξύγι-
νον του, τὸ ὅποιον εἶναι ἕως 450 ὀκάδων, καὶ
διαλυόμενον μεταχειρίζεται. Τὰ εἶδόντια του εἶ-
ναι πολυτιμώτερα ἀπὸ τὰ ἐλεφάντινα· ἀπὸ δὲ τὸ
παχὺ ἕρμα του κατασκευάζουσι βακτηρίας καὶ
μάστιγας.

L'Hippopotame est peut-être, après l'Élé-
phant, le plus grand animal terrestre, car il a
les 2 de la hauteur et presque la longueur de ce
dernier. L'Afrique est sa patrie, et comme il
aime de préférence les bords des fleuves et sur-tout
du Nil, on lui a donné le nom de cheval
du Nil, quoiqu'il n'ait pas la moindre ressem-
blance avec le cheval, si ce n'est peut-être le
hennissement. Il est d'un gris noir, et sa peau
épaisse, qui est presque dénuée de poils et striée
transversalement de rayes noires. Sa tête a pres-
que la forme de celle d'un bœuf, mais elle est
sans cornes; il a une gencive épouvantable avec
des dents terribles de la longueur d'une aune, et
ses lèvres sont garnies de soies fines raides. L'Hip-
popotame se nourrit de riz, de cannes à sucre
et de poissons; car il vit aussi bien dans l'eau
que sur terre. La timidité de cet animal fait
qu'il se cache le jour dans les marais et les joncs,
et ce n'est que la nuit qu'il va chercher sa nour-
riture. Il est doux, et l'homme n'a rien à lui
redouter quand il ne le harcèle pas; il craint
aussi beaucoup les armes à feu. Il pèse près de
4500 livres; on le tue pour avoir son lard,
qui est ordinairement du poids de mille livres,
et dont on fait de l'huile. Ses dents sont plus
estimées que l'ivoire, et l'on fait de sa peau des
badines et des fouets.

Εικ. 2. Ο Ταπίρ.

Fig. 2. Le Tapir ou l'Anta.



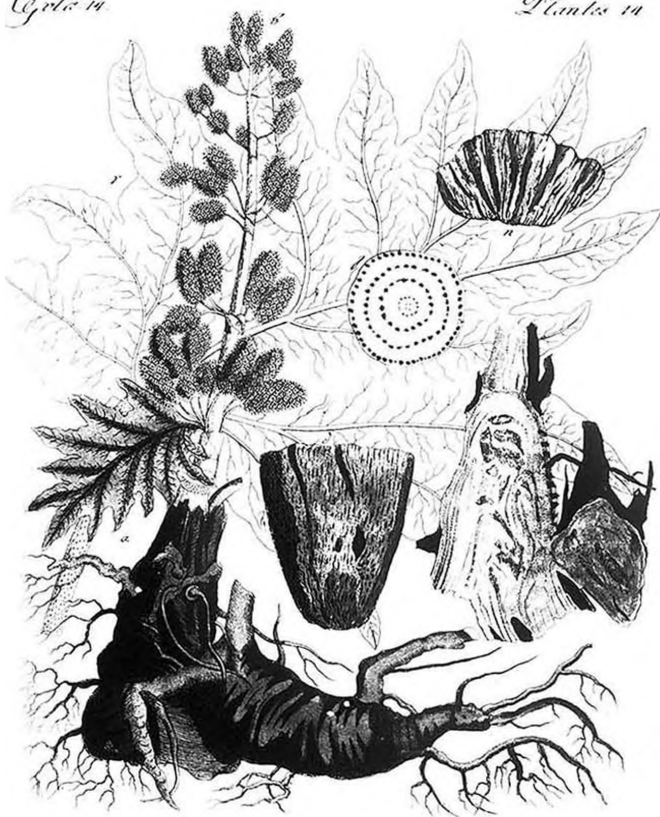
Ο Ταπίρ ζεῖ ἐν συνήθει καὶ μονᾷ ἐν
τῇ μεσημβρινῇ Ἀμερικῇ, καὶ διατρίβει τὴν ἡ-
μέραν, ὡς ὁ Ίπποπόταμος, εἰς τέλειαντα. Οὗτων
διώκεται, συζέται μὲ τὸ καλὸν ἔθνος· καταβυθι-
ζόμενος δὲ εἰς τὸ νερόν, ὑπομένει ὡσανύ αἰκνίαν.
Εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθους μὲ ταύρον νέον· τὸ δὲ
χρῶμα του ὑποκόκκινον καὶ μελανόν, καὶ τὸ σχῆμα

Cet animal aime la tranquillité et la solitude;
il vit dans l'Amérique méridionale, et se cache
pendant le jour dans les marais, comme l'Hip-
popotame; il se sauve à la nage quand on le
poursuit; peut plonger et rester assez long-temps
sous l'eau. Le Tapir est à-peu-près aussi grand
qu'un jeune bœuf ou mouton; sa couleur est

ὁμοίαν σχεδὸν μὲ τοῦ χοίρου. Ἕχει προβοσκάδα
βραχέϊαν, πλὴν ὁμοίαν μὲ τοῦ ἐλέφαντος, καὶ
τὴν μεταχειρίζεται ὡς ἐκεῖνος. Τρέφεται δὲ μὲ
ρίζας καὶ χόρτα, καὶ μάλιστα μὲ ζαχαροκάλαμα·
ὅθεν προξάνει φθορὰν εἰς τὰς ζαχαρορυτθεῖας. Αὐ-
τὸς εἶναι ἐκ φύσεως πρᾶος, κμερώνεται εὐκολώ-
τατα, δὲν ἀγαπᾷ νὰ συζῇ μὲ τοὺς ὁμοειδεῖς του
ἀγέληδόν, ἀλλ' εὐρίσκειται πάντοτε μόνος. Οἱ Ἀ-
μερικανοὶ τρώγουσι τὸ κρέας του, καὶ μεταχει-
ρίζονται τὸ δέρμα του εἰς τὰς χρήσεις των.

*un noir rougeâtre. La forme de son corps est
presque semblable à celle d'un porc; car il a la
tête pourvue d'un grouin, ou, si l'on veut, d'une
trompe, courte à la vérité, mais cependant sem-
blable à celle de l'éléphant, et propre aux mê-
mes usages que cette dernière. Il se nourrit de
racines et de plantes, mais il aime sur-tout les
cannes à sucre, ce qui fait qu'il dévaste souvent
les plantations. Il est d'un naturel doux et facile
à apprivoiser, et ne vit jamais avec d'autres
individus de son espèce, mais toujours seul. Les
Américains mangent sa chair, et se servent de
sa peau comme de cuir.*

ΤΟ ΓΝΗΣΙΟΝ ΡΗΟΝ. LA VRAIE RHUBARBE.
(PARENTI.)



Τὸ Ῥήσιον Ῥ' ῥόν, τοῦ ὁποῦ ἡ ἑξοί-
τος ἱσχυρὰ δύναμις εἶναι περὶ πολλὰ, φησὶ
ἐκ φύσεως εἰς τὴν μεσσηνίαν Ἀσίαν, τὴν Τιμπίαν,
τὴν Μογγολίαν, καὶ τὰ μεσημβρινὰ μέρη τῆς Σι-
βηρίας. Ἡ ῥίζα τοῦ εἶναι σκληρὰ, ὀκρὴ, αἰθε-
ρική, καὶ μετὰ πικρὸν καὶ ὀξύγευστον (Κικ. α.), ὅτι
ἔσθαι ἔχει ὁρατὸν κίτρινον χροῖμα, μετὰ ὑποκο-
κίνου γραμμὰς περικυκλωμένην, ὡς αἱ διόψεις (Κικ.
ε καὶ ζ.) παρέρχονται. Αὐτὸ τὸ φυτόν εἶναι ὑ-
ψηλὸν ὑμεγέδες, μετὰ ἄλλα μεγάλα καὶ ὀδοντωτά,
ὡς ἡ (Κικ. γ.) παρέρχεται, καὶ ἔχει καυλὸν αἰ-
σὶν πύδας ὀκρὸν, περὶ τὸν ὅσον ἑκατὸν βλαπ-
τὸν καὶ αἰθερικήν, πρὸς πολλὰ, μικρὰ, καὶ
λευκοκίτρινα ἄνθη (Κικ. δ.).

La vraie Rhubarbe, si connue par ses
vertus médicinales, est une plante asiatique na-
turelle au milieu de l'Asie, à la Chine, au Ti-
bet, au Mongul, à la Bulgarie et aux contrées
méridionales de la Sibérie. Sa racine est épaisse,
noueuse (Fig. a.), de couleur brune, branchue
et filamenteuse. Elle est à l'intérieur d'un beau
jaune, striée de rouge, comme le font voir les
coupes 5 et 6. Cette plante forme un buisson
considérable, porte de grandes feuilles dentelées
ainsi que le représente l'esquisse Fig. c., et pousse
une tige haute de 2 ou 3 pieds, qui porte quan-
tité de petites fleurs d'un blanc jaunâtre, dispo-
sées par étages le long de la tige, comme on le
voit Fig. b.

Τὸ Γνήσιον Ῥ' ῥόντι εἶναι πολυειδές, καὶ ἁ-
λίστονον ἐμπορικὸν ὄντων μετὰ τὴν Ἀσίαν
καὶ Ἑλλάδα. Φέρεται ἀπὸ μὲν τῆς Ἑλλάδος,
διὰ τῆς Ῥωσίας ἀπὸ δὲ τῆς Ὀλλανδίας, διὰ
τῆς Τουρκίας καὶ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. Τὸ
καλλίστον εἶναι τὸ ἐκπομαζόμενον Ῥ' ῥόντιον,
τοῦτ' εἶναι τὸ φερόμενον ἐκ τῆς Ρουχίας εἰς τὴν
Κίχταν πόλιν, τὴν παρὰ τὰ σύνορα τῆς Σιβηρίας
καὶ Κίνας, καὶ ἐκτείνεται ἀγοραζόμενον ὑπὸ Ῥ' ῥόν-
τιον, καὶ μετακομίζομενον διὰ συνοδίων (καρβα-
νίων) εἰς τὴν Πετρούπολιν. Τὸ δὲ κατώτερον φέ-
ρεται διὰ θαλάσσης ἐκ τῆς Κίνας, καὶ ὀνομάζε-
ται Ἀνατολικὸν Ῥ' ῥόντιον. Τὸ καλὸν Ῥ' ῥόντιον
εἶναι πορῶδες, σπογγώδες, ἑλαφρὸν καὶ εὐθρα-
στον· ἔχον (Κικ. δ.) αἰθερικήν· ἔσθαι δὲ μετὰ
φύλας χρονόφαις καὶ λευκοκίτρινος, ἢ ὡς πο-
κίλον μόρμαρον (Κικ. ζ.). ἔχει γεῦσιν ὀκρὸν,
πικρὸν καὶ σφὴν, ὅχι ὁρῶς ἀνεῖτον. Τὸ κατώτε-
ρον εἶναι πολὺ σπογγώδες καὶ σκληροαγομέ-
νον, ἢ σκληρότατον καὶ ξυλῶδες, καὶ ἔσθαι αἰ-
σὶν, ἢ ὑποκόκκινον.

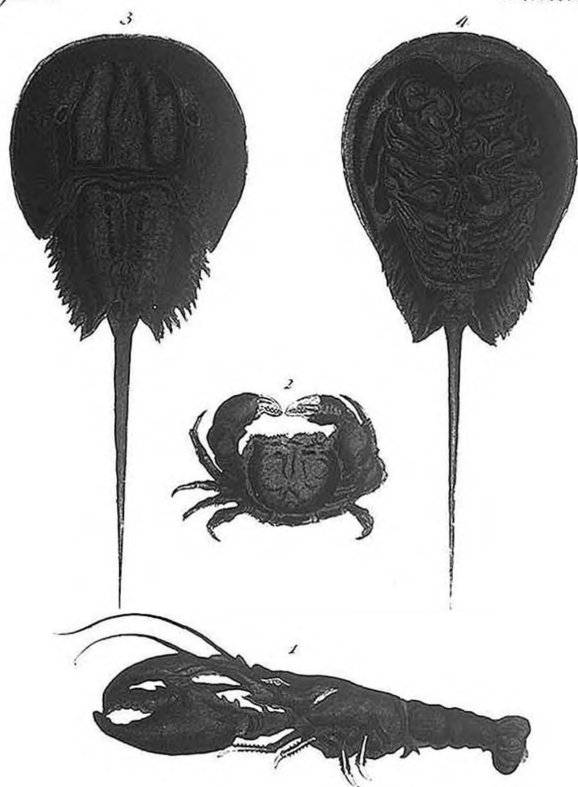
Il y a plusieurs sortes de véritable Rhubarbe,
dont l'Asie fait en général un grand commerce
avec l'Europe, tant par terre par la Russie, qui par-
mer par le Levant et les Indes orientales. La
meilleure est celle qu'on appelle Russe, c'est à-
dire celle, que les marchands de la Bulgarie ap-
portent aux confins de la Chine, Kinchia en Si-
bérie p. e., qu'ils vendent aux marchands russes,
dont les caravanes l'apportent à Péttersbourg. On
appelle Rhubarbe des Indes orientales une
autre sorte de Rhubarbe de moindre qualité,
qu'on exporte de la Chine par mer. La Rhubarbe,
pour être bonne, doit être peu dense, spongieuse,
plutôt légère que pesante et facile à rompre; sa
couleur extérieure doit être un jaune brun (Fig.
d.), et celle de l'intérieur rougeâtre, marbrée ou
striée de couleur de safran et de jaune paille
(Fig. g.). Elle doit avoir un goût amer et astringent,
et l'odeur aromatique mais agréable. La
pauvre est ou trop spongieuse ou vermoulue,
trop dure ou trop ligneuse; elle est brune ou
noirâtre à l'intérieur.

Πρὸς τοῦτοις τῶρα γίνεται Ρ'αβέντι καὶ εἰς τὴν
Γερμανίαν, ἐπὶ τῶν ἀγρῶν, μὲ καλὴν ἐκβάσει,
οἶον· κατὰ τὸ Παλάτς, πλὴν εἶναι κατώτερον
ἀπὸ τὸ Ἀσιατικὸν καὶ κατὰ τὴν δοιμύτητα, καὶ
κατὰ τὴν ὁσμὴν καὶ τὸ χρῶμα.

On cultive actuellement avec succès la Rhubarbe en Allemagne, p. e. dans le Palatinat, où on la plante en pleine campagne; mais on prétend que cette Rhubarbe n'égale celle d'Asie ni en goût, ni en odeur, ni même en couleur.

Εἶδος 3.

Insectes 3.



Εἶδος 3. — Τ. 3. Αρ. 24

Εἶδος 3. — Τ. 11. Νο. 16

KARKINOI AΞΙΟΛΟΓΟΙ. ECREVISSES REMARQUABLES.

Εἶκ. 1. Ο' Καίμαρος.

Fig. 1. Le Homard.

Ο Κάμαρος εἶναι χυρὸς ἡ θαλάσσια καρκίς, καὶ ὀνομάζει πολλὰ κατὰ τὸ ἔξωτερικόν σχῆμα μὲ τῶν κοινῶν ποταμίων καραβίδων. Νομίζεται δὲ μάλιστα ἀξιόλογος διὰ τὸ ὑπερβολικὸν αὐτοῦ μέγεθος· ἐπειδὴ πολλάκις γίνονται 2 ἕως 3 πόδας μακροί. Τὸ κρέας τοῦ εἶναι φαγώσιμον, πλὴν ὀλίγον τι σκληρὸν. Αἱ χεῖλαι τοῦ εἶναι τέσσαυ ἰσχυραί, ὥστε δύνανται τὰ χεῖρα ἀνθρώπων, καὶ καταβόσχειν, καὶ ζωγρεῖ μὲ αὐτὰς ἱκανῶς μεγάλα ὀστρεὰ, καὶ τὰ φονεῖ. Ζωντανὸς εἶναι μελανόχρῳος· βρασμένος ὅμως γίνεται ὡς κοκκινέουτος, καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος παριστάνεται πῶτα.

Le Homard est, à proprement parler, l'écrevisse de mer, et ressemble le plus à nos écrevisses de rivière par sa forme et sa figure; il est surtout remarquable par sa grandeur prodigieuse, car il a souvent 2 ou 3 pieds de long. Sa chair est mangeable, mais un peu grossière et dure. Cet animal a tant de force dans les serres, qu'il peut couper le bras d'un homme, trancher les cables des vaisseaux, et prendre et tuer d'assez gros poissons. Il est d'un gris brun lorsqu'il est en vie, et d'un beau rouge quand il est cuit, comme celui que représente la planche.

Εἶκ. 2. Ο' Παγούρος.

Fig. 2. Le Crabe.

Ο Παγούρος εἶναι ὁ κοινὸς θαλάσσιος Καρκίνος, καὶ διακρίνεται κατὰ τὸν βόρειον καὶ μεσημβρινὸν ὠκεανόν, καὶ παρὰ τοῖς αἰγυλίαις πολλῶν τόπων. Εὐρίσκεται ὡς πηθαμταίος, ἔχει χροὶ μα φαιοπράσινον, καὶ τρέφεται ὡς ἐν τῇ γῆ. Εὐρίσκονται ὅμως καὶ Παγούροι ἕως 4½ δεκάδων. Ἡ πολυτοκία αὐτῶν εἶναι θαυμαστική· ἐπειδὴ πολλάκις ἐμετρήθησαν εἰς ἓνα θηλυκὸν ὑπὲρ ἓνα μιλίον αὐγῶν.

Le Crabe est une écrevisse de mer sans queue, qui se trouve dans l'océan septentrional et dans la grande mer du Sud, et quelquefois aussi sur le rivage. Il est une ou deux fois aussi gros que le poing, d'un gris verdâtre, et pousse pour un manger délicat. Il y a des Crabs qui pèsent jusqu'à 8 ou 10 livres. Ils sont d'une fécondité si prodigieuse, qu'on a déjà trouvé plus d'un million d'œufs dans une seule femelle.

Εἶκ. 3. καὶ 4. Παγούρος ὁ Μολουκικός.

Fig. 3. et 4. L'écrevisse des Moluques:

Καὶ οὗτος ὑπάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Παγούρων· εὐρίσκεται δὲ κατὰ τὰς Μολουκικὰς νήσους, καὶ εἶναι ἀξιοσημείωτος διὰ τὸ παράδοξόν αὐτοῦ σχῆμα.

Cette écrevisse est du genre des Crabs; on la trouve aux îles Moluques et elle est remarquable à cause de sa figure particulière.

Η 3. Εικ. τὸν παριστάνει κρηνηδόν· ἡ δὲ 4. Εικ. ἀνάσχελα. Αὐτὸς γίνεται 2 ἕως 3 πόδας μακρὸς· ἡ κεφαλὴ τοῦ εἶναι ἓνας θώραξ μεγάλος, ὅς τις ὑποκρύπτει σχεδὸν ὅλον τὸ λοιπὸν σῶμα τοῦ. Ἡ οὐρά τοῦ εἶναι ἓνας σωλὴν μακρὸς, τρίγωνος καὶ ὀξυκατάληκτος ὡς ἡ βελόνη, τὴν ὁποῖαν συντρίβουν εὐθὺς, ἐνῶ τὸν ἀγρεύουσιν· ἐπεὶ δὲ ὑπερασπίζομενος μὲ αὐτὴν, κεντᾷ καὶ βλάπτει καθὼς ὁ σκορπιός. Κρέας ἔχει πολλὰ μέτριον, πλὴν τραγώσιμον.

La Fig. 3. la représente, vue en dessus, et la Fig. 4. en fait voir le dessous. Elle a 2 ou 3 pieds de longueur; sa tête est une écaille prodigieuse, qui cache presque l'animal entier, et sa queue est un long tuyau triangulaire, pointu comme une aiguille, qu'on casse aussitôt que l'écrevisse est prise, parce qu'elle s'en sert pour se défendre, et que sa piquûre est aussi dangereuse que celle du scorpion. Sa chair est en petite quantité, mais mangeable.

ΦΥΤΑ ΤΩΝ ΘΕΡΜΩΝ ΤΟΠΩΝ. PLANTES DES PAYS CHAUDS.

Εἰκ. 1. Ἡ Βανίλλη.

Fig. 1. La Vanille.

Βανίλλη ὀνομάζεται φυτὸν τι ἐλικοφόρον, εὐρισκόμενον ἐπὶ τόπων ὀρεινῶν τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, κατὰ τὸ Μεξικόν, τὴν Περὺ, τὴν Γουαϊάνα, καὶ ἐνὶ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας. Ὁ καυλὸς αὐτοῦ εἶναι ὡς 20 πόδας μακρὸς, καὶ ἐκτείνεται ἔρπον ἐπὶ τῆς γῆς, ἢ τυλίσσεται μὲ τοὺς ἑλίκας, ὡς κλημά, περὶ τὰ δένδρα. Ἐχει δὲ μεγάλα κεντροπράσινα φύλλα, καὶ λευκοκίτρινα κρυσταλλῶδη ἄνθη. Οἱ λοβοὶ τοῦ γίνονται 6 δακτύλους μακροί, στενοὶ καὶ αἰδομελῆνοι α), καὶ περιέχουν παμπόλλους, μικροτάτους καὶ αἰδομελῆνους σπόρους β), οἵτινες ἔχουσι γέυσιν νοστιμωτάτην καὶ βαλοσαμικὴν, καὶ μεταχειρίζεται ὡς ἄρτυμα εἰς διάφορα λεπτά φαγητά, καὶ εἰς τὴν κατασκευὴν τῆς τοικολάτας, διὰ τὴν γίνεσθαι νοστιμωτέραν. Ἡ Ἰσπανία κάμνει μὲ τοὺς λοβοὺς αὐτοὺς εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην ἐμπορὸν ἀξιόλογον.

La Vanille est une plante rampante, qui croît sur les montagnes de l'Amérique méridionale, du Mexique, du Pérou, de la Guyane et des Indes occidentales. Elle pousse une tige d'environ 20 pieds de longueur, qui rampe sur la terre, ou s'enroule aux arbres, par le moyen des fils, dont elle est pourvue comme la vigne. Elle porte des grandes feuilles d'un vert jaune, et des fleurs d'un jaune blanchâtre assez semblables aux lis. A ces fleurs succèdent des gousses brunes longues de 6 pouces (a) et fort étroites, qui renferment quantité de grains très-petits et d'un brun noir (b); ces grains ont une odeur balsamique très-agréable et un goût aromatique; on s'en sert dans l'appât de différents mets, mais sur-tout dans la préparation du chocolat, auquel ils donnent un excellent goût. L'Espagne en fait un très-grand commerce avec tout le reste de l'Europe.

Εἰκ. 2. Ἡ Κολοκυνθίς.

Fig. 2. La Coloquinte.

Ἡ Κολοκυνθίς εἶναι Ἀσιατικὸν τι φυτὸν, ἐκ τοῦ γένους τῶν σικυῶν, τὸ ὅποτον ἐκτείνει ἐπὶ τῆς γῆς μακροὺς ἔρπονέμενους ἑλίκας. Ὁ καρπὸς αὐτοῦ εἶναι στρογγύλος, κίτρινος καὶ ἰσομεγέθους μὲ νεράκι. ἔχει ἰσωθὲν ἐπιπέδους καὶ λευκοὺς σπόρους γ), καὶ εἶναι μάλιστα ἀξιόλογος, διὰ τὴν ὑπερβολι-

La Coloquinte est une plante asiatique du genre des sancombres, dont les branches, qui sont fort longues, rampent sur la terre. Son fruit est rond et jaune, de la grosseur d'une orange, et renferme à l'intérieur des pépins plats et de couleur blanche. Ce fruit est remar-

κὴν αὐτοῦ καὶ ἀπαρδειγμάτων πικρότητα. Αὐ-
τὸς μεταχειρίζεται εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα ὡς
γνωστὸν ἱαματικὸν ἱατρικόν. Γίνεται δὲ κατ' ἐξο-
χὴν εἰς τὰς νήσους τοῦ Ἀρχαίου πελάγους, καὶ
φέρεται ἐκεῖθεν ὡς ἐμπορικὸν προϊόν εἰς τὴν Εὐ-
ρώπην.

quable sur-tout par son extrême amertume, qui
l'emporte sur tout ce que nous connaissons d'amer.
On s'en sert dans les pharmacies comme d'un
remède. Cette plante croît principalement dans
les îles de l'Archipel, et on l'apporte du Levant
en Europe comme marchandise.

Ἰστοριοί 1.

Habillemens 1.

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ.

HOMMES D'EUROPE.



Ἐπειδὴ ὁ Θεὸς ἔθηκε τὸν Ἀνθρώπου ἐπιτο-
δεῖον, καὶ ἵππερ διὰ τῆς συνθέσεως τῆς ἁρμῆς
παντὸς κλίματος· διὰ τοῦτο διασπορεύθη εἰς ὅ-
λην τὴν γῆν ἐπικρατεῖαν. Πλὴν οἱ ἱστοροὶ τῶν
κλίματων καὶ τῶν τροπῶν ἐπαρξύνουσιν μεταξὺ τοῦ
Ἀνθρώπου γένους τὰς μεγάλας καὶ αξιοσημείω-
τους διαφορὰς τοῦ μεγέθους, τοῦ χρώματος, τῶν
τριχῶν, τοῦ προσώπου χαρκατέρως, καὶ ἐν συν-
τάξει τὰ κοινὰ λεγόμενα Ἀνθρώπου ἔτιδον
τοῦ Πέντε Ἡπείρων. Ὅλα τὰ εἰς τὰς
γῆρας παλαιὰ καὶ νῦν Ἀνθρώπων Γένη τῶν
ἐκείνων ὅπως καὶ κληθέντων, καταγονταὶ ἀναμ-
φίβως ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ Προπατόρος.

Τὸ σῶμα ἀνθρώπου τὸν Ἀνδρὸς ἐστὶν ἑως 5
πῶδων, καὶ 4 εἰς 6 δακτύλων, πλὴν καὶ τοῦτο
εἶναι πρὸς τοὺς μέγαν τοῦ Ἀνθρώπου γένους.
Εἰ ἐν τῇ μεσημβρίᾳ Ἀμερικῆς Παταγόνες,
θεωροῦνται ὡς Γένος ἰδιαίτερον, εἶναι οἱ
μεγίστοι τῶν εἰς τὰς γῆρας Ἀνθρώπων· ἐπειδὴ
ἔχουσιν ὅπως 7 πῶδων ἕως. Ἐκ τῶν ἐναντίων δὲ
οἱ Ἐσκιμῶτες, οἱ Γροενλανδοὶ, οἱ Ἀππο-
νίς, οἱ Σαμουάιτις, οἱ Ὀσιάνοι καὶ οἱ
Πασχάιτις εἶναι οἱ μικρότεροι· διότι δύν
ὑπερβαίνει τὸ ἀνάστημα αὐτῶν 4 πῶδας.

Ἐπειδὴ ὁ Ἀνθρώπος γεννᾶται γυμνός, χρεῖ-
ται οὖν τοῦ καλύμματος διὰ τοῦτο, παρα-
νοήσαντες ὑπὸ τῶν διαφόρων αὐτοῦ παθῶν, ἐπαῖον
σχεδὸν ἕξ ἀμενόμενους αἰῶνας διαφόρους ἱμα-
τισμούς· τοὺς μὲν διὰ προσηλαΐαν τοῦ σώματος
τοῦ ἐναντίου τῆς καλοκαίρας· ἄλλοι δὲ πρὸς ὥλην,
καὶ ἄλλοι πάλιν διὰ τὴν καλὴν τὴν μέσην τοῦ
καλοκαιρίου, τῶν ὁποίων ἡ γυνὴ ἐπὶ τῆς αὐ-
τῆς ἀρχῆς. Ἀλλὰ οὐδὲν ὅλην τὴν γῆν πε-
ριέχονταί· μέγα τὸν καὶ αἰσθητὸν γυμνὰ. Σχε-
δὸν ὅλα τὰ λοιπὰ Ἀνθρώπων Γένη ἔκλεξαν τοὺς
ἰδιαίτερους ἱματισμούς, τὰ ὁποῖα διατηροῦ-
σι παντοτε, καὶ κατ' αὐτὰ διαφέρουσι τῶν λοι-
πῶν. Ταῦτα ἐννοοῦνται ἱματισμοὶ τοῦ
Γένους. Τοιούτοις ἱματισμοῖς ἐκρίθησαν πα-
πολλοὶ, τοὺς ὁποίους σκοπῶ καὶ ὀλίγοι νῦν πα-
ρατῶν εἰς τὸ παρὸν συγγράμμα. Εἰδὼ τὰς ὁ-
λὰς νῦν παρατῶν Ἀνθρώπων ὅλων τῶν 5 Ἡ-
πείρων, ὅλῳ καὶ τοῖς γονικατέροις αὐτῶν
ἱματισμοῖς, διὰ νὰ φανερῶν τὰς μεταξὺ
αὐτῶν διαφορὰς.

La race humaine est répartie sur toute la sur-
face de la terre, et sa nature est telle qu'elle peut
s'accoutumer à tous les climats. La différence de
ces derniers, et la diversité des climats a produit
parmi les hommes des variétés singulières et remur-
quables, tant dans la hauteur de leur taille et la
couleur de leur peau, que dans la nature de leurs
cheveux et leur physionomie; or, si l'on veut,
cette différence a produit ce que nous appelons
espèces d'hommes dans les cinq parties de
la terre. Tous les peuples, connus de tous les tems
et de tous les pays aussi bien que de tous les
climats, peuvent descendre d'une seule et même
souche.

La hauteur la plus ordinaire de l'homme est
de 5 pieds 4 ou 8 pouces; cette hauteur varie
néanmoins beaucoup chez les différentes nations.
Les Patagons, habitants de l'Amérique méridi-
onale, considérés comme nation, sont les plus
grands hommes que nous connoissions, car ils ont
6 à 7 pieds de haut; les plus petits au contraire
se trouvent parmi les nations qui habitent vers
les pôles, tels sont p. e. les Esquimaux, les
Groenlandais, les Japonais, les Samois-
des, les Ostiaques, et les Petcherass, qui
n'ont pas plus de 4 pieds de hauteur.

L'homme vient au monde tout nu; la nature
ne lui donne aucun vêtement; de là vient que de
tems immémoriaux il s'en fait des habits, soit
pour se garantir de l'intempérie des saisons, soit
pour se parer, soit enfin par pudeur, pour couvrir
certaines parties de son corps. Il n'y a qu'un très-
petit nombre de nations entièrement sauvages,
qui n'ont toutes nues. Elles se sont presque
toutes choisies de certaines formes de vête-
mens, qu'elles conservent toujours, et qu'on
nomme pour cette raison costumes ou ha-
billemens nationaux. Il en existe un très-
grand nombre, que nous donnerons successives-
ment. Nous nous contenterons pour le présent
de représenter des hommes des 5 parties du
monde, et quelques uns de leurs principaux
habillemens, pour en faire voir la différence.

Εὐρωπαῖοι.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Οἱ Φραντζέζοι.

Καὶ ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ παριστάνονται μετὰ λαμπροτάτην αὐτῶν ὀλκην. Ὁ ἱματισμὸς τῶν Φραντζέζων ἐχρημάτισε καθὼν πολὺν ὁ ἐπικρατέστερος μεταξὺ σχεδὸν ὅλων τῶν Εὐρωπαίων εὐγενῶν· ἐπεὶ δὴ οἱ νεωτέρωτοι τῶν ἐνδυμάτων τῆς Φράνσας ἐνομίζοντο πρότερον ὡς νόμοι κοινοί.

Εἰκ. 3. καὶ 4. Οἱ Ἀγγλοὶ

Καὶ οἱ δύο παριστάνονται ἀπλῶς ἐνδυμένοι. Ὁ Ἀγγλικὸς ἱματισμὸς εἶναι ὑγιεινότερος, καὶ εἰς τὰς ἐργασίας προσφαιέστερος ἀπὸ τὸν Γαλλικόν. Αὐτὸς προ ολίγου ἐγένετο οὕτω κοινὸς εἰς τὴν Εὐρώπην· καθὼς πρότερον ὁ τῶν Φραντζέζων.

Εἰκ. 5. Σοτλανδὸς Ὀρεινὸς με' ἱματισμὸν στρατιωτικόν τοῦ Γένους τοῦ.

Οἱ Ὀρεινοὶ Σοτλανδοὶ, εἴτε οἱ κάτκειροι τῆς Ὀρεινῆς Σκωτίας, εἶναι ἔως τὸ ἀρχαιότατον καὶ ἀμιγές Γένος τῆς Εὐρώπης· διότι εἶναι οἱ γνήσιοι ἀπόγονοι τῶν παλαιῶν Καλκεδονίων. Αὐτοὶ μεταξὺ τῶν λοιπῶν ἰδιαιτέρων ἐνδυμάτων περικλῶνται καὶ μίαν ποδιάν, ὀνομαζομένην κατ' αὐτοὺς Κέλτς· ἐπεὶ δὴ δὲν φοροῦν βραχί. Ἐμπροσθεν κοίμουν προσέτι καὶ μίαν μεγάλην σακκούλαν ἐκ φωκίου δέρματος· τὴν δὲ κεφαλὴν καλύπτουν μὲ σκούρον πτεροσλισμένον.

Εἰκ. 6. καὶ 7. Οἱ Τούρκοι.

Καὶ οἱ δύο εἶναι ἐπίσημοι, καὶ μεγαλοπρεπῶς ἐνδεδυμένοι. Ἄνδρες καὶ γυναῖκες φοροῦσι μακρὰ καὶ πλατεῖα ἐνδύματα, τὰ ὅποια ἐβάνουσιν ἕως τοὺς ἄσπραγλους· πλὴν οὗτος ὁ ἱματισμὸς δὲν εἶναι προσφαις εἰς τὰς πολλὰς ἐργασίας.

Εἰκ. 8. καὶ 9. Οἱ Σαμοιέται.

Οἱ Σαμοιέται εἶναι οἱ ἀρχαιώτατοι Εὐρωπαῖοι· ἐπεὶ δὴ κατοικοῦσιν εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ῥωσίαν, παρὰ τὴν λευκὴν θάλασσαν, ἕως τὴν 75 μείραν τοῦ ἀρκτικοῦ πλάτους. Τὸ δέρμα τῶν εἶναι αἰθαλίτρινον, τὸ δὲ ἀνάστημα σπανίως ὑπὲρ τοὺς 4 πόδας. Αὐτοὶ κατασκευάζουν ὅλα τὰ ἐνδύματά των ἀπὸ ταράνδια δέρματα, καὶ τὰ ποικίλουν μὲ ἄλλα γουναρικά καὶ λωρίδας ποικίλας.

Εὐρωπαῖοι.

Fig. 1. et 2. Français.

Les deux sexes en grande parure. Le Costume français est devenu depuis long-tems l'habillement dominant des personnes les plus distinguées de presque toutes les nations de l'Europe; parce qu'autrefois les modes françaises avaient, pour ainsi dire, force de loi partout.

Fig. 3. et 4. Anglais.

Les deux sexes en négligé. L'habillement anglais est plus favorable à la santé et plus commode pour vaquer à ses affaires que le français. Depuis quelque tems il est aussi généralement adopté dans l'Europe que celui des Français l'était auparavant.

Fig. 5. Montagnard Écossais. Dans le costume militaire de sa nation.

Les montagnards Écossais, ou les habitants de la haute Écosse, forment peut-être la nation la plus ancienne et la moins mêlée de l'Europe; car ils descendent directement des anciens Calcédoniens. Une des particularités de leur habillement est, qu'ils ne portent jamais de culottes, mais un simple tablier, qu'ils nomment Kelt's. Ils ont à leur ceinture une grande bourse de peau de chien marin, qui pend devant eux, et leur tête est couverte d'un bonnet garni d'un plumet.

Fig. 6. et 7. Turcs.

Ils sont tous deux de condition et richement habillés. Les hommes et les femmes portent de longues culottes fort larges, qui leur descendent jusqu'à la cheville des pieds. Leur habillement est incommode dans bien des cas.

Fig. 8. et 9. Samoïèdes.

Les Samoïèdes sont le peuple le plus septentrional de l'Europe, car ils habitent la Russie européenne et les bords de la mer blanche jusqu'au 75ème degré de latitude septentrionale. Leur teint est basané, c. à d. d'un jaune brun, et leur hauteur excède rarement 4 pieds. Leur habillement de la tête aux pieds est fait de peaux de rennes, et garni d'autres pelisses ou de bandes de draps de couleur.

Ἰνδοί 2.



Ἰνδοί 2.



Ἰνδοί 2. — T. 2. 27

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ.

Habitans 2. — T. II, No. 27

HOMMES D'ASIE.

Ἡ Ἀσία εἶναι ὡς πρὸς τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴς τὸ πλεονέκτιστον μέρος τῆς γῆς. Αὐτὴ τὸ πρῶτον τινὰ ἐχρημάτισεν ἡ φύσις τοῦ ἀνθρώπου γένους· ἐπειδὴ ἐκατοικεῖται πρῶτον ὑπὸ τοῦ αὐθιγῶν, οἱ ἀνθρώποι μετέβησαν ἐκεῖθεν καὶ εἰς τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ κόσμου. Ἐκ τῆς Ἀσίας ἀρχήν ἡ Γέννησις Κοσμοποιήσας. Αὐτοὺς ἀνεκάλυψεν τὰ πρῶτα βλαστάνοντα, καὶ ἐκείθεν αἱ τέχναι, αἱ ἐπισφαίαι καὶ ἡ θρησκεία.

Αὕτη ἡ ἡμετέρα ἐπαρχία ἔχει τοσαῦτον θαυμασιώδη ἔκτατον, καὶ τοσαῦτα διάφορα κλίματα· περιέχει ἀπείρους καὶ παντοῖα γέννη, διαφέροντα πάλιν ἀπ' ἀλλήλων κατὰ τὸ χροῖμα, τὴν μορφὴν, τὸν τρόπον τῆς ζωῆς, τὰ ἔθνη καὶ τὸν ἱματισμὸν· καὶ πεποικισμένην, νομαδικὰ καὶ ἀγροικὰ. Αὕτη ἔχοντες σκοπεῖν τὰ πεποικισμένα ἔθνη καὶ ὁλοκλήρως ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Εὐκταθὲν δὲ περιγρησάμενοι μὲν τὴν Ἀσίαν, ἔκ τῆς διαφόρου κλίματος, τὰ ὅσα διαφέρουσι πρὸς ἀλλήλα καὶ κατὰ τὸν ἱματισμὸν.

Εἰκ. 1. Ἰνδοὶ Ἀνατολικοί.

Τὸ εἶδος αὐτῶν γένους εἶναι αἰθερόπνοον, καὶ αἱ τρίχες μαλακαί. Οἱ μὲν ἀνδρὲς εἶναι ἐπίσημοι Ἰνδοὶ· πρὸς μακρὸν καὶ μετὰ τὸν ἐπὶ τοῦ σώματος, καὶ διὰ τὸ μακρὸν. Τὸν λαμπερὸν καὶ τοῦ βραχέος τοῦ σώματος· καὶ λίαν πολυτίμους καὶ μαργαριττοφόρους.

Ἡ δὲ γυνὴ εἶναι μὲν ἐπίσημος Παγγαλίς. Αὐτὴ φορεῖ μακρὸν, πλατὺ καὶ χρυσοῦς ἱματισμὸν, καὶ ἐπὶ τοῦ σώματος ποικίλιν ἐκ μουσλίνου ὑφάσματος. Ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ ὡς τὰ ὄφθαλμοι εἶναι τὸ σώμα τῆς γυναικὸς, ὁμοίως καὶ οἱ βραχίονες. Τὰ ὄφθαλμοι τῆς καλύπτεται μὲν οὐκ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐλαττοῦ· ἡ δὲ ὄφθαλμος μὲν ὑφαντικὸν χρυσοῦν. Ἐπὶ τῇ κεφαλῇ φορεῖ σκεπτικὸν μακρὸν καὶ λεπτὸν, ἀπὸ κομπούλου. Αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς, τὰ αὐτὰ, τὰ περιττοῦνται, οἱ βραχίονες, οἱ Ἀνατολικοί, τὰ ὀφθαλμοὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τῆς εἶναι κομπομένην μὲν πολλὰ διακεκλιμένα, μαργαρίτας καὶ πολυτίμους λίθους. Κάς τῶν χεῖρα κρατεῖ ἕνα ἀργυρῶν δοχεῖον μὲν ὀφθαλμοῦ.

Εἰκ. 2. Οἱ Σιβήριοι.

Οὗτοι ὀνομαζοῦνται τὰ ἀρχαῖα γέννη τῆς Ἀσίας, τὰ ὅποια εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον νομαδικὰ,

Par rapport à ses habitants l'Asie est la partie la plus remarquable de notre globe; elle est pour ainsi dire le berceau du genre humain, car elle fut la première habitée par des hommes, qui de là se repandirent sur toute la surface de la terre. Notre histoire commence en Asie. C'est là que les premiers empires furent fondés, c'est de l'Asie que sortirent les arts, les sciences et la religion.

Cette partie du monde est, à cause de sa prodigieuse grandeur et de la différence des climats, habitée par quantité de nations d'espèces très-différentes, tant par la couleur de leur teint que par leur stature, leurs habitudes naturelles, leurs mœurs et leurs habillements. L'on y trouve des peuples civilisés, des nomades et des sauvages encore brutes, avec lesquels nous ferons connaissance dans la suite. Nous ne donnons ici que quatre nations asiatiques de quatre climats différents, et dont les habillements diffèrent en conséquence les uns des autres.

Fig. 1. Habitans des Indes orientales.

Ils ont le teint basané et les cheveux noirs; l'homme est un des principaux de l'Inde et du Sud. Son vêtement est composé d'un long caftan de soie, avec une ceinture, et d'un petit turban qui enveloppe toute la chevelure. Il a le cou et les bras ornés de bijoux et de rangs de perles.

La femme est une personne de distinction du Sinegal. Elle porte de longues culottes fort amples, et par dessus un jupon de mousseline. Les bras et le corps depuis la ceinture jusqu'au sein sont nus. Ses mamelles sont renfermées dans un étui fait de bois léger et recouvert d'un petit corset d'étoffe d'or. Elle a la tête recouverte d'un très-grand voile de gaze, et les cheveux, les oreilles, le cou, les bras, les chevilles des pieds, les doigts et les ongles ornés de quantité de perles, d'anneaux et de bijoux. Elle tient à la main un flacon d'argent rempli d'eau rose.

Fig. 2. Sibériens.

Les Sibériens forment les nations les plus septentrionales de l'Asie; ils sont pour la plupart

π' ἄνθρωποι. Τὸ χρῶμα αὐτῶν εἶναι λευκοκίτρινον
ρυπκρὸν· ἡ δὲ κόμη αἰθορμελάνος.

Οἱ ἄνθρωποι εἶναι Γιάκουτες, καὶ τὸ ἐνδύμα
τοῦ ἐκ ταρκαδίων δερμάτων, πεποικλιμένου μὲ
ἄλλα γούναρικα. Ὅπλα ἔχει τόξον, βέλη καὶ
αὐτόματα.

Ἡ δὲ γυνὴ εἶναι Τσουκτσουσία, ἐκ τοῦ ἀ-
γριωτάτου καὶ βαρβαρωτάτου Γένους μεταξὺ ὅλων
τῶν Γενῶν, τῶν κατοικοῦντων παρὰ τοῦ παγομένου
βάλασσας. Ὅλα τὰ φορέματα αὐτῆς εἶναι μὲν γούνα
καὶ περικνημίδες ἐκ ταρκαδίων δερμάτων, καὶ
ἓνα δέσμα τῆς ἀγκύτου.

Εἰκ. 3. Οἱ Καλμουῖχοι.

Οἱ Καλμουῖχοι εἶναι Γένος τι νομαδικόν
τῶν Μογγόλων, καὶ ὥστε πολὺ μεσημβριωτέρου,
κατὰ τὰ σύνορα τοῦ Τιμπέτ. Αὐτοὶ ἔχουν χρῶ-
μα λευκόν, τρίχας μαλάνας, καὶ πρόσωπον ὀλί-
γον ἐπίπεδον.

Οἱ ἄνδρες φοροῦν πλατὴν βραχίον, κόκκινον
ὑποδήματα, μακρὸν χιτῶνα καὶ ἐπενδύτην, χω-
ρὶς υποκάμισον, καὶ ἓνα ἐπίπεδον δερματίνου
σκούρον.

Αἱ δὲ γυναῖκες ἐνδύονται κίτρινα ὑποδή-
ματα, βραχὶ καὶ σκούρον ὡς οἱ ἄνδρες, ἓνα χι-
τῶνα μακρὸν ὥς τοῦς πόδας χωρὶς μακρίκιον, καὶ
ἐπενδύτην ὑποσφωμένον μὲ γούνα. Διαφορὰ δὲ
τὰς μελάνας αὐτῶν κόμης, καὶ τὰς πλέκους εἰς
δύο μακρὰς πλεξούδας.

Εἰκ. 4. Οἱ Ἀράβες.

Ἐπειδὴ αὐτοὶ κατοικοῦσιν εἰς κλίμα θερμότα-
τον τῆς Ἀσίας, ἔχουν χρῶμα ὑπαίθρου, καὶ τρί-
χας μελάνας.

Ὁ μὲν ἄνθρωπος εἶναι Ἀραβὶς ἐπίσημος. Αὐτοὶ φο-
ροῦν πέδιλα συρτά ἐκ τῶν γυμνῶν αὐτῶν πόδων,
μακρὸν βραχίον, καὶ ἐπάνω αὐτοῦ τὸ υποκάμισον·
ἐπὶ τὰ χιτῶνα μακρὸν καὶ περιζωσμένον, καὶ τε-
λευταῖον ἓνα πλατὺν ἐπενδύτην, καὶ λευκὸν
δικόρυμνον. Εἰς τὴν ζώνην ἔχει ἓνα λαξὸν μαχαίριον,
καὶ ἀπ' αὐτοῦ κρεμᾷ κοινῶς ἓνα κομπολόγιον.

Ἡ δὲ γυνὴ εἶναι κοινὴ Ἀράβισσα. Αὐτὴ
φορεῖ μακρὸν καὶ ποικίλον βραχίον, ἓνα υποκάμι-
σον μὲ πλατύτατα μακρίκια, σκέπασμα εἰς τὴν
κεφαλὴν, καὶ χρυσούς, ἢ ἐξ ἄλλου τινοῦ μεταλ-
λου, κρίκους εἰς τὰ αὐτίκα, καὶ τοὺς βραχίονας·
καὶ ὀρθοῦσιν τινὰς χανδρῶν περὶ τὸν λαιμὸν. Ἐ-
πὶ τοῦ προσώπου ἐγχαράττουσι τινὰς μελάνας
γραμμὰς.

nomades ou sauvage. Ils ont le teint d'un brun
foncé.

L'homme est un Yakute; son habille-
ment est fait de peaux de rennes et garni d'autres
pelisses; l'arc, les flèches et le javelot sont ses
armes.

La femme est une Tschuktschienne,
du peuple le plus sauvage et le plus grossier du
nord de l'Asie, sur les bords de la mer glaciale.
Tout son habillement est une espèce de froc et
des bas de peaux de rennes, et une peau d'ours.

Fig. 3. Calmoucs.

Les Calmoucs, peuple du Mongul, sont
nomades et demeurent plus au Sud, aux envi-
rons du Tibet. Ils ont le teint blanc, les che-
veux noirs et le visage un peu aplati.

Les hommes portent de larges culottes,
des bottes rouges, une longue veste, point de
chemise, mais un grand caftan, et une bonnet
de peau plat.

Les femmes ont des bottes jaunes et des bon-
nets comme les hommes, une grande veste sans
manches, qui leur descend jusques aux pieds, et
par dessus laquelle ils mettent un caftan double de
peau. Leurs cheveux noirs sont séparés en deux
parties, qui forment deux longues tresses.

Fig. 4. Arabes.

Comme ces peuples habitent les climats chauds
de l'Asie, ils ont le teint bruni et les cheveux
noirs.

L'homme est un Arabe de distinction. Il porte
des pantouffles à ses pieds nus, de grandes culot-
tes, et une chemise par dessus, il a sur sa chemise
une longue veste et une ceinture; le reste de son
habillement est un habit fort large et un grand tur-
ban blanc. Les Arabes ont à leur ceinture une
espèce de couteau courbé, qui leur sert d'armes; et
auquel ils ont coutume de pendre un c^hapelet.

La femme est une femme du commun; son
habillement consiste en longues culottes de couleur,
une chemise à manches fort larges, un voile sur la
tête, des anneaux d'or ou de métal aux oreilles et
aux bras, et quelques rangs de fausses perles au-
tour du cou. Les femmes arabes se font ordi-
nairement des raies noires dans le visage.

Αφελιοποι 3

Αφελιοποι 3



Επίτομο 3. — Τ. 2. Αφ. 28

Επίτομο 3. — Τ. 2. Αφ. 28

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ.

HOMMES D'AFRIQUE.

Οι κάτοικοι τῆς Ἀφρικῆς διαφέρουσι πολλοὶ ἀλλήλους κατὰ τὴν μορφήν, τὸ χρῶμα καὶ τὰ ὄπλα, ὅντες λευκοί, κίτρινοι καὶ μαύνοι. Ἐπειδὴ δὲ εἶναι ὀλίγον γνωστοί εἰς ἡμᾶς οἱ ἐνδοτέροι τόποι ταύτης τῆς ἡπείρου διὰ τοῦτο περιγράψομεν μόνον ἐν τοῖς ἑστέροι τοῖς παραθαλάσσιους κατοικοῦσι αὐτῆς. Παριστάνομεν λοιπὸν ἰδῶν τινὰ γένη αὐτῶν.

L'Afrique renferme des hommes de stature, de couleur et d'habitudes naturelles très-différentes; il y en a de blancs, d'olivâtres, de basanés et de noirs. Comme l'intérieur de cette partie du monde ne nous est que peu connu, nous sommes obligés de nous contenter de faire mention de quelques habitans des côtes. En voici quelques uns.

Εἰκ. 1. Οἱ Αἰγύπτιοι.

Fig. 1. Egyptiens.

Οἱ κάτοικοι τῆς Αἰγύπτου εἰσὶν λευκοὶ καὶ ευκρίνεις, καθὼς οἱ Ἑυρωπαῖοι. ἐν ἑστέροι αὐτῶν ὡς καὶ ἐνδοτέροι μὲν πολλοὶ εἰσὶν ἄνθρωποι, καὶ σχεδὸν καθὼς οἱ Τούρκοι, ἄλλοι δὲ γυναῖκες, ὡς αἱ εἰσὶν αὐταὶ παρυσταναί. Τοῦτο δὲ συμβαίνει, ἐπειδὴ ἡ Αἴγυπτος εἶναι Ἰουδαϊκὴ ἐπορχία, καὶ διατρέφουσιν ἐν αὐτῇ πολλοὶ Τούρκοι καὶ Γραικοί.

Les habitans de l'Egypte sont blancs et bienfaits, comme les Européens. Les principaux d'entre eux, hommes et femmes, vivent et s'habillent magnifiquement et presque tout à fait à la turque, comme on le voit ici. Cela vient sans doute de ce que l'Egypte est une province turque, dans laquelle se trouvent quantité de Turcs et de Grecs.

Εἰκ. 2. Οἱ Χοτεντόται.

Fig. 2. Hottentots.

Οἱ Χοτεντόται κατοικοῦσι τὴν μεσημβρινὴν ἀκρὰν τῆς Ἀφρικῆς. Τὸ χρῶμα αὐτῶν εἶναι σινοειδές, ὁ δὲ προσωπικὸς χαρακτήρ, τὸν ὁποῖον εἶναι μᾶλλον ἀσχημίζοντες μὲν τὸν χρωματισμὸν, βδελυκτός· ἐπειδὴ φαίνονται σχεδὸν ὡς πίθηκοι. Αὐτοὶ περιφέρονται σχεδὸν ὁλοτελεῖς γυμνοί, περικαλυπτόμενοι μόνον μὲν μίαν μεγάλαν προβάτον. Τὰς κεφαλὰς των ἀνυπτουσι μὲν πολλοὺς διαφόρους. Περί τὴν πρῆξιν καὶ τὴν καλὴν κρεμῶσι πολλοὺς ὀφθαλμοὺς λευκοὺς καὶ κηλίδων χρυσοῦ, καὶ κίτρινου. Περί δὲ τοῦ βραχίονος καὶ τὰς ἀγκυλὰς τυλίτουναι νεύματα καὶ ἀνυπτουσι ὅντας προβάτων. Αἱ γυναῖκες κρεμῶσι περὶ τοῦ γυμνοῦ ὅλα χρυσοῦ παύλ, καὶ ἑμπροσθεν μίαν ποικιλοχρῶν ποδίαν. Τὸ ὄπλον αὐτῶν εἶναι τὸ κιντάρ.

Ces peuples habitent la pointe méridionale de l'Afrique. Leur teint est d'un brun clair, et leur physionomie, qu'ils défigurent encore par différentes peintures, est fort laide, car ils ont l'air de singes. Ils vont presque tout nus, et ne sont couverts que d'une grande peau de mouton. Ils portent sur leur têtes des bonnets de différentes formes; ils ont autour du ventre et du cou plusieurs rangs de perles de verre rouges et blanches, et des coquillages. Ils s'entortillent les bras et les jambes de boyaux de mouton frais et remplis de leur fiente. Les femmes s'enveloppent les reins d'une pièce de drap grossier, et portent devant elles un petit tasier de couleur. Ils sont armés de javalots.

Εἰκ. 3. Οἱ Γονάκοι.

Fig. 3. Les Gonaques.

Οἱ Γονάκοι καὶ Κάφροι κατοικοῦσι κατὰ τὰ μεσημβρινὰ καὶ δυτικὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀ-

Les Gonaques et les Caffres habitent les côtes méridionales et occidentales de l'Afrique,

ρφικῆς, καταγόμενοι κυρίως ἀπὸ τοῦ γένους τῶν Νιγρων. Οἱ Γουάκοι ἔχουν χρῶμα αἰθομέλανον, θεωρίαν εὐειδῆ, καὶ κόμην βραχυτάτην, ἐριώδη καὶ μελανήν. Περιπλανῶνται γυμνοί, κρεμῶντες μόνον μίαν μικρὰν ποδιάν κατὰ τὸ ὑπογάστριον· αἱ δὲ γυναῖκες, ἕνα τι ὕφασμα περὶ τοὺς γόμφους. Τὸν τράχηλον, τοὺς βραχίονας, τὰς χεῖρας, τὰς κνήμας καὶ τὴν κοιλίαν σκελίζουν μὲ πολλοὺς ὀρμαθοὺς λευκῶν κογχυλῶν, κοκκίλων καὶ χαλκῶν. Τὰ ὄπλα τῶν εἶναι τόξα καὶ βέλη.

Σικ. 4. Οἱ Κάφοροι.

Οἱ Κάφοροι ἔχουν χρῶμα καταμέλανον, κόμην μελανήν καὶ ἐριώδη, ὡς οἱ Γουάκοι, πλὴν μακροτέρας κεφαλῆς ἀπὸ ἐκείνου. Εἰς τὸ πρόσωπον ἐγχαράττουσι διαφορὰ σχήματα. Οἱ ἄνδρες περιφέρονται παντελῶς γυμνοί, καὶ κρεμῶσι περὶ τὸν τράχηλον ἕνα ὀρμαθὸν ἐκ λευκῶν κοκκαλῶν, καὶ μίαν καλαμοζώνην περὶ τοὺς γόμφους. Αἱ δὲ γυναῖκες κρεμῶσι κοινῶς ἔμπροσθεν μίαν ποδιάν, περὶ τὸν τράχηλον κοραλλοορμαθοὺς, καὶ πολλάκις περὶ τοὺς ὤμους μίαν προβίαν ὡς μανδύαν, ὑπὸ τῇ ὁποίᾳ κρύπτουσι καὶ τὰ βρέφη τῶν. Τὰ ὄπλα αὐτῶν εἶναι τὸ κοντάρι.

et sont proprement des Nègres. Les premiers ont le teint d'un brun foncé; ils sont bienfaits, et ont les cheveux noirs, courts et crépus, comme la laine des jeunes agneaux. Ils sont tout nus, si ce n'est que les hommes portent un petit tablier et les femmes encore un morceau d'étoffe autour des reins; il se parent d'ailleurs le cou, les bras, les mains, les jambes et le ventre de quantité de perles de verre, de coquillages blancs, d'os etc. Leurs armes sont l'arc et les flèches.

Fig. 4. Les Caffres.

Les Caffres sont tout noirs; ils ont les cheveux noirs et crépus comme les Gonaques; mais leur tête est plus allongée que celle de ces derniers. Ils se brâlent toutes sortes de figures dans le visage. Les hommes sont tout nus, et ne portent pour tout vêtement qu'une rangée d'os blancs autour du cou, et une ceinture de joncs autours des reins. Outre le petit tablier ordinaire, et les rangs de perles ou de coraux, les femmes portent aussi fréquemment, en guise de manteau, une peau de mouton, dans laquelle elles portent leurs enfans. Les armes des Caffres sont le javalo.

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ. HOMMES D'AMERIQUE.



Η Αμερική είναι η μακροτάτη χώρα· ὡς περὶ ἐκτείνεται σχεδὸν ἀπὸ τοῦ ἑνὸς πόλου εἰς τὸν ἄλλον, διακρίσθη ὅλας τὰς ζώνας· ὅθεν κατοικεῖται καὶ ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ διαφορῶν Ἀνθρωπίνων Ἰνδιάνων. Πρέπει νὰ διακρίνωμεν ὅμως δι' ἑνὸς τοῦ Ἀμερικανοὶ ἀπὸ τῶν Εὐρωπαίων, τοὺς ζῶντας κατὰ τὰ παραθαλάσσια καὶ τοὺς νῆσους τῆς Ἀμερικής. Οἱ Εὐρωπαῖοι ζῶντες ἐκτὸς τῆς ἀγροῦς, κατὰ τὰ ἐνδοτέρω μέρη τοῦ τόπου, ὅπου ἡ ἀγορὰ τῶν Εὐρωπαίων τοῖς Ἰνδιάνοις ἀπογορεύεται, μετὰ τὴν ἀνακάλυψιν τῆς Ἀμερικής. Ἐνταῦθα περιγράφονται 5 Γένε αὐτῶν.

Εἰκ. 1. Οἱ Γροενλανδοί.

Fig. 1. Les Groenlandais.

Οἱ Γροενλανδοί, οἱ ἀρκτικώτατοι πολυκοί κάτοικοι τῆς Ἀμερικής, ἔχου μικρὸν ἀναστημα, κίτρινον στυγερὸν χρῶμα, καὶ τρίχας μέλανας καὶ ἐμάλαι. Καὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν τὰ ἐνδύματα, ἀπὸ κεφαλῆς εἰς πόδας, κατασκευάζονται ἐκ φακίων δερμάτων ὀρεοειδῶν, καὶ ποικιλύχων μὲ λωρίδας ἑτεροβαφεῖς ὑπερπράσινων. Τὸν χροῖμα καλύπτουσι τὴν κεφαλὴν μὲ δερμα ζώου. Οἱ πᾶσι ἔχου, τόξον, βέλη καὶ κοντάρι. Αὐτοὶ εἶναι περίφοροι εἰς τὸ αἵμαμα τῶν φαλαγγίων.

Fig. 2. Les Unalashkales.

Οἱ Οὐναλάσκις εἶναι τὰ τῶν ἀνακαλυφθέντων Γενῶν, εἰς τὴν τρίτην περιήγαν τοῦ Καποτερνίκου Κρόκ, κατὰ τὸ μακρὰ παραθαλάσσια τῆς ἀρκτικής Ἀμερικής. Οὐναλάσκις οὐνομάζεται μία ἀπὸ τὰς Ἀλωπεκονήσους. Οἱ κατοικοὶ αὐτῆς εἶναι ὅλοι ἀλκιῆ, βάρβαροι καὶ ἀγροὶ. Αὐτοὶ ἔχου τρίχας μέλανας, καὶ χρῶμα αἰμαυρὸν, καὶ πρὸς καλλωπισμὸν διατίθουσι εἰς τὰ ὦμα καὶ κατὰ χεῖλη αὐτῶν κόκκαλα. Ἄνδρες καὶ γυναῖκες φοροῦσιν ἑνα πλατὺ ἐνδύμα, σχεδὸν ὡς ὑποκάμισον, κατασκευασμένον ἐκ δερμάτων πτηνῶν, ἢ φακίων, καὶ πεποικιλμένον μὲ λωρίδας ποικίλους. Εἰς τὴν κεφαλὴν φοροῦσιν ἑνα πῖλον, πλεγμένον ἐκ καλάμης· εἰς δὲ τοὺς πόδας, ἀτεχνῶς κατασκευασμένα ὑποδήματα ἀπὸ φλοιδῶν δένδρων, ἢ δερμάτα φακίων.

Εἰκ. 3. Οἱ Βιργίνιοι.

Fig. 3. Les habitants de la Virginie.

Ἡ Βιργίνια ἐπειδὴ εἶναι τόπος θερμὸς, περιέχονται οἱ πλείοντες ἀπὸ τοὺς ἀγροῦς κατοικοὺς.

La Virginie est un pays chaud; de là vient que la plupart des sauvages qui y sont naturels,



αὐτῆς γυμνοί, φοροῦντες μόνον μίαν λινοῦραυτον καὶ ποικιλόχρουν ποδιάν, καὶ ψιττακῶν περὶ τὸν ὄσφρυν. Τὸ δερμα τῶν εἶναι ἀμυρῶν χαλκοχρουν ἢ κόκκιν μέλαν καὶ μακρὰ, καὶ τὸ κεφάλαιον μέγα καὶ εὐγενές. Περί τὸν τράχηλον φοροῦντο σφυαλοῦς ἐκ κογχυλίων καὶ κοκκίων, καὶ ἐγγραττοῦσι πρὸς καλλωπισμὸν διαφόρα σχήματα εἰς τὰ προσωπεῖα. Τὰ ὄπλα αὐτῶν εἶναι τόξα καὶ βέλη· διὰ τὰ φαίνονται δὲ φοβεροί, κρημῶσι ὀπίσθεν ἀπὸ τῶν ποδῶν μίαν μακρὰν οὐρὰν τίγριδος, ἢ ἀλλοῦ τι-
τος ζώου, ἢ ὅποια συρταὶ κατὰ γῆν.

Εἰκ. 4. Οἱ Παταγόνες.

Ἡ Παταγονία κεῖται κατὰ τὸ μεσημβρινὸν ἡμισφ. μέρος τῆς Ἀμερικῆς. Οἱ κατοικοὶ αὐτῆς εἶναι οἱ μέγιστοι ἄνθρωποι τοῦ Κόσμου, τὸ ὄσφρυν μέχρι τοῦ νῦν ἀνεκάλυψεν· ἐπειδὴ αὐτοὶ καὶ γυναῖκες δὲν εἶναι κατώτεροι ἀπὸ 7 ποδῶν. Ἡ χρῶμα αμυρῶν χαλκοχρουν, καὶ ποικίλονται, μάλιστα κατὰ τὸ προσωπεῖον, καὶ περὶ τὰ ὄμματα, με-
χρῶμα λευκόν. Ἡ κόμη τῶν ἀνδρῶν εἶναι βραχέα, μέλαν καὶ σκληρά· αἱ δὲ γυναῖκες πλέκουν δύο πλεῖρουδας, καὶ τὰς ἐκείνων με χιθῶνα ποικιλόχρουν. Αὐτοὶ περιφέρονται γυμνοί, φοροῦντες μόνον πε-
ρὶ τοῦ ὄσφρυν εἰς μέρος ὀπίσθεν τῆς Ἰσουλίας, καὶ κατασκεύαζοντες ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἴδιου καὶ πε-
ρικνημίδας. Εἰς τοὺς ποδῶν φοροῦν ξύλιναν πλά-
την· ἐπειδὴ περιφέρονται σκελὲν πάντοτε ἐπὶ πῶν. Τὸ ὄπλον αὐτῶν εἶναι τὰ σφυαλοῦς, τὰ ὅποια μεταχειρίζονται καὶ εἰς τὸ κυνηγῆναι.

Εἰκ. 5. Οἱ Πεσχεραῖοι.

Οὕτως ὀνομάζονται οἱ μεσημβρινωτάτοι πολί-
ται ἄνθρωποι, οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν τοῦ Πυ-
ρός, τὴν καίμεν καὶ ἀπὸ τοῦ Μαγδαλάνου πορ-
μου. Αὐτοὶ ὅλως ἔχου 4 ποδῶν ὕψος. Τὸ χρω-
μα τῶν εἶναι σφυαλοῦς αἶθρον, καὶ αὐτοὶ ἀσχημοὶ καὶ τρισαίθριοι ἄνθρωποι. Περιφέρονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον γυμνοί, εὖν γίνονται εἰς τὴν ποδιάν τῶν τοιαύται ὄμματα ψυχρόταται. Ὅλος ὁ ἱματισμὸς αὐτῶν εἶναι εἰς περιγλυμμὸν καὶ ἐμβάδας ὑπὸ δερματι τῶν αἰκῶν, κόκκιν καὶ κόκκιν, καὶ μετὰ παλαιόρουχων, τὰ ὅποια λαμβάνου ἀπὸ τοῦ ναύτας με ἀλλανγῶν, διὰ τὰ ἐκείνων.

vont nus, et ne portent qu'un tablier chamarré et garni de plumes de perroquets, de toutes sor-
tes de couleurs, autour de leurs reins. Leur
teint est basané, leur chevelure longue et noire,
leur taille haute et noble. Ils portent autour du
cou des os et des coquillages. Pour se parer, ils
se font toutes sortes de figures dans la peau.
Leurs armes sont l'arc et les flèches; et pour se
donner un air redoutable, ils attachent à la par-
tie postérieure de leur tablier une longue queue
de tigre ou d'autres animaux, qu'ils traînent
après eux.

Fig. 4. Les Patagons.

Le pays des Patagons est dans la partie méri-
dionale de l'Amérique, et ses habitants sont les
hommes les plus grands qu'on ait jusques ici dé-
couverts au monde, car les hommes et les femmes
n'ont pas moins de 7 pieds de haut. Leur teint
est tété-basané, et ils ont coutume de se peindre
des figures blanches sur la peau, et sur-tout au
visage autour des yeux. Leurs cheveux sont
noirs; les hommes les ont courts comme des
soies, et les femmes en font deux tresses, aux-
quelles elles pendent des boutons de verre coloré.
Ils vont nus, à l'exception d'un morceau de peau
de guanaco, qu'ils portent autour du corps, et
d'une espèce de brotequins de même matière,
mais sans souliers, et pourvus d'éperons de bois,
parce qu'ils sont presque toujours à cheval. —
Leurs armes sont des frondes, dont ils se ser-
vent aussi à la chasse.

Fig. 5. Les Habitans des Terres de feu.

Les Pécherais ou habitans des Terres
de feu, en de-là du détroit de Magellan, sont
ceux qui habitent le pôle austral de notre globe.
Ils ont à peine 4 pieds de haut, et le teint d'un
brun sale; ils sont mal faits et de très-chétives créa-
tures. Malgré le froid qui règne dans leur climat,
ils sont presque tout nus, ne portent qu'un man-
teau et des souliers de peau de chien marin, et
se parent de coraux rouges et de pièces de drap
que les bateliers échangent avec eux.

Εἰρησμοί 5.

Habillemens 5.

Εἰρησμοί 5. — Τ. 2. 48 30

Habillemens 5. — Τ. 2. 48 30

ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ. HOMMES D'AUSTRALIE.



Τὸ εὐκαίτερον καὶ κατὰ μέρος θερμὸν κλίμα τῆς Αὐστραλίας, ἀποκαθιστᾷ τὰ ἐνδύματα σχεδὸν περιττὰ εἰς τοὺς κατοικοῦντας αὐτῆς. Πολλὰ Γένη δὲ αὐτῶν πορεύονται παντελῶς γυμνοί, ὡς οἱ Νεολανθάνοι· οἱ δὲ λοιποὶ ἐκδύονται μὲν Παπυροῦ σπινθῆρα, ἢ Καλὸν φασφάκας, οἱ ὅποιοι, διὰ τὴν σφύρην τῶν ἀσχηκτῶν γυναικῶν, καταβάλλονται ἐπιμελῶς κίτους ἐκείνους πρὸς τὴν κατασκευὴν αὐτῶν. Ἡμεῖς ἐνταῦθα παραθένομεν τινὰ ἀπὸ τὰ γυναικῶν Γένη τούτου τοῦ νεωστὶ ἀνακαλυφθέντος πελοπόσου Κόσμου.

Εἰκ. 2. Οἱ Ὀταυαίται.

Τὸ χροῖμα αὐτῶν εἶναι αἰθυλίαινον, αἱ δὲ τρίχες μέλαναι καὶ ἐρίθειαι. Ὅλα τὰ ἐνδύματά των κέκονται ἀπὸ τοῦ παπυροῦ, τὸ ὅποτον κατασκευάζουσιν ἐκ τῆς παπυροσκημνίτης καὶ φασφάκης. Παλλῆτες τυλίττονται περὶ τὸ σῶμα των, κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς ἰδίας αὐτῶν φαντασίας, ὥς ὡς 40 πηγῶν μακρὰ κήρυττα. Ὁ ἐπισημῶς αὐτῶν τυλίττονται καὶ τὰς κεφαλὰς μὲν μέρος τοῦ αὐτοῦ παπυροῦ.

Εἰκ. 2. Οἱ Σανδwichίται.

Καὶ αὗτοί εἶναι αἰθυλίαι, καὶ ἐγγράττοιται περὶ τὸ σῶμα, μάλιστα οἱ ἄνδρες, διάφορα μέλανα σχήματα πρὸς καλλιπισμόν. Αἱ τρίχες αὐτῶν εἶναι αἰθυλίαι καὶ ἐρίθειαι. Ἄνδρες καὶ γυναῖκες κομῶσι περὶ τὴν ὁσφύν αὐτῶν μικρὰν κυρτὴν ἐκ παπυροῦ· τὸ δὲ λοιπὸν αὐτῶν σῶμα μένει γυμνόν. Ἐκτός τούτου αἱ γυναῖκες κομῶσι τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν τράχηλον μὲν ὁμοίως ποικίλων πτερῶν. Ὁ ἑπὶ τοῦ παρὲντος πίνακος παρατιθέμενος Ἄνθρωπος, εἶναι χορευτὴς· ὅθεν πρὸς καλλιπισμόν ἔχει ἑνα κατακομπεριδύειον περὶ τὸν τράχηλον, καὶ εἰς τὰς χεῖρας ἑνα κώνυρον, συμπεριτεπλεγμένον μὲ ποικιλόχρουν πτερῶν.

Fig. 1. Habitans d'Otahiti.

Ils ont le teint basané, les cheveux noirs et crépus. Leur habillement consiste en général en une espèce d'étoffe non tissée, et faite de l'écorce du papyrus ou de l'arbre à pain, dont ils entourent de longues pièces de 30 à 40 aunes, à volonte, autour de leur corps. Les hommes de distinction portent aussi des pièces de cette étoffe autour de leur tête.

Fig. 2. Les Insulaires de Sandwich.

Leur teint est également basané, et la peau elle-même ornée, sur-tout chez les hommes, de figures noires qu'ils y impriment. Leurs cheveux sont crépus et d'un brun foncé. Les hommes et les femmes n'ont d'autre vêtement qu'un petit tablier d'écorce de papyrus autour des reins. Les femmes se parent en outre de rangs de plumes de couleurs différentes, qu'elles portent autour du cou et dans leurs cheveux. L'homme représenté sur la planche est un danseur, qui a pour cette raison une guirlande de roseaux autour du cou, et porte dans ses mains un panier fait de plumes bigarrées.

ΕΙΧ. 3. Οἱ Νεοζελλανδοί.

Καὶ οὗτοι ἔχουσι τὸ χρῶμα τῶν προϋπεθέντων, πλὴν χόμην μελανὴν καὶ ὁμαλὴν. Ὁ ἐνταυθα εἰκονισθεὶς Ἀνὴρ φορεῖ ἐπενδύσαν δασύν, πλεγμένον ἀπὸ καλάμινα, ὅς τις προξαναῖ εἰς αὐτοῦ σχῆμα εὐδαρὸν καὶ ἀγρίου, καὶ καλύπτει τὸ κατὰ γυμνὸν αὐτοῦ σῶμα. Πρὸς καλλωπισμὸν κρεμα εἰς τὰ αὐτὰ καὶ τὸν λαιμὸν κόκκαλα καὶ ὀφθαλμόδοντα, ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς φορεῖ ἓνα κτένι, καὶ τινὰ κόκκινον περὶ. Εἰς τὰς χεῖρας φέρει πέλεκυν πολεμικόν, καὶ εἰς τὴν ζώνην ἓνα λίθινον καὶ πρήγειον ὄπλον, ὀνομαζόμενον ὑπ' αὐτῶν Πετοῦ Πετοῦ.

Ἡ καθυμένη Γυνὴ φορεῖ ὑποκαμισόν, πεπλεγμένον ἀπὸ τὰς ἴσας τινὰς φυτοῦ, καὶ πεποικιλμένον ἐντεχνίως με περὶ.

ΕΙΧ. 4. Οἱ Νεολλανδοί.

Ἡ Νέα Ὀλλανδία εἶναι ἡ ὑπείρου τῆς Ἀουστράλιας· οἱ κατοικοὶ ὅμοιαι αὐτῇ νομίζονται οἱ κλιθεώτατοι ἄγριοι, αἳ ὅπου μέχρι τοῦ νῦν ἀνεκάλυψαν κατ' ἐκεῖνα τὰ μέρη. Αὐτοὶ ἀνθίσκονται πάντοτε γενναίως εἰς τὰς ἀποβάσεις τῶν Εὐρωπαίων. Ἐχουσι χρῶμα μελανόν, καθὼς οἱ Ἀφρικανοὶ Νίγροι, πλὴν διάφορον προσωπικὸν χαρακτὴρα, καὶ μελανὰ καὶ ἐριώδη γένεια καὶ χόμην. Αὐτοὶ περιτρεφόνται παντελῶς γυμνοί, χωρὶς ποσῶς νὰ ἔχουσι πῦα ἰδέαν ἐνδυμάτων. Ποικίλονται τὰ σώματά των με λευκὸν βαφὴν, καὶ πολλάκις αἰετίζουσιν ὅλον τὸ σῶμα, σχεδὸν ἓνα δάκτυλον τὸ πάχος, μετ' ἓνα κόκκινον χῶμα. Τὰ ὄπλα αὐτῶν εἶναι ξύλινα ἀσπίδες, βέεπαλα καὶ λόγχαι ἀπ' ὀφθαλμοκικλῆα. Αὐτοὶ εἶναι οἱ γείτονες τῆς νέας Ἀγγλικῆς ἀποικίας, τῆς κατὰ τὸν Μπότανυ Κόλπον, ὅπου οἱ Ἀγγλικοὶ ἐξορίζουσι τοὺς κλέπτας, καὶ ἄλλους κακοῦργους.

Fig. 3. Habitans de la nouvelle Zelande.

Leur teint ressemble à celui des précédens, et leurs cheveux sont noirs et lisses. L'homme représenté debout porte pour tout vêtement un manteau de jones, qui parait tout velu et lui donne l'air extrêmement sauvage. Il porte en guise d'ornemens des os et des dents de poissons pendues à son cou et à ses oreilles, et il a dans ses cheveux un peigne et quelques plumes rouges. Il tient à la main la hache dont il se sert dans les combats, et son couteau de pierre, nommé Patuh-Patuh, est pendu à sa ceinture.

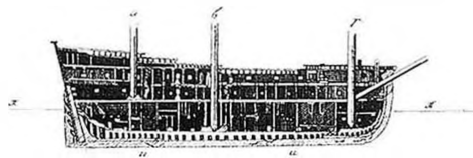
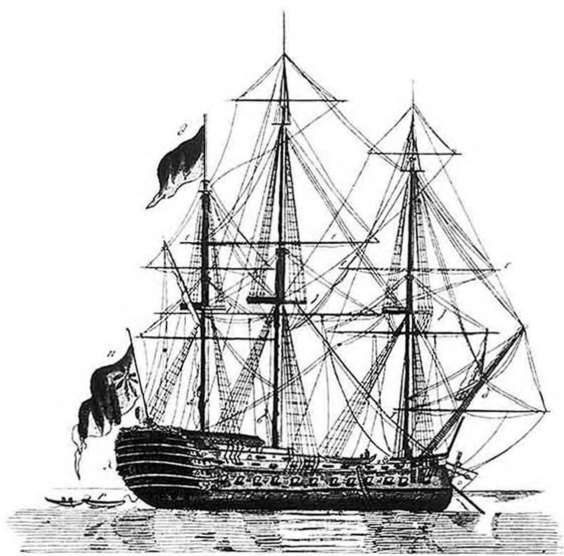
La femme, représentée assise, a un habit en forme de chemise, tissu des filaments d'une plante, et joliment brodé en poils de chiens, et en plumes d'oiseaux de diverses couleurs.

Fig. 4. Habitans de la nouvelle Hollande.

La nouvelle Hollande est le continent de l'Australie, mais ses habitans sont les sauvages les plus bruts, qu'on ait jusques ici découverts dans cette partie du monde. Il s'opposèrent toujours avec force au premier débarquement des Européens. Ils ont la peau noire comme les nègres de l'Afrique; leur physionomie diffère cependant de celle de ces derniers. Leurs cheveux et leur barbe sont noirs et crépus. Ils vont tout nus, et ne connaissent aucun vêtement; mais en revanche ils se peignent des figures blanches sur la peau, et se barbouillent souvent le corps d'une terre d'un brun rouge, de l'épaisseur du doigt. Leurs armes sont des boucliers de bois, des sabres de même matière, et des lances d'arêtes de poissons. Ils sont voisins de Botany-Bay, nouvelle colonie, où les Anglais envoient leurs voleurs et autres criminels.

Πλοῖα. 4.

Melanges 4



Melanges 4. — T. 2. №. 31

Melanges 4. — T. 11. №. 31

Π Λ Ο Ι Α.

V A I S S E A U X.

Τὸ Πλοῖον εἶναι μία τῶν ὀγκυνοτάτων καὶ ἀφελιμοτάτων μηχανῶν, τὰς ὁποίας ἐξέτυπε ποτὲ ὁ ἀνθρώπινος νοῦς. Ὡς τὰ κοινὰ δένδρα, τὰ ὅποια καὶ μέχρι τοῦ νῦν μεταχειρίζονται οἱ ἄγριοι ὡς πλοῖα, εἰδωκαν τὴν πρώτην αἰτίαν εἰς τοῦ ἀνθρώπου, νὰ ἐξεύρη τὴν μηχανὴν ταύτην. Πλὴν ὁποῖα τις φρονέει, καὶ πῶς αὐτὴν γινώσκῃ ἀναγκαῖται, εἰς τὴν κατασκευὴν μιᾶς τοιαύτης ὁγκώδους οἰκοδομῆς, ὁποῖα εἶναι ἡ τοῦ πολεμικοῦ πλοίου, νὰ συντεθῇ οὕτως ἐνταχρὺς ἀπὸ δακτύ, σπανίδας, αἰθέρα καὶ σχοινία· ὥστε νὰ στεῖναι τὰ μέγιστα βάρη, νὰ πλέῃ ἀνιδύνατος ἐναντίον τῶν ἀνέμων καὶ τῶν θαλασσιῶν κυμάτων, ἀπὸ τῆς μίαν ἁέρας τοῦ Κόσμου ὡς τὴν ἄλλην, καὶ μὴ ὅλα αὐτὰ νὰ διοικῆται καὶ νὰ κινεῖται ὑπ' ἐνὸς μόνου ἀνθρώπου! Ἡ Νουτυλία εἶναι ἀξιολογώτατη δι' ὅλα τὰ ἱστορικά ἔθνη.

Τὰ Πλοῖα εἶναι διαφόρων εἰδῶν· ἐπειδὴ τὸ πρῶτον καὶ τὸ μέγεθος αὐτῶν γίνεται κατὰ τὴν χρῆσιν καὶ τὴν νῆρ, διὰ τὰ ὅποια ἀποστέλλονται. Τὰ Πλοῖα τῶν ποταμῶν, ἢ διαρύνων κατασκευάζονται κοινῶς μικρὰ, μὴ ἰσχυροῦ ἵππου, καὶ κινεῖται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὴ κωπῶν, ἢ σπινθόμενων, σπανίως δὲ καὶ μὴ ἄρμενων. Τὰ δὲ Πλοῖα τῆς θαλάσσης ἔχουσιν ὡς βάρη μίαν Τρόπιδαν, ἐπὶ τῆς ὁποίας θεμελιώνεται τὸ κοῖλον αὐτῶν σκάφος, ἄρμενα, διὰ νὰ κινῶνται ὑπὸ τῆς ὀψίτης τῶν ἀνέμων, καὶ ἄγκυρας διὰ ν' ἀρῶνται, ὅπου θέλουν εἰς τὴν θαλάσσαν.

Τὰ Πλοῖα κοινῶς διαιροῦνται εἰς δύο γενεὰς κλάσεις, ἥτοι εἰς: Πόλεμικά, καὶ Ἐμπορικά· πλὴν καὶ τὰ δύο ταῦτα γένη ἔχουσιν μέγεθος, κατασκευὴν καὶ ὁρμήματα πολλὰ διάφορα, μεταξὺ τῶν διαφόρων θαλασσοπόρων λαῶν. Τὰ κοινότερα, καὶ πολλὰ εἰς τοὺς ἐφημερίδας ἀναφερόμενα, εἶναι ταῦτα. Τὸ Καράβι τῆς Γραμμῆς, ἢ Γαλέρα, ἢ Φρεγάτα, τὸ Κούτερον, τὸ

Les Vaisseaux peuvent être comptés parmi les machines les plus ingénieuses et les plus utiles que l'industrie de l'homme ait jamais inventées. Un arbre creux, tel que les sauvages prennent encore pour leurs canots, en a probablement donné la première idée. Mais quelle distance prodigieuse de ce faible commencement à la construction d'un vaisseau de guerre! Combien d'esprit et de connaissances ne faut-il pas supposer avant qu'on ait pu achever un bâtiment aussi immense, composé de poutres, de planches, de fer et de cordage, propre à porter les fardeaux les plus pesants, à cingler en toute sûreté d'une partie du monde à l'autre, à braver les vents et les flots, et à pouvoir, malgré tout cela, être dirigé par une seule personne! La navigation est de la dernière importance pour le commerce de toutes les nations.

La grandeur et les formes des vaisseaux sont très-différentes, selon les eaux et l'usage pour lesquels ils sont destinés. Sur les rivières et les canaux ils ne sont ordinairement pas grands, toujours d'un fond plat, et vont moins par le moyen des voiles que par la force des rames et des hommes ou des chevaux qui les traitent. Les vaisseaux, au contraire, qui doivent traverser les mers, sont grands. On appelle Quille la base de leur fond voûté; ils ont des Voiles pour les faire avancer au moyen du vent, et des Ancres pour pouvoir les arrêter sur mer.

Ils divisent ordinairement les vaisseaux en deux sortes principales, savoir en Vaisseaux de guerre et en Vaisseaux de commerce, qui diffèrent en grandeur, en structure et en dénomination chez les divers peuples marins. Les vaisseaux les plus en usage et dont nous liions souvent les noms dans les gazettes, sont: le Vaisseau de guerre, la Galère, la Fré-

Γιάχτι, τὸ Ἑμπορικὸν Καράβι, ἡ Σα-
λούπα καὶ ἡ Γόνδελα. Ἐδῶ περιγράφονται
αἱ ἀληθεῖς εἰκόνες ὅλων τούτων τῶν εἰδῶν.

Εἰκ. 1. Τὸ Καράβι τῆς Γραιουῆς.

Καράβια τῆς Γραιμῆς ὀνομάζονται τὰ
μείζονα πολεμικὰ Καράβια, τὰ ὅποια συνιστοῦν τὴν
ὁμάδην ὅλου τοῦ θαλασσίου πολεμικοῦ στόλου,
καὶ ἀπορροοῦσι τὴν ἐκθεσὶν τοῦ πολέμου. Αὐ-
τὰ ἐκλιζοῦνται κοινῶς μὲ 50 ἕως 100 κανόνια,
καὶ πολλάκις μὲ 1000 στρατιώτας, καὶ ἔχουσι 3
κατάρτια καὶ 10 ἄρμυνα. Τὰ μέγιστα ἐξ αὐτῶν
ὀνομάζονται Τρίκατασσωτα· ἐπειδὴ ἔχουσι
3 κατάρτια, εἰς τὰ ὅποια βάλλονται τὰ κα-
νόνια κατὰ σειρὰν. Τὰ κατάρτια καὶ τὰ ἄρμυνα
δέονται καὶ στερεώνονται μὲ πᾶμπολλα σχοινία
καὶ γούμνες, καὶ μὲ αὐτὰ δύναται τὸ πλοῖον
νὰ κρεμασθῇ εἰς τὸν ἀνέμον, καὶ νὰ διευθύνεται
εἰς τὸν δρόμον του. Ὅπισθεν τῆς πρύμνης τοῦ
Καράβιου τίθεται τὸ πηδάλιον, καὶ ἔμπροσθεν
τῆς πρῶρας κρεμῶνται αἱ ἀγκυραὶ. Ἐπειδὴ ἵνα
τοιοῦτον Καράβι χρειάζεται πολλὰκις νερὸν ὑπὲρ
30 πόδας τὸ βάθος, καὶ δὲν ἔμπορεῖ νὰ πλη-
σιάσῃ εἰς ὄρηα παραθαλάσσια, διὰ τοῦτο πάν-
τοτε εἶρει μετ' ἑαυτοῦ πορθμεῖα τινὰ (φελούκας),
διὰ νὰ ἐκβαλῶσι μὲ αὐτὰ οἱ ἄνθρωποι εἰς τὴν
ἕρπιν.

Ἡ ὑποκειμένη διέψις (Εἰκ. 2.) τοῦ Καράβιου
παριστάνει τὴν ἐσωτερικὴν αὐτοῦ διαίρεσιν καὶ κα-
τασκευὴν· ἡ δὲ ὀριζήντιος γραμμὴ, τὸ μέρος αὐ-
τοῦ, τὸ καλυπτόμενον ὑπὸ τοῦ νεροῦ.

gate, le Cuttre, le Yacht, le Vaisseau
marchant, la Chaloupe, la Gondoie.

Fig. 1. Le Vaisseau de guerre.

Les Vaisseaux de guerre ou de
ligne sont des bâtimens de la première gran-
deur, qui sont la principale force des flottes et
doivent décider la victoire dans les batailles na-
vales. Ils portent ordinairement 50 jusqu'à 110
canons, et souvent jusqu'à 1000 soldats; ils ont
3 mâts et 10 voiles. Les plus grands de ces vais-
seaux ont trois ponts, sur lesquels les canons
sont placés, et on leur donne pour cela le nom
de Vaisseaux à trois ponts. Les mâts
et les voiles, au moyen desquels le vaisseau peut
être tourné par le vent et dirigé dans son
cours, sont attachés et joints ensemble par une
grande quantité de cordages. Le Gouvernail
est appliqué à la Poupe du vaisseau, et les
Ancres se trouvent à la proue. Comme leur
tirant d'eau monte quelque fois à 30 pieds, et
que par conséquent ils ne peuvent pas aborder à
des rivages plats, ils doivent toujours être suivis
de quelques Chaloupes, pour que l'équipage
puisse mettre pied à terre.

Par le dessin du profil (Fig. 2.) qui se
trouve en bas, on reconnaît la structure in-
térieure du vaisseau; et la ligne horizontale
montre son tirant d'eau.

ΕΙΧ. 1. Η Γαλέρια.

Fig. 1. La Galère.

Τα έλλα εννοείται ότι μικρότεροι πολεμικοί πόροι με ανωτάτη χαμηλή, το οποίο κινείται εν τούτοις και με όρισμα και με κυρία, και με ταχυρότητα μάχης κατά το πλεονέκτημα της Μεσογείου θαλάσσης. Είς τήν φράση και Γαλλίαν κατωδιόχουται διαφέρει ακούργου, να κινηθείται εις τήν Γαλλίαν, διακοσμημένη με απήσεις εις τήν αίσθησιν όδον εννοείται Γαλλότοις.

Η Γαλιλία έχει κενούς μισούς περίπου, ο Έως 5 εκατομμύρια η πρόταση, και η Γαλιλία είναι η πρώτη περίπτωση. Είναι πάλι αυτή η πρόταση η μία από τις πολλές. Είτε το αποτέλεσμα είναι (α) να κατασκευαστεί το έργο της πλειοψηφίας έως 30 μέλη (από τα 100 μέλη) και είτε η πλειοψηφία να είναι η Έως 5 εκατομμύρια, καθώς προκύπτει τα 100 μέλη (Κα. ρ.) (ήτοι το αποτέλεσμα της κατασκευής είναι να κατασκευαστεί, οι 100 μέλη (Κα. β.), δηλ. να προκύπτει το αποτέλεσμα από τα 100 μέλη, το οποίο είναι η πρόταση η μία από τις πολλές κατασκευαστεί, οι 100 μέλη (Κα. γ.).

Γαλιλαίαν διαμαρτυρόμενοι μικροὶ τοὶ εἰδῶς Γαλιλαίαν ταπεινότητα, τὰς ὁποίας μεταμαρτυροῦνται ἐκ ἐπὶ το πλείον ἐκ τῶν Ὀλλανδῶν. Αὐταὶ ἀπὸ-
 ζονται μὲ ἄλλα μικρὰ κακοῦνα, μὲ ἄνα κατάρτι, καὶ τοὺς τοὺς τοὺς αἰσῶματα. Κἀποταὶ δὲ ἐφ' ἐκείρων
 σελήμας ὅπως κατωπλῆκται, ὅπως εἶναι ἐν ταῦται
 καὶ τραχέως.

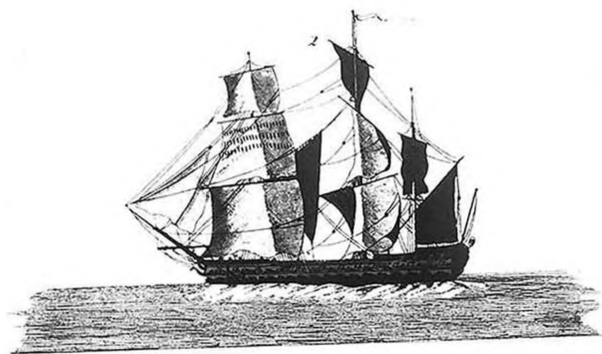
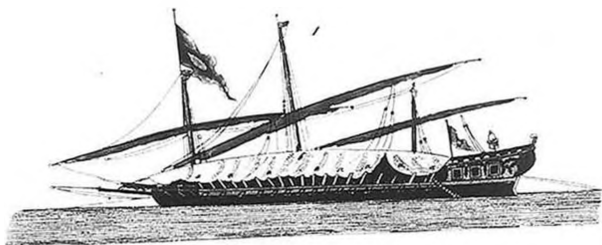
A! Μπορούμε πια να αγοράζουμε είναι αντικα-
τρωτά και επίκεδρα Πλοία, τερνίσ οικόδομημέ-
να, τα όποια καθυπλήζονται με μπόμπας, και
μεταχειρίζονται εις τας πολυρκίας των παραθα-
λάσσιων κήρων.

La Galdère est un vaisseau de guerre de moindre grandeur et de bas bord, qui va en même tems à voiles et à rames, et dont on fait principalement usage sur les côtes de la Méditerranée. En France et en Italie les criminels sont condamnés aux Galdères, pour y manier les rames, et leurs chaînes sont fixées sur les bancs; on les appelle pour cela *Galeriens*.

La Galière est ordinairement très-longue, mince de 2 ou 3 mètres avec des voiles et d'une longueur moyenne à la proue. Elle porte une rangée de rames le long des deux bords. Les bancs de rames sont placés sur le tillac, ordinairement à 20 de chaque côté, et sur chaque banc se trouvent toujours 5 à 6 galériens, comme on peut le voir par les rames levées (Fig. a). Elle est couverte d'une grosse toile, qui est tendue par dessus tout le tillac (Fig. b), et qui garantit les galériens des injures du vent. La coque du capitaine est à la poupe.

Les Galientes sont une espèce de petites Gallères, qui vont très-rapidement, et sont fort en usage en Hollande. Elles portent plusieurs petits canons, ont un mât et 16 à 20 bancs à rames, sur chacun desquels il n'y a qu'un seul rameur, qui est en même tems soldat.

Les Galioles à bombes au contraire sont des vaisseaux plats, sans tillac, et très-forts en bois. Elle doivent porter des mortiers, pour le siège d'une ville du côté de la mer.



Εικ. 2. Η Φρεγάτα.

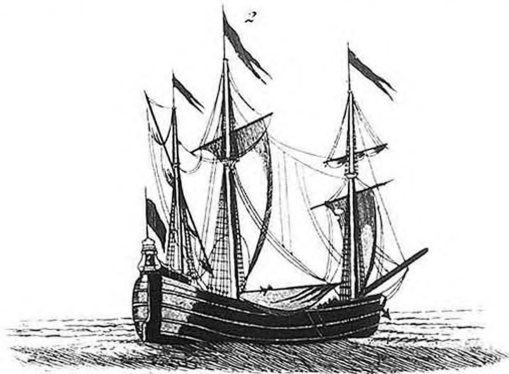
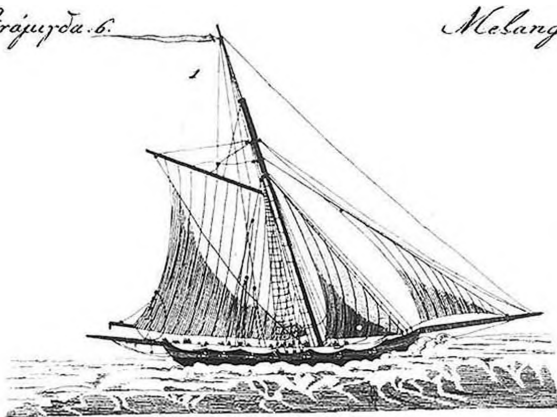
Καὶ ἡ Φρεγάτα εἶναι ὁμοίως ἓνα μικρότερον εἶδος Πλοίων πολεμικῶν, οἰκοδομημένον ἐλαφρὺν διὰ τὴν ταχυπλοίαν. Αὕτη ἔχει κοινῶς 2 κατασρώματα, καὶ 40 ἕως 50 κανόνια, τρία κατόρτια καὶ πολλὰ ἄρμενα. Ἐνὺς μεγάλῃς πολεμικῆς στόλος σύγκειται κοινῶς ἀπὸ Καράβια τῆς γραμμῆς καὶ Φρεγάτας, αἱ ὁποῖαι χρησιμεύουσι μεγάλως καὶ εἰς τὰς ναυμαχίας, καὶ διὰ προφύλαξιν τῶν ἐμπορικῶν στόλων.

Fig. 2. La Frégate.

La Frégate est pareillement un vaisseau de guerre de moindre grandeur. Elle est construite très-légère en bois, pour avoir un cours plus rapide. Elle n'a ordinairement que 2 tillacs, 40 à 55 canons, 3 mâts et beaucoup de voiles. Une grande flotte de guerre consiste toujours en vaisseaux de ligne et en frégates, et les dernières rendent les meilleurs services, tant dans les combats, que pour le convoi des vaisseaux marchands.

Πλοῖον 6.

Melanges 6



Μέγεθος 6. — Τ. Β. 49. 33

Melanges 6. — Τ. ΙΙ. Νο. 33

Π Λ Ο Ι Α V A I S S E A U X

Εικ. 1. Τὸ Κούτερον.

Fig. 1. Le Cuttre.

Καὶ τὸ Κούτερον εἶναι ὡσούτως Πλοῖον πολεμικόν· πλὴν τὸ μικρότερον καὶ ελαφρότερον εἶδος. Αὐτὸ ἔχει σχεδὸν κατασκευὴν γαλέρας· ὅμως ὀλιγώτερον μήκος, ἓνα κατάρτι, κοινῶς 3 ἄρμυνα καὶ 8 ἕως 18 κανόνια. Τὸ Κούτερον εἶναι εἰς τοὺς Ἀγγλοὺς οὕτω, καθὼς ἡ Κορβέτα εἰς τοὺς Ἰσπανοὺς καὶ Ἱταλοὺς· ἦτοι ελαφρὸν πολεμικὸν Πλοῖον, ἔχον ὀλιγώτερον ἀπὸ 20 κανόνια, καὶ μεταχειριζόμενον ὑπὸ τῶν ναυτῶν εἰς ελαφρὰς ὑπηρεσίας.

Le Cuttre est également un vaisseau de guerre, mais d'un genre petit et léger. Il ressemble pour la construction à la Galère, à la longueur près; il a un mât, ordinairement 3 voiles et 8 à 18 canons. Dans la marine anglaise le Cuttre remplace la Corvette des Français et la Brigantine des Espagnols et des Italiens, qui comme lui portent moins de 20 canons, et ne servent qu'à des expéditions promptes et faciles.

Εικ. 2. Τὸ Ἐμπορικὸν Καράβι.

Fig. 2. Le Vaisseau marchand.

Τὸ Ἐμπορικὸν Καράβι μεταχειρίζονται οἱ ἔμποροι, διὰ τὰ μεταφέρειν τὰς πραγματείας τῶν ἀπὸ ἑνὸς τόπου εἰς ἄλλον. Ἡ κατασκευὴ αὐτοῦ λοιπὸν εἶναι παντελῶς διαφορετικὴ ἀπὸ τῶν πολεμικῶν Πλοίων. Αὐτὰ ἔχουν ἓνα, ἢ δύο κατάρτια, καὶ κοιλότητα μεγάλην, διὰ τὰ δεῖχναί πολλὰς πάλλας, βαρέλλια καὶ κιβώτια. Ἡ πρύρα τοῦ εἶναι, καθὼς ὅλων τῶν μεγάλων Πλοίων, χαμηλοτέρα ἀπὸ τὴν πρύμναν, καὶ τὸ πικιδάλιον μεγάλον. Τὰ Ἐμπορικὰ Καράβια ἐκάστου ἔθνους ἔχουν διάφορον σχῆμα καὶ μέγεθος. Τὰ Ἀγγλικά καὶ Ὀλλανδικὰ εἶναι τὰ μέγιστα. Αὐτὰ ἔχουσιν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον 3 κατάρτια· τὸ πρῶτον, τὸ μεσαῖον, τὸ καὶ μέγιστον, καὶ τὸ πρῶτον.

Le Vaisseau marchand sert aux négocians pour le transport des marchandises d'une partie du monde ou d'un pays à l'autre. Sa construction répond à sa destination mercantile, car il n'a qu'un seul pont, que l'on peut ouvrir pour l'embarquement de la cargaison et qui est placé par dessus une large cavité, destinée à recevoir un grand nombre de ballots, caisses et barils. Ces vaisseaux diffèrent chez les diverses nations en construction et en volume; les plus grands sont ceux des Anglais et des Hollandais. La proue des vaisseaux marchands, comme celle de tous les gros navires, est plus basse que la poupe, mais leur gouvernail est plus grand que celui de tous les autres vaisseaux. Ils portent à l'ordinaire 3 mâts, savoir le mât de Misène, placé sur la proue, le grand mât au milieu du vaisseau, et l'Artimon sur la poupe.

Εἰς τὴν πρύραν τοῦ Πλοίου κρεμῶνται αἱ ἀγκυραί. Τὰ μεγάλα Πλοία ἔχουν κοινῶς τέσσαρας, τὰς ὁποίας δύνανται μὲ γούρμενας, ῥίπτουν εἰς τὸν πάτον τῆς θαλάσσης, ὅπου χαρφωνόμενα τὰ ἀγκυροποιῶν αὐτῶν ἀγκυρὰς, κερκουνουσι τὸ Πλοῖον εἰς

Les gros navires sont communément munis de 4 Ancres, qu'on jette en mer pour retenir le vaisseau dans le port ou pour l'arrêter et le fixer en mer, afin qu'emporté par le vent il ne soit porté sur la côte ou sur des écueils, sur

τῇ πέλαγος, ἢ εἰς τὸν λιμένα, διὰ νὰ μὴ οἰσθῇ
ὑπὸ τῶν ἀνέμων εἰς τὴν ξηρὰν, καὶ συντριβῇ.

Ἐπειδὴ δὲ τὰ Ἐμπόρικὰ Καράβια δὲν ἔχουν
κανόνια πρὸς τοιαύτων ὑπεράσπισιν, καὶ ἐπο-
μένως ἀσχεματωτοῦνται εὐκόλως ὑπὸ τῶν πηρα-
τῶν· διὰ τοῦτο συμπλέουσιν εἰς τὰς μακρὰς θα-
λασσοπορίας, μάλιστα ὅπου εἶναι ὑποψία, ἀκέραι-
αἱ ἐμπορικαὶ εἰσέλαι, συνοδευόμενοι καὶ ὑπὲρ ἐνὸς,
ἢ πλειοτέρων πολεμικῶν Πλοίων· οἷον Φρεγάτων,
Κουτέρων κ. τ. λ.

lesquels ils pourrait faire naufrage. Pour cet effet
elles sont attachées à de grosses cordes, par le
moyen desquelles on les descend au fond de la
mer, où par leurs extrémités terminées à deux
branches tournées en arcs, elles s'enfoncent dans
le sable. Le bout des cordes est attaché à un an-
neau placé à la proue du vaisseau.

Les vaisseaux marchands étant dépourvus de
canons et ne pouvant ainsi se défendre contre
les pirates, ils se réunissent en flottes pour faire
de longs voyages ou quand la mer n'est pas
libre; ils se font alors escorter par un ou par
plusieurs vaisseaux de guerre, Frégates ou Cor-
vettes, qui forment leur Convoy.

Ανάμνησις.

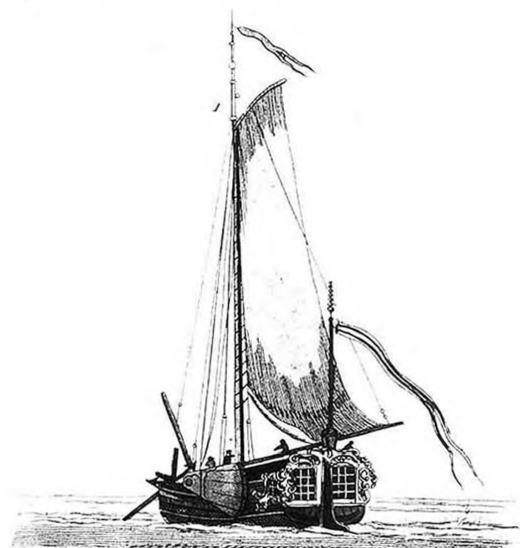
Μελανγας.

Ανάμνησις 7. — Τ. 2. Αρ. 34

Melange 7. — T. II. No. 34

Η Λ Ο Ι Α.

V A I S S E A U X.



Εικ. 1. Τὸ Γιάχι.

Τὸ Γιάχι, ἢ Σαλούπα καὶ ἡ Γόνδολα εἶναι Πλοῖα μικρά, μὲ τὰ ὅποια κλείουν εἰς τοὺς ποταμούς καὶ αἰγιαλούς, ἢ καὶ διαπερῶσι καὶ μικρά τινὰ ἀποστήματα, ἀφ' ἑνὸς τόπου εἰς ἄλλον, διὰ τὰ ἐκτελέσει τὰς ταχυτάτας ἐλαφροὺς καὶ ταχέως ὑπερβολῆς. Αὐτὰ λοιπὸν παρίστανται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Le Yacht, la Chaloupe et la Gondole sont du nombre des moindres vaisseaux, dont on se sert pour des voyages de peu de conséquence sur les rivières, ou pour côtoyer la mer, quelquefois aussi pour la traverser où elle n'est pas très-large.

Fig. 1. Le Yacht.

Le Yacht est un bâtiment léger à un seul tillac, un mât, un voile et une seule ancre; on a coutume de le décorer et d'y établir des petites chambres ou Cajuets, élégamment meublés, parce que les princes et les grands seigneurs s'en servent quelquefois pour voyager sur mer. Comme il ne tire pas beaucoup d'eau, qu'il se vire et bouvoie facilement, il est destiné à des expéditions promptes. Des deux côtés du Yacht il y a plusieurs planches réunies qu'on, d'après leur forme, sont nommées semelles; en loupoyant on est descend l'une ou l'autre pour donner plus de prise au vent.



Εικ. 2. Η' Σαλούπα.

Η' Σαλούπα εἶναι ἕνα Πλοῖον μὲ κυτία, τὰς ὁποίας φέρουσιν ὅμοι πάντοτε τὰ μεγάλα Πλοῖα, διὰ τὰ ἐκβαλῶσι, καιροῦ καλοῦντος, ὁδῶντες εἰς τὴν ξηρὰν, νὰ φέρωσι τὰ ἀναγκαῖα πράγματα καὶ νερὸν ὕδωρ, ἢ νὰ τελειώσωσι ἄλλας χρεῖας. Η' Σαλούπα ἔχει πάντοτε τὴν σημαίαν τοῦ Πλοῖου, εἰς τὸ ὅποιον ἀνήκει, διὰ νὰ γνωρίζεται ὅταν μακρύνεται ἀπ' αὐτό.

Fig. 2. La Chaloupe.

La Chaloupe est une sorte de petit vaisseau à rames, qui accompagne les gros bâtiments pour en mettre l'équipage à terre, y chercher de l'eau et des provisions, ou pour faire les commissions nécessaires. Elle porte toujours le pavillon du navire auquel elle appartient, et qui la fait reconnaître quand elle en est séparée.

Εικ. 3. Η Γόνδολα.

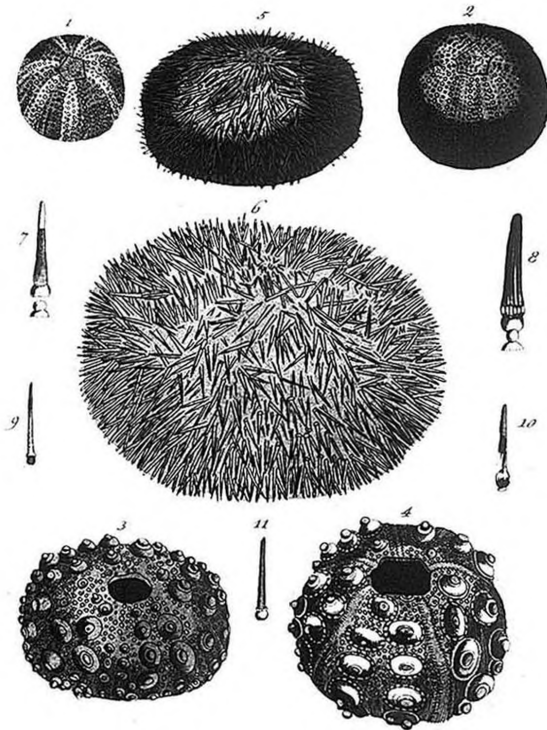
Η Γόνδολα εἶναι κυρίως ἓνα εἶδος πορθρείων τῆς Βενετίας, μὲ τὰ ὅποια πλεοντες οἱ Βενετοὶ εἰς τὰς διώρυγὰς των, μεταβαίνουσιν ἀπὸ ἓνα οἴκον εἰς ἄλλον· ἐπεὶ δὴ ἡ πόλις αὐτῶν δὲν ἔχει λεωφόρους. Αὐταὶ εἶναι ἐπίπεδοι καὶ μακραι. ἔχουσι κατὰ τὸ μέσον ἓνα θάλαμον μὲ θύρας καὶ παράθυρα, καὶ σκεπασμένον μὲ ροῦχον, ὅπου κάθονται οἱ ἐπιβάται· καὶ εἰς τὴν πρῶραν αὐτῶν εἶναι ἐμπηγμένον ἓνα δυνατὸν σίδηρον, διὰ νὰ μὴ βλάπτωνται, ὅταν προσκρούωσιν εἰς τοὺς τοίχους τῶν διωρύγων. Ὅλαι αἱ Γόνδολαι τῆς Βενετίας χρεωσθῶσι νὰ ἀλείφωνται, καὶ νὰ καλύπτονται κοινῶς μὲ χρῶμα μελανόν, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ματαιίας πολυτελείας. Ἐκάστη Γόνδολα ἔχει δύο κωπηλάτας, ἓνα παρὰ τὴν πρῶραν, καὶ ἄλλον ἐπὶ τῆς πρύμνης ὑψηλὰ· ὥστε δύναται νὰ βλέπῃ ὑπεράνω τοῦ θαλάμου, καὶ νὰ κυβερνᾷ τὸ πλοῖον ἀσφαλῶς.

Αἱ Γόνδολαι μεταχειρίζονται καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, ἐπὶ τῶν ποταμῶν καὶ λιμνῶν, πρὸς περιδιάδασιν, καὶ ποικίλονται καὶ κοσμοῦνται μεγαλοπρεπῶς.

Fig. 3. La Gondole.

La Gondole est un petit bateau plat et fort long, et particulièrement en usage à Venise; comme cette ville n'a point de rues, les Gondoles servent pour naviguer sur les canaux qui en tiennent lieu, et pour aller d'une maison à l'autre. Elles ont au milieu une caisse, garnie de portes et de fenêtres et couverte de drap, dans laquelle on peut s'asseoir. Leur proue est armée d'une forte pièce de fer, pour empêcher que la Gondole ne se brise en heurtant contre les murs. Pour prévenir le luxe il est défendu aux Venitiens de les peindre ou tapisser autrement qu'en noir. Chacune a deux Gondoliers ou rameurs, dont l'un, qui se trouve à la poupe, est placé sur une élévation, de manière que sa vue ne soit pas gênée par la caisse, et qu'il puisse diriger la Gondole.

On se sert aussi des Gondoles en d'autres pays pour faire des parties de plaisir sur les rivières ou lacs, et alors on les peint et les orne souvent avec élégance et goût.



Οι θαλάσσιοι Ἐχίνοι ἀνήκουσι τρόπου τινα εἰς τὸ γένος τῶν κοχυλίων· ἐπειδὴ καὶ αὐτοὶ ἔχουσι ὄστρακα κατὰ τοὺς κοχλίας, τὰ ὅποια ἔμωσι εἶναι κατάφυτα μετ' ἀκανθῶν, καθὼς τὸ δέρμα τῶν ἐχίνων· ὅθεν καὶ ἔλαβον τὸ ὄνομα. Τὸ σχῆμα αὐτῶν εἶναι ὡσαν σφαῖρα πεπιεσμένη, ὁμοίον σχεδὸν μετ' ἀκρομυδίου· τὸ δὲ μέγεθος τῶν μικρῶν ἴσον μετ' ἀκρομυδίου, καὶ τῶν μεγάλων ἴσον μετ' ὀφθαλμοῦ. Αὐτοὶ ζῶσιν εἰς τὰ ἰσάφη ὕδατα τῶν θαλάσσιων τοῦ Κόσμου, καὶ τρέφονται μετ' αὐτῶν θαλάσσια, καὶ ἐντομα μικρά. Τινὰ εἶδη αὐτῶν τρώγονται ὡμὰ καὶ βρασμένα, ὡς οἱ καρκίνου· πλεονεχία καὶ πολλὰ φαρμακικὰ, καὶ ἀχρησά προὐκ τρώσιν.

Αὐτοὶ, ὡς εἶπομεν, ἔχουσι διάφορα μεγέθη, καὶ προσέτι σχήματα καὶ χρώματα, οἷον· εἶναι κόκκινου (Εἰκ. 1.), πρασίνου (Εἰκ. 2. 5.), κίτρινου (Εἰκ. 6.), αἰθροῦ (Εἰκ. 3. 4.), κ. τ. λ. Ἡ 5 καὶ 6 Εἰκ. παριστάνουσι τὸ σχῆμα τῶν ζωντανῶν Ἐχίνων, ἐνῶ ἐπὶ ἔχουσι τὰς ἀκανθὰς· ἐπειδὴ ἀφ' αὐτῶν νουν, μακρύνονται αἱ ἀκανθὰς, καὶ τότε φαίνεται τὸ ὄστρακον αὐτῶν, κατὰ τὰς Εἰκ. 1. 2. 3. καὶ 4. γινώσκον ἀπὸ μικροῦ καὶ μεγάλου πόρου· ὅθεν φυτρῶσιν αἱ ἀκανθὰς. Τὸ ὄστρακον αὐτῶν ἔχει δύο τρύπας· τὴν μίαν ἄνω, κατὰ τὴν κυρτὴν αὐτοῦ περιφέρειαν, ἥτις (Εἰκ. 3 καὶ 4) εἶναι ὁ ἀφαιδρῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ἄλλην ὑποκάτω, κατὰ τὸ ἐπίπεδον μέρος, ἥτις ἔχει περίεξ μικρὰ τινα ὀδόντια, καὶ εἶναι τὸ σῶμα τῶν.

Ἐκαστον εἶδος ἔχει καὶ ἀνάνθως διαφόρους κατὰ τὸ σχῆμα, ὡς αἱ Εἰκ. 7. 8. 9. 10 καὶ 11 δηλοποιοῦσιν. Αὗται φυτρῶσιν, ὡς εἶπομεν, ἀπὸ τοῦ πόρου τοῦ ὄστρακου, καθὼς ἡ 7 καὶ 8 Εἰκ. παριστάνουσι, καὶ ἔχουσι τὸ αὐτὸ χρῶμα τοῦ ὄστρακου· διότι εὐρίσκονται λευκαὶ, κόκκινα, πράσινα, αἰθαί, μελαναὶ καὶ κίτρινα. Τὸ ζῶον

Les Oursins sont de l'espèce des coquillages de mer; ils ont une écaille dure et pectinée comme les escargots, et garnie, pendant leur vie, de piquans mobiles, tels que ceux des hérissons. Les Oursins sont ronds et aplatis, de la forme d'un oignon, et l'on en trouve de la grosseur d'une noix jusqu'au volume de la plus grande pomme. Ils habitent le fond de presque toutes les mers, et se nourrissent de plantes marines et de petits insectes. Il y en a plusieurs sortes qu'on peut manger lorsqu'elles sont cuites, comme les écrevisses; d'autres au contraire sont vénémeuses.

Il y a des Oursins de différente grandeur, forme et couleur, comme des rouges (Fig. 1.), des verts (Fig. 2. et 5.), des jaunes (Fig. 6.), des bruns (Fig. 3. et 4.), etc. Les Figures 5. et 6. les montrent vivans et munis de leurs piquans, qu'ils perdent en mourant. Alors ils ressemblent aux Fig. 1. 2. 3. et 4., et leur écaille est couverte de verrues, plus ou moins grandes, sur lesquelles les piquans étaient placés. Chaque écaille a deux ouvertures; l'une sur sa partie arrondie (Fig. 3. et 4.) sert à l'animal à rendre ses excréments; celle par laquelle il prend sa nourriture, se trouve sur la partie aplatie et est entourée de denticules.

Les piquans (Fig. 7. 8. 9. 10. et 11.) sont de différentes formes d'après les diverses espèces. Les Fig. 7. et 8. les montrent comme ils sont placés sur les verrues. Leur couleur ressemble à celle de leurs écailles; car il y en a de blanches, de verts, de bruns, de noirs et de jaunes. L'animal s'en sert pour marcher et pour se défendre,

τὰς μεταχειρίζεται καὶ εἰς ὑπεράσπισιν, καὶ εἰς κίνησιν· ἐπειδὴ δύναται νὰ τὰς ὑψώῃ, καὶ νὰ τὰς χαμηλώῃ. Ὅταν κινῆται, μεταχειρίζεται τὰς μακροτέρας ἀκάνθας, τὰς εὐρισκομένας ὑπὸ τὸ κάτω μέρος τοῦ ὀστέου, τὰς ὁποίας κινεῖ ἡ ὄλας, ἢ μίαν μετὰ τὴν ἄλλην· ὥστε κινεῖται, καθὼς ὁ ἐπιστοιχίζμενος εἰς ῥάβδους χυλός. Κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον κινουῦνται μετρίως εἰς ἑδάφος γερεόν. Ποτὲ ὅμως δὲν εὐρέθησαν κυλιόμενοι ὡς σφαῖρα, ἂν καὶ τὸ σχῆμα τῶν εἶναι σχεδὸν σφαιρικόν· μάλιστα δὲ ριπτόμενοι μετ' ὀρμὴν, ἐμποδίζουσι μὲ τὰς ἀκάνθας τῶν τὸ τοιαῦτον σφαιρικὸν κύλισμα.

car il peut les dresser dans tous les sens. Pour marcher il en emploie de préférence les plus longs de sa partie plûte, qu'il pose les uns devant les autres, comme fait un homme en marchant avec des béquilles. De cette manière ils avancent assez vite, sur-tout quand ils trouvent un font solide; mais quoiqu'ils soient presque ronds, ils ne se roulent jamais, mais ils s'en défendent au contraire en s'appuyant fortement sur leurs piquans, lorsqu'on veut les renverser par force.

ΦΥΤΑ ΤΩΝ ΘΕΡΜΩΝ ΤΟΠΩΝ. PLANTES DE PAYS CHAUDS.

Εικ. 1. Στρυχνοκάρυον Εμετικόν.

Fig. 1. Noix vomiques.

Τὸ Εμετικὸν Στρυχνοκάρυον εἶναι ὁ σπόρος Ἰνδικοῦ τινος δένδρου, ὃς τις, καθὼς εἶναι γνωστὸν, φαρμακεύει καὶ θανατάνει, ὅσα ζῷα γεννῶνται τυφλά, αἶον τὸν σκύλον, τὸν γάτον κ. τ. λ. Τὸ δένδρον τοῦτο γίνεται μεγάλον, καὶ ἔχει μεγάλα, ὡσεὶδῆ καὶ ὠχροπρόσινα φύλλα, μικρότατα καὶ λευκὰ ἄνθη (Εικ. γ.)· μικρὰ καὶ κίτρινα μῆλα με κέλυφος σκληρὸν καὶ θραυστόν. Τοῦτω τῶν μῆλων ἡ μαλακὴ καὶ σπογγώδης ψίχα (Εικ. α.) περιέχει πολλοὺς στρογγύλους, ἐπιπίδους, αἰθῶς καὶ λαοῦς σπόρους (Εικ. β.), οἵτινες ὁμοιάζουν με ὁμάτιον πτεροῦ, καὶ ὀνομάζονται ὑπὸ τῶν φαρμακαπώλων Κάρυα Εμετικά.

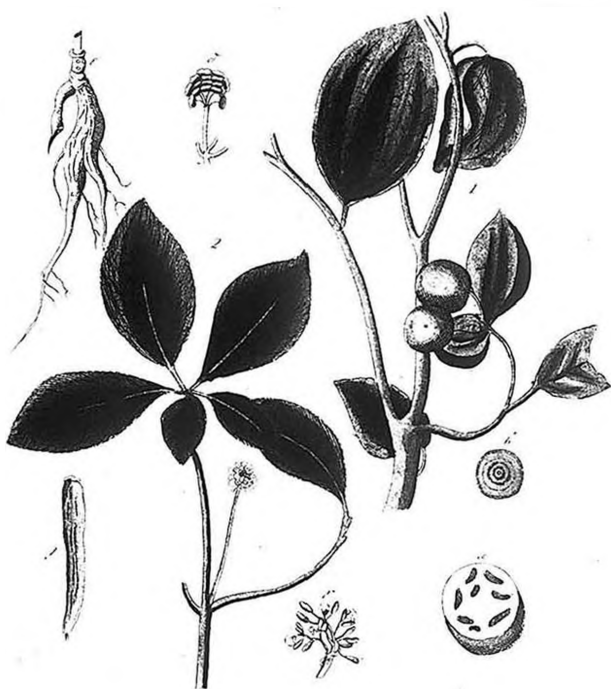
Les Noix vomiques sont la semence d'un arbre des grandes Indes et un poison mortel pour tous les animaux nés aveugles, tels que les chiens et les chats. Cet arbre devient très-grand; il a de grandes feuilles de la forme ovale et d'une couleur verte-grise, des fleurs blanches très-petites (Fig. c.) et des fruits ressemblans à de petites pommes jaunes avec des écailles dures et cassantes. La chair (Fig. a.) de ce fruit contient un grand nombre de graines rondes, plates et brunes, garnies de petits poils (Fig. b.), et ce sont ces graines qui dans les pharmacies portent le nom de Noix vomiques.

Εικ. 2. Στρυγχος ὁ Δρακόντειος.

Fig. 2. Le Ginseng.

Οὕτως ὀνομάζεται ἓνα φυτὸν, τὸ ὅποιον αὐξάνει ὡς ἡ πέδα εἰς τὴν Κίαν, τὴν Ταρταρίαν καὶ τὴν Ἀρκτικὴν Ἀμερικὴν, καὶ εἶναι διὰ τὴν ῥίζαν του περίφημον. Αὐτὸς ὁ ὅσμος ἔχει ἄνθη λευκά, καὶ μικροὺς κοκκίους καρποὺς, πυκνοὺς ὡς σαφύλη (Εικ. δ.). Χλωρὴ ἢ ῥίζατος (Εικ. ε.) εἶναι ὀλίγον παχέια· ἐντὶ ὅμοιος (Εικ. ζ.), καθὼς εὐρίσκεται εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα, ἔχει σχεδὸν δακτύλου μῆκος καὶ πλάτος, καὶ χρῶμα λευκοκίτρινον. Αὐτὴ λέγουσιν οἱ ἱατροὶ, ὅτι ἐνδυναμῶναι τὰ νεύρα θαυμασίως, καὶ ἐξυπνῆ τὰς δυνάμεις τοῦ σώματος. Εἰς τὴν Κίαν, καὶ κοινῶς

Le Ginseng est une plante, qui vient en Chine, en Tartarie et dans l'Amérique septentrionale, de la hauteur d'un pied, et dont la racine est en grand usage en médecine. Elle porte des fleurs blanches et de petites baies rouges rassemblées en bouquets. La racine fraîche (Fig. e.) en est plus épaisse que lorsqu'elle est séchée (Fig. f.); alors elle est jaunâtre, de la grosseur et de la longueur d'un doigt, et c'est ainsi que nous la trouvons dans les pharmacies. On lui attribue une grande vertu tonique. En Chine et dans toute l'Asie les gens riches en font

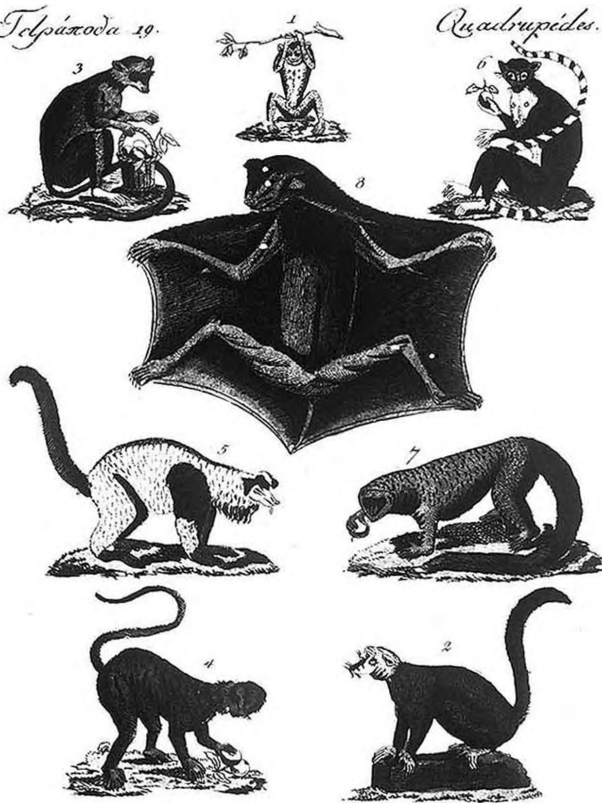


εἰς τὴν Ἀσίαν, οἱ ἐπίσημοι καὶ οἱ πλούσιοι μασ-
σωσι συχνὰ αὐτὴν τὴν ῥίζαν, ὡς ἓνα τι λεπτὸν
ἔνδυμα, καὶ τὴν ἀγοράζουσι ἀκριβῶς. Ἡ ἀρκτική
Ἀμερικὴ ἐνεργεῖ ἀξιόλογον ἐμπόριον δι' αὐτῆς εἰς
τὴν Ἀσίαν· ἐπειδὴ ἐπὶ τῆς Καναδάς αὐξάνει τὸ
φυτὸν τοῦτο ἄγριον.

un usage très-fréquent; ils la mâchent par dé-
licatesse et la payent fort chère. Le Canada
produit le Ginseng sans culture et en fournit
une grande quantité au commerce de l'Amérique
septentrionale, qui le porte en Asie.

Τετράποδα 19.

Quadrupèdes 19.



Τετράποδα 19. — Τ. 2. Α. 37

Quadrupèdes 19. — Τ. 11. Ν. 37

ΟΚΤΩ ΕΙΔΗ ΜΑΚΩΝ.

HUIT ESPÈCES DE MAKIS.

Οι Μάκοι εἶναι γένος τι ζώων, εἰς τὴν κατὰ τὴν Ἀφρικήν καὶ Ἀσίαν διακείμενον ζώον. Αὐτοὶ ἔχουσι ὅλα σχεδὸν τὰ ἰδιώματα τῶν πιθηκῶν· ἐπειδὴ περιπατοῦν, ποδοῦν καὶ ἀναρρῶνται εἰς τὰ δένδρα ὡς ἐκεῖνοι· ἔχουσι ὁμοίως 4 χεῖρας, καὶ τρέφονται μὲν τῆς αὐτῆς τροφῆς· πλὴν ἡ κεφαλὴ αὐτῶν εἶναι ὁμοιότερα μὲν τῆς ἀλώπεκος, καὶ κατὰ τοῦτο εἶναι μᾶλλον ὅμοιοι μὲν τῷ γένος τῶν Δοδεκαπόδων, τοῖς ὁποῖους περιγράφειεν ἐν τῇ 47 Ἀρ. Τὸ σῶμα ὅμως καὶ τὰ μέλη τῶν Μάκων εἶναι πολὺ λεπτότερα καὶ εὐλειτουργότερα ὅσα τῶν πιθηκῶν· καὶ διὰ τοῦτο ἐπιτελεῖσθαι καὶ λεπτόνουναι τὰ πρὸς αὐτῶν νούματα οὕτως, ὥστε καλεῖται πιθηκοὶ δὲ δύνανται νὰ τὰ μιμηθῇ. Μέχρι τοῦ νῦν εἶναι γνωστὰ μόνον τὰ ἑξαζὺς 8 εἶδη αὐτῶν.

Le Maki est un animal qui vit dans la zone torride de l'Afrique et de l'Asie; il ressemble au singe par sa démarche, par son adresse à grimper et à sauter, et par le reste de ses moeurs. Il a 4 mains comme le singe, et se nourrit de la même manière; mais sa tête ressemble plutôt à celle d'un renard, et sous ce point de vue il se rapporte à l'espèce de l'Opossum, que nous verrons Tnh. 49. Le Maki est plus svelte et plus délié que le singe, ce qui donne à ses gambades une gentillesse et un air gracieux, auxquelles le singe ne saurait atteindre. On ne connaît encore que les huit espèces suivantes de Makis.

Εἰκ. 1. Ο' Λόρις.

Fig. 1. Le Loris.

Οὗτος ὁ ὅσους Μάκος εἶναι ὁ μικρότατος μεταξὺ τῶν λοιπῶν· ἐπειδὴ μάλιστα ἔχει 7 δακτύλων ὕψος. Παιτὴς αὐτοῦ εἶναι ἡ κατὰ τὸς ἀνατολικὰς Ἰνδίας νῆσος Κεϋλάνη.

Il est le plus petit de tous les Makis, car il n'a que sept pouces et point de queue. Sa patrie est l'île de Ceylan.

Εἰκ. 2. Μόγγος ὁ Φαῖος.

Fig. 2. Le Mongous gris.

Αὐτὸς εἶναι ἰσομεγέθους μὲν γάτου· ἔχει σῶμα καὶ οὐρὰν φαῖα, κεφαλὴν κίτρινον, μύτην μελανολευκὴν, καὶ κίτρινas χεῖρας. Εὐρίσκειται δὲ ἐπὶ τῆς νήσου Μανδαγάσκαρ, καὶ ἡμερώμεται εὐκόλως, καὶ τότε γίνεται φρονιωτάτος καὶ κολακευτικώτατος ζώων.

Il est de la grandeur d'un chat; son corps et sa queue sont gris, sa tête et ses mains sont jaunes et son murreau est noir et blanc. Madagascar est sa patrie. On l'apprivoise aisément, et il devient alors très-doux et caressant. Il ne marche jamais qu'à 4 pattes.

Εἰκ. 3. Μόγγος ὁ Αἰθός.

Fig. 3. Le Mongous brun.

Αὐτὸς εἶναι ὁμοῖος μὲν τῶν φαῖων Μόγγων· πλὴν ἔχει οὐρὰν καὶ σῶμα αἰθὰ, ὑπόλευκον κοιλίαν, χεῖρας λευκοφαίους, καὶ κηλίδας μελανὰς περὶ τὰ ὀφθαλμοὺς.

Il ressemble au précédent, dont il ne diffère que par les couleurs. Son corps et sa queue sont bruns, son ventre blanchâtre, ses mains d'un gris clair, et il a des taches noires autour des yeux.

K

Εικ. 4. Βάρης ὁ Μελανός.

Ὁ Βάρης εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν Μόγγον· ἔχει καὶ εἰς τὰ δύο αὐτὰ τρίχας φουντωτάς, καὶ κόκκιναι, ἢ νερανζόχρῳα ὀρμάτιν, καὶ ὠρύεται ἐνίοτε ὡς λέων· διακίτται δὲ εἰς τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας.

Εικ. 5. Βάρης ὁ Λευκομέλανος.

Αὐτὸς εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τοὺς προρρηθέντας· πλὴν γενικῶς μελανοτριχώτερος καὶ λασιώτερος.

Εικ. 6. Ὁ Μόκοκος.

Πατρὶς τούτου εἶναι ἡ νῆσος Μαδαγάσκάρ, καὶ ἡ νῆσος δὲ Ρουά. ἔχει ὠραιότατην ποικιλίαν, καὶ γενικῶς εἶναι ζῶον εὐειδέστατον. Ἡμερώνεται ὡς σκύλος, καὶ εἶναι παντελῶς ἄκακος καὶ κολακευτικός· τρέφεται δὲ μὲ ὀπωρικά, ῥίζας καὶ χόρτα.

Εικ. 7. Μάκος ὁ Ἐλικοόουρος.

Οὗτος εὐρίσκεται εἰς τὴν Γιαμάικαν· ἔχει χροῖα κιτρινομέλκινον, καὶ οὐρὰν τυλισσομένην, μὲ τὴν ὁποίαν ἀποκρεμάται, καθὼς οἱ πίθηκοι.

Εικ. 8. Μάκος ὁ Πτηνός.

Οὗτος εἶναι ὁ μέγιστος Μάκος· ἐπειδὴ ἔχει σχεδὸν 3 ποδῶν μῆκος. Ὁ λαιμὸς, οἱ βραχίονες καὶ οἱ ποδὲς τοῦ εἶναι ἐνωμένα μὲ ἓνα δέρμα, μὲ τὸ ὁποῖον πετᾷ, καὶ κατὰ τοῦτο πλησιάζει εἰς τὸ γένος τῶν νυκτερίδων. Ἡ πατρὶς αὐτῶν εἶναι αἱ Μολουκικαὶ νῆσοι καὶ Φιλιππίναι. Τρέφονται δὲ μὲ ὀπωρικά, καὶ περιπατοῦσι συχνὰ τὸ ἐσπέρας ὡς αἱ νυκτερίδες.

Fig. 4. Le Vari noir.

Le Vari est de la taille du Mongous; il a un paquet de poils sur chaque oreille et des yeux rouges ou plutôt oranges. Son cri a la force du mugissement d'un lion. On le trouve dans les Indes.

Fig. 5. Le Vari noir et blanc.

Il est aussi grand que les précédens, mais son poil est plus soyeux.

Fig. 6. Le Macoco.

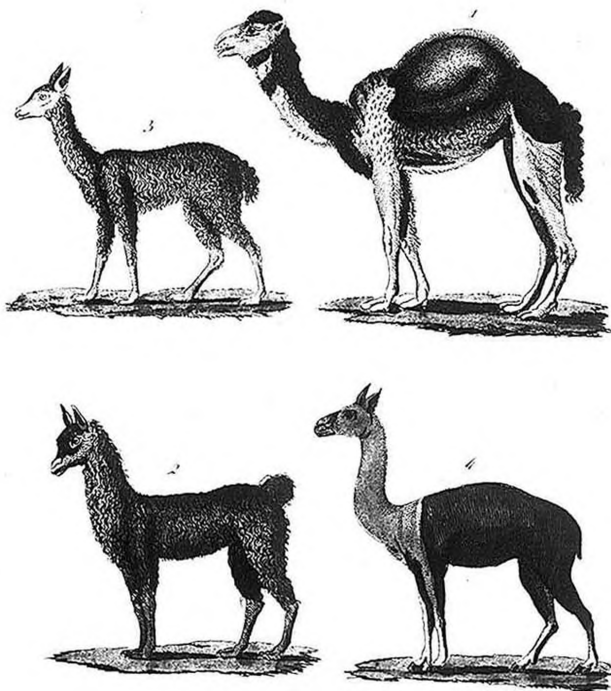
On le trouve à Madagascar et dans l'île de France. Il est fort joliment marqué et très-gentil. Il devient privé comme le chien, et a un air innocent et très-caressant. Il se nourrit de fruits, de racines et d'herbes.

Fig. 7. Le Maki jaune.

On le dit originaire de la Jamaïque; sa couleur est jaune, entremêlée de noir, sa queue est pliante, et il s'en sert comme les singes pour se suspendre.

Fig. 8. Le Maki volant.

Il est le plus grand de tous les Makis, ayant près de trois pieds de longueur; par la peau étendue entre son cou, ses bras, ses jambes et sa queue, qui le met dans l'état de voler, il s'approche du genre des chauve-souris, d'autant plus que vers le soir il voltige aussi comme elles dans l'air. On le trouve principalement dans les îles Moluques et les Philippines, où il se nourrit de fruits.



Εἰς τὸ γένος τῶν Καμηλῶν ἀνάγονται διάφορα ζῷα, οἷον· ἡ Βακτριὰ Κάμηλος (ἥτις περιγράφη κατωρῶς ἐν τῷ 1. Πιν.), ἡ Δρομάς, ἡ Αἰγοκάμηλος, ἡ Προβατοκάμηλος, ἡ Γουανάκα καὶ ἄλλαι. Ἐνταῦθα δὲ περιγράφονται τέσσαρα εἴδη.

Εἰκ. 1. Ἡ Δρομάς.

Ἡ Δρομάς, ἥτις ἡ κοινὴ Κάμηλος, εἶναι μικρότερος· ἡ δὲ Βακτριὰ διπλῆτος καὶ εἰς ἀνατολίαν καὶ μεγαλειτέρα. Καὶ αἱ δύο ζῷα κατὰ τοὺς θεμελίους τόπους τῆς Ἀσίας, καὶ εἶναι ἀπελθόμενα οἰκιστὰ ζῷα. Χωρὶς ταῦτα τὰ δύο εἴδη τῶν Καμηλῶν, αἱ θερμαὶ, ἔχουσι καὶ ἀρμυρῶδες ἔρριμο ἥπαρ παντελὲς ἀδιαβατοῦ, καὶ ἓνα μεγάλον μέρος τῆς Ἀσίας παντάπασιν ἀκατοίκητον. Ἡ Κάμηλος βαρύνει βάρος ἕως 400 ὀκάδων, καὶ οὕτω φορτωμένη, διέρχεται μὲ βήματα παύχα ἕως 10 Γερμανικὰ μίλια τὴν ἡμέραν. Ἡ Δρομάς εἶναι ταχύτερα ἀπὸ τὴν Βακτρίαν, καὶ διὰ τοῦτο ἐποχρῶνται μάλιστα εἰς αὐτὴν οἱ ἄδοιπόροι· ἐπειδὴ τὸ πικρὸν βάδιμά της εἶναι τόσο ταχὺ ὥστε ὁ ἵπκος τὴν φθάσει μόνον μετὰ τὸ πρῶτον, αὐτὴ δὲ διαβαίνει τότε ἕως 15 Γερμανικὰ μίλια τὴν ἡμέραν.

Εἰκ. 2. Ἡ Αἰγοκάμηλος, ἡ Γλάμα.

Ἡ Αἰγοκάμηλος, ἥτις ἐνομάζεται καὶ Ἐλαφοκάμηλος καὶ Γλάμα, εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ μάλιστα περὶ τὸν Περου. Αὕτη ἔχει μόνον 6 ποδῶν ὕψος καὶ 4 ἡμίονος, καὶ μεταχειρίζεται ὡσαύτως ὡς οἰκαζὸν φορτηγὸν ζῷον· πλὴν μάλιστα σκιάζει ἕως 60 ὀκάδες, καὶ διέρχεται τὴν ἡμέραν μόνον ὀλίγα τινὰ μίλια. Ὅταν διώκεται μετὰ βίαν, ἡ φορτῶνται ὁ

Ὅταν ἀντιλαμβάνεται ἄλλους ἀνθρώπους καὶ ζῷα, ἡ δὲ Βακτριὰ διπλῆτος καὶ εἰς ἀνατολίαν καὶ μεγαλειτέρα. Καὶ αἱ δύο ζῷα κατὰ τοὺς θεμελίους τόπους τῆς Ἀσίας, καὶ εἶναι ἀπελθόμενα οἰκιστὰ ζῷα. Χωρὶς ταῦτα τὰ δύο εἴδη τῶν Καμηλῶν, αἱ θερμαὶ, ἔχουσι καὶ ἀρμυρῶδες ἔρριμο ἥπαρ παντελὲς ἀδιαβατοῦ, καὶ ἓνα μεγάλον μέρος τῆς Ἀσίας παντάπασιν ἀκατοίκητον. Ἡ Κάμηλος βαρύνει βάρος ἕως 400 ὀκάδων, καὶ οὕτω φορτωμένη, διέρχεται μὲ βήματα παύχα ἕως 10 Γερμανικὰ μίλια τὴν ἡμέραν. Ἡ Δρομάς εἶναι ταχύτερα ἀπὸ τὴν Βακτρίαν, καὶ διὰ τοῦτο ἐποχρῶνται μάλιστα εἰς αὐτὴν οἱ ἄδοιπόροι· ἐπειδὴ τὸ πικρὸν βάδιμά της εἶναι τόσο ταχὺ ὥστε ὁ ἵπκος τὴν φθάσει μόνον μετὰ τὸ πρῶτον, αὐτὴ δὲ διαβαίνει τότε ἕως 15 Γερμανικὰ μίλια τὴν ἡμέραν.

Fig. 1. Le Dromadaire.

Le Dromadaire, ou le Chameau commun, n'a qu'une seule bosse; celui à deux bosses porte le nom de Chameau Bactrien, et il est un peu plus grand et plus fort que le Dromadaire. Il se trouve tous les deux dans les régions brûlantes de l'Asie et sont des animaux domestiques de la plus grande utilité. Au défaut de ces deux espèces de Chameaux on serait incapable de traverser les déserts sablonneux et arides de ces pays, et une grande partie de l'Arabie resterait entièrement inhabitable. Ils peuvent porter une charge de 1200 à 1300 livres pesant, et faire 12 milles allemands par jour, en allant toujours un trot fort doux. Le Dromadaire est plus agile que le Chameau Bactrien, et par cette raison on le préfère pour servir de monture. Il va un trot tellement rapide, qu'un cheval on ne peut le suivre qu'au grand galop, et il est capable de faire 15 milles allemands par jour.

Fig. 2. Le Glama.

Le Glama habite l'Amérique méridionale, surtout le Pérou. Il n'a que 6 pieds de longueur sur 4 1/2 de hauteur, et l'on s'en sert pareillement comme d'un animal domestique pour porter des fardeaux, qui cependant ne peuvent jamais excéder le poids de 150 livres. Il fait de petites journées de peu de milles, et s'il est surchargé, on même poussé avec violence, il se jette aussi-

πρὸ τοῦ μέτρου, πίπτει κάτω εὐθὺς, καὶ δὲν σπώνεται πλέον κατ' οὐδέν τι τρόπον, ἀλλὰ πρέπει νὰ σφαχθῇ. Εἰς τὰ πλούσια μεταλλεῖα τοῦ Πητόξι τρέφονται ὑπὲρ ἑκατὸν χιλιάδας τοιαῦτα ζῷα.

Εἰκ. 3. Ἡ Προβατοκάμηλος, ἡ Βιγόννη.

Ἡ Προβατοκάμηλος, εἴτα Βιγόννη, ζεῖ ἀγρία ἐπὶ τῶν ὑψηλότερων βουνῶν τοῦ Κρο. διόρα, τῶν περὶ τὴν Χιλὴν καὶ Περού, καὶ δὲν ἡμερίζεται μὲ κανένα τρόπον. Εἶναι μικροτέρα ἀπὸ τὴν Αἰγυρίακάμηλον, καὶ ονομάζεται Προβατοκάμηλος ὁτι αὐτὴ ἔχει τὸ Βιγόννην Μαλλί, τὸ λεπτότατον καὶ πολυτιμώτατον ἀφ' ὅσα γνωρίζομεν, ἐκ τοῦ ὁποῖου κατασκευάζονται εἰς τὴν Εὐρώπην ρούχα λεπτὰ, πωλούμενα ὑπὲρ 25 τάληρα τὴν πύχην. Αὐταὶ θηρεύονται ὡς ἀγρίμια· ἔχουν κοίρας νοσιμώτατον, καὶ εἰς τὸν σῶμαχον αὐτῶν εὐρίσκεται ὁ Δυτικὸς Αντιφαρμακίτης (Βεζοάρ) λίθος.

Εἰκ. 4. Ἡ Γκουανάκη, ἡ Κάμηλος Περουβία.

Ἡ Γκουανάκη, ἡ ἢ ἀγρία Κάμηλος τῆς Περού, ζεῖ ὁμοίως ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, κατὰ τὰ ὑψηλότερα ὄρη· ἔχει σκέλη ἐλαττωτά καὶ δυνατὰ, ταχύτητα ἐλάφου, χροὺν ἀποχρόκινον, καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν, τὸν λαιμὸν καὶ τὸ στῆθος, λευκόν. Αὐταὶ εἶναι ἡ ἀξιολογωτέρα ἄγρα τῶν Παταγόνων καὶ τῶν Αἰθιόπων, οἱ ὁποῖοι τὰς διώκουσιν ἐφιπποὶ, καὶ τὰς ἀγρεύουσι, περιπλέκοντες τοὺς πόδας αὐτῶν μὲ τὰς ὑπ' αὐτῶν ριπτομένας σφενδόνας.

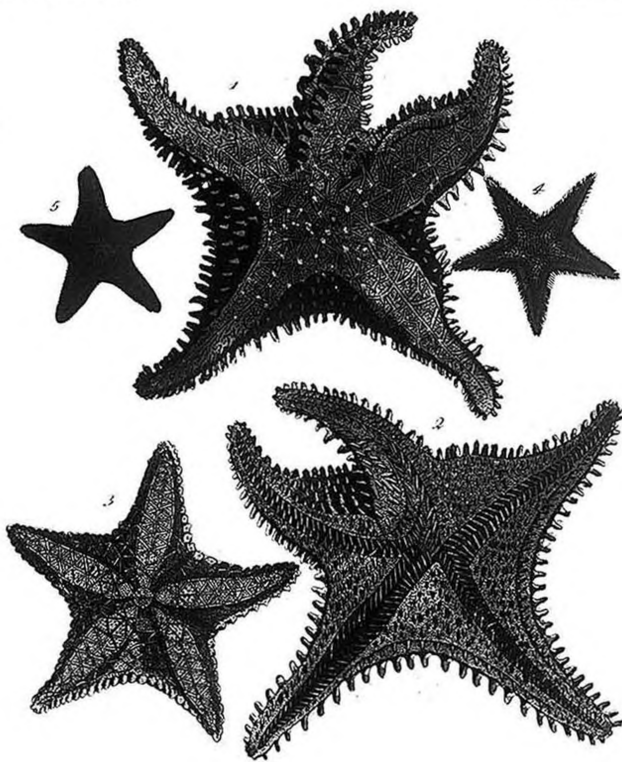
ici à terre; alors il n'y a de moyen de le faire relever et l'on est obligé de le tuer. Dans les mines riches de Potosi on en entretient continuellement plus que cent milles, et l'on s'en sert pour le transport des richesses que l'on tire de ces mines.

Fig. 3. La Vigogne, ou la Chèvre du Pérou.

La Vigogne vit dans l'état sauvage en Chili et en Pérou sur les montagnes les plus élevées des Cordillères, et ne se laisse pas apprivoiser. Elle est plus petite que le Glama, et la laine, dont elle est revêtue, est la plus fine et la plus précieuse qui existe; elle est connue sous le nom de laine de Vigogne, et en Europe on en fait des draps, dont l'aune revient jusqu'à 25 écus. On tue ces animaux comme les bêtes sauvages; leur chair est d'un bon goût, et dans leur estomac on trouve le Bézorai occidental.

Fig. 4. Le Guanaco.

Le Guanaco, ou le Chameau du Pérou, habite également les montagnes les plus élevées de l'Amérique méridionale. Il est très-fort et lesté comme un cerf; sa couleur est d'un rouge foncé, mais sa tête, son cou et sa poitrine sont blancs. Les Patagons et les Abipons n'ont presque pas d'autre gibier pour leurs chasses; ils le poursuivent à cheval, jettent les courroies de leurs frondes autour de ses pieds et le prennent vivant.



Ἀστέρια ὀνομάζονται θαλάσσια τινὰ ζῶα, ἥ-
μισι μᾶλλον μὴ τοῖς θαλάσσιους πολύποδας, κα-
ρὰ μὲ τὰς κίχνας καὶ τὰ στρωγιδέριον. Ὀνο-
μάσθησαν δὲ οὕτως, διὰ τὸ ἀκτινωτὸν, καὶ ἀσ-
τεροειδὲς αὐτῶν σχῆμα. Αὐτοὶ δὲ ἔχουσι ἑρμῆκα,
καθὼς εἰ κοιλίαι, ἢ οἱ θαλάσσιοι ἔχουσι· ἀλλ' ἡ
ἐσωτερικὴ αὐτῶν κατασκευὴ συνίσταται ἀπὸ πολ-
λοῦς καὶ συνεχεῖς κελύφους καὶ ὀδόντων, τῶν ποῖα
ἐνώνονται μὲ ὅλα ὀστεοειδὲς δέρμα. Αἱ ἀκτίες
αὐτῶν εἶναι κοινῶς 5, τὰς ὁποίας ὑποκλίνοντες,
ἀγρεύουσι καὶ φέρουσι τὴν τροφὴν εἰς τὸ στόμα,
τὸ ἐκτεταμένον εἰς τὸ κέντρον τοῦ ὅλου σώματος.
Ἐξίς τοῦ θαλάσσιου πλέουσι, καὶ τρέφονται μὲ μι-
κρὰ ἰσχυρὰ ἐντομα. Τὰ μεγάλῃ καὶ τὰ σχήματι
αὐτῶν εἶναι ποικίλα. Οἱ ἐνθάδε περιεσφόμενοι
εἶναι οἱ κοινότετοι. Οἱ μέγιστοι μεταξὺ αὐτῶν ὀ-
νομάζονται Μεδούσαι καὶ Κεφαλαί, οἱ ὅποιοι
ἔχουσι ἐφ' ἑκάστη τῶν 5 ἀκτίων πολλὰς χιλι-
δας πλοκαμιῶν, καὶ εὐρίσκονται μάλιστα πλέοντις
ἐπὶ τῆς ἀρκτικής θαλάσσης μεγάλαι καὶ ὑπερ-
έσλην.

Les Etoiles de mer, auxquelles on a
donné ce nom à cause de leur figure radiée,
sont des vers de mer qui doivent être plutôt rangés
dans le genre des polypes marins que dans celui
du corailage, car au lieu d'être munis, comme
les escargots et les oursins, d'une enveloppe dure,
nommée coquille, tout leur corps ne consiste que
dans un nombre prodigieux de vertèbres et d'os-
selets, articulés ensemble et recouverts par une
peau calleuse et spongieuse. L'espèce la plus or-
dinaire est composée de cinq rayons, que l'animal
peut plier en tout sens, et avec lesquels il accroche
sa proie et la porte à la bouche, qui est au
centre de son corps. Elles nagent dans la mer
et se nourrissent de petits insectes aquatiques.
La grosseur et la forme de leurs rayons sont
très-différentes, sur la table ci-jointe on en trouve
les plus communs. Les têtes de Méduse
font l'espèce la plus grande de ces Etoiles mari-
nes; chacun de leurs rayons est garni de plu-
sieurs milliers de prétendus bras, et on les trouve
principalement dans la mer du Nord d'une gros-
seur énorme et nageantes sur la surface de l'eau.
Les Etoiles de mer représentées sur la table sont
toutes à cinq rayons et de diverse grandeur.

Εἰκ. 1. Τὸ ἀνω μέρος δικτυοειδοῦς
Ἀστερίου.

Αὐτὸς φαίνεται ὡς περιεκαλυμμένος μὲ δικτυ-
ον ἀνώμαλον.

Εἰκ. 2. Τὸ κάτω μέρος τοῦ αὐτοῦ.

Εἰκ. 3. Τὸ ἀνω μέρος ἄλλου δικτυ-
οειδοῦς Ἀστερίου.

Τὸ δικτυον, τὸ ὁποῖον περικαλύπτει τὸν Ἀσ-
τερίαν τοῦτον, εἶναι πολὺ ὑψηλότερον καὶ κατεσκευά-
σμενον ἀπὸ τοῦ πρώτου.

Fig. 1. Une Etoile marine à forme de
réseau, regardée par le dessus.

Elle à l'air d'être couverte d'un filet à mail-
les irrégulières.

Fig. 2. La même regardée par le dessous.

Fig. 3. La partie supérieure d'une autre
Etoile marine à forme de réseau.

Le filet, dont elle parait être couverte, est
plus beau que celui de la précédente et les mailles
en sont plus régulières.

Εικ. 4. Τὸ ἄνω μέρος σκληροῦ καὶ
βελουδοειδοῦς Ἀστερίου.

Εικ. 5. Τὸ κάτω μέρος τοῦ αὐτοῦ.

Οἱ Ἀστέριαι δὲν εἶναι φαγώσιμα· ἐπεὶ δὲν
ἔχουν κρέας, ἀλλὰ μίαν γλοιώδη οὐσίαν, γεμά-
την ἀπὸ μικρὰς φουσκαλίδας. Εἶναι πιθανόν, ὅτι
μὲ αὐτοὺς τρέφονται κυρίως αἱ φαλαίνοι, αἱ ὁ-
ποῖαι ἴσως διὰ τοῦτο περιφέρονται εἰς τὰ ἀρκτι-
κὰ πελάγη.

Fig. 4. La surface supérieure d'une
Étoile marine granuleuse et veloutée.

Fig. 5. La surface inférieure de la
même.

Les Etoiles de mer ne peuvent pas être man-
gées, car elles n'ont proprement point de chair,
et sont pourvues seulement d'une substance vis-
queuse, remplie de petites cloches d'eau. Selon
toute apparence elles servent de nourriture aux
baleines, qui par cet instinct sont retenues dans
les mers du Nord.

ΦΥΤΑ ΧΡΩΜΑΤΙΚΑ. PLANTES A TEINTURE.

ΕΙΚ. 1. Η' ΓΟΥΤΤΑ.

Fig. 1. Le Gommier.



Τούτο τὸ δένδρον φυτρώνει ἐπὶ τῶν ἀνατολικῶν ἰνδῶν, καὶ εἰς τὴν Σουρηνάμην. Γίνεται δὲ μέγαν, καὶ ἔχει εἰς τὰς ἀκρας τῶν κλάδων του μικρὰ καὶ κόκκινα ἄνθη, ἐπὶ τὰ ὅποια γεννῶνται ἱκανῶς μεγάλοι, χρυσοῦχοι καὶ πλεωροτοὶ καρποὶ, περιέχοντες σπόρους ἰοδαφεῖς (Fica. a.). Αὐτὸ ὅταν ἐγγραχθῇ, ἐκρίει ἀπὸ τῶν χαραγῶν ἓνα χρυσοῦχρον καὶ βιτινῶδες κόμμι, τὸ ὅπου συνανθοῖσιν οἱ Ἴνδοι εἰς κορδύλους καλῶν, ἢ τὸ πλάττουν ὡς παλουκάκια, κυλινδρίδια καὶ πύργια, καὶ οὕτω τὸ πωλοῦσι. Τοῦτο λοιπὸν εἶναι τὸ γνωστὸν Γούττειον Κόμμι, τὸ ὅπου μεταχειρίζονται, οἱ μὲν ζωγράφου ὡς χρώμα· οἱ δὲ φαρμακευτοὶ ὡς ἱατρικόν· διότι εἶναι δρακύνωτατον καθάρσιον· ὅθεν γίνεται ἀξιόλογον ἐμπορικὸν ἄρθρον.

Le Gommier croît dans les Indes orientales et en Surinam; il devient grand et porte sur les petites fleurs rouges, qui se trouvent tout au bout des rameaux, un assez grand fruit jaune comme de l'or et à côtes, qui renferme des pépins de couleur violette (Fig. a.). Quand on fait de légères incisions dans l'écorce de cet arbre, il en sort une gomme résineuse jaune, que les habitants rassemblent dans des tuyaux et en forment des rouleaux ou des gâteaux, pour faciliter sa vente. Cette gomme étant connue chez nous dans la peinture, et sa force purgative la rendant également utile dans la médecine, elle fait un article considérable du commerce.

ΕΙΚ. 2. Η' ΓΙΛΘΟΡΙΖΑ, ἢ ΚΟΥΡΚΟΥΜΑ.

Fig. 2. Le Curcuma, ou Terre mérite.

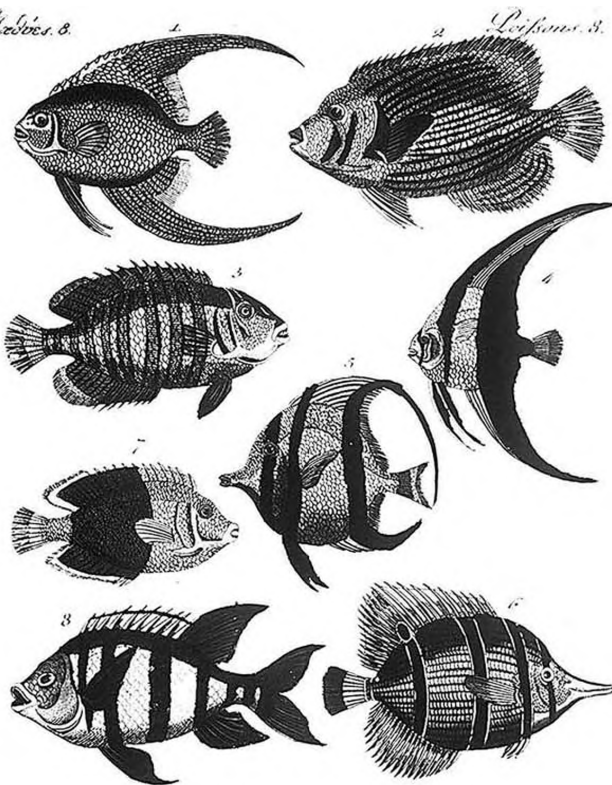
Ἡ Γιλθόριζα εἶναι ῥίζα γονατωδὴς πρωτόπι. vos καλαμειδοῦς, πῆς ὁμοιάζει σχεδὸν μὲ τὴν ζιγγίβερν. Τὸ φυτὸν αὐτὸ ἔχει εἰς τὰς ἀκρας τῶν κλάδων του μικρὰ καὶ κόκκινα ἄνθη, ἐκρίει ἀπὸ τῶν χαραγῶν ἓνα χρυσοῦχρον καὶ βιτινῶδες κόμμι, τὸ ὅπου συνανθοῖσιν οἱ Ἴνδοι εἰς κορδύλους καλῶν, ἢ τὸ πλάττουν ὡς παλουκάκια, κυλινδρίδια καὶ πύργια, καὶ οὕτω τὸ πωλοῦσι. Τοῦτο λοιπὸν εἶναι τὸ γνωστὸν Γούττειον Κόμμι, τὸ ὅπου μεταχειρίζονται, οἱ μὲν ζωγράφου ὡς χρώμα· οἱ δὲ φαρμακευτοὶ ὡς ἱατρικόν· διότι εἶναι δρακύνωτατον καθάρσιον· ὅθεν γίνεται ἀξιόλογον ἐμπορικὸν ἄρθρον.

Le Curcuma est la racine noueuse d'une espèce de jonc qui ressemble au gingembre. Cette plante porte des fleurs rouges et croît dans les grandes Indes. Le dedans de la racine est aussi jaune que le dehors, et l'on s'en sert non seule-

κα) ὠρεοδάκτυλον, πλὴν ὀλιγαρκείας. Διὰ ταῦτα εἶ-
ναι ἀξιόλογον ἐμπορικὸν προϊόν τῶν ἀνατολικῶν
Ἰνδῶν.

ment dans la medecine, mais principalement
dans la teinture, parce qu'elle donne une couleur
jaune fort jolie quoique peu durable. Elle fait
un article important du commerce avec les
Indes.

ΣΠΑΝΙΟΙ ΙΝΔΙΚΟΙ ΙΧΘΥΕΣ. POISSONS RARES DES INDES.



Τὰ ἑνὰ τὰ παραχρόνως ἑλέσθαι ἀποβίδου-
ται κυρίως εἰς τὸ γένος τῶν πετρώδων ὀφθα-
λμῶν· τὰ ὅποια (ὡς περὶ τοῦ μόνου εἰς τὰ πλάγη
τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρικής καὶ τῆς Ἀμερικής. Τὰ
σώματα αὐτῶν εἶναι πλατῆα, λεπτά, ἐπίπεδα
κατὰ τὰς δύο πλευράς, καὶ μὴ σκληρὰ λίθια
συναρμωμένα. Τὰ πλεῖστον εἶναι ἐρπονίσια μὲν
ζώας χρωματισμένας, καὶ γενοῦς ἔχοντι ὁριστὴν
ποικιλίαν χρωμάτων. Ὅλα εἶναι βορευτικά· ἐπει-
δὴ ἔχουν ὀδόντια ὀξεία.

Εἰκ. 1. Χρυσόχρως ὁ Πετρώδης.

Οὗτος ζεῖ εἰς τὴν Δυτικὴν Ἰνδὴν θάλασσαν, καὶ
παύει κατὰ τοὺς αἰγυλίους τῶν Ἀντιλλῶν νήσων.
Ὀνομάζεται δὲ οὕτω διὰ τὸ χρυσεῖον, γλαφυρὸν καὶ
χρυσῶδες αὐτοῦ χρῶμα.

Εἰκ. 2. Ἰχθύς ὁ Καίσαρικός.

Οὗτος διακρίβει εἰς τὰ νερά τῆς Ἰαπωνίας. Ἡ
ποικιλία αὐτοῦ εἶναι ὡραίατατα· ἐπειδὴ τὰ βόρει-
ον αὐτοῦ φαεινοκίτρινον χρῶμα, ἐκτείνεται μὲν
πολλοὶ κατωρροῦστος γραμμῶν. Αὐτὸς εἶναι παχύς
καὶ γυμνός, ὡς ὁ σολμύς, καὶ νομίζεται τὴν νο-
τιώτατον Ἰνδικὴν θάλασσαν. Ἐπειδὴ δὲ ἐνίσταται
σπανίως, εἶναι πολὺτιμος, καὶ ἐπομένως πα-
ραίταται μόνον εἰς τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἐπιστῶν· ὅθεν ἀνομιεῖται Καίσαρικός.

Εἰκ. 3. Ἰχθύς ὁ Πολύχρονος.

Ἡ πατρίς τοῦτου τοῦ ὁραίου ἰχθύος εἶναι ἡ
Ἰαπωνία. Περὶ τὸ λευκὸν βάσιμον αὐ-
τοῦ χρῶμα περιτυλίσσονται 9 ἀμυρογλάσσαι ζῶ-
ναι, τῶν ὁποίων αἱ δύο ἀρκεῖ εἶναι αἰῶνα. Τὰ
περὶ τὴν τοῦ ἰχθύος γαλάνος γραμμῶν, καὶ ἡ κε-
φαλὴ ὀλίγας τῶν φαεινογαλάνους. Οἱ Ἰάπωνες
τὸν ὀνομάζουσι Δούκα.

Εἰκ. 4. Ἰχθύς ὁ Μελανοπτερυγός.

Οὗτος εἰσέρχεται εἰς τὰ νερά τῶν ἀνατολικῶν
Ἰνδῶν. Τὸ λεπτότατον αὐτοῦ σώμα ἔχει πλάτος
καὶ μῆκος ὅμοιον. Τὰ περὶ τὴν αὐτοῦ ὀπίσθια
πτερυγία, ἵκεν δὲ ἔχον σχῆμα μοιροειδὲς τῆς σε-
λίνης, φαίνεται σχεδὸν τὸ ἀόρατον, ὡς χελιδὼν
πετώσα. Αὐτὸς τρέφεται μὲν μύδια καὶ σκώληκας,
καὶ εἶναι φαγώσιμος.

Les poissons représentés sur cette table sont de
l'espèce de la Bandoulère, qui n'est trou-
vée que dans les mers de l'Asie, de l'Afrique et de
l'Amérique. Leur corps est large, mince, applati
des deux côtés et couvert d'écailles très-dures. Ils
sont tous très-joliment marqués, et ornés pour
la plupart de rayes colorées, qui ont la forme
de rubans. Leur bouche étant munie de dents,
on doit les compter parmi les poissons voraces.

Fig. 1. La Bandoulère dorée.

Elle habite les mers des Indes occidentales,
sur-tout les côtes des Antilles; son nom lui a
été donné à cause de sa couleur d'or très-brillante.

Fig. 2. L'Empereur du Japon.

On le trouve dans la mer du Japon; il est
très-joliment marqué, d'un fond jaune et rayé
en bleu. Il est d'un goût excellent, aussi gras
que le saumon, et le poisson des Indes le plus
délicat. Il se trouve si rarement, qu'on le range
excessivement cher, et il n'est servi par consé-
quent que sur les tables de l'empereur et des
grands seigneurs, ce qui lui a fait donner le
nom d'Empereur du Japon.

Fig. 3. La Bandoulère rayée.

Ce beau poisson vit également dans le Japon.
Il est d'un fond blanc, avec 9 rubans ou cercles
d'un bleu foncé et bordés en brun. Ses nageoires
sont brunes à rayes bleues, et sa tête est marquée de
la même couleur bleue. Les Japonais donnent à
ce poisson le nom de Duc.

Fig. 4. La Bandoulère à nageoires
noires.

On la trouve dans les grandes Indes. Son corps
est extrêmement mince et aussi large, que long.
Les deux nageoires de derrière sont d'une gran-
deur immense et de couleur noire; elles forment
une demi-lune, et donnent au poisson la figure
d'une hirondelle volante. Elle se nourrit de co-
quillage et d'insectes, et sa chair est mangeable.

Εικ. 5. Ἐρωδιὸς ὁ Θαλαύσιος.

Ομοίως καὶ οὗτος καλυμθεὶς εἰς τὰ νερά τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. ἔχει σῶμα ραμφοειδές, καὶ τρεῖς μαλακὰς ζώνας περὶ τὸ γαλανόφαιον αὐτοῦ σῶμα· τὸ δὲ ἄνω ὀπίσθιον αὐτοῦ πτερύγιον τελειώνει εἰς μακρὰν καὶ ὀξείαν ἄκραν.

Εικ. 6. Ἰχθύς ὁ Πτηνοράμφος.

Οὗτος ὁ ὠρεῖος ἰχθύς περιφέρεται ὡσαύτως εἰς τὰ ἀνατολικὰ Ἰνδικὰ νερά, καὶ διαφέρει ἀπὸ τῶν λοιπῶν ὁμογενῶν αὐτοῦ ὀψάρια, κατὰ τὸ σωληνοειδὲς ράμφος. ἔχει περὶ τὸ σῶμα 4 αἰθὰς ζώνας με λευκὰς περιφρασίας, καὶ μίαν τοιαύτην κηλίδαν εἰς τὸ ἄνω πτερύγιον. Ὁ τρόπος μὲ τὸν ὁποῖον τρέφεται, τὸν κάμνει ἀξιολόγον. Ὅταν αἱ μυῖαι, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἡ κυρία αὐτοῦ τροφή, καθίσουν εἰς τὰ ἐξέχοντα ἀπὸ τὸ νερὸν φυτὰ, τὰς τοξεύει τίσσον εὐσκόπως καὶ ὀρμητικῶς με τὸ νερὸν, 4 ἕως 6 πόδας μακρὰν ὥστε ποτὲ δὲν ἀποτυχάνει, ἀλλὰ κρημνίζει πάντοτε τὸ εὐτομόν εἰς τὸ νερὸν, καὶ τὸ καταπίνει. Τὸ κρέας του εἶναι νοσιμώτατον.

Εικ. 7. Ὁ Διχρώματος Πετροῖχθύς.

Τὸ ὀψάριον τοῦτο εὐρίσκεται καὶ εἰς τὰς δύο Ἰνδίας. Τὸ ἥμισυ τοῦ σώματός του εἶναι λευκόν, τὸ δὲ ἄλλο αἰθοροκκινόν με γύρον λευκόν, καὶ ἡ οὐρά του ὁμοίως λευκή.

Εικ. 8. Ὁ ἀκροβαφὴς Πετροῖχθύς.

Τοῦτο ζεῖ εἰς τὰ πελάγη, τὰ περὶ τὰς νήσους Ἀντίλλας. ἔχει χρωματισμὸν ὡραιότατον· ἐπειδὴ ὅλα τὰ ὀρυκατάληκτα καὶ χρυσοχρὰ αὐτοῦ πτερύγια εἶναι περιχρωματισμένα αἰθὰ· ἡ κεφαλὴ πρασίνη, καὶ αἱ περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ 8 ζώναι, αἰθὰ. Τὸ κρέας του εἶναι νοσιμώτατον.

Fig. 5. L'Héron de mer.

Les Indes sont aussi sa patrie. Sa bouche a la forme d'un bec; il porte trois cercles noirs autour de son corps, qui est de couleur grisâtre tirant sur le bleu, et sa grande nageoire d'en haut se termine en une pointe très-longue. Il est bon à manger.

Fig. 6. La Bandoulière à bec.

Ce beau poisson habite également dans les mers des Indes, et il se distingue des autres de son espèce par son bec, qui a la forme de tuyau; son corps est entouré de 4 cercles bruns et blancs, et dans la nageoire d'en haut il a un miroir de la même couleur. La manière dont il se nourrit le rend très-remarquable; si les mouches, qui lui servent de nourriture, se posent sur une plante élevée par dessus la surface de la mer, ce poisson fait rejaillir de l'eau sur elles d'une distance de 4 à 6 pieds avec tant d'adresse et de force, qu'il ne manque jamais de faire tomber ces insectes dans l'eau, où ils deviennent sa proie. Sa chair est d'un goût exquis.

Fig. 7. La Griselle.

On trouve ce poisson dans les deux Indes. Il est moitié blanc et moitié brun-clair, bordé en blanc; sa queue est blanche.

Fig. 8. La Bandoulière bordée.

Elle habite la mer des Antilles, et l'on ne peut rien voir de plus élégamment coloré que ce poisson. Ses nageoires pointues sont de couleur d'or et bordées en brun; sa tête est verte, son dos de la même couleur que les nageoires, le ventre rougeâtre, et tout le corps est entouré de huit cercles bruns. Sa chair est excellente à manger.

Εικ. 1. Ταμαρίνδος Ἰνδική.

Fig. 1. Le Tamarinier.



Ἡ Ταμαρίνδος ἐστὶν δένδρον ἱσπανικὸς μαγνολόν, καὶ εὐθύνει εἰς τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας, τὴν Ἀφρικὴν, καὶ τὰ μεσημεριὰ μέρη τῆς Φράνσης. Ἐχει μικρὰ καὶ λαθρῶδη φύλλα, λευκοκίτρινα ὄσθη, καὶ μακροὴ, παχὺ καὶ αἰθούε λοβὰς, περιέχοντες παχὺν τινὰ καὶ ὑπομελανόν ἑντερῶτον, εἰς τὴν ὁποῖαν εὐρίσκονται οἱ αἰθοὶ καὶ ὁμαλοὶ σπόροι τοῦ. Αὐτὴ πέντε μέρη ἔχει νόστιμον ἑξοχλήτως, καὶ μεταχρῆζεται πολὺ· εἰς μὲν τὰ φαρμακοπωλεῖα ὡς ἱστρικὸν ὠρελιμνῶνται, εἰς δὲ τὰ ταμπακουργεία διὰ κατὰσκευαζον ζωμοῦ τοῦ ταμπακού. Οἱ Ταμαρίνδοι λοβοὶ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδῶν ὑπολαμβάνονται οἱ κάλλιστοι. Οἱ Ἰνδοὶ συλλέγουσι τοὺς λοβούς τοῦτους ὀρέιμους, καὶ τοὺς συγκύνουν ὀλίγον εἰς τοῦ ὕδατος, ἔπειτα τοὺς βάλλουσιν εἰς βραχέα, ἢ μικρὰ κιβώτια, καὶ οὕτως τοὺς πωλοῦσι. Ἡμεῖς λαμβάνομεν αὐτοὺς τοὺς λοβούς ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον παρὰ τῶν Ἀγγλων· καὶ οὕτως γίνεται δι' αὐτῶν ἐμπόριον ἀξιόλογον.

Le Tamarinier est un arbre d'une grandeur considérable, qui croît dans les deux Indes, en Afrique et même dans la France méridionale. Ses feuilles sont petites et ressemblent à celles des pois; les fleurs qu'il porte sont d'un jaune très-clair. Son fruit est une gousse longue et grosse et de couleur brune, qui renferme une pulpe noirâtre, dans laquelle se trouvent quelques graines de semence. Ce fruit est connu sous le nom de Tamarin; sa pulpe a un goût acide et fort agréable, et sert non seulement dans la médecine comme un purgatif très-salutaire, mais on l'emploie aussi avec avantage dans les fabriques de tabac pour la préparation des saucés. Lorsque ces fruits sont mûrs, les Indiens les sient de l'arbre, et les ayant séchés au soleil, ils les emballent dans de petits tonnelets ou des caisses, et les vendent. Les Tamarins des grandes Indes sont préférés à ceux des autres pays; nous les tirons pour la plupart de l'Angleterre, et ils sont un article important du commerce.

Εικ. 3. Ἡ Πιστάκη.

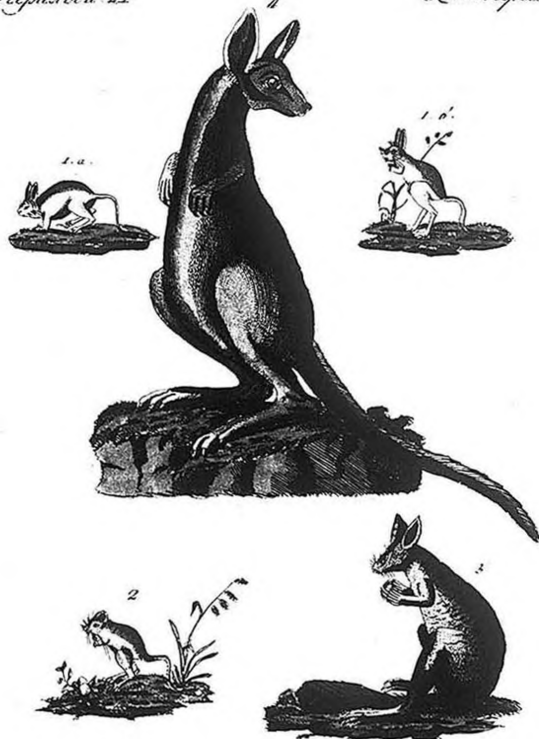
Fig. 2. Le Pistachier.

Ἡ Πιστάκη γίνεται εἰς τὴν Ἀραβίαν, Περσίαν, Σικελίαν, Ἰσπανίαν καὶ Φράνσιν, δένδρον ὀνυμνόν, καὶ 25 εἰς 30 πόδας ὑψηλόν. Ἐχει φύλλα ὁμαυροπράσινα, ὀρθὰ σχεδὸν μὲ τῆς καρπίδας, καὶ ὀρθὰ ὑπόλευκα καὶ ὀρθὰ. Τὸν Ἀυγούστον κρημνίζεται εἰς τοὺς κλάδους αὐτῆς, ὡς καὶ φύλλοι, τὰ μικρὰ αὐτῆς ἀκρόδοντα, τὰ Πιστάκια, ἴσα σχεδὸν μὲ λεπτόκαρυ, τὰ ὁποῖα ἔχουσιν δύο καλύφην· τὸ μὲν ἑξωτερικὸν, λεπτόν, θραυστὸν καὶ μὲ κηλίδας ὑποκακίνους; τὸ δὲ ἑσωτερικόν

Le Pistachier croît dans l'Arabie, la Perse, la Sicile, l'Espagne et la France. Il atteint la hauteur de 25 à 30 pieds, devient très-gros et ses feuilles sont d'un vert foncé, à peu près comme celles des noix ordinaires. Il porte des fleurs blanchâtres et formées en grappes; dans le mois d'août il produit de petites noix en bouquets de la grosseur des noisettes, qui ont deux écorces, dont l'extérieure est rousseâtre, très-mince et nisée à custer, et l'intérieure d'un blanc.

Λευκοπράσινον (Εικ. α.). Ἐντὸς τούτου περιελίσσεται ἕως γλυκὺς, ἐλαιώδης, πράσινος καὶ νόστιμος καρπός, ὃς τις καλύπτεται μὲ ὑμένα λεπτὸν καὶ κόκκινον (Εικ. β.). Τὰ εἰς ἡμᾶς φερόμενα Πιστάκια, μάλιστα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, μεταχειρίζονται εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα ὡς ἐνδυναμωτικὸν καὶ κινητικὸν ἱατρικόν· εἰς τὰ μαγειρεῖα ὡς ἄρτυμα διαφόρων φαγίων καὶ ζυμαρικῶν, καὶ εἰς τὰ ζαχαροπλασουργεῖα.

donnant sur le vert (Fig. a.). L'amande qu'elles contiennent est douce, huileuse, agréable au goût et couverte d'une pellicule roussâtre (Fig. b.), qui cache le beau vert de la pulpe. Ces Pistaches nous viennent principalement de l'Italie, et l'on s'en sert tant dans les pharmacies comme d'icche drague fortifiante, que dans les cuisines et les confiseries, pour les mêler dans différens mets et confitures.



Οι Πηδηταί εἶναι ἑκα ὀκτολογον γένος ζῶων. Αὐτοὶ συγγενεύουσιν πρὸς τινὰ μὲ τὸ γένος τῶν ποτιπῶν, τῶν λογῶν καὶ τῶν διδελφῶν. Οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν πόδες εἶναι βραχύτεροι· οἱ δὲ ὀπίσθιοι μακρότεροι, μὲ τὴν βοήθειαν τῶν ὀπίσθων πηδῶν καὶ τρέχουσιν θαυμασίως ὥς μὲν ἵππος δύναται νὰ φθάσῃ τὸν Πηδητὴν Γερβόαν. Ἡ πατρίς αὐτῶν εἶναι ἡ Ἀσία, ἡ Ἀφρική καὶ ἡ Ἀμερική.

On donne le nom de Saut eur à une espèce d'animaux très-remarquables. Ils sont pour ainsi dire la nuance des souris aux lièvres et aux philandres. Leurs pieds de devant sont courts; ceux de derrière, au contraire sont fort longs, et donnent à l'animal la faculté de sauter avec une vitesse et à des distances tellement considérables, que p. ex. la Gerboise, dont on parlera ci-dessous, ne peut guères être atteinte par un cheval. On trouve cet animal dans l'Asie, l'Afrique et les terres Australes.

Εἰκ. 1. Ο' Ἀλακδάγας.

Ο' Ἀλακδάγας εἶναι 6 ἕως 7 δακτύλους μακρός, καὶ ζεῖ κατὰ τὴν Σιβηρίαν, καὶ τὴν μετὰ τὴν Ἀσίαν. Αὐτοί, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν κεντρικὴν, ὁμοιάζει πολὺ μὲ τὸν λαγόν. Οἱ ὀπίσθιοι ὄγκοι αὐτοῦ πόδες εἶναι μακρότεροι ὅγ' ὅσον τὸ σῶμα του. Τὸ ἀκάλον αὐτοῦ δίσκος εἶναι ὑποκίτρινον. Κατσκευάζει φωλεὰ μακρολὴν, καὶ ἐκεῖ καίεται ὅλοι τὸν χειμῶνα ἀκουνοαρωμένους, καθὼς οἱ ὀρεκτοίμους. Τρέφεται μὲ ζυμαρὰ φυτὰ καὶ ῥίζας, τὰ ὅποια τρώγει, κρατῶν αὐτὰ μὲ τοὺς ἐμπροσθίους πόδας, καὶ σκεῶμενος εἰς τοὺς ὀπίσθιους. Πηδᾷ ταχέως καὶ μακρὰ μὲ τρέπον θαυμασίως. Ἡ α. Εἰκ. τὸν παριστάνει περὶ τοῦ τοῦ μὲ τοὺς τέσσαρας πόδας. Ἡ δὲ β. Εἰκ. σκεῶμενος εἰς τοὺς ὀπίσθιους δῶ. Τὸ κρέας του εἶναι φαγώσιμον.

Fig. 1. L'Alakdaga.

L'Alakdaga est de la longueur de 6 à 7 pouces et habite dans l'intérieur de l'Asie et dans la Sibérie. Il a beaucoup de ressemblance avec les lièvres, sur-tout pour la tête; mais ses pieds de derrière sont plus longs que tout le corps. Son poil est soyeux et de couleur fauve tirant sur le gris. Il demeure dans des terriers, qu'il se creuse comme les lièvres, et dans lesquels il dort pendant tout l'hiver comme les marmottes. Il se nourrit de plantes succulentes et de racines, qu'il prend par les pautes de devant et reste assis sur celles de derrière pendant qu'il les mange. Il saute très-vite et à de grandes distances; on peut manger sa chair. La Fig. a. le représente comme il marche sur les 4 pautes, et la Fig. b. comme il est assis sur les pieds de derrière.

Εἰκ. 2. Ο' Γερβόας.

Ο' Γερβόας εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν ὀρεκτικῶν Ἀφρικῆς καὶ Ἀραβίας. Εἶναι ὀλίγον μικρότερος, ἔχων μὲν 5 ἕως 6 δακτύλων μῆκος, χεῖμα κίτρινον, γαστρὸς αἰὼς ἐπὶ τῆς ῥάχης, καὶ πόδας βραχύτερους ἀπὸ τῶν Ἀλακδάγαν· τὴν πηδᾷ, καθὼς ἐκαὶ ὁ λαγός, καὶ τρέφεται μὲ τὴν αὐτὴν τροφὴν.

Fig. 2. La Gerboise.

La Gerboise vit dans l'Afrique septentrionale et dans l'Arabie; elle est plus petite que l'Alakdaga et de la longueur seulement de 5 à 6 pouces. Sa couleur est également fauve tirant sur le gris, et sur le dos elle a des rayes brunes. Ses pieds sont plus petits que ceux de l'animal précédent, mais elle n'en saute pas moins vite ni moins loin; sa nourriture est la même.

Εικ. 3. Πηδότης ὁ Κάπιος.

Τὸ ζῶον τοῦτο εὐρίσκεται εἰς τὸ Ἀκρωτήριον τῆς Καλῆς ἐλπίδος. Ἡμερώνεται εὐκόλως, καὶ τρώγεται ὑπὸ τῶν κατοίκων. Τὸ μῆκος τοῦ σώματος του εἶναι 16 δακτύλων, τῆς δὲ ουρᾶς 17· ἔχει χρῶμα αἰθοδόκκινον, καὶ ὁμοιάζει πολὺ, κατὰ τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν οὐρὰν, μὲ τὴν ἀλώπεκα. Μὲ τοὺς ἐμπροσθίους πόδας τρώγει μόνον· μὲ τοὺς ὀπισθίους δὲ περιπατεῖ καὶ περὶ 20 ἕως 30 πόδας μακρὰν. Τρέφεται μὲ χλόην καὶ γεννήματα, καὶ ἐντὸς ὀλίγου ἔμπορεῖ νὰ παραχωρῇ εἰς τὴν γῆν.

Εικ. 4. Διδελφύα ἡ Γιγαντιαία, ἡ Κεγγουρού.

Τοῦτο τὸ ζῶον εὐρέθη νεώστι εἰς τὴν Νεολλάνδιαν ὑπὸ τοῦ Κοσμοπεριηγητοῦ Κόοκ. Τὸ χρῶμα του εἶναι σακτόφικον, καὶ ἡ οὐρὰ σχεδὸν ἰσομήκης μὲ τὸ σῶμα. Περιπατεῖ καὶ περὶ πάντοτε μὲ τοὺς ὀπισθίους πόδας· τοὺς δὲ ἐμπροσθίους συμμαζώνει εἰς τὸ στήθος, καὶ σκαλίζει μόνον καὶ σκάπτει μὲ αὐτοὺς. Εἶναι ἰσομεγέθους μὲ πρόβατον, καὶ βαρεῖα ἕως 47 ὀκάδες. Βόσκει ἀγέληδέν, καὶ ἔχει κρέας νόστιμον. Αὐτὸ συγγενεὺς τρόπου τινὰ μὲ τὰς διδελφύας· ὅθεν ἀνίσταται καὶ εἰς τὸ γένος ἐκαίνων. Τοῦτο εἶναι τὸ μέγιστον τετράποδον ζῶον, ἀπ' ὅσα μέχρι τοῦ νῦν εὐρέθησαν εἰς τὴν Ἀουστράλιαν.

Fig. 4. Le grand Gerbo.

Cet animal vit au Cap de bonne Espérance et se laisse aisément apprivoiser; les habitans du pays le mangent. Il a 16 pouces de long, et sa queue en a 17. Sa couleur est un brun rougâtre, et il ressemble aux renards pour la tête et la queue. Il ne se sert de ses pieds de devant que pour porter à sa bouche ce qu'il veut manger, et il marche sur ceux de derrière, par le moyen desquels il peut faire des sauts à une distance de 20 jusqu'à 30 pieds. Sa nourriture est le grain et les herbes, et il est capable de s'enfouir tout entier dans la terre dans l'espace de peu de minutes.

Fig. 4. Le Kengourou.

Le Kengourou est un animal découvert, il n'y a pas longtems, dans la Nouvelle Hollande par le grand navigateur Cook. Il est de couleur cendrée, et sa queue est presque aussi longue que son corps. Il se sert seulement des pieds de derrière pour marcher et pour sauter, et on ne le voit jamais à 4 pattes. Ses pieds de devant sont toujours cachés dans le poil de sa poitrine et il n'en fait d'autre usage que pour souler la terre et la gratter. Il est de la grandeur d'une brebis et son poids monte souvent à un quintal et demi. Il vit en troupeaux et sa chair est d'un bon goût. Il fait la nuance des sauteurs aux philandres; ce qui a engagé plusieurs savans à le compter parmi les derniers. C'est le quadrupède le plus grand qu'on ait rencontré jusqu'ici dans les terres Australes.

Ιχθύες. 9.

Poissons. 9.

Fig. 1. 9. — T. 2. 44

Poissons 9. — T. II. No.

ΙΧΘΥΕΣ ΠΑΡΑΔΟΧΟΙ. POISSONS DE FORMES SINGULIÈRES.

Εικ. 1. Ἀκανθίας ὁ Σφαιρικός.

Fig. 1. L'Orbel Hérisson.

Τοῦτο τὸ ὄψιον διατίθεται κατὰ τὰ παραθαλάσσια τῆς Γαλιτίας καὶ τοῦ ἀκρωτηρίου τῆς Καλῆς ἐλπίδος. Τὸ σῶμα τοῦ εἶναι σφαίρα τις ἐντελής, ἔχουσα πολλὰς τριγώνους ἀκανθὰς, καὶ 9 ἕως 10 δακτύλων διαμέτρον. Ἡ ράχη τοῦ εἶναι σκληρὰ, τὰ δὲ πτερύγια, κόκκινα καὶ φαιά, καὶ ἡ κοιλία χρυσολευκὴ. Τρέφεται μὲ μύδια καὶ κερύθρους· πλὴν τὸ κρέας τοῦ δὲν εἶναι φαγώσιμον· ἐπεὶ δὲ ὑπολαβέναι ὡς φαρμακικόν.

On trouve ce poisson aux côtes de la Galicie et au Cap de bonne Espérance; il est rond comme une boule, muni de piquants triangulaires, et sa grosseur monte à 9 jusqu'à 10 poites de diamètre. Son dos est brun, ses nageoires sont rouges et grises, et son ventre est d'un blanc sale. Il se nourrit de coquillage et d'écrevisses, et sa chair est vénéneuse.

Εικ. 2. Ὁ Κεφαλομορφός.

Fig. 2. La Lune.

Οὗτος ὁ παράδοχος ἰχθύς κατοικεῖ ἐν τῇ Ἀρκτικῇ καὶ Μεσογείῳ θαλάσσῃ. Τὸ σῶμα τοῦ εἶναι ὡς ἀν κορυμνὴ κεφαλὴ ἑξάγωνα, πλεῖστα εἰς τὸ γυρὸν. Εἶναι δὲ πλατὺ καὶ λεπτὸν, καὶ εὐρείαιται πλάτος· 8 ἕως 10 πόδας μακρὸν. Τὸ κρέας τοῦ εἶναι λευκώτερον καὶ λιπαρώτερον· ὁ δὲ ἐντομαζοῦν ἐξ αὐτοῦ ψαρόλαδον, τρώγοντες μόνον τὰ ἐντόσθια τοῦ τηγανίστα.

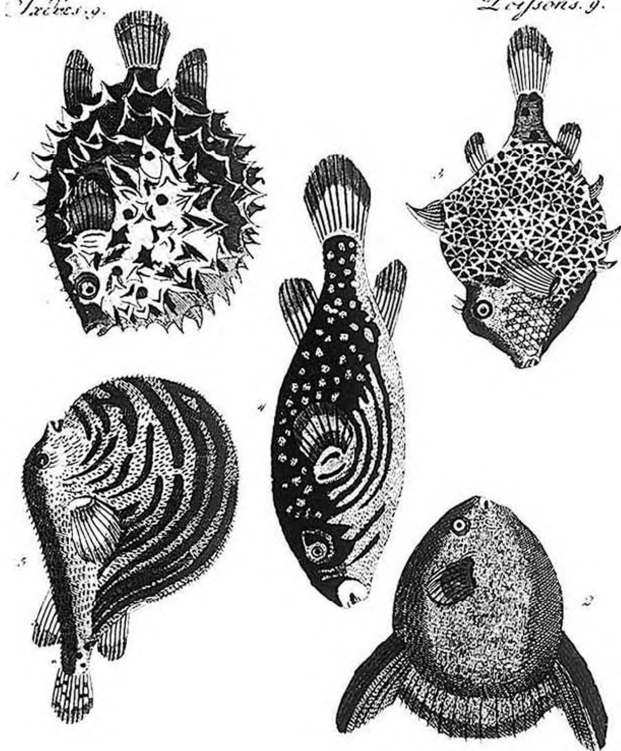
Ce poisson merveilleux vit dans la mer du Nord et dans la Méditerranée. Il ressemble parfaitement à une tête de poisson coupée qui nage sur l'eau. Il est large, mince et souvent de la longueur de 8 à 10 pieds. Sa chair est blanche comme la neige et tellement huileuse, qu'on ne peut s'en servir que pour en tirer l'huile par le moyen du feu. Ce n'est que son foie qu'on peut manger.

Εικ. 3. Ἡ Ἰχθυοκαύνη.

Fig. 3. Le Chameau marin.

Τοῦτο ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν κοκκαλοδέρμων ὀφθαλμίων· ἐπεὶ δὲ ὅλον τὸ σῶμα τοῦ καλύπτεται ὡς τὸν οὐρὸν ὑπὸ δερμάτος κοκκαλίνου, τὸ ὅποιον διαμερίζεται εἰς ἑξαγώνους, ἑπταγώνους καὶ ὀκταγώνους λεπίδας· καὶ οὕτω φαίνεται ὡς περιτετυλιγμένον μὲ δίκτυον, ἵνα τὸ τὸν καλὸν ἔχει τινὲς αἰκνερσείδης ἀκάνθας. Ὁμοίως καὶ εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ κυρτώματος τῆς ράχης τοῦ εἰσπίπτει μία τοιαύτη ἀκανθα. Αὐτὸς διατίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ γίνεταί 10 ἕως 12 δακτύλους μακρὸς. Τρέφεται μὲ σκώληκας, πλὴν τὸ κρέας τοῦ εἶναι εἰς ὀλίγην ὑπόληψιν.

Le Chameau marin doit être compté parmi les poissons osseux, car tout son corps est enfermé jusqu'à la queue dans une écaille dure et véritablement osseuse, qui, étant partagée dans de petits écailles de 6, 7 et 8 angles, donne à ce poisson l'air d'être entouré d'un filet. Son ventre est armé de piquants en forme de crochets, et la bosse qu'il a sur le dos, se termine également dans un pareil piquant. Il vit principalement dans la mer rouge, et se nourrit de versimeux. On le voit de la longueur de 10 pouces jusqu'à 1 pied et on ne fait guères usage de sa chair.



Εικ. 4. Ο' Χελονόδερμος.

Οὗτος ζεῖ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας. Γίνεται 1 ἕως 2 πόδας μακρὸς, καὶ ὁ χρωματισμὸς αὐτοῦ εἶναι ὡραιότατος· ἐπειδὴ ἔχει ράχην αἰθρὴν με φαινογαλάνους κηλίδας, νερανζόχρους πτερύγια, καὶ λευκογάλανον κοιλίαν με λωρίδας αἰθρᾶς. Τρέφεται δὲ μὲν νέους καρκύνους καὶ μύδια, καὶ φουσκώνει καθὼς ὁ φρύνος. Ἀκόμη δὲν μᾶς εἶναι ἄγνωστον, ἀν τὸ κρέας του εἶναι φαγώσιμον.

Εικ. 5. Ἀκανθοκνήλης ὁ Λωριδωτός.

Τὸ ὁψάριον τοῦτο ζεῖ ἐν τῷ Νείλῳ ποταμῷ, ἴσως δὲ καὶ ἐν τῇ Μεσογείῳ θαλάσῃ. Ἡ κοιλία τοῦ ἔχει τερατώδες μέγεθος (διότι καλύπτει σχεδὸν ὅλον τὸ σῶμα του), λωρίδας αἰθρᾶς, καὶ ἀκάθας παμπόλλας, καθὼς καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ σῶμα. Ἡ κεφαλὴ του εἶναι υπογάλανος, τὰ πτερύγια κίτρινα, καὶ ἡ οὐρὰ κηλιδωτή. Οἱ Αἰγύπτιοι τὸ νομίζουν φαρμακικόν, καὶ επομένως δὲν τὸ τρώουσι.

Fig. 4. La tête de Tortue.

Ce poisson qu'on trouve dans les deux Indes est de la longueur d'un jusqu'à 2 pieds et fort joliment marqué. Son dos est brun à taches bleues claires, ses nageoires sont couleur d'orange, et son ventre est d'un bleu qui tire sur le blanc, et relevé par des rayes brunes. Il se nourrit de coquillage et de petites écrevisses, et peut s'enfler comme un crapaud. Il est encore incertain, si l'on peut manger sa chair.

Fig. 5. Le Globe rayé.

Il vit dans le Nil et probablement aussi dans la Méditerranée. Son ventre est d'une grosseur énorme, et cache presque tout l'animal; il est rayé en brun et muni de piquans comme le reste du corps de ce poisson. Son dos est bleuâtre, et ses nageoires sont jaunes, à celle près qui sert de queue et qui est tigrée. Dans l'Egypte on ne le mange pas parce qu'on le croit vénimeux.

ΦΥΤΑΙΑΤΡΙΚΑ. PLANTES MEDECINALES.



ΕΙΚ. 1. Τὸ Γκουαγιαάκι.

Fig. 1. Le Guajac.

Τὸ δένδρον Γκουαγιαάκι, τοῦ ὁποῖου τὸ ξύλον καὶ τὴν ρίζαν ἐμπορεύονται, φυτρῶναι εἰς τὰς νήσους τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν, καὶ εἰς τὴν Βραζιλίαν, καὶ γίνεται σχεδὸν ἰσομεγέθες μὲ δρὺν μεσαίαν. Ἐχει φωτεινοπράσινα φύλλα, κοκκινωποκτρίνους βλαστούς, καὶ ὁμοιοχρωματικούς τετραγώνους κάλυκας (Εἰκ. α.). Τὸ ξύλον τοῦ εἶναι ὑποερῆλκον κερυνωπράσινον (Εἰκ. β.) μὲ ὠρεῖας ἀκτίνας, καὶ οὕτω σκληρὸν καὶ βαρὺ ὥστε ἐργάζεται δυσκόλως, καὶ βυθίζεται εἰς τὸ νερὸν ὡς λίθος. Ἐξ αὐτοῦ κατασκευάζουσι οἱ τορκευταὶ καὶ οἱ λαμπουργοὶ ἔξαρτα ἐργαλεία· ἐπειδὴ τερνέουσιν αἰλούς, τρυβλία, κοχλίες, παρπακέρκας καὶ σπείρας κυρίως ὅμως, ἐπειδὴ τὸ ξύλον εἶναι ἐλαφύδες, κάμουν τροχήλας (καρούλια, εἴτα μετακαράδας) τῶν πλοίων, κυλίνδρους, καὶ ὀδόντια εἰς τοὺς τροχούς τῶν μύλων. Οἱ δὲ ἱατροὶ μεταχειρίζονται πολλάκις καὶ τὴν φλοιὸν καὶ τὸ ξύλον καὶ τὴν ρίζαν αὐτοῦ τοῦ δένδρου, ὡς ἄριστὰ ἱατρικὰ. Τὰ προϊόντα λοιπὸν αὐτοῦ νομίζονται ἐξόλογα εἰς τὴν Εὐρώπην.

L'arbre de Guajac, qui fournit au commerce le Bois et la Résine de Guajac, croît dans les Indes occidentales et dans le Brésil, et parvient à la hauteur d'un chêne médiocre. Ses feuilles sont d'un vert-paille, il pousse des scions jaunâtres, et porte des fleurs bleues avec des capules carrées de couleur rouge, tirant sur le jaune (Fig. a.). Son bois est noirâtre (Fig. b.), à rayes jaunes et vertes, dur et difficile à travailler, et tellement lourd, que dans l'eau il coule à fond comme une pierre. On en fait de beaux ouvrages de tabletterie et d'ébénisterie, comme flûtes, assiettes, cuilliers, cabatières, boulets de maille et qu'on emploie en huileux, on s'en sert principalement sur les vaisseaux pour les mouffes des cordes à voile, pour des culandres et dans les moulins pour les dents des roues. Dans la médecine le bois, la racine et la résine sont employées comme un remède très-violent; ce qui rend cet arbre fort important pour le commerce de l'Europe.

ΕΙΚ. 2. Ἡ Κασκαρίλα.

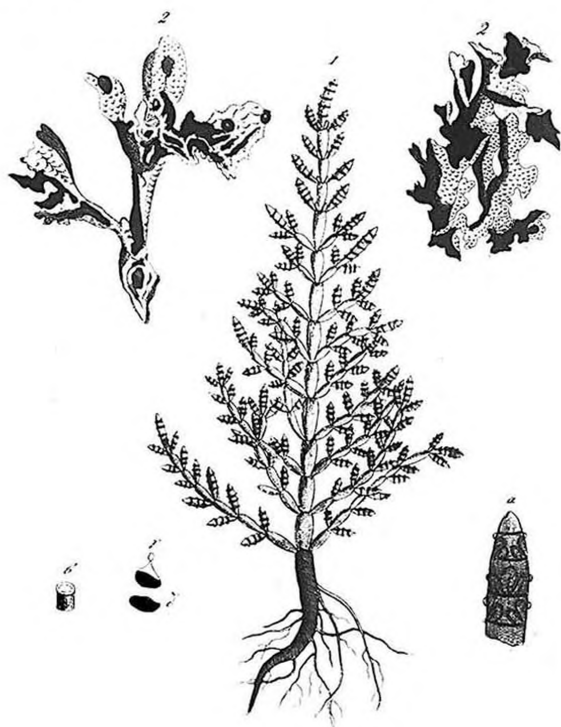
Fig. 2. La Chacacilla.

Τοῦτο τὸ δένδρον, τὸ ὁποῖον παράγει τὴν πορὰ τοῖς ἱατροῖς διέσημον Κασκαρίλα φλοιὸν αὐτοῦ, φυτῶναι κατὰ τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας. Ἐχει μικρὸν ἀνάστημα, μέγας 10 ποδῶν, εὐκὲς καὶ

L'arbre, qui fournit l'écorce de la Chacacilla, connue dans la pharmacie, est une production des deux Indes; il reste petit et ordinairement au dessous de 10 pieds. Ses feuil-

λευκοπράσινα φύλλα, καὶ αὐτὴ παρόμοια. Ἡ
Κασσυχρολόφλουδα ἐκδέρεται ἀπὸ τοὺς λεπτοὺς αὐ-
τοῦ κλάδους, καὶ ξηραίνουμένη, τυλίττεται ὡς
σωλὴν, ἔχουσα ἔξωθεν χρῶμα φαιόν, καὶ ἔσωθεν
κιθόν, καὶ οὕτως ἀποστέλλεται εἰς ἡμᾶς. Ἡ γεῦ-
σις αὐτῆς εἶναι πικρὰ καὶ ἀρωματικὴ, καὶ ὅταν
καίεται εἰς τὰ κάρβουνα, ἀποπέμπει δυνατὴν καὶ
περικυλὴν ἐνωδίαν.

*les étroites et ses fleurs sont d'un vert clair.
On enlève l'écorce des branches les plus minces,
la sèche et nous l'envoie roulée en petits tuyaux,
dont le dehors est gris et la partie intérieure
brune. Elle est amère, d'un goût aromatique,
et sur la braise elle donne un parfum exquis
et très-fort.*



Εικ. 1. Ο' Τράγος.
(Καλί.)

Fig. 1. La Salicote, ou le Kali.

Τοῦτο εἶναι φυτόν ἄφυλλον, σχεδόν ἡ πόδα ὑψιόν, καὶ φυτρώνει πανταχοῦς εἰς ὅλους σχεδόν τοὺς παραθαλάσσιους τόπους τῆς Εὐρώπης, καὶ πληθὺν τῶν ἀλικίων περὶ τὴν Ἀγρίν. Αὐτὸ ἀποκαθίσταται ἀξιόλογον διὰ τὸ ἐμπορεύειν ἀπὸ αὐτοῦ κατασκευάζεται τὸ Ἄλκαλι (εἶδος ἡλίου) καὶ ἡ λεπτὴ Σόδα, ἡ Πικρὰ (τὸ τσιχάκι), τὴν ἑπομένον μεταμερίζονται εἰς τὰ ὑποκαρπία, τὰ σπυρίδια καὶ τὰ λευκαντέρια. Αὐτὸ αὐτὶ φύλλον ἔχει τινὰς ἐλαστικές, γυναικείας καὶ πρασίνους καυλοὺς μὲ κινεῖν ἐν τέρματι (Εικ. 6.). Εἰς δὲ τῶν ἀκρῶν τῶν καυλῶν (Εικ. α.) καὶ τῶν κόκκων τῶν καὶ ἀσπιδειδῶν λίθων, καὶ ταῦτα εἶναι τὰ αἶθρα τοῦ, εἰς τὰ ὅποια τὸν Ἀγρίνον ἐμπεριέχεται ὁ κινεῖν αὐτοῦ σπέρμος (Εικ. γ. δ.). Εἰς τὴν Ἰσπανίαν καὶ Σικελίαν καλλιεργεῖται αὐτὸ τὸ φυτόν μὲ ἐπιμέλειαν, πρὸς κατασκευὴν τῆς Σόδας, καὶ σπείρεται κατ' ἐτος ὡς τὰ γυναικεία.

La Salicote ou le Kali est une plante sans feuilles, haute d'environ 1 pied, qui vient dans la plus grande partie de l'Europe sur les bords de la mer et des marais salans. C'est une production intéressante pour le commerce, parce qu'on en prépare la soude dont on se sert dans les verreries, dans les fabriques de savon et pour le blanchissage. Cette plante ne consiste qu'en tiges noueuses et vertes, qui renferment une moëlle jaune (Fig. b.), et dont les pointes (Fig. a.) sont couvertes de petites écailles rougeâtres en forme de boucliers, qui sont ses fleurs, et qui au mois d'Avril portent une petite semence de figure ovale (Fig. c. et d.). On cultive avec grand soin et sème annuellement cette plante en Espagne et en Sicile pour la fabrication de la soude.

Εικ. 2. Λειχὴν ὁ Ἰσλανδικὸς, ἡ Ταρσύνδιον Βρίον.

Fig. 2. La Mousse pulmonaire d'Islande.

Ὁ Ἰσλανδικὸς Λειχὴν ἔχει φύλλα αὐαντά μὲ βαθύς ἐντομαί, τὰ ὅποια ἐπάνω εἶναι πράσινα, καὶ ὑποκάτω γαλανά, φαῖα καὶ αἶθρα, μὲ περιφέρειαν ὀδοντωτήν. Εἰς τὰ φύλλα βλαστάνουν τὸν Σεπτέβριον μικρὰ τινὰ κυρίσματα, καθὼς φαίνονται εἰς τὸν πίνακα, καὶ ταῦτα εἶναι

La Mousse pulmonaire a des feuilles largement fendues et de forme bizarre, vertes par dessus, grisâtres et brunes par le dessous, et dentelées sur le bord. Au mois de Septembre il se montre sur ces feuilles de petits écussons bruns, représentés sur cette table, qui sont ses fleurs.

τὰ ἄνθη του. Αὐτὸ τὸ βρύον φυτρώνει εἰς τό-
πους ἀνυδρῶν τῶν βουνῶν, καὶ ἐξαπλώνεται πο-
λὺ εἰς τὴν ἐπιφανείαν τῆς γῆς. Εἶναι τροσὴ καλή.
ἐπειδὴ τρώγεται βρασμένον μὲ γάλα, καὶ ξηρὸν,
καὶ κατασκευάζουν πρὸ πολλοῦ εἰς τὴν Ἰσλανδίαν
ἀπ' αὐτὸ ἓνα εἶδος ψωμοῦ. Πρὸς τούτοις δὲ ἐκ-
σκάπτουντες αὐτὸ τὸν χειμῶνα οἱ τάρανδοι ἀπὸ
τὸ χιόνι εἰς τὴν Λαπωνίαν, τρέφονται δαψιλῶς.
Ἔτι πωλεῖται καὶ εἰς τὰ Εὐρωπαϊὰ φαρμακοπω-
λεῖα ὡς ἀξιόλογον ἱατρικὸν τῆς φθίσεως καὶ πε-
ριπνευμονίας. Αὐτὸ φυτρώνει καὶ εἰς ὅλην τὴν
Γερμανίαν.

*Cette mousse s'engendre dans des endroits mon-
tagneux et secs, et étend loin ses ramifications.
Cuite au lait ou séchée, elle donne une bonne
nourriture, et les Islandais s'en servent depuis
longtems pour en faire du pain. En Laponie
elle fait en hiver le meilleur fourrage des rennes,
qui la cherchent sous la neige. Dans nos apo-
thecaireries elle est une bonne drogue contre les
maladies poulmonaires. On la trouve non seule-
ment en Islande, mais aussi dans toute l'Alle-
magne.*

ΔΙΔΕΛΦΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. PHILANDRES DE DIFFERENTES ESPECES.



Αἱ Διδέλφαι εἶναι γένος τι ὀξισκμεύτων ζώων τῶν θερμῶν τόπων. Αὗται διατῶνται κυρίως ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἐμφυλάουσιν ὑπὸ τὴν γῆν, ἢ ἀναρριχῶνται εἰς τὰ δένδρα, βορβορῶμεναι εἰς τὰ τοῦτο ὑπὸ τῆς τυλιχθεμένης αὐρᾶς, καὶ τῶν ἐπισθίων ποδῶν (εἰς τοὺς ὁποῖους ἔχουσιν ἀντίχειρα, καθὼς οἱ πίθηκοι καὶ οἱ μάκαρ), καὶ τρέφονται μὲ ὀσπρία, γλυκὰς ρίζας, ἐντομα καὶ πτηνά. Οὐνομαζοῦνται δὲ Διδέλφαι, ἐπεὶ τὰ ὄνδικα τῶν πλείοτερον εἰδῶν ἔχουσιν εἰς τὴν κοιλίαν ἓνα μακρότερον σακκίον, ὡς δευτέραν δελφιναν (μήτραν), τὸ ὁποῖον ἀνοίγεται καὶ κλείεται κλειθέρως, καὶ σκεπάζει τὰ βρέστα των. Αὗται γεννᾶσιν εἰς μίαν γέναν πολλοὺς, μικροτάτους, γυμνοὺς καὶ τυρλοὺς σῦντονος, τοὺς ὁποῖους εὐθεὶς μετὰ τὴν γέννησιν κρῖνται εἰς τὸ βρέσθιν σακκίον· ἐκεῖνοι δὲ προσκολληθῶνται εἰς τὰ βρέστα, καὶ οὐ μὴ εὐεργέσωσιν αἱ τρίχες των, καὶ νὰ γίνωσιν ἱκανοὶ εἰς τὸ τρέψαν. Οὕτω εἶναι πλείονος τῆς μητρὸς αὐτῶν, καταφεύγουσι πάντοτε εἰς τὸ σακκίον τῆς ἐκείνης αὐτῆς κρύπτει εἰς αὐτὸ καὶ διὰ περικομῶν σάβαν, καὶ φεύγει μὲ αὐτοῦς. Τινὰ εἶδη αὐτῶν ἡμερῶνται.

Les Philandres sont des animaux très remarquables, qu'on ne trouve que dans les pays chauds et sur-tout dans l'Amérique méridionale. Ils vivent dans des trous, qu'ils se creusent dans la terre, ou même sur les arbres, sur lesquels ils grimpent facilement par le moyen de leurs queues roulantes et de leurs pattes de derrière, auxquelles ils ont un pouce comme les singes et les maïs. Ils se nourrissent de fruits, de racines douces, d'insectes et d'oiseaux; on leur donne aussi le nom d'animaria à bourse, parce que la leur ventricule une bourse de peau avec une fente longue, qu'ils peuvent ouvrir et fermer, et dans laquelle sont renfermées leurs mamelles. Elles ont plusieurs petits qui viennent au monde aversés, sans poils, et d'une petitesse extrême. Au moment de leur naissance les petits entrent dans cette bourse, s'attachent aux mamelles et y restent collés, jusqu'à ce qu'ils aient acquis du poil et assez de force pour pouvoir marcher. Cette bourse leur sert même de retraite aussi longtemps qu'ils ne sont pas séparés de la mère, qui, avec une tendresse vraiment maternelle, les y reçoit au moindre danger et s'enfuit, pour les porter en lieu de sûreté. Cette espèce d'animaux se laisse aussi apprivoiser.

Εἰκ. 1. Ὁ Σακκοφόρος.

Ὁ Σακκοφόρος χωρὶς τὴν οὐρὰν ἔχει 18 δακτύλων μῆκος. Ἡ οὐρὰ του τυλισσεται, καὶ τὸ πλεῖστον αὐτῆς μέρος εἶναι ἀπύκνον, καὶ μὴ λίπια μικρὰ σκεπασμένον. Αὐτὸς ἔχει ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ εἶναι τὸ μέγιστον εἶδος τῶν Διδελφῶν. ἔχει τρίχας κυτρίνας, ἐπισκίασμενας μὲ γῶμα μελανόν. Εἰς τὴν κοιλίαν του φαίνεται καθαρὰ τὸ ἀνοικτὸν σακκίον μὲ τὰ βρέστα.

Fig. 1. Le Marsupiale.

Le Marsupiale est long de 18 pouces, sans compter sa queue, qui pour la plus grande partie est sans poil et couverte de petites écailles. Il habite l'Amérique méridionale et fait l'espèce des Philandres la plus grande. Son poil est fauve avec une nuance noire. Sur la table ci-jointe on peut voir distinctement au ventre de cet animal la bourse ouverte et les mamelles.

Ὁ Ὀπποσός.

Εἰκ. 2. Ὁ Ἀρσενικός. Εἰκ. 3. Ὁ Ὀνλικός.

Ὁ Ὀπποσός ἔχει εἰς τὴν Βρασίλιαν, τὴν Περού, τὴν Βιργινίαν καὶ τὸ Μεξικόν, ἔχει, ἐκτὸς τῆς οὐρᾶς, 1 ποδὸς μῆκος, καὶ ὁμοιάζει πολὺ κατὰ τὸ σχῆμα μὲ τὴν ἀλώπηκα. Τρέφεται μὲ ὀσπρία, σκαλίκας καὶ πτηνά. Τὸ περιπάτημα του εἶναι ἀργόν, ἀλλὰ ὅπως νὰ κρεμάται μὲ

L'Opossum.

Fig. 2. Le Mâle. Fig. 3. La Femelle.

L'Opossum vit dans le Brésil, le Pérou, la Virginie et le Mexique: sans la queue il est long d'un pied, et a beaucoup de ressemblance avec les renards, tant par sa couleur que par sa structure. Il se nourrit de fruits, de vers et d'oiseaux. Sa démarche est fort lente; mais il aime à se

την τυλισσομένην αὐτοῦ οὐράν, ἀπὸ τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, καὶ οὕτω νὰ σπενδονίζεται ἀπὸ ἓνα εἰς ἄλλο δένδρον.

Εἰκ. 4. Ο' Φίλανδρος, ἡ Φάρας.

Αὐτὸς ἔχει 9 δακτύλων μῆκος· πλὴν ἡ οὐρά του εἶναι πρὸς μᾶλλον μακροτέρα. Κατοικεῖ εἰς τὴν Γκουϊάνα καὶ Σουρινάμ. Ἡ ῥάχη του εἶναι αἰθαλόχκινος, ἡ δὲ κοιλία λευκή.

Εἰκ. 5. Ο' Καυοπολίνος.

Ο' Καυοπολίνος εὐρίσκεται εἰς τὸ Μεξικόν, ἰσομεγέθους σχεδὸν μετὰ τοῦ Φίλανδρου. Ἐχει χρομῆα αἰθαλόχκινον, ὑπὸ δὲ τὴν κοιλίαν ὑπόλευκον. Τὸ θηλυκὸν τοῦ εἴδους τούτου δὲν ἔχει σακκίον.

Εἰκ. 6. Ἡ Μαρμोजά.

Τοῦτο ὁμοιάζει πρὸς μετὰ τοῦ Φίλανδρου. Κατοικεῖ ἐπὶ τῆς μεσημέρινης Ἀμερικῆς. Ἐχει 6 δακτύλων μῆκος, οὐράν τυλισσομένην, ῥάχην αἰθαλόχκινον, καὶ κοιλίαν λευκὴν.

Εἰκ. 7. Μῦς ὁ Τεκνοφόρος.

Αὐτὸς ζεῖ εἰς τὴν Σουρινάμην, καὶ ἐμπρὸς αὐτοῦ ὑπὸ τὴν γῆν. Τὸ θηλυκὸν γεννᾷ 5 ἕως 6 σκυμνούς, οἱ ὁποῖοι, ἐπειδὴ ἡ μητέρα τῶν δὲν ἔχει σακκίον, κατατρύγνουν διὰ τοῦ τυχεύοντος τῶν εἰς τὴν ράχην αὐτῆς, καὶ περιπλέκουν τὰς ελικοσούρας τῶν μετὰ τὴν οὐράν αὐτῆς· ἐκείνη δὲ φεύγουσα μετὰ αὐτὰ σώζεται.

Εἰκ. 8. Ο' Φαλαγγρος.

Οὗτος εὐρίσκεται εἰς τὴν Ἀμβόιναν, καὶ τὰς λοιπὰς Μολουκκίαν νήσους. Ἐχει 10 δακτύλων μῆκος, χρώματα ποικίλα, οἷον· ὑποκόχκινον, ὑποκίτρινον καὶ γαλινόχρουν, καὶ ἐπὶ ἐλικοσούραν καὶ σακκίον, καὶ τρέφεται μετὰ ὁπωριὰ.

Εἰκ. 9. Ο' Ταρσίτης.

Αὐτὸς δὲν ὑπερβαίνει πρὸς τὸν κοινὸν ποντικὸν κατὰ τὸ μέγεθος. Φαίνεται δὲ ἐκ τῶν μακρῶν αὐτοῦ σκελῶν καὶ τῆς μακρᾶς οὐρᾶς, ὅτι ἀνήκει εἰς τὸ γένος τῶν Πηδητῶν. Εὐρίσκεται εἰς τὴν Ἀμβόιναν, καὶ δὲν εἶναι ἀκόμη ἀκριβῶς γνωστός.

suspendre aux branches par sa queue roulante, et s'élance de cette manière d'un arbre à l'autre.

Fig. 4. Le Faras.

Il a 9 pouces de longueur, mais sa queue en a davantage. On le trouve dans la Guiane et le Surinam. Son dos est rouge tirant sur le brun, et son ventre est blanchâtre.

Fig. 5. Le Cayopolin.

Le Cayopolin vit dans le Mexique, et sa longueur est à-peu-près la même que celle du Faras. Sa couleur est un brun gris et le ventre est blanc. Les femelles n'ont pas de bourses.

Fig. 6. La Marmose.

Cet animal, qui ressemble beaucoup au Faras, vit dans l'Amérique méridionale; sa longueur est de 6 pouces. Il a une queue roulante; la couleur de son dos est roussâtre, et son ventre est blanc.

Fig. 7. Le Philandre de Surin.

Il habite le Surinam et se creuse des trous dans la terre. La femelle fait ordinairement 5 à 6 petits, mais comme elle n'a pas de bourse, ses petits se mettent au moindre danger sur son dos, entortillent leurs queues roulantes autour de celle de leur mère, qui alors s'ensuit avec eux.

Fig. 8. Le Phalanger.

Il habite l'île d'Amboine et les autres Moluques. Il est long de 10 pouces, et sa couleur varie en rouge, jaune et gris. Sa queue est roulante; il est muni d'une bourse et se nourrit de fruits.

Fig. 9. Le Tarsier.

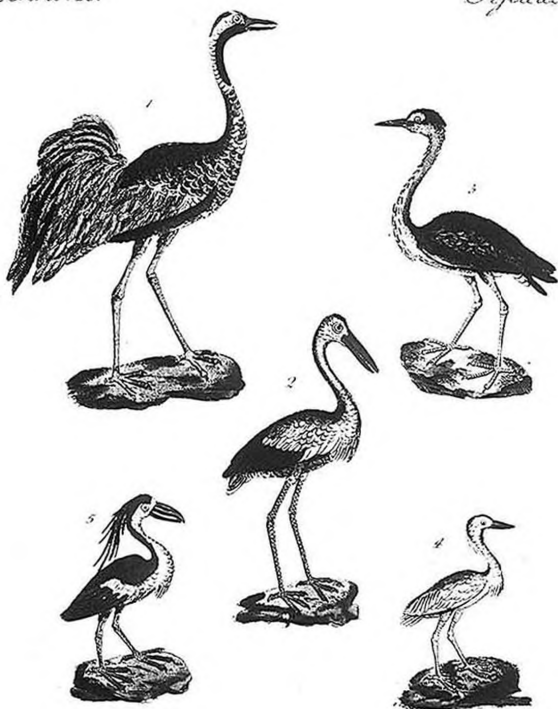
Le Tarsier n'est pas de beaucoup plus grand qu'une souris; par la longueur de ses pieds de derrière et par sa queue il paraît plutôt de l'espèce des sauteurs. Il vit dans l'Amboine et n'est encore que peu connu.

ΠΤΗΝΑ ΠΑΡΤΑΔΑΤΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΑ.

OISEAUX DE RIVAGE REMARQUABLES.

Εικ. 1. Η Γέρανος.

Fig. 1. La Grue.



Τῆς Γέρανος ἡ παλαιὴ εἶδος κυρίως ἡ Γερμανία καὶ ἄλλαι ἀρκυνοτέροι τόποι. Αὐτὴ ἀναγίνεται εἰς τὸ γένος τῶν ἀποδευκτικῶν πτηνῶν, καὶ ἀπαρτίζεται πλεονέκτῳ ἀπὸ ὅλων. Εὐρὺ ἀπάρτησιν, διὰ πλείοντα ἀσφάλειαν, πετώσιν μόνον τὴν νύκτα ὡπλοτάτα, εἰς ἀγέλας μεγάλας· καὶ εἰς τὴν μὴ διαμερίζονται, διακρίνοντες πρὸς ἀλλήλους σημεῖον, μὲ τὸν τραχὺ αὐτῶν κρηγῆν. Ἐκ τούτου προέβη μεταξὺ τοῦ κοινῶς λαοῦ ἡ δεισιδαίμων μυθολογία τῶν Ἀγρίων κυνηγῶν, οἱ ὅποιοι λέγουσι, ὅτι περιστάσει τῆς νύκτος ὡς μεμνημένους ἀγέλην. Ἡ Γέρανος ἔχει σχεδὸν 4 ποδῶν ὕψος, γαλανόχρεια πτερὰ, εἰς τὴν σὺντα μιλανὰ, λαμπρὰν μελανὴν, καὶ μέσην κηκεῖν καλὴν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. Διατρίβει καὶ ἐμψώλειται πλησίον τῶν λιμνῶν καὶ τετρατῶν, καὶ τρέφεται μὲ βατράχους, σέρπεντα καὶ ἄλλα ἐντομα· εἰς βοήθειαν ἀπὸ τῶν μαρτύρων σκελῶν, ἐρῶναι καὶ εἰς τὰ βαθύτερα νερά. Τὰς πρώτας ψυχὰς τῶν ἐπιστολέων ἀποδίδει εἰς τὸν κοινὸν μεσημέριον, ὅπου φάγει ὅλον τὸν χιμῶνα, καὶ υποφέρει τὸν Μάρτιον, ἢ τὸν Ἀπρίλιον. Ἐπειδὴ οἱ Γέρανοι διατατίζονται φυλάκας εἰς τὰς ἀποδείμας τῶν, ὅταν ἡ ἀγέλη αὐτῶν καταβαίνει χαμῶν· διὰ τοῦτο ἐπιλαμβάνονται ὡς συμβόλον τῆς ἀγρυπνίας.

Εικ. 2. Ο' Πελαργός.

Fig. 2. La Cigogne.

Τὸ εἶδος τῶν Πελαργῶν εἶναι δύο· Ἄσπ. καὶ Μαλαγῶν. Οἱ πελαργοὶ παρυσταμένους εἶναι Ἀσπῶν Πελαργῶν, οἱ τὴν τῶν ὕψος διατρίβει εἰς τὰ εὐρύτερα ὑψηλὰ τὰ Νεώτερα καὶ Ἀσπῶν, τὸ δὲ ἐξῆς ἀποδίδει εἰς τὸν Ἀγρίον, καὶ ἄλλους θερμούς τόπους. Αὐτὴ ἔχει δὲ ὅσον 3 ποδῶν ὕψος, καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τοῖς κτηνῶν τῶν πελίκων κύριον, τὸν οἶκον καὶ τὸν καπνοδόχον. Ἐχει κοινὰ 3 ποδῶν ὕψος, λευκὰ πτερὰ, χυμῆλάνους πτέρυγας, ὡπλοτάτα, καὶ τρέφεται μὲ ὄρεα, σαύρας, βατράχους καὶ τ. ὅταν ἐνοχλεῖται, ἢ κινεῖται, κροτάλλει μὲ

La Grue habite dans nos contrées et dans les régions septentrionales; elle appartient au genre des oiseaux de passage, parmi lesquels elle fait les plus longs voyages. Par mesure de sûreté les grues ne voyagent que pendant la nuit, et font toujours leur vol par troupes en s'élevant très-haut dans l'air. Pour ne pas se séparer, elles se donnent des signes en poussant de cris rauques, et ces sons de voix lugubres, ayant surpris l'ignorance du bas peuple, ont occasionné les contes superstitieux du Chasseur saouvé, qui, selon eux, court les airs avec sa troupe surabondante. La grue est à peu près de la hauteur de 4 pieds; elle a le plumage du corps cendré et des plumes noires dans la queue; sa gorge est également noire, et sur le sommet de la tête elle a une tache rouge. Elle habite de préférence les bords des marais, où elle construit aussi ses nids. Elle se nourrit de grenouilles, de serpents et d'insectes aquatiques, et marche avec ses longues jambes fort avant dans l'eau, pour en chercher. Au premier froid de l'automne elle quitte les régions du Nord pour passer l'hiver dans celles du Midi, et n'en revient que dans le mois de Mars ou d'Avril. Lorsque les grues dans leur passage s'arrêtent sur la terre, il y en a toujours une qui fait le guet, et qui avertit la troupe de l'approche du danger. C'est par cette raison qu'on a pris cet oiseau pour le symbole de la vigilance.

On en distingue deux espèces, savoir la Cigogne blanche et la Cigogne noire. Celle qui est représentée sur la table ci-jointe, est la blanche, qui habite dans l'Allemagne en été, et se retire, au commencement de l'automne, dans l'Égypte et dans d'autres pays plus chauds. Elle aime la société de l'homme, et fait communément son aire au haut des toits et des cheminées. Sa hauteur est ordinairement de 3 pieds; son plumage est blanc et ses ailes sont moitié noires; elle a les jambes fort longues, et se nourrit de serpents, de lézards, de grenouilles etc. Lorsqu'elle est en colère, ou qu'elle a faim, elle claque avec violence, ce qui

τὸ ὄψος τοῦ, καὶ τοῦτο εἶναι ἡ μόνη κραυγὴ τοῦ. Ἀγαπᾷ τοὺς νεοττοὺς τοῦ καὶ ὑπερβολῇ, καὶ περιποιεῖται μετ' αὐτῶν φιλοστοργίαν τοὺς γηραιούς καὶ ἀδυνατοὺς γονεῖς τοῦ· ὅθεν ἐκλαμβάνεται ὡς σύμβολον τῆς οὐκ ἡλικίας ἀγάπης.

Ὁ Μελαῖος Πελαργὸς διακρίνεται κατὰ τοὺς θερμούς τόπους μόνον, εἰς δάση πυκνὰ, πλεσίον τῶν ταλιμάτων, καὶ ἀποφεύγει τοὺς ἀνθρώπους, ἐνῶ ὁ λευκὸς τοὺς ἀγαπᾷ.

Εἰκ. 3. Ἑρωδιὸς ὁ Φαίος.

Ὁ Φαίος Ἑρωδιὸς εἶναι εἰς ἡμᾶς πτηνὸν εὐτόπιον, καὶ δὲν ἀποδημεῖ τὸν χειμῶνα. ἔχει 2 1/2, ἕως 3 ποδῶν ὕψος, φαιογάλακτα πτερά, καὶ κορσὶν λυττόν καὶ μελαγχρολικοτάτην· ὥς ἐνὶ ταῖς μένει πολλὰς ἡμέρας ἀκίνητος. Τρέφεται μόνον μετ' ὀψάρια καὶ βατράχους, καὶ διὰ τοῦτο φωλεύεται εἰς τὰ παρὰ τὰς μεγάλας λίμνας ὑψηλὰ δένδρα. Ἡ ὕλη τῶν Ἑρωδιῶν μετὰ τοὺς ἱερακῆς ἦτον διατρίβει τῶν ἐπισήμων· τῶρα ὅμως αὐτὴ ἡ συνθήκη ἡλαττώθη.

Εἰκ. 4. Ἑρωδιὸς ὁ Λευκός, ἢ Αἰγρέττα.

Ὁ Λευκοερωδιὸς, καὶ μάλιστα τὸ ὄνομα μωζόμενον εἶδος Αἰγρέττα, τὸ ὅποιον ἐδῶ παριστάνομεν, εἶναι πολὺ μικρότερον ἀπὸ τὸν φαῖον, καὶ ἔχει μόνον 20 δακτύλων ὕψος. Εἶναι σπανιώτερος ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἔχει ἐπὶ τῆς ὀψέως τινὰ ὀρχιότακτα, λεπτὰ καὶ μεταξοειδῆ πτερά, ἀπὸ τὰ ὅποια κατασκευάζουν τὰς περιρήμους, καὶ πολυτίμους πτερόφουντας, μετὰ τὰς ὁποίας σολίζονται οἱ πλούσιαι καὶ αἱ κυραὶ.

Εἰκ. 5. Ὁ Σαβάκος.

Καὶ αὐτὸς εἶναι ἓνα εἶδος τῶν Ἑρωδιῶν· ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, εἰς τὰ ὑπὸ τῶν μεγάλων ποταμῶν πλημμυριζόμενα μέρη, καὶ τρέφεται μόνον μετ' ὀψάρια. ἔχει 20 δακτύλων ὕψος, αἰθρὸν χρώμα, λευκὸν λαμρόν, πλατύτατον ῥάμφος, καὶ μεγάλον καὶ μελανὸν πτερόλογον.

est le seul bruit qu'elle est capable de faire, et qu'elle lui tient lieu de voix. Cet oiseau porte une affection tendre à ses petits, et il nourrit aussi avec des soins admirables ses parens quand ils sont vieux. C'est à cause de cet excellent naturel qu'on a choisi la cigogne pour le symbole de la piété filiale.

La Cigogne noire ne se trouve que dans des pays chauds; toute contraire à la cigogne blanche, qui aime les hommes et les recherche, la cigogne noire les craint et les fuit, et même pour cela une vie isolée au milieu des plus grandes forêts et aux bords des marais.

Fig. 3. Le Héron gris.

Le Héron gris se trouve dans nos régions pendant toute l'année, et l'hiver ne le fait point changer de pays. Il a une hauteur de 2 1/2 jusqu'à 3 pieds. Son plumage est grisâtre tirant sur le bleu, et son tempérament est tellement triste et mélancolique, qu'il peut passer des journées entières se tenant debout et sans le moindre mouvement. Sa seule nourriture consiste en poissons et en grenouilles; il fait pour cette raison son nid sur des arbres de haute futaie, aux bords des grands lacs. La chasse du héron avec des faucons, ou le Vol du héron, a fait autrefois un plaisir particulier des grands seigneurs, mais aujourd'hui il n'est plus à la mode.

Fig. 4. Le Héron blanc, ou l'Aigrette.

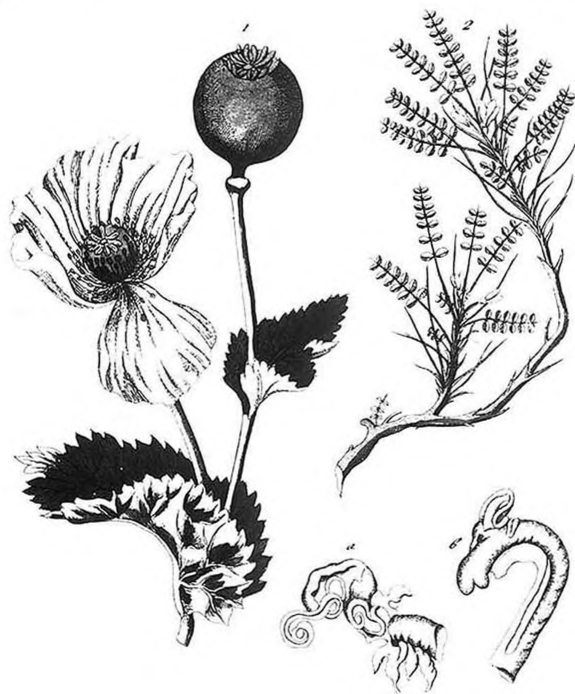
Le Héron blanc, et sur-tout l'espèce que nous en connaissons sous le nom d'Aigrette, et dont on voit ici la figure, est beaucoup plus petit que le Héron gris, n'ayant que 20 pouces de hauteur. Il est aussi plus rare que l'autre, et porte le long de son dos quelques plumes, qui sont plus molles et plus fines que la plus belle soie, et dont la beauté est admirable. On en fait, pour la parure des dames et des grands seigneurs, les fameux penaches, dont la haute réputation a monté la valeur à un prix excessif.

Fig. 5. Le Savacou.

Le Savacou est de même une espèce de Héron, qui se trouve dans l'Amérique méridionale, et sur-tout dans les contrées qui sont inondées par de grands fleuves. Sa seule nourriture consiste en poissons, et sa hauteur n'est que de 20 pouces. Il est de couleur brune, mais son cou est blanc; son bec est d'une largeur énorme, et il porte une longue houppe noire.

Εικ. 1. Μηκων ὁ Ἡμέρος.

Fig. 1. Le Pavot blanc.



Τὸ φυτόν, ἀπὸ τὸ ὅποιον λαμβάνουσι τὸ ὀπιο-
ν, εἶναι ὁ λευκανθὸς Ἡμέρος Μήκων, ὃς τις
καλλιεργεῖται μὲν εἰς τὴν Γερμανίαν συχνά, πλὴν
ὁ καλλιεργούμενος εἰς τὴν Μικρὰν Ἀσίαν, τὴν
Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἀποδίδει τὸ κοινὸν Ὀπιο-
ν, τὸ ὅποιον συλλέγεται οὕτω· χαράττουσι ὀλίγον
τὰς πρῶτας κεφαλὰς τῶν Μικάνων, ἀπὸ αὐ-
τῶν ἀπὸ τῆς χειρὸς διακρίει ἄνας γα-
λακτοειδὲς Ὀπιο-ν, ἢ χυμὸς, τὸν ὅποιον ἀφύσσου
χρησιμοποιεῖν εἰς τὸ φυτόν, ὥς ὅτι νὰ ἐκτραθῇ. Με-
τὰ ταῦτα τὸν συνάγου ἐπιμελῶς, καὶ τὸν κα-
μουσι μικρὰ πιτάρια, τυλίττουσι αὐτὰ μὲ φύλ-
λα Μήκωνος, καὶ οὕτω τὸν πωλοῦσι. Τὸ γινώσκον
Ὀπιο-ν εἶναι βαρὺ, πυκνόν, ὑπομέλανον, καὶ
ἔχει ὀσμὴν ἀπὸ τῆς δριμύτητος γινώσκον. Ὅταν τῆ-
γῃ τις ἀπ' αὐτοῦ, προξενεῖ εἰς αὐτὸν νευραλγίαν,
καὶ ἔνα εἶδος μέθης μὲ τερπνὴν εὐθυμίαν, καθὼς
τὸ κρασί, καὶ τὰ λοιπὰ πνευματώδη ποτὰ· ἂν
ῥῆμας φαίῃ ὑπὲρ τὸ μέτρον, καταντᾷ εἰς μανίαν.
Διὰ τοῦτο συνέχουσι οἱ Τούρκοι νὰ τρώωσιν
Ὀπιο-ν, πρὶν ἐξερρηθῶσιν ἐναντίον τοῦ ἐχθροῦ.
Ἡ χρῆσις ὅμως αὐτοῦ εἶναι μεγάλη εἰς τὴν Τουρ-
κίαν, τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν μικρὰν Ἀσίαν· ἐπει-
δὴ τὸ τρώγουσι καθ' ἑκάστην. Οἱ Εὐρωπαῖοι τὸ
λαμβάνουσι ἀπὸ τῆς Τουρκίας.

Εικ. 2. Ἡ Τραγάκανθα.

Fig. 2. Le Tragacant.

Ὁ θάμνος οὗτος φυτρώνει εἰς τὴν Τουρκίαν,
τὴν μεσημβρινὴν Φράνσαν, καὶ τὴν ὅλην Ἰταλίαν,
καὶ εἶναι χαμηλὸς, πολυάκανθος καὶ λευκανθός.

Le Tragacant vient dans les pays du Le-
vant, dans la France méridionale et dans la haute
Italie; c'est un petit arbrisseau à épines qui
porte des fleurs blanches.

Τὸ γνωστὸν Τραγακάνθιον Κόμμι, τὸ μεταχειριζόμενον συχνὰ εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα, τὰ ζαχαροπλαστεῖα καὶ τὰ βαφεῖα, καὶ ἐπι ὑπὸ τῶν ζωγράφων καὶ ἄλλων τιχνητῶν, συνάγεται ἐγγύθεν τῆς ρίζης τοῦ φυτοῦ τούτου, εἰς σπαστά κομμάτια, 1 ἕως 2 δακτύλους μακρὰ (Βικ. α καὶ β.), καὶ φέρεται εἰς τὴν Εὐρώπην κυρίως ἀπὸ τὴν Κρήτην. Τὸ χρῶμα του εἶναι κίτρινον, ἢ λευκόν, τὸ ὁποῖον εἶναι καὶ καλῆτερον.

La gomme du Tragacant, dont se servent fréquemment les apothicaires, les confiseurs, les teinturiers, les peintres et plusieurs fabricans, sort de ses racines et est recueillie en petits morceaux longs d'un à deux pouces, et ressemblans à des vers (Fig. a. et b.). L'île de Candie en fournit principalement. Il y en a de jaunes et de blanches, mais la dernière est préférable.

Εικ. 1. Ο' Φοινικόπτερος.

Ο φοινικόπτερος είναι ὅσα τὰ ὀρεοπέ-
των Παρδαλίων πτερά. Ὁ κατὰ τὴν ἕλκιναν ἐν-
τελὴς ἔχει 5 ποδῶν ὅσοι, λαμπρὰ, μετὰ τὴν ἐπὶ
σῶμα λευκὰ, πτερυγία πυρρὰ καὶ μελάνων ὀ-
ρεῶν. Αὐτοὶ ἀκτινίζονται ἀπὸ τοῦ κατὰ τὰ παρα-
βάσια τῶν θερμῶν τόπων, καὶ τρέφονται με-
τὰ τὰ ὄρεα, τὰ ὅπου, ἱσχυρότεροι αὐτοὶ εἰς τὸ
μερὶ, θηρεύουσιν ἐπιλήθια. Τὰ κρέας τῶν εἰσι-
φοιτησάντων τὰ ὄρεα κρέας πτερά, χρῆμα
πρὸς σάτυρον καὶ τὸ δέσμευ γίνονται ἀπὸ τὸν γυναι-
κεῖον, καθὼς καὶ τῶν κυνῶν.

Fig. 1. Le Phénicoptère ou le Flamand.

Le Phénicoptère ou le Flamand est
un des plus beaux oiseaux de rivage qui existent.
Ayant achevé de croître, il est de la hauteur de
4 pieds; le plumage du ventre, du cou et de la
tête est blanc, celui des ailes est de couleur de feu,
et sa queue est noire. Il ne se trouve que dans les
pays chauds, où il vit en troupes aux côtes des
mers. Sa nourriture consiste en poissons, qu'il sème
premier avec beaucoup d'adresse. La chair de cet
oiseau est bonne à manger, ses belles plumes ser-
vent de parure, et de sa peau, qui est couverte d'un
duvet très-fin, on prépare, comme de celle du cygne,
de belles pelletteries.

Εικ. 2. Ο' Τυροροδιός.

Ο' Τυροροδιός εἶναι μόνον ἐπὶ τὴν Ἀφρικὴν,
κατὰ τὰς ὄχθας τῶν μεγάλων ποταμῶν, ὅπου
ἀγρεύει μικρὰ ὄψαρι' πλὴν τρώγει μὲ ῥόδον
καὶ σπέρμα. Ἡμερώσεται εὐκόλως, καὶ τρέχει
κατόπι τῶν ἀνθρώπων ὡς ὁ σκύλος' ὠροῦσθαι
δὲ οὐκ, διὰ τὴν ἀραίαν πτερολογίαν, καὶ τὸ
ἡγεμονικὸν αὐτοῦ κίνημα. Τὰ πτερά τοῦ λαίμου,
τοῦ στήθους καὶ τῆς ῥάχης τοῦ εἶναι γαλανόχρεια,
τῆς κοιλίας μελανὰ, τῶν πτερυγίων λευκὰ, τῆς
οὐρᾶς φαιοσιλίκια καὶ μελανὰ, τῆς κεφαλῆς με-
λανὰ, τὰ περὶ τὰ ὄμματα ἐρυθρὰ, καὶ ὁ ὠφθαλ-
μοῦ πτερολόγος, σιλπνὸς αἰσθητικῶν. ἔχει 4
ποδῶν ὕψος, τρέχει ταχέως ἐξαπλώνων τὰς πτε-
ρας, καὶ περὶ κάλλιμα καὶ τάχιστα.

Fig. 2. L'Oiseau royal.

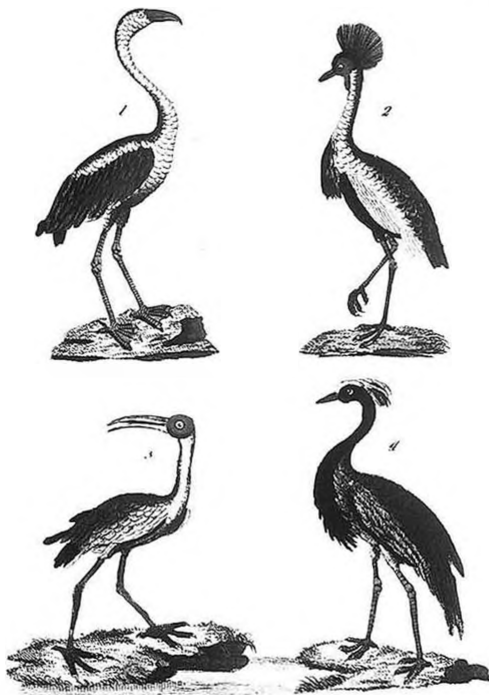
L'Oiseau royal ne se trouve que dans l'Afri-
que aux bords des grands fleuves, où il se nour-
rit de petits poissons, et, à leur défaut, de graines.
Il est très-aisé à apprivoiser, et pour lors il suit les
hommes comme un chien. Il doit son nom à la belle
couronne de plumes et à son port majestueux. Les
plumes qui couvrent son col, sa poitrine et son dos,
sont grises tirant sur le bleu, celles du ventre sont
noires, ses ailes sont blanches et le plumage de la
queue est châtain clair, entremêlé de noir. Sa tête est
noire, et ses yeux sont entourés d'une tache de cou-
leur écarlate. Sa belle couronne de plumes est d'un
jaune bruniâtre extrêmement luisant. La hauteur de
cet oiseau est de 4 pieds; il peut courir avec une
grande vitesse, en tenant toujours ses ailes étendues;
mais cela n'empêche pourtant pas, qu'il ne vole aussi
avec beaucoup de légèreté et souvent fort loin.

Εικ. 3. Η' Ίβις.

Καὶ ἡ Ίβις ἀνέγεται ὡσαύτως εἰς τὰ Παρὰ
τὰς πτερά. Διατίθεται μοιᾶν κατὰ τὴν Αἴγυπτον
καὶ εἶναι ἐπιλήθια πτηνὸν περιήγητον. Αὐτὰ ἐπα-
ριστάτο εἰς ὅλα τὰ παλαιὰ μνημεῖα ὡς σύμβο-
λος τῆς Αἴγυπτου' οἱ δὲ παλαιοὶ Αἴγυπτιοι τὴν
ἐνέμεινον ἱερὰν, καὶ ἐπρόσερον εἰς αὐτὴν βέλτερον
λατρεύον. Ὅθεν ἐκκλησιάζοντο διὰ τὴν τρυφάνειαν
μικρὰς Ίβεις, καὶ τὰς ἐβαλλόν εἰς πύργον τοῦ
ὀφθαλμοῦ, καὶ οὕτως τὰς ἐβαπτόν εἰς τοὺς ὑπογυ-
αίους.

Fig. 3. L'Ibis.

L'Ibis, qui doit aussi être compté au genre des
oiseaux de rivage, ne se trouve exclusivement qu'en
Egypte, où il a été très-jamais dans l'antiquité.
Sur tous les monuments, qui nous sont restés de ces
siècles reculés, cet oiseau est toujours représenté
comme l'emblème de l'Egypte; les anciens habitants
de ce pays l'adoraient comme une divinité. Ils en-
baumèrent chaque Ibis après sa mort, et l'ayant en-
fermé dans des urnes de terre, ils l'enterraient dans
des



ους κατακρίβους, τοὺς ὀπίους καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀνακαλύπτουσι. Τὸ πρὸς αὐτὰς τοῦτο πείρας πολλὸν ἀνυποβόλως, διὰ τὴν προσεχόμενὴν ὑπ' αὐτῶν ἀφελειὰν εἰς τὴν Ἀγύπτου· ἐπειδὴ αἱ καὶ ἐκαστὰ τὰ χαμηλότερα τῆς Ἀγύπτου μίση, τὰ σκεπάζοντα ὑπὸ τῶν πλημμυρῶν τοῦ Νείλου, ἀπὸ τοῦ ὅρου, τοὺς βατράχους, τοὺς φρούρους, καὶ ἀλλὰ ἐπιπλαθεῖ ζωῆα. Τὸ χρῶμα αὐτῶν εἶναι λευκόν, ἡ κεφαλὴ καίκεται, καὶ τὰ ὦτα καὶ τὰ ἀκρα τῶν πτερυγῶν μελανὰ, καὶ τὸ ῥαμφὸς καμπύλον, τὸ ὅσων λέγουσι εἶναι εὐακρεν ἀφορμὴν εἰς τὴν ἐκείρεσιν τοῦ κλισοῦ, ἔχουσι 3 πλάγιν ὕψος· διαίτῳται παρὰ τὰς ὀχθὰς τοῦ Νείλου, ἐκφυλάσσονται εἰς τοὺς πλησίον φοινίκας, καὶ τρεφόμεναι με ὅρους, τῶν ὀπίων εἶναι ἐχθροὶ ἀδιπλαστοί.

Εἰκ. 4. Γέρανος ἡ Νουμίδικη.

Τοῦτο τὸ ἀραιότερον πεννόν, κατὰ τὴν ὀργάνωσιν καὶ τὴν σχῆμα τοῦ σώματος, ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Γερανῶν, καὶ εὐρίσκεται μόνον ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, κατὰ τὴν Νουμίδειαν. Αὐτὸ ἐπειδὴ μιμεῖται πολὺ τὸν ἀνθρώπου, ἥτοι καὶ εἰς τοὺς πλανοὺς περιήμουν, καὶ ὠνομάζετο, διὰ τὰ θαυμαστὰ καὶ κομικὰ αὐτοῦ πρῶματα, τὰς ερπύδας τοῦ σώματος καὶ τοὺς χοροὺς, Χοροεὐτῆς, Κωμῶδός, καὶ Μίμος. Καὶ τῇ ἀληθείᾳ ἀγαπᾶ τὸσον ἵνα δείχνῃ τὴν ἐπιτροχιστικὰν του, καὶ νὰ θαυμάζεται ὑπὸ τῶν θεατῶν ὥς ὅταν παρατηρήσῃ, οἱ τοὺς θεωροῦν με προσοχὴν, εὐθὺς μεταβάλλει τὴν θέσιν του, καὶ κίχνηται ἀεὶς τινὰ σχήματα, ὥστε νὰ θέλῃ νὰ φαίνεται ἀεὶς. Τὸ ὕψος του εἶναι 4 ποδῶν, ἡ ῥάχη καὶ αἱ πτέρυγες γαλακτοχρῆαι, ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ σῶμα μελανὰ, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει λόσον λευκόν.

des Catacombes, dont on retrouve encore dans nos jours. La raison de cette adoration était fondée sans doute sur ce que cet oiseau, se nourrissant de serpents, de grenouilles, de crapauds et d'autre vermine aquatique, purifie de ces animaux nuisibles les basses contrées de l'Égypte, inondées annuellement par le Nil; et c'est pour cela que les habitants l'avaient regardé comme le bienfaiteur de leur pays. La couleur de l'Ibis est blanche, sa tête est rougeâtre, les plumes de sa queue et du bout des ailes sont noires, son bec est recourbé, et c'est de la forme et de l'usage que l'oiseau doit en faire, qu'on prétend que l'invention des clystères tire son origine. Sa hauteur est de 3 pieds; il vit aux bords du Nil, où il bâtit son nid sur des palmiers, et se nourrit principalement de serpents, dont il est l'ennemi implacable.

Fig. 4. La Demoiselle de Numidie.

Cet oiseau superbe, par sa figure et par les couleurs de son plumage, est une espèce de grue, qu'on ne trouve nulle-part qu'en Afrique, et spécialement dans la Numidie. Son penchant bizarre d'imiter les gestes qu'il voit faire à l'homme, l'avait déjà rendu fameux chez les anciens, qui, à cause de ses sauts comiques, de ses attitudes singulières et de sa manière affectée de danser, lui avaient donné le nom de Danseur, de Comédien, de Mîme. On doit en effet s'étonner de la vanité de cet oiseau, avec laquelle il se présente pour être admiré. A peine s'aperçoit-il, qu'on le regarde, qu'il commence aussitôt à fuir ses tours de coquetterie, et à prendre toutes sortes d'attitudes bizarres, comme s'il était porté par l'envie de plaire. La Demoiselle de Numidie est haute de 4 pieds; le plumage de son dos et de ses ailes est gris et comme bleuâtre, celui du col et de la poitrine est noir, de même que la tête; cette dernière est ornée de plumes blanches élevées en forme de crête.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΤΟΜΩ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ.

TAB. DES MATIERES.

Εἰκ. 5. Ὁ μὲν ἑκατέρωθεν ὁρίωνι τῶν εἰκόνων· ὁ δὲ δεύτερος τῆς Σελίδος τοῦ κεφαλαίου.

N. 1. Le chiffre premier désigne la Table de la suite, et le chiffre second la Page ou feuille du Texte.

A. ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ.

I. Quadrupèdes.

Πίναξ. 14. Ὁ κατὰ εἶδὸν πηδῆσαν. Ὁ Κό. αἶτας. Ὁ Σαγρῶν. Ὁ Σαῖς. Ὁ Σαῖμινος. Ὁ Οὐ. σῖνις. Ὁ Πήχος. Ὁ Μαρκινίος. Ὁ Μίκος. 3.
Πίν. 15. Ἀύχοι καὶ ἀλώπεκες. Ἡ Τ'αυα. Ὁ Θόας. Ὁ Λύκος. Ὁ Λυκάων. Ἀλώπηξ ἡ λευκή. Ἀλώπηξ ἡ κοινὴ. 12.
Πίν. 16. Βραδύποδες καὶ Μυρμηκοφάγοι. Βραδύπους ὁ τριδάκτυλος. Βραδύπους ὁ διδάκτυλος. Ὁ Μυρμηκοφάγος, Μυρμηκοφάγος ὁ χαιτήρις. Μυρμηκοφάγος ὁ τετραδάκτυλος. Μυρμηκοφάγος ὁ διδάκτυλος. 15.
Πίν. 17. Νυκτερίδες διαφόροι. Ἡ Βαρπέρη. Ἡ Λαγρονυκτερίς. Ἡ Κοιτὴ Νυκτερίς. Ἡ Νοκτούλα. Ἡ Πεταλοπόροπος. Νυκτερίς ἡ Παγωνίτης. Νυκτερίς ἡ Μακρόωτος. Νυκτερίς ἡ Μεγαλοκέφαλος. 17.
Πίν. 18. Ζῶον τῶν θερμῶν τόπων. Ὁ Ἰπποπόταμος. Ὁ Ταπῆρ. 22.
Πίν. 19. Ὁ κατὰ εἶδὸν Μάκων. Ὁ Λόρις. Μόγγος ὁ φαῖος. Μόγγος ὁ αἰθῖος. Βάρις ὁ λευκοκέφαλος. Ὁ Μόσκοις. Μάκος ὁ ἑλικοκέφαλος. Μάκος ὁ Πτηνός. 37.
Πίν. 20. Κάμηλοι διάφοροι. Ἡ Δρομάς. Ἡ Ἀνιόκαμπος. Ἡ Προβατοκάμηλος. Ἡ Γκουανάκη. 38.
Πίν. 21. Οἱ Πηδῆται. Ὁ Ἀλαδῆγας. Ὁ Γερβῶς. Πηδῆτης ὁ Κάπιος. Διδέλφια ἡ Γυγν. 43.

Tab. 14. Espèces de Singes. Le Coati. Le Sajou. Le Sui. Le Saimire. L'Ouistiti. Le Pinche. Le Marikina. Le Miko. 3.
Tab. 15. Loups et Renards. L'Hyène. Le Chakal. Le Loup. Le Renard noir. Le Renard blanc. Le Renard ordinaire. 13.
Tab. 16. Pareseux et Tamanoirs. L'Al. L'Unau. Le grand Tamanoir. Le Tamanoir moyen. Le petit Tamanoir. 15.
Tab. 17. Chauves-souris. Le Vampire. La Chauve-souris de Pérou. La Chauve-souris commune. La Noctule. Le Fer-à-cheval. La Chauve-souris à barbe. L'Oreillard. La petite Rougette. 17.
Tab. 18. L'Hippopotame. Le Tapir ou l'Ant. 22.
Tab. 19. Espèces de Maki. Le Loris. Le Mongous gris. Le Mongous brun. Le Vari noir et blanc. Le Macoco. Le Maki jaune. Le Maki volant. 37.
Tab. 20. Chameaux. Le Dromadaire. Le Glama. La Vigogne. Le Guanaco ou Huanaco. 38.
Tab. 21. Sauteurs. L'Alakdaga. La Gerboise. Le grand Gerbo. Le Kengourou. 43.

Πίναξ τῶν Αντικειμένων.

Πίν. 22. Διδέλωται διάφοροι. Ο Σαχ-
χορός. Ο Όποςος. Ο Φιλανδρος. Ο Κου-
πόλιος. Η Μερρέν. Μῆς ὁ Τεκνοφόρος. Ο
Φάλαγγος. Ο Ταρζιός. 48.

B. ΠΤΗΝΑ.

Πίν. 9. Γλάυκες ποικίλοι. Ο Βύας.
Βύας ὁ Μαγδαλάκος. Ο Νυκτιγόρας. Ο Σκῶ.
Ο Έλιός. Η Γάλαξ. 4.

Πίν. 10. Χῆναι διάφοροι. Χῆνα ἡ Ἀγρία.
Χῆνα ἡ Μαγδαλινία. Χῆνα ἡ Γκονάσα. Χῆνα
ἡ Καπία. Χῆνα ἡ Κόρσμανδελία. Χῆνα ἡ Καναδία.
Χῆνα ἡ Καλλίστερος. Η Βερύχ. 6.

Πίν. 11. Κόκκυγες διαφόρων τόπων.
Κόκκυξ ὁ Εὐρωπαίος. Κόκκυξ ὁ Γαλανός. Κόκκυξ ἡ
Κερμανδελία. Κόκκυξ ὁ Κάπιος. Κόκκυξ ὁ Ἀν-
τολιοδελός. Κόκκυξ τῶν Φιλιππίνων νήσων. Κό-
κυξ ὁ Καυκάσιος. Κόκκυξ ὁ Γκαυβένος. 10.

Πίν. 12. Τὰ μικρότατα πτηνά. Οἱ Κί-
νιοι Τροχίλοι. Ο Μικρότατος Μυοτροχίλος. 14.

Πίν. 13. Πτηνὰ παρυδάτια. Η Γέρα-
νος. Ο Πελαγός. Ερωδιός ὁ Φαίος. Ερωδιός ὁ
Αιτικός. Ο Σάβανος. 43.

Πίν. 14. Πτηνὰ τῶν θερμῶν τόπων.
Ο Φοινικέτερος. Ο Ταυρωδιός. Η Ίβις. Γίρα-
νος ἡ Νομίδαια. 50.

Γ. ΊΧΘΥΕΣ.

Πίν. 7. Θυμαίσιοι ἰχθύες. Η Ναρκί-
χελος. Η Νάρκη. Νυκτερίς ἡ Θαλασσία. Ταύρος
ἡ Θαλάσσιος. Φθίνος ὁ Θαλάσσιος. 5.

Πίν. 8. Σπάνιοι ἰχθύες. Χρυ-
σοίχθς ὁ Πετραῖος. Ίχθς ὁ Κισσαμικός. Ίχθς ὁ
Πολύχως. Ίχθς ὁ Μελανοπτερυγός. Ίχθς ὁ
Πυροδράμιος. Ο Διχρύματος πετροίχθς. Ο Ἄ-
κροδερὴς Πετροίχθς. 41.

Πίν. 9. Ίχθύες Παράδοξοι. Ἀκνοβίς
ὁ Χρυσίχελος. Ο Κεφαλόμορχος. Η Ίχθυοκήμη-
λος. Ο Χελωνόδιερμος. Ἀκονθοειδής ὁ Δωριδι-
τός. 44.

Table de Matières.

Tab. 22. Philandres. Le Marsupiale.
L'Opposum. Le Faras. Le Kayopolita. La Mar-
moire. Le Philandre de Surinam. Le Ehalanger.
Le Tharsier. 48.

II. OISEAUX.

Tab. 9. Oiseaux de Nuit. Le Grand-
Duc. Le Moyen-Duc. La Houlette. Le Chat-
huant. L'Effraie. Le Chevêche. 4.

Tab. 10. Espèces d'Oies. L'Oie sauvage.
L'Oie des terres Magelloniennes. L'Oie de Gui-
née. L'Oie du Cap. L'Oie de Coromandel. L'Oie de
Canada. L'Eider. La Bernache. 6.

Tab. 11. Espèces de Coucoux. Le Cou-
cou d'Europe. Le Coucou bleu. Le Coucou de
Coromandel. Le Coucou du Cap. Le Coucou des
Indes orientales. Le Coucou des îles Philippines.
Le Coucou de Cayenne. Le Coucou de Guyane. 10.

Tab. 12. Les Moineaux nains de la Chine.
L'Oiseau mouche, la plus petit. 14.

Tab. 13. Oiseaux de Rivage. La Grue.
La Cigogne. Le Héron gris. Le Héron blanc, ou
l'Aigrette. Le Savacou. 43.

Tab. 14. Oiseaux de Rivage. Le Phéni-
copère. L'Oiseau royal. L'Ibis. La Demoiselle
de Numidie. 50.

III. POISSONS.

Tab. 7. L'Anguille tremblante. La Raie trem-
blante. La Chauve-souris de mer. Le Taureau
de mer. Le Crapaud de mer. 5.

Tab. 8. Bandoùlières. La Bandoùlière
dorée. L'Empereur du Japon. La Bandoùlière
rayée. La Bandoùlière noire. Le Héron de mer.
La Bandoùlière à bec. La Grille. La Bandoù-
lière bordée. 41.

Tab. 9. L'Orlé-hérissou. La Lime. Le Cha-
meau marin. La Tête de la Tortue. Le Globe
rayé. 44.

Πίναξ τῶν Αντικειμένων.

Δ. ΕΝΤΟΜΑ.

Πίν. 5. Καρχίνιοι ἀξιόλογοι. Ο Κά-
μαρος. Ο Πάγυρος. Πάγυρος ὁ Μολουκικός. 24.

Ε. ΦΥΤΑ.

Πίν. 9. Ο Ψαμέσαρπος. 3.
Πίν. 10. Ἀρώματα. Η Μοσχόκαρυδία.
Η Καρυοφυλλία. 2.

Πίν. 11. Ἀρώματα. Τὸ Καρδάμωμον. Η
Κάπαρις. 11.

Πίν. 12. Φυτὰ τῶν θερμῶν τόπων. Ο
Φελλός. Η Τερβινθός. 16.

Πίν. 13. Φυτὰ χρωματικά ἀξιόλογα.
Ἀυλὴ ἡ Ἰνδοκόρος. Τὸ Εὐρύβοδονον. 21.

Πίν. 14. Τὸ Γνίσιον Ρέον. 23.

Πίν. 15. Φυτὰ τῶν θερμῶν τόπων. Η
Πανύλλα. Η Κολοκυνθίς. 25.

Πίν. 16. Φυτὰ τῶν θερμῶν τόπων.
Στρογγυλόμενον Εὐμετικόν. Στρώχνος ὁ Δρακον-
τιος. 36.

Πίν. 17. Φυτὰ χρωματικά. Η Γούττα.
Η Γάδραξ. 40.

Πίν. 18. Φυτὰ ἱατρικά. Ταμάρινδος Ἰν-
δική. Η Πιράκη. 42.

Πίν. 19. Φυτὰ ἱατρικά. Τὸ Γκουαγιόκι.
Η Κασκαρίλη. 45.

Πίν. 20. Φυτὰ ἱατρικά καὶ ἔμπορικά.
Ο Τράγος. Αιχμή ὁ Ἰσλανδικός. 46.

Πίν. 21. Μύρον ὁ Ημέρος. Η Τρεψάχνοθα. 49.

ΣΤ. ΣΧΩΛΗΚΕΣ.

Πίν. 1. Σχῶληκες ἀξιοσημείωτοι.
Εἰλκίς ἡ Γάνος. Η Ἀσδία. Τόρα ἡ Πολυβραχί-
ων. Ταυρία ἑβραία. Εἰλκίς ἡ Γυγαντία. 12.

Πίν. 2. Εἰλκίς θαλάσσιος. 35.

Πίν. 4. Ἀστέρια. 39.

Ζ. ἸΜΑΤΙΣΜΟΙ.

Πίν. 1. Ἄνθρωποι τῆς Εὐρώπης. Φραν-
σέζοι. Ἀγγλοί. Σοτταβόι ὀρενός. Τούρκοι. Σα-
μωίται. 20.

Table des Matières.

IV. Insectes.

Tab. 5. Ecrevisses remarquables. Le
Homard. Le Crabe. L'Ecrevisse des Moluques. 24.

V. Plantes.

Tab. 9. L'Arbre à pain. 1.
Tab. 10. Le Muscadier. Le Giroflier. 2.

Tab. 11. Le Cardamome. Les Capres. 11.

Tab. 12. Le Liège. Le Térébinthe. 16.

Tab. 13. L'Indigo. La Garance. 21.

Tab. 14. La vraie Rhubarbe. 23.

Tab. 15. La Vanille. La Coloquinte. 25.

Tab. 16. Noix vomiques. Le Ginteng. 36.

Tab. 17. Le Gommier. Le Curcuma. 40.

Tab. 18. Le Tamarinier. Le Pistachier. 42.

Tab. 19. Le Gunjac. La Chacardille. 45.

Tab. 20. Le Kali. La Pulmonaire. 46.

Tab. 21. Le Pavot blanc. Le Tragacante. 49.

VI. Vers.

Tab. 1. Vers remarquables. Le Ver
de Roée. La Sangsue. Le Polype à bras. Le So-
limire. Le Ver orbiculaire. 12.

Tab. 2. Versins de différentes espèces. 35.

Tab. 3. Etoiles de mer. 39.

VII. Hommes et leurs habillemens.

Tab. 1. Hommes d'Europe. Français.
Anglais. Montagnards écossais. Turcs. Samoi-
jèdes. 20.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Πίν. 2. Ἄνθρωποι τῆς Ἀσίας. Ἴνδοι Ἀνατολικοί. Σιβήριοι. Καλμοῦκοι. Ἀράβες. 27.

Πίν. 3. Ἄνθρωποι τῆς Ἀφρικῆς. Αἰγύπτιοι. Χοτεντόται. Γονάκοι. Κότσοι. 28.

Πίν. 4. Ἄνθρωποι τῆς Ἀμερικῆς. Γρενλανδοί. Οὐναλάσκιαι. Βεργίνιοι. Παταγόνες. Πεσχεραῖοι. 29.

Πίν. 5. Ἄνθρωποι τῆς Ἀουστραλίας. Ὄταγαίται. Σανδβίχιοι. Νεοζηλανδοί. Νεολλανδοί. 30.

Η. Ἀρχαιοότητες.

Πίν. 1. Τὰ ἑπτὰ θαύματα τοῦ κόσμου. Αἱ Πυραμίδες. Κῆποι οἱ κρεμαστοί τῆς Βαβυλώνης. 18.

Πίν. 2. Τὰ τεῖχη τῆς Βαβυλώνης. Τὸ Μνησώλειον. 19.

Πίν. 3. Ὁ Κολοσσὸς τῆς Ρόδου. Ζεὺς ὁ Ὀλύμπιος. Ὁ ἐν Ἐφέσῳ ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος. 20.

Θ. Ἀνάμειγμα.

Πίν. 1. Ζῶα μυθώδη. Ὁ Κένταυρος. Ἡ Χίμαιρα. Σφίγξ ἡ Ἑλληνικὴ. Σφίγξ ἡ Αἰγυπτία. Ὁ Γρύλλος. Αἱ Σειρήνες. 7.

Πίν. 2. Ἀχολουθία. Αἱ Ἀρπυΐαι. Ὁ Γρύψ. Ὁ Σάτυρος. Οἱ Γίγαντες. Ἴπκος ὁ θαλάσσιος. Αἱ Νηρηίδες καὶ οἱ Τρίτωνες. 2.

Πίν. 3. Ἀχολουθία. Τὸ ὄρνεον Ράκ. Ὁ Βασιλίσκος. Ὁ Φοῖνιξ. Ὁ Μονόκερος. Τὸ Βοράκας. Ὁ Δράκων. 10.

Πίν. 4. Πλοῖα. Τὸ Καράκι τῆς Γραμμῆς 31.

Πίν. 5. Ἡ Γαλέρα. Ἡ Φρεγάτα. 32.

Πίν. 6. Τὸ Κούτερον. Τὸ Ἐμπορικὸν Καράκι. 33.

Πίν. 7. Τὸ Γιάχτι. Ἡ Σαλούπα. Ἡ Γόνδολα. 34.

Table des Matières.

Tab. 2. Hommes d'Asie. Habitans des Indes orientales. Sibériens. Kalmoucs. Arabes. 27.

Tab. 3. Hommes d'Afrique. Egyptiens. Hottentots. Gonaques. Caffres. 28.

Tab. 4. Hommes d'Amérique. Grönlandais. Unalaskhales. Habitans de la Virginie. Patagons. Habitans des Terres de feu. 29.

Tab. 5. Hommes d'Australie. Habitans d'Otahiti. Habitans des Iles Sandwich. Habitans de la nouvelle Zélande. Habitans de la nouvelle Hollande. 30.

VIII. Antiquités.

Tab. 1. Les sept Merveilles du monde. Les Pyramides. Les Jardins en l'air. 18.

Tab. 2. Les Murs de Babylone. Le Mausolée. 19.

Tab. 3. Le Colosse de Rhodes. La statue de Jupiter Olympien. Le temple de Diane à Ephèse 20.

IX. Mélanges.

Tab. 1. Animaux fabuleux. Le Centaure. La Chimère. La Sphinx grecque et égyptienne. Le Grillus. Les Syrènes. 7.

Tab. 2. Les Harpies. Le Griffon. Le Satyre. Les Géans. Le Cheval marin. Les Néréides et les Tritons. 2.

Tab. 3. L'Oiseau Roc. Le Basilic. Le Phénix. La Licorne. Le Boramez. Le Dragon. 10.

Tab. 4. Le Vaisseau de Guerre. 31.

Tab. 5. La Galère. 32.

Tab. 6. Le Cuttre. Le Vaisseau marchand. 33.

Tab. 7. Le Yacht. La Chaloupe. La Gondole. 34.